



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 781

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 781

1971

I. Nos. 11123-11136

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 June 1971 to 9 June 1971*

	<i>Page</i>
No. 11123. Multilateral:	
Special Central American Agreement on the equalization of import duties on textiles manufactured from rayon or from other artificial or synthetic fibres (with annexes). Signed at San Salvador on 7 February 1965	3
No. 11124. Multilateral:	
Special Protocol on basic grains (Limón Protocol). Signed at Limón on 28 October 1965	47
No. 11125. Multilateral:	
Telecommunications Treaty. Signed at Managua on 26 April 1966	71
No. 11126. United Nations and Gabon:	
Agreement regarding the holding of the United Nations seminar on the participation of women in economic life, to be held at Libreville, Gabon, from 27 July to 9 August 1971. Signed at New York on 28 May and 3 June 1971	87
No. 11127. United States of America and Trinidad and Tobago:	
Convention for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, and the encouragement of international trade and investment (with procès-verbal of exchange of ratifications). Signed at Port of Spain on 9 January 1970	99
No. 11128. United States of America and Guyana:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the validity of Guyana passports. Georgetown, 20 May and 18 July 1970, and 18 January 1971	159
No. 11129. United States of America and Singapore:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with attachment, annex and exchange of notes). Washington, 19 January 1971	165

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 781

1971

I. Nos 11123-11136

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 juin 1971 au 9 juin 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11123. Multilatéral:	
Accord spécial centraméricain sur l'uniformisation des droits à l'importation sur les textiles de rayonne et d'autres fibres artificielles ou synthétiques (avec annexes). Signé à San Salvador le 7 février 1965	3
N° 11124. Multilatéral:	
Protocole spécial sur les céréales de base (Protocole de Limón). Signé à Limón le 28 octobre 1965	47
N° 11125. Multilatéral:	
Traité relatif aux télécommunications. Signé à Managua le 26 avril 1966 . . .	71
N° 11126. Organisation des Nations Unies et Gabon:	
Accord relatif au séminaire des Nations Unies sur la participation des femmes à la vie économique, devant se tenir à Libreville (Gabon) du 27 juillet au 9 août 1971. Signé à New York les 28 mai et 3 juin 1971	87
N° 11127. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et à encourager le commerce international et les investissements (avec procès-verbal de l'échange des instruments de ratification). Signé à Port of Spain le 9 janvier 1970	99
N° 11128. États-Unis d'Amérique et Guyane:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation de la validité des passeports guyanais. Georgetown, 20 mai et 18 juillet 1970, et 18 janvier 1971	159
N° 11129. États-Unis d'Amérique et Singapour:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec pièce jointe, annexe et échange de notes). Washington, 19 janvier 1971	165

	<i>Page</i>
No. 11130. United States of America and Republic of Korea:	
Sixth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Seoul on 29 January 1971.	187
No. 11131. United States of America and Turkey:	
Third Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Ankara on 29 January 1971.	195
No. 11132. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement relating to fishing for king and tanner crab (with appendix and exchange of letters). Signed at Washington on 12 February 1971.	203
No. 11133. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Treaty concerning the use of Netherlands territorial waters and ports by N.S. <i>Otto Hahn</i> (with interpretative exchange of letters dated on 18 February 1971). Signed at The Hague on 28 October 1968	221
No. 11134. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement on arrangements for the transfer of command, control, and operation of five Loran Stations to the Government of the Philippines and for certain continuing assistance from the United States Coast Guard in connection therewith (with memorandum of agreement and annexes). Manila, 10 October 1970.	263
No. 11135. United States of America and Malta:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning deployment of the USS <i>Grand Canyon</i> during the period January 7 through February 11, 1971. Valletta, 21 and 28 December 1970.	281
No. 11136. United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Belgrade, 31 December 1970	291
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 912. Revised General Act for the Pacific Settlement of International Disputes. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 April 1949:	
Accession by the Netherlands	310

	<i>Pages</i>
N° 11130. États-Unis d'Amérique et République de Corée:	
Sixième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le 29 janvier 1971	187
N° 11131. États-Unis d'Amérique et Turquie:	
Troisième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Ankara le 29 janvier 1971	195
N° 11132. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif à la pêche du crabe royal et du crabe tanner (avec appendice et échange de lettres). Signé à Washington le 12 février 1971	203
N° 11133. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif à l'utilisation des eaux territoriales et des ports néerlandais par le navire nucléaire <i>Otto Hahn</i> (avec échange de lettres interprétatif en date du 18 février 1971). Signé à La Haye le 28 octobre 1968.	221
N° 11134. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Échange de notes constituant un accord sur les mesures à prendre pour le transfert du commandement, du contrôle et de l'exploitation de cinq stations Loran au Gouvernement philippin, et sur la poursuite de certains services d'assistance fournis en ce domaine par la Coast Guard des États-Unis (avec memorandum d'accord et annexes). Manille, 10 octobre 1970.	263
N° 11135. États-Unis d'Amérique et Malte:	
Échange de notes constituant un accord relatif au stationnement du navire <i>Grand Canyon</i> de la marine des États-Unis pendant la période du 7 janvier au 11 février 1971. La Valette, 21 et 28 décembre 1970	281
N° 11136. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Belgrade, 31 décembre 1970	291
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 912. Acte général révisé pour le règlement pacifique des différends internationaux. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 avril 1949:	
Adhésion des Pays-Bas	310

	<i>Page</i>
No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:	
Accession by Costa Rica	311
No. 3271. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bolivia relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. La Paz, 3 and 16 June 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. La Paz, 14 and 30 December 1970.	312
No. 3476. Agreement between the United States of America and Japan for the loan of United States naval vessels to Japan. Signed at Tokyo on 14 May 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement for the further extension of the loan of the two destroyer-escorts, ex-USS <i>Amick</i> (DE-168) and ex-USS <i>Ather-ton</i> (DE-169). Tokyo, 15 December 1970	321
No. 6544. Agreement between Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua constituting the Central American Bank for Economic Integration. Signed at Managua on 13 December 1960:	
Accession by Costa Rica	329
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Accession by Costa Rica	330
No. 7441. Agreement establishing interim arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System. Done at Washington on 20 August 1964:	
Accessions by Mauritania and Madagascar	331
Signature and entry into force of the Special Agreement signed at Washington on 20 August 1964 and entry into force of the Supplementary Agreement on arbitration signed at Washington on 4 June 1965 in respect of Mauritania and Madagascar	
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva on 29 April 1958:	

	<i>Pages</i>
N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 15 juillet 1949:	
Adhésion du Costa Rica	311
N° 3271. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie relatif à l'entrée en franchise des fournitures et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. La Paz, 3 et 16 juin 1954:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. La Paz, 14 et 30 décembre 1970	317
N° 3476. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis. Signé à Tokyo le 14 mai 1954:	
Échange de notes constituant un accord relatif au prolongement du prêt des deux destroyers d'escorte, l'ex-USS <i>Amick</i> (DE-168) et l'ex-USS <i>Atherton</i> (DE-169). Tokyo, 15 décembre 1970	327
N° 6544. Accord entre le Guatemala, le Salvador, le Honduras et le Nicaragua instituant la Banque centraméricaine d'intégration économique. Signé à Managua le 13 décembre 1960:	
Adhésion du Costa Rica	329
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961:	
Adhésion du Costa Rica	330
N° 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites. Fait à Washington le 20 août 1964:	
Adhésions de la Mauritanie et de Madagascar	331
Signature et entrée en vigueur de l'Accord spécial signé à Washington le 20 août 1964 et entrée en vigueur de l'Accord additionnel relatif à l'arbitrage signé à Washington le 4 juin 1965 à l'égard de la Mauritanie et de Madagascar	
N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève le 29 avril 1958:	

	<i>Page</i>
No. 8164. Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Denunciation by Senegal	332
No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:	
Entry into force of the Convention in the relations between Czechoslovakia, on the one hand, and Switzerland and the Federal Republic of Germany, on the other hand.	334
No. 7863. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing for king crab. Signed at Washington on 5 February 1965:	
Termination.	336
No. 10074. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil for co-operation on research of remote sensing for earth surveys. Rio de Janeiro, 18 January and 10 September 1968:	
Extension.	337
No. 10617. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and New Zealand relating to the importation of meat into the United States, for consumption, during the calendar year 1970. Washington, 29 January 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the export from New Zealand and importation into the United States of certain specified meats. Washington, 31 December 1970.	338
No. 10618. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Australia relating to the importation of meat into the United States during the calendar year 1970. Washington, 29 and 30 January 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the export from Australia and importation into the United States of certain specified meats. Washington, 31 December 1970.	342
No. 10619. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ireland relating to the importation of meat into the United States, for consumption, during the calendar year 1970. Washington, 30 January 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the export from Ireland and importation into the United States of certain specified meats. Washington, 31 December 1970.	346

	<i>Pages</i>
N° 8164. Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958:	
Dénunciation du Sénégal	333
N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions eu matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958:	
Entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Tchécoslovaquie, d'une part, et la Suisse et la République fédérale d'Allemagne, d'autre part	335
N° 7863. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la pêche au crabe d'Alaska. Signé à Washington le 5 février 1965:	
Abrogation	336
N° 10074. Échange de notes constituant uu accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à des recherches communes sur la télédétection des ressources terrestres. Rio de Janeiro, 18 janvier et 10 septembre 1968:	
Prorogation	337
N° 10617. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. Washington, 29 janvier 1970:	
Échange de notes constituant un accord concernant l'exportation par la Nouvelle-Zélande et l'importation aux Etats-Unis de certaines catégories de viandes. Washington, 31 décembre 1970.	339
N° 10618. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie relatif à l'importation de viande aux États-Unis durant l'aunée civile 1970. Washington, 29 et 30 janvier 1970:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation d'Australie et à l'importation aux Etats-Unis de certaines viandes spécifiées. Washington, 31 décembre 1970	343
N° 10619. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la cousommation. Washington, 30 janvier 1970:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation d'Irlande et l'im- portation aux États-Unis de certaines viandes spécifiées. Washington, 31 décembre 1970	347

	<i>Page</i>
No. 10631. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 20 March 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 28 January 1971	350
No. 10775. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay for sales of agricultural commodities. Signed at Montevideo on 17 April 1970:	
Amendment to part II, item I, of the above-mentioned Agreement, as amended	356
No. 10823. Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:	
Accession by Guinea	358
No. 11044. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 8 July 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 28 December 1970	360

	<i>Pages</i>
N° 10631. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 20 mars 1970:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, Séoul, 28 janvier 1971	351
N° 10775. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Montevideo le 17 avril 1970:	
Modification de la deuxième partie, point I, de l'Accord susmentionné, tel que modifié.	356
N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968:	
Adhésion de la Guinée	359
N° 11044. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 8 juillet 1970:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Saigon, 28 décembre 1970	361

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76 p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 June 1971 to 9 June 1971

Nos. 11123 to 11136



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 juin 1971 au 9 juin 1971

N^{os} 11123 à 11136

No. 11123

MULTILATERAL

Special Central American Agreement on the equalization of import duties on textiles manufactured from rayon or from other artificial or synthetic fibres (with annexes). Signed at San Salvador on 7 February 1965

Authentic text: Spanish.

Registered by the General Secretariat of the Organization of Central American States, acting on behalf of the Parties, on 2 June 1971.

MULTILATÉRAL

Accord spécial centraméricain sur l'uniformisation des droits à l'importation sur les textiles de rayonne et d'autres fibres artificielles ou synthétiques (avec annexes). Signé à San Salvador le 7 février 1965

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par le Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties, le 2 juin 1971.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ESPECIAL CENTROAMERICANO SOBRE EQUIPARACIÓN DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN DE TEJIDOS DE RAYÓN Y DE OTRAS FIBRAS ARTIFICIALES O SINTÉTICAS

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica,

CONSIDERANDO que no ha sido posible alcanzar un aforo uniforme para los tejidos de rayón y de otras fibras artificiales o sintéticas siguiendo la regla establecida por el Artículo XIV del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación; y

CONSIDERANDO que es necesario reducir en mayor medida las diferencias en los niveles arancelarios que afectan las importaciones de las empresas que se dedican en el Area a la confección de ropa;

HAN DECIDIDO celebrar este Acuerdo Especial, a cuyo efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Jefe de Gobierno de la República de Guatemala, al Señor Carlos Enrique Peralta Méndez, Ministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de El Salvador, al Señor Abelardo Torres, Ministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Jefe de Gobierno de la República de Honduras, al Señor Cupertino Núñez M., Subsecretario de Economía y Hacienda;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Nicaragua, al Señor Jorge Armijo Mejía, Viceministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Costa Rica, al Señor Bernal Jiménez Monge, Ministro de Economía y Hacienda;

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

Artículo I

Los Estados contratantes convienen en modificar mediante este Acuerdo Especial la Lista B del Protocolo de San José al Convenio Centroamericano

sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, a cuyo efecto adoptan con respecto a los productos comprendidos en las subpartidas 653-05-02, 653-05-03, 653-05-04 y 653-05-05, incisos 01, 02 y 03 de cada una de ellas, un aforo equivalente a tres dólares y cincuenta centavos el kilo bruto y diez por ciento ad valorem CIF, el cual se alcanzará en un período máximo de cinco años, contado a partir del veintinueve de abril de mil novecientos sesenta y cuatro.

Artículo II

En el Anexo I de este Acuerdo, que forma parte integrante del mismo, figuran los aforos que las Partes Contratantes aplicarán cada año del período de transición a las importaciones de los tejidos a que se refieren las subpartidas mencionadas en el Artículo anterior.

Artículo III

En el Anexo II de este Acuerdo, figuran los aforos que las Partes contratantes aplicarán en cada año del período de transición, a las importaciones de los mismos tejidos que realicen las empresas que, a juicio de la autoridad administrativa nacional, utilicen procesos industriales en la confección de ropa. Estas importaciones se autorizarán en la cuantía que se requiera, de acuerdo con el volumen de producción de las empresas.

Artículo IV

Salvo lo dispuesto en este Acuerdo, continuará en plena vigencia el procedimiento para determinar el aumento o disminución anual de aforos durante el período de transición, contenido en el párrafo quinto del Artículo XIV del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

Son aplicables a este Acuerdo todas las demás disposiciones del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

Artículo V

Este Acuerdo será sometido a ratificación en cada Estado de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales, y entrará en vigor en la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación para los tres primeros depositantes y para los subsiguientes en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación.

Artículo VI

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Acuerdo y enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de los Estados contratantes y a la Secretaría Permanente del Tratado General, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigor el Acuerdo, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo VII

La duración de este Acuerdo estará condicionada a la vigencia del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

EN TESTIMONIO de lo cual, los Plenipotenciarios firman el presente Acuerdo Especial en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, el día siete del mes de febrero de mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno de Guatemala:

CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ
Ministro de Economía

Por el Gobierno de El Salvador:

ABELARDO TORRES
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Honduras:

CUPERTINO NÚÑEZ M.
Subsecretario de Economía y Hacienda

Por el Gobierno de Nicaragua:

JORGE ARMIJO MEJÍA
Viceministro de Economía

Por el Gobierno de Costa Rica:

BERNAL JIMÉNEZ MONGE
Ministro de Economía y Hacienda

ANEXO I

Los Estados contratantes convienen en establecer y adoptar progresivamente el gravamen uniforme especificado en la columna (III). Dicho gravamen uniforme se alcanzará al finalizar el período de transición que se señala en la columna (I). Asimismo acuerdan iniciar la equiparación partiendo del aforo que aparece en la columna (II) y ajustarlo a las variaciones anuales de aumento o disminución que sean necesarias para llegar al gravamen uniforme por alcanzar.

Denominación	País	Unidad	Aforos aplicables durante el período de transición										III Gravamen uniforme por alcanzar	Grupo, partida o subpartida de la N.U.C.A., o inciso arancelario uniforme						
			I		II		III		IV		V				VI					
			Período de tran- sición (años)	Del 29-4-64 Al 28-4-65	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- lorem (por cientos cif)	Del 29-4-65 Al 28-4-66	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- lorem (por cientos cif)	Del 29-4-66 Al 28-4-67	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- lorem (por cientos cif)			Del 29-4-67 Al 28-4-68	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- lorem (por cientos cif)	Del 29-4-68 Al 28-4-69	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- lorem (por cientos cif)
Tejidos N.E.P. de rayón, sin mezcla de otras fibras textiles	K.B.	Hasta 80 gramos por metro cuad- rado	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	653-05-02-01
			4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
			5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
			5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	
			5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	
De más de 80 gramos y hasta 150 gramos por metro cuadrado	K.B.	De más de 80 gramos y hasta 150 gramos por metro cuadrado	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	653-05-02-02
			4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
			5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
			5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	
			-	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	

Denominación	País	Unidad	Aforos aplicables durante el período de transición												Grupo, partida o subpartida de la N.U.C.A., o inciso arancelario uniforme	
			I		II		III		IV		V		VI			
			Del 29-4-64 Al 28-4-65	Del 29-4-65 Al 28-4-66	Del 29-4-66 Al 28-4-67	Del 29-4-67 Al 28-4-68	Del 29-4-68 Al 28-4-69	Del 29-4-69 Al 28-4-70	Del 29-4-70 Al 28-4-71	Del 29-4-71 Al 28-4-72	Del 29-4-72 Al 28-4-73	Del 29-4-73 Al 28-4-74	Del 29-4-74 Al 28-4-75	Del 29-4-75 Al 28-4-76		
De más de 150 gramos y hasta 375 gramos por metro cuadrado			Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- cío (por cientos cif)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- cío (por cientos cif)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- cío (por cientos cif)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- cío (por cientos cif)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- cío (por cientos cif)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- cío (por cientos cif)	653-05-02-03	
		K.B.	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
	GUATEMALA		3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10
	EL SALVADOR		1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10
	HONDURAS		6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
	NICARAGUA		2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10
	COSTA RICA															
Tejidos N.E.P. de rayón, con mezcla de otras fibras textiles			4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
Hasta 80 gramos por metro cuadrado			3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10
	GUATEMALA		1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10
	EL SALVADOR		6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
	HONDURAS		4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
	NICARAGUA															
	COSTA RICA															
De más de 80 gramos y hasta 150 gramos por metro cuadrado			4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
	GUATEMALA		3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10
	EL SALVADOR		1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10
	HONDURAS		6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
	NICARAGUA		3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10
	COSTA RICA															
		K.B.														
	GUATEMALA		4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
	EL SALVADOR		3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10
	HONDURAS		1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10
	NICARAGUA		6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
	COSTA RICA		3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10
		K.B.														
	GUATEMALA		4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
	EL SALVADOR		3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10
	HONDURAS		1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10
	NICARAGUA		6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
	COSTA RICA		3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10

Denominación	País	Unidad	Período de transición (años)	Aforos aplicables durante el período de transición												Grupo, partida o subpartida de la NAUCA, o inciso arancelario uniforme					
				I		II		III		IV		V		VI							
				Del 29-4-64 Al 28-4-65	Del 29-4-65 Al 28-4-66	Del 29-4-66 Al 28-4-67	Del 29-4-67 Al 28-4-68	Del 29-4-68 Al 28-4-69	Del 29-4-69 Al 28-4-70	Del 29-4-70 Al 28-4-71	Del 29-4-71 Al 28-4-72	Del 29-4-72 Al 28-4-73	Del 29-4-73 Al 28-4-74	Del 29-4-74 Al 28-4-75	Del 29-4-75 Al 28-4-76						
Tejidos N.E.P. de fibras artificiales o sintéticas, excepto rayón, con mezcla de otras fibras textiles . Hasta 80 gramos por metro cuadrado	K.B.	GUATEMALA	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	653-05-05	
		EL SALVADOR	4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10		653-05-05-01
		HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10		
		NICARAGUA	5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	3.50	10		
		COSTA RICA	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10		
	De más de 80 gramos y hasta 150 gramos por metro cuadrado	K.B.	GUATEMALA	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	653-05-05-02
			EL SALVADOR	4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	
			HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
			NICARAGUA	5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	3.50	10	
			COSTA RICA	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	
	De más de 150 gramos y hasta 375 gramos por metro cuadrado	K.B.	GUATEMALA	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	653-05-05-03
			EL SALVADOR	4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	
			HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
			NICARAGUA	5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	3.50	10	
			COSTA RICA	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	

ANEXO II

Los estados contratantes convienen en establecer y adoptar progresivamente el gravamen uniforme especificado en la columna III que se aplicará a la industria de confección de ropa. Durante el período de transición indicado en la columna I serán aplicados los gravámenes que se especifican en la columna II.

Denominación	País	Unidad	II										III					
			Gravámenes que se aplicarán a las importaciones de la industria de confección de ropa															
			Del 29-4-64 Al 28-4-65	Del 29-4-65 Al 28-4-66	Del 29-4-66 Al 28-4-67	Del 29-4-67 Al 28-4-68	Del 29-4-68 Al 28-4-69	Gravamen uniforme por alcanzar										
Período de transi- ción (años)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- cío (dóla- res por unidad)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- cío (dóla- res por unidad)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- cío (dóla- res por unidad)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- cío (dóla- res por unidad)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- cío (dóla- res por unidad)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- cío (dóla- res por unidad)	Grupo, partida o subpartida de la NAUCA, o inactivo arancelario uniforme					
Tejidos N.E.P. de rayón, sin mezcla de otras fibras textiles Hasta 80 gramos por metro cua- drado	K.B.	GUATEMALA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	653-05-02		
			4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10			
			5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10		3.50	10
			5	2.35	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10		3.50	10
			4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10		3.50	10
De más de 80 gramos y hasta 150 gramos por metro cuadrado	K.B.	GUATEMALA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	653-05-02-01		
			4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10			
			5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10		3.50	10
			5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10		3.50	10
			4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10		3.50	10

Denominación	País	Unidad	Período de transición (años)	II Gravámenes que se aplicarán a las importaciones de la industria de confección de ropa										Grupo, partida o subpartida de la N.A.U.C.A., o inciso arancelario uniforme		
				Del 29-4-64 Al 28-4-65		Del 29-4-66 Al 28-4-67		Del 29-4-67 Al 28-4-68		Del 29-4-68 Al 28-4-69		III Gravamen uniforme por alcanzar				
				Espe- cifico (dóla- res por cien- to)	Ad va- lórem (por cien- to cif)	Espe- cifico (dóla- res por cien- to)	Ad va- lórem (por cien- to cif)	Espe- cifico (dóla- res por cien- to)	Ad va- lórem (por cien- to cif)	Espe- cifico (dóla- res por cien- to)	Ad va- lórem (por cien- to cif)	Espe- cifico (dóla- res por cien- to)	Ad va- lórem (por cien- to cif)			
De más de 150 gramos y hasta 375 gramos por metro cuadrado	K.B.	GUATEMALA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	653-05-02-03
		EL SALVADOR	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
		HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	
		HONDURAS ^a	5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
		NICARAGUA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
COSTA RICA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10			
Tejidos N.E.P. de rayón, con mezcla de otras fibras textiles Hasta 80 gramos por metro cuadrado	K.B.	GUATEMALA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	653-05-03-01
		EL SALVADOR	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
		HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	
		HONDURAS ^a	5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
		NICARAGUA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
COSTA RICA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10			
De más de 80 gramos y hasta 150 gramos por metro cuadrado	K.B.	GUATEMALA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	653-05-03-02
		EL SALVADOR	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
		HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	

Denominación	País	Unidad	Periodo de transición (años)	II Gravámenes que se aplicarán a las importaciones de la industria de confección de ropa										Grupo, partida o subpartida de la NAUCA, o inciso arancelario uniforme	
				I		II		III		IV		V			Gravamen uniforme por alcanzar
				Del 29-4-64 Al 28-4-65	Del 29-4-65 Al 28-4-66	Del 29-4-66 Al 28-4-67	Del 29-4-67 Al 28-4-68	Del 29-4-68 Al 28-4-69	Del 29-4-69 Al 28-4-70	Del 29-4-70 Al 28-4-71	Del 29-4-71 Al 28-4-72	Del 29-4-72 Al 28-4-73	Del 29-4-73 Al 28-4-74		
Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- lorem (por cientos cif)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- lorem (por cientos cif)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- lorem (por cientos cif)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- lorem (por cientos cif)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- lorem (por cientos cif)	Espe- cífico (dóla- res por unidad)	Ad va- lorem (por cientos cif)				
De más de 150 gramos y hasta 375 gramos por metro cuadrado	K.B.	GUATEMALA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	653-05-04-03	
		EL SALVADOR	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10		
		HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10		
		HONDURAS ^a	5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10		
		NICARAGUA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10		
COSTA RICA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10				
Tejidos N.E.P. de fibras artificiales o sintéticas, ex- cepto rayón, con mezcla de otras fibras textiles. . Hasta 80 gramos por metro cua- drado	K.B.	GUATEMALA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	653-05-05	
		EL SALVADOR	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10		
		HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10		
		HONDURAS ^a	5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10		
		NICARAGUA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10		
COSTA RICA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10				
De más de 80 gramos y hasta 150 gramos por metro cuadrado	K.B.	GUATEMALA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	653-05-05-02	
		EL SALVADOR	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10		

HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10
HONDURAS ^a	5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10
NICARAGUA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10
COSTA RICA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10
De más de 150 gramos y hasta 375 gramos por metro cuadrado													
K. B.													
GUATEMALA		2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10
EL SALVADOR		2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10
HONDURAS		1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10
HONDURAS ^a		2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10
NICARAGUA		2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10
COSTA RICA		2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10

653-05-05-03

^a Aplicables a las importaciones que se dediquen a la confección de ropa para el mercado de Nicaragua.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**SPECIAL CENTRAL AMERICAN AGREEMENT¹ ON THE
EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES ON TEXTILES
MANUFACTURED FROM RAYON OR FROM OTHER
ARTIFICIAL OR SYNTHETIC FIBRES**

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

CONSIDERING that it has not been possible to agree upon a standard tariff for textiles manufactured from rayon or from other artificial or synthetic fibres in accordance with the principle established in article XIV of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges;² and

CONSIDERING that it is necessary further to reduce the differences in the tariff levels applying to the imports of garment manufacturing enterprises;

HAVE DECIDED to sign this Special Agreement, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

H.E. The Head of Government of the Republic of Guatemala: Carlos Enrique Peralta Méndez, Minister for Economic Affairs;

H.E. The President of the Republic of El Salvador: Abelardo Torres, Minister for Economic Affairs;

H.E. The Head of Government of the Republic of Honduras: Cupertino Núñez M., Under-Secretary for Economic and Financial Affairs;

¹ Came into force on 18 January 1968, the date of the deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article V. The instruments of ratification were deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Guatemala	4 November 1965
El Salvador	2 June 1966
Nicaragua	18 January 1968

Subsequently, the Special Agreement came into force for the following States on the date of deposit of their respective instruments of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article V:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Honduras	11 March 1968
Costa Rica	22 July 1968

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 289.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SPÉCIAL CENTRAMÉRICAIN ¹ SUR L'UNIFORMISATION DES DROITS À L'IMPORTATION SUR LES TEXTILES DE RAYONNE ET D'AUTRES FIBRES ARTIFICIELLES OU SYNTHÉTIQUES

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

CONSIDÉRANT qu'il n'a pas été possible de parvenir à une tarification uniforme des textiles de rayonne et d'autres fibres artificielles ou synthétiques conformément à la règle établie par l'article XIV de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation ²;

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire de réduire encore les différences existant entre les tarifs douaniers qui frappent les importations des entreprises qui se consacrent dans la Zone à la confection de vêtements;

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent Accord spécial et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Le Président de la République du Guatemala: M. Carlos Enrique Peralta Méndez, Ministre des affaires économiques;

Le Président de la République d'El Salvador: M. Abelardo Torres, Ministre des affaires économiques;

Le Président de la République du Honduras: M. Cupertino Núñez M., Sous-Secrétaire aux affaires économiques et aux finances;

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1968, date du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article V. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale comme indiqué ci-après:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Guatemala	4 novembre 1965
El Salvador.	2 juin 1966
Nicaragua	18 janvier 1968

Par la suite l'Accord spécial est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs auprès du Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, conformément à l'article V:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Honduras	11 mars 1968
Costa Rica.	22 juillet 1968

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 289.

H.E. The President of the Republic of Nicaragua: Jorge Armijo Mejía, Vice-Minister for Economic Affairs;

H.E. The President of the Republic of Costa Rica: Bernal Jiménez Monge, Minister for Economic and Financial Affairs,

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The Contracting States agree to modify through this Special Agreement Schedule B of the San José Protocol ¹ to the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges by adopting a tariff equivalent to three dollars and fifty cents per gross kilogramme and 10 per cent *ad valorem* c.i.f., to be reached in a period of not more than five years, commencing on 29 April 1964, in respect of the products appearing in sub-subitems 01, 02 and 03 of each of the subitems 653-05-02, 653-05-03, 653-05-04 and 653-05-05.

Article II

Annex I to this Agreement, which forms an integral part of it, shows the tariffs to be applied by the Contracting Parties to the imported textiles referred to in the subitem enumerated in the preceding article during each year of the transition period.

Article III

Annex II to this Agreement shows the tariffs which the Contracting Parties shall apply during each year of the transition period to the same textiles imported by enterprises which, in the opinion of the national administrative authorities, employ industrial processes to the manufacture of garments. These imports shall be authorized in the quantities required, in accordance with the output of such enterprises.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 773, No. A-6542.

Le Président de la République du Nicaragua: M. Jorge Armijo Mejía, Vice-Ministre des affaires économiques;

Le Président de la République du Costa Rica: M. Bernal Jiménez Monge, Ministre des affaires économiques et des finances,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Etats contractants sont convenus de modifier par le présent Accord spécial la Liste B du Protocole de San José ¹ à la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation et adoptent, à cet effet, en ce qui concerne les produits figurant aux sous-subdivisions 01, 02 et 03 de chacune des subdivisions 653-05-02, 653-05-03, 653-05-04 et 653-05-05, un droit équivalant à trois dollars et cinquante cents le kilo brut et 10 p. 100 sur la valeur c.a.f., ce droit devant être appliqué dans un délai maximum de cinq ans, à partir du 29 avril 1964.

Article II

Dans l'annexe I au présent Accord, qui en fait partie intégrante, figurent les droits que les Parties contractantes appliqueront chaque année de la période de transition aux importations des tissus visés par les subdivisions mentionnées à l'article précédent.

Article III

Dans l'annexe II au présent Accord, figurent les tarifs que les Parties contractantes appliqueront chaque année de la période de transition aux importations des mêmes tissus lorsqu'ils sont produits par des entreprises qui, de l'avis de l'autorité administrative nationale, utilisent des procédés industriels pour la confection de vêtements. Ces importations seront autorisées dans la quantité nécessaire, selon le volume de production de ces entreprises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 773, n° A-6542.

Article IV

Except as provided in this Agreement, the procedure for determining the annual decrease or increase in tariffs during the transition period contained in the fifth paragraph of article XIV of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges shall remain in force.

All of the other provisions of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges shall apply to this Agreement.

Article V

This Agreement shall be submitted by each State for ratification in conformity with its constitutional and legal procedures and shall enter into force, for the first three countries to deposit the instrument of ratification, on the date of deposit of the third such instrument, and, for countries acceding thereafter, on the date of deposit of their respective instruments of ratification.

Article VI

The present Agreement shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States, which shall send certified copies to the Ministries of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration,¹ and shall also promptly notify them of the deposit of each of the instruments of ratification. Upon the entry into force of the Agreement, it shall also transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

Article VII

The duration of the present Agreement shall be contingent upon that of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3.

Article IV

Sous réserve des dispositions du présent Accord, la procédure servant à déterminer l'augmentation ou la diminution annuelle des tarifs pendant la période de transition demeurera en vigueur, telle qu'elle est prévue au paragraphe 5 de l'article XIV de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation.

Toutes les autres dispositions de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation sont applicables au présent Accord.

Article V

Le présent Accord sera ratifié par chacun des Etats contractants, conformément à ses dispositions constitutionnelles et légales; il entrera en vigueur, en ce qui concerne les trois Etats qui le ratifieront les premiers, à la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, en ce qui concerne les Etats qui le ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Article VI

Le Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale sera dépositaire du présent Accord, dont il délivrera des copies certifiées conformes au Ministère des relations extérieures de chacun des Etats contractants et au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale¹, auxquels il notifiera immédiatement le dépôt de chacun des instruments de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, il délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article VII

Le présent Accord durera aussi longtemps que la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present Special Agreement in the City of San Salvador, Republic of El Salvador, this seventh day of February nineteen hundred and sixty-five.

For the Government of Guatemala:

CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ
Minister for Economic Affairs

For the Government of El Salvador:

ABELARDO TORRES
Minister for Economic Affairs

For the Government of Honduras:

CUPERTINO NÚÑEZ M.
Under-Secretary for Economic and Financial Affairs

For the Government of Nicaragua:

JORGE ARMIJO MEJÍA
Vice-Minister for Economic Affairs

For the Government of Costa Rica:

BERNAL JIMÉNEZ MONGE
Minister for Economic and Financial Affairs

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord spécial en la ville de San Salvador (République d'El Salvador), le 7 février 1965.

Pour le Gouvernement du Guatemala:

Le Ministre des affaires économiques,
CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ

Pour le Gouvernement d'El Salvador:

Le Ministre des affaires économiques,
ABELARDO TORRES

Pour le Gouvernement du Honduras:

Le Sous-Secrétaire aux affaires économiques et aux finances,
CUPERTINO NÚÑEZ M.

Pour le Gouvernement du Nicaragua:

Le Vice-Ministre des affaires économiques,
JORGE ARMIJO MEJÍA

Pour le Gouvernement du Costa Rica:

Le Ministre des affaires économiques et des finances,
BERNAL JIMÉNEZ MONGE

ANNEXE I

Les Etats contractants sont convenus d'établir et d'adopter graduellement les droits uniformes portés dans la colonne III. Ces droits uniformes devront avoir été adoptés avant la fin de la période de transition indiquée dans la colonne I. Ils conviennent aussi de commencer l'uniformisation sur la base des tarifs figurant dans la colonne II et d'ajuster ces tarifs en fonction des variations annuelles d'augmentation ou de diminution qui peuvent être nécessaires pour parvenir à des droits uniformes.

Dénomination	Pays	Unité	Droits applicables au cours de la période de transition												Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme			
			I		II		III		III		III		III					
			Période de transition (années)	Spécifiques (dollars par unité c.a.f.)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollars par unité c.a.f.)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollars par unité c.a.f.)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollars par unité c.a.f.)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollars par unité c.a.f.)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Droits uniformes				
Tissus n.d.a. de rayonne, purs de toutes autres fibres textiles Jusqu'à 80 grammes par mètre carré	K.B.	GUATEMALA	5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	3,50	10	653-05-02-01		
			4	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10			
			5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,50	10		3,50	10
			5	6,00	10	5,50	10	5,00	10	4,50	10	4,00	10	3,50	10		3,50	10
			5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10		3,50	10
De plus de 80 grammes et jusqu'à 150 grammes par mètre carré	K.B.	GUATEMALA	5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	3,50	10	653-05-02-02		
			4	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10			
			5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,50	10		3,50	10
			5	6,00	10	5,50	10	5,00	10	4,50	10	4,00	10	3,50	10		3,50	10
			-	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10		3,50	10

Description	Country	Unit	Trans- ition period (years)	Percentages applicable during the transition period												Standard duty to be reached	NAUCA group, item or subitem and standardized tariff sub-subitem	
				I			II			III			Ad (per- centage c.i.f.)	Ad (per- centage c.i.f.)	Ad (per- centage c.i.f.)			
				From 29-4-64 to 28-4-65	From 29-4-65 to 28-4-66	From 29-4-66 to 28-4-67	From 29-4-67 to 28-4-68	From 29-4-68 to 28-4-69	From 29-4-69 to 28-4-70									
				Specific valorem (dol. plunit)	Ad (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol. plunit)	Ad (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol. plunit)	Ad (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol. plunit)	Ad (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol. plunit)	Ad (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol. plunit)	Ad (per- centage c.i.f.)			
More than 150 grammes and up to 375 grammes per square metre		G.K.	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	653-05-02-03
	GUATEMALA		4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
	EL SALVADOR		5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
	HONDURAS		5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	
	NICARAGUA		4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	
	COSTA RICA																	
<i>Fabrics n.e.s., of rayon, mixed with other textile fibres</i>		G.K.	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	653-05-03
Up to 80 grammes per square metre		G.K.	4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	653-05-03-01
	GUATEMALA		5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
	EL SALVADOR		5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	
	HONDURAS		5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	
	NICARAGUA																	
	COSTA RICA																	
More than 80 grammes and up to 150 grammes per square metre		G.K.	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	653-05-03-02
	GUATEMALA		4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
	EL SALVADOR		5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
	HONDURAS		5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	
	NICARAGUA		-	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	
	COSTA RICA																	

Dénomination	Pays	Unité	Droits applicables au cours de la période de transition												Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	
			I				II				III					
			Du 29-4-1964 au 28-4-1965	Du 29-4-1965 au 28-4-1966	Du 29-4-1966 au 28-4-1967	Du 29-4-1967 au 28-4-1968	Du 29-4-1968 au 28-4-1969	Du 29-4-1968 au 28-4-1969	Du 29-4-1968 au 28-4-1969	Du 29-4-1968 au 28-4-1969	Du 29-4-1968 au 28-4-1969	Du 29-4-1968 au 28-4-1969	Du 29-4-1968 au 28-4-1969	Du 29-4-1968 au 28-4-1969		
			Spéci- fiques (doll- ars par unité)	Ad valorem (pour- centage de la valeur c.a.f.)	Spéci- fiques (doll- ars par unité)	Ad valorem (pour- centage de la valeur c.a.f.)	Spéci- fiques (doll- ars par unité)	Ad valorem (pour- centage de la valeur c.a.f.)	Spéci- fiques (doll- ars par unité)	Ad valorem (pour- centage de la valeur c.a.f.)	Spéci- fiques (doll- ars par unité)	Ad valorem (pour- centage de la valeur c.a.f.)	Spéci- fiques (doll- ars par unité)	Ad valorem (pour- centage de la valeur c.a.f.)	Droits uniformes	
De plus de 150 grammes et jusqu'à 375 grammes par mètre carré		K.B.	5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	3,50	10	653-05-02-03
	GUATEMALA		4	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	
	EL SALVADOR		5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,50	10	
	HONDURAS		5	6,00	10	5,50	10	5,00	10	4,50	10	4,00	10	3,50	10	
	NICARAGUA		4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	
	COSTA RICA															
Tissus n.d.a. de rayonne, mêlés d'autres fibres textiles																
Jusqu'à 80 grammes par mètre carré		K.B.	5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	3,50	10	653-05-03-01
	GUATEMALA		4	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	
	EL SALVADOR		5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,50	10	
	HONDURAS		5	6,00	10	5,50	10	5,00	10	4,50	10	4,00	10	3,50	10	
	NICARAGUA		5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	3,50	10	
	COSTA RICA															
De plus de 80 grammes et jusqu'à 150 grammes par mètre carré		K.B.	5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	3,50	10	653-05-03-02
	GUATEMALA		4	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	
	EL SALVADOR		5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,50	10	
	HONDURAS		5	6,00	10	5,50	10	5,00	10	4,50	10	4,00	10	3,50	10	
	NICARAGUA		5	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	
	COSTA RICA		-													

Description	Country	Unit	Percentages applicable during the transition period										Standard duty to be reached	NAUCA group, item or subitem and standardized tariff sub-subitem		
			I		II		III		III		III					
			From 29-4-64 to 28-4-65	From 29-4-65 to 28-4-66	From 29-4-66 to 28-4-67	From 29-4-67 to 28-4-68	From 29-4-68 to 28-4-69	From 29-4-69 to 28-4-70	From 29-4-70 to 28-4-71	From 29-4-71 to 28-4-72	From 29-4-72 to 28-4-73	From 29-4-73 to 28-4-74				
Trans- ition period (years)	Ad (dol- lars plunit)	Specific valorem (dol- lars plunit)	Ad (dol- lars plunit)	Specific valorem (dol- lars plunit)	Ad (dol- lars plunit)	Specific valorem (dol- lars plunit)	Ad (dol- lars plunit)	Specific valorem (dol- lars plunit)	Ad (dol- lars plunit)	Specific valorem (dol- lars plunit)	Ad (dol- lars plunit)	Specific valorem (dol- lars plunit)				
More than 150 grammes and up to 375 grammes per square metre	G.K.	GUATEMALA	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	653-05-03-03
		EL SALVADOR	4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
		HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	
		NICARAGUA	5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	3.50	10	
		COSTA RICA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
Fabrics n.e.s., of artificial or synthetic fibres, except rayon, pure or blended Up to 80 grammes per square metre	G.K.	GUATEMALA	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	653-05-04-01
		EL SALVADOR	4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
		HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	
		NICARAGUA	5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	3.50	10	
		COSTA RICA	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	
More than 80 grammes and up to 150 grammes per square metre	G.K.	GUATEMALA	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	653-05-04-02
		EL SALVADOR	4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
		HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	
		NICARAGUA	5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	3.50	10	
		COSTA RICA	5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	

Dénomination	Pays	Unité (années)	Droits applicables au cours de la période de transition												Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme
			I		II		III		II		III		Droits uniformes		
			Du 29-4-1964 au 28-4-1965	Du 29-4-1965 au 28-4-1966	Du 29-4-1966 au 28-4-1967	Du 29-4-1967 au 28-4-1968	Du 29-4-1968 au 28-4-1969	Du 29-4-1969 au 28-4-1970							
Spéci- fiques (dol- lars par valeur c.a.f.)	Ad valorem (pour- centage de la c.a.f.)	Spéci- fiques (dol- lars par valeur c.a.f.)	Ad valorem (pour- centage de la c.a.f.)	Spéci- fiques (dol- lars par valeur c.a.f.)	Ad valorem (pour- centage de la c.a.f.)	Spéci- fiques (dol- lars par valeur c.a.f.)	Ad valorem (pour- centage de la c.a.f.)	Spéci- fiques (dol- lars par valeur c.a.f.)	Ad valorem (pour- centage de la c.a.f.)	Spéci- fiques (dol- lars par valeur c.a.f.)	Ad valorem (pour- centage de la c.a.f.)				
De plus de 150 grammes et jusqu'à 375 grammes par mètre carré	K.B.	5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	3,50	10	653-05-03-03
		4	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	
		5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,50	10	
		5	6,00	10	5,50	10	5,00	10	4,50	10	4,00	10	3,50	10	
Tissus n.d.a. de fibres artificielles ou synthétiques, à l'exception de la rayonne, pures ou mélangées Jusqu'à 80 grammes par mètre carré	K.B.	4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	653-05-04-01
		5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	3,50	10	
		4	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	
		5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,50	10	
De plus de 80 grammes et jusqu'à 150 grammes par mètre carré	K.B.	5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	3,50	10	653-05-04-02
		4	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	
		5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,50	10	
		5	6,00	10	5,50	10	5,00	10	4,50	10	4,00	10	3,50	10	

Description	Country	Unit	Transition period (years)	Percentages applicable during the transition period												Standard duty to be reached	NAUCA group, item or subitem and standardized tariff sub-subitem		
				I		II		III		I		II		III					
				From 29-4-64 to 28-4-65	Ad (dol. per centage p/unit) c.i.f.)	From 29-4-65 to 28-4-66	Aa (dol. per centage p/unit) c.i.f.)	From 29-4-66 to 28-4-67	Ad (dol. per centage p/unit) c.i.f.)	From 29-4-67 to 28-4-68	Ad (dol. per centage p/unit) c.i.f.)	From 29-4-68 to 28-4-69	Ad (dol. per centage p/unit) c.i.f.)	From 29-4-69 to 28-4-70	Ad (dol. per centage p/unit) c.i.f.)				
More than 150 grammes and up to 375 grammes per square metre	G.K.		5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
			4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10
			5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	4.00	10	3.50	10	3.50	10
			5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	3.50	10
			5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
Fabrics n.e.s., of artificial or synthetic fibres, except rayon, mixed with other textile fibres Up to 80 grammes per square metre	G.K.		5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
			4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10
			5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	4.00	10	3.50	10	3.50	10
			5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	3.50	10
			5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
More than 80 grammes and up to 150 grammes per square metre	G.K.		5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10
			4	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10
			5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	4.00	10	3.50	10	3.50	10
			5	6.00	10	5.50	10	5.00	10	4.50	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10	3.50	10
			5	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	4.00	10	3.50	10

Dénomination	Pays	Unité	Droits applicables au cours de la période de transition												Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	
			I		II		III		I		II		III			
			Du 29-4-1964 au 28-4-1965	Du 29-4-1965 au 28-4-1966	Du 29-4-1966 au 28-4-1967	Du 29-4-1967 au 28-4-1968	Du 29-4-1968 au 28-4-1969	Du 29-4-1969 au 28-4-1970	Du 29-4-1970 au 28-4-1971	Du 29-4-1971 au 28-4-1972	Du 29-4-1972 au 28-4-1973	Du 29-4-1973 au 28-4-1974	Du 29-4-1974 au 28-4-1975			
Spécif. (doll. lars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécif. (doll. lars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécif. (doll. lars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécif. (doll. lars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécif. (doll. lars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécif. (doll. lars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécif. (doll. lars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)			
De plus de 150 grammes et jusqu'à 375 grammes par mètre carré	K.B.	GUATEMALA	5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	653-05-04-03
		EL SALVADOR	4	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	
		HONDURAS	5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,50	10	
		NICARAGUA	5	6,00	10	5,50	10	5,00	10	4,50	10	4,00	10	3,50	10	
		COSTA RICA	5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	3,50	10	
Tissus n.d.a. de fibres artificielles ou synthétiques, à l'exception de la rayonne, mélangées à d'autres fibres textiles Jusqu'à 80 grammes par mètre carré	K.B.	GUATEMALA	5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	653-05-05-01
		EL SALVADOR	4	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	
		HONDURAS	5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,50	10	
		NICARAGUA	5	6,00	10	5,50	10	5,00	10	4,50	10	4,00	10	3,50	10	
		COSTA RICA	5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	3,50	10	
De plus de 80 grammes et jusqu'à 150 grammes par mètre carré	K.B.	GUATEMALA	5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	653-05-05-02
		EL SALVADOR	4	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	
		HONDURAS	5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,50	10	
		NICARAGUA	5	6,00	10	5,50	10	5,00	10	4,50	10	4,00	10	3,50	10	
		COSTA RICA	5	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	4,00	10	3,50	10	

ANNEX II

The Contracting States agree to establish and adopt progressively the standard duty specified in column III, which shall be applied to the garment manufacturing industry. The duties specified in column II shall be applied during the transition period indicated in column I.

Description	Country	Unit	Transi- tion period (years)	Duties applicable to imports of the garment manufacturing industry												NAUCA group, item or subitem and standardized tariff sub-subitem
				I		II		III		III		III		Standard duty to be reached		
				From 29-4-64 to 28-4-65	From 29-4-65 to 28-4-66	From 29-4-66 to 28-4-67	From 29-4-67 to 28-4-68	From 29-4-67 to 28-4-68	From 29-4-68 to 28-4-69	From 29-4-68 to 28-4-69	From 29-4-68 to 28-4-69					
				Ad valorem (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol- lars plunit)	Ad valorem (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol- lars plunit)	Ad valorem (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol- lars plunit)	Ad valorem (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol- lars plunit)	Ad valorem (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol- lars plunit)			
<i>Fabrics n.e.s., of rayon, not mix- ed with other textile fibres</i> Up to 80 grammes per square metre		G.K.	4	2.25	10	2.25	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
	GUATEMALA		4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
	EL SALVADOR		4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
	HONDURAS		5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	
	HONDURAS ^a		5	2.35	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
More than 80 grammes and up to 150 grammes per square metre		G.K.	4	2.25	10	2.25	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
	GUATEMALA		4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
	EL SALVADOR		4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
	HONDURAS		5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	
	HONDURAS ^a		5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	

ANNEXE II

Les Etats contractants sont convenus d'établir et d'adopter graduellement les droits uniformes indiqués dans la colonne III, qui seront applicables à l'industrie de la confection de vêtements. Pendant la période de transition, seront applicables les droits mentionnés dans la colonne II.

Dénomination	Pays	Unité	Période de transition (années)	Droits applicables aux importations des produits de l'industrie de la confection de vêtements												Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme		
				I		II		III		I		II		III				
				Du 29-4-1964 au 28-4-1965	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollar par unité)	Du 29-4-1965 au 28-4-1966	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollar par unité)	Du 29-4-1966 au 28-4-1967	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollar par unité)	Du 29-4-1967 au 28-4-1968	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollar par unité)		Du 29-4-1968 au 28-4-1969	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)
Tissus n.d.a. de rayonne purs de toutes autres fibres textiles Jusqu'à 80 grammes par mètre carré		K.B.	4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	653-05-02
	GUATEMALA		4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	653-05-02-01
	EL SALVADOR		5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	
	HONDURAS		5	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	
	HONDURAS ^a		4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	
NICARAGUA		4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10		
COSTA RICA		4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10		
De plus de 80 grammes et jusqu'à 150 grammes par mètre carré		K.B.	4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	653-05-02-02
	GUATEMALA		4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	
	EL SALVADOR		5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	
	HONDURAS		5	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	
	HONDURAS ^a		4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	
NICARAGUA		4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10		
COSTA RICA		4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10		

Description	Country	Unit	Transition period (years)	Duties applicable to imports of the garment manufacturing industry												NAUCA group, item or subitem and standardized tariff sub-subitem				
				I		II		III		From 29-4-66 to 28-4-67		From 29-4-67 to 28-4-68		From 29-4-68 to 28-4-69			Standard duty to be reached			
				From 29-4-64 to 28-4-65	From 29-4-65 to 28-4-66	From 29-4-66 to 28-4-67	From 29-4-67 to 28-4-68	From 29-4-68 to 28-4-69	From 29-4-69 to 28-4-70	From 29-4-70 to 28-4-71	From 29-4-71 to 28-4-72	From 29-4-72 to 28-4-73	From 29-4-73 to 28-4-74	From 29-4-74 to 28-4-75	From 29-4-75 to 28-4-76		From 29-4-76 to 28-4-77			
More than 150 grammes and up to 375 grammes per square metre	G.K.	GUATEMALA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	653-05-02-03		
		EL SALVADOR	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10			
		HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10			
		HONDURAS ^a	5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10			
		NICARAGUA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10			
		COSTA RICA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10			
		Fabrics n.e.s., of rayon mixed with other textile fibres Up to 80 grammes per square metre	G.K.	GUATEMALA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	653-05-03
				EL SALVADOR	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
				HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	
				HONDURAS ^a	5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
NICARAGUA	4			2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10			
COSTA RICA	4			2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10			

Description	Country	Unit	Duties applicable to imports of the garment manufacturing industry										NAUCA group, item or subitem and standardized tariff sub-subitem					
			I		II		III		From 29-4-67 to 28-4-68		From 29-4-69 to 28-4-69			Standard duty to be reached				
			From 29-4-64 to 28-4-65	From 29-4-65 to 28-4-66	From 29-4-66 to 28-4-67	From 29-4-67 to 28-4-68	From 29-4-67 to 28-4-68	From 29-4-67 to 28-4-68	From 29-4-69 to 28-4-69	From 29-4-69 to 28-4-69	From 29-4-69 to 28-4-69	From 29-4-69 to 28-4-69		From 29-4-69 to 28-4-69	From 29-4-69 to 28-4-69			
Fabrics <i>n.e.s.</i> , of artificial or synthetic fibres, except rayon, pure or blended Up to 80 grammes per square metre	G.K.	GUATEMALA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	653-05-04		
		EL SALVADOR	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	653-05-04-01		
		HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10			
		HONDURAS ^a	5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10			
		NICARAGUA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10			
		COSTA RICA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10			
		More than 80 grammes and up to 150 grammes per square metre	G.K.	GUATEMALA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	653-05-04-02
				EL SALVADOR	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
				HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	
				HONDURAS ^a	5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
NICARAGUA	4			2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10			
COSTA RICA	4			2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10			

Description	Country	Unit	Transition period (years)	Duties applicable to imports of the garment manufacturing industry												Standard duty to be reached	NAUCA group, item or subitem and standardized tariff sub-subitem		
				I		II		III		From 29-4-64 to 28-4-65		From 29-4-66 to 28-4-67		From 29-4-67 to 28-4-68				From 29-4-68 to 28-4-69	
				Ad (dol.-lars p/unit) c.i.f.)	Specific valorem (dol.-lars p/unit)	Ad (per-centage c.i.f.)	Specific valorem (dol.-lars p/unit)	Ad (per-centage c.i.f.)	Specific valorem (dol.-lars p/unit)	Ad (per-centage c.i.f.)	Specific valorem (dol.-lars p/unit)	Ad (per-centage c.i.f.)	Specific valorem (dol.-lars p/unit)	Ad (per-centage c.i.f.)	Specific valorem (dol.-lars p/unit)				
More than 150 grammes and up to 375 grammes per square metre	GUATEMALA	G.K.	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	653-05-04-03	
	EL SALVADOR		4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10		
	HONDURAS		5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10		
	HONDURAS ^a		5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10		
	NICARAGUA		4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10		
COSTA RICA		4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10			
Fabrics n.e.s., of artificial or synthetic fibres, except rayon, mixed with other textile fibres Up to 80 grammes per square metre	GUATEMALA	G.K.	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	653-05-05	
	EL SALVADOR		4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	3.50	10	653-05-05-01	
	HONDURAS		5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10		
	HONDURAS ^a		5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10		
	NICARAGUA		4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10		
COSTA RICA		4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10			

Dénomination	Pays	Unité	Période de transition (années)	Droits applicables aux importations des produits de l'industrie de la confection de vêtements												Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme					
				I		II		III		I		II		III							
				Du 29-4-1964 au 28-4-1965	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollars par unité)	Du 29-4-1965 au 28-4-1966	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollars par unité)	Du 29-4-1966 au 28-4-1967	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollars par unité)	Du 29-4-1967 au 28-4-1968		Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollars par unité)	Du 29-4-1968 au 28-4-1969	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (dollars par unité)
De plus de 150 grammes et jusqu'à 375 grammes par mètre carré	K.B.		4	GUATEMALA	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	653-05-04-03
				EL SALVADOR	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	
				HONDURAS	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	2,25	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	
				HONDURAS ^a	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	
				NICARAGUA	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	
COSTA RICA	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10			
Tissus n.d.a. de fibres artificielles ou synthétiques, à l'exception de la rayonne, mélangées à d'autres fibres textiles	K.B.		4	GUATEMALA	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	653-05-05-01
				EL SALVADOR	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	
				HONDURAS	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	2,25	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	
				HONDURAS ^a	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	
				NICARAGUA	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	
COSTA RICA	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10			
Jusqu'à 80 grammes par mètre carré																					

Description	Country	Unit	Trans- sition period (years)	Duties applicable to imports of the garment manufacturing industry												NAUCA group, item or subitem and standardized tariff sub-subitem
				I		II		III		I		II		III		
				From 29-4-64 to 28-4-65	Ad valorem (dol- lars pl/unit) c.i.f.)	Specific valorem (dol- lars pl/unit) c.i.f.)	Ad valorem (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol- lars pl/unit) c.i.f.)	Ad valorem (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol- lars pl/unit) c.i.f.)	Ad valorem (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol- lars pl/unit) c.i.f.)	Ad valorem (per- centage c.i.f.)	Specific valorem (dol- lars pl/unit) c.i.f.)	Ad valorem (per- centage c.i.f.)	
More than 80 grammes and up to 150 grammes per square metre	G.K.	GUATEMALA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	653-05-05-02
		EL SALVADOR	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
		HONDURAS	5	1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	
		HONDURAS ^a	5	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
		NICARAGUA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
		COSTA RICA	4	2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
More than 150 grammes and up to 375 grammes per square metre	G.K.	GUATEMALA		2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	653-05-05-03
		EL SALVADOR		2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
		HONDURAS		1.10	10	1.50	10	1.85	10	2.25	10	3.00	10	3.50	10	
		HONDURAS ^a		2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.00	10	3.50	10	
		NICARAGUA		2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	
		COSTA RICA		2.25	10	2.50	10	2.75	10	3.00	10	3.50	10	3.50	10	

^a Applicable to imports destined for the manufacture of garments for the market of Nicaragua.

Dénomination	Pays	Unité	Période de transition (années)	Droits applicables aux importations des produits de l'industrie de la confection de vêtements												Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme																			
				II						III																									
				Du 29-4-1964 au 28-4-1965	Du 29-4-1965 au 28-4-1966	Du 29-4-1966 au 28-4-1967	Du 29-4-1967 au 28-4-1968	Du 29-4-1968 au 28-4-1969	Du 29-4-1969 au 28-4-1970	Du 29-4-1970 au 28-4-1971	Du 29-4-1971 au 28-4-1972	Du 29-4-1972 au 28-4-1973	Du 29-4-1973 au 28-4-1974	Du 29-4-1974 au 28-4-1975	Du 29-4-1975 au 28-4-1976																				
De plus de 80 grammes et jusqu'à 150 grammes par mètre carré	K.B.	GUATEMALA	4	Spécif. 2,25	Ad 10	valorem 2,50	Spécif. 10	Ad 2,75	valorem 10	Spécif. 3,00	Ad 10	valorem 3,50	Spécif. 10	Ad 3,50	valorem 10	Spécif. 3,50	Ad 10	valorem 3,50	Spécif. 10	Ad 10	valorem 10	Spécif. 3,50	Ad 10	valorem 10	653-05-05-02										
				HONDURAS	4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50		10	3,50	10							
				HONDURAS ^a	5	1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00		10	3,50	10	3,50	10					
				NICARAGUA	4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50		10	3,50	10	3,50	10					
				COSTA RICA	4	2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50		10	3,50	10	3,50	10					
				De plus de 150 grammes et jusqu'à 375 grammes par mètre carré	K.B.	GUATEMALA		2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50	10	3,50		10	3,50	10	3,50	10	653-05-05-03				
								EL SALVADOR		2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50		10	3,50	10	3,50	10		3,50	10		
								HONDURAS		1,10	10	1,50	10	1,85	10	2,25	10	3,00	10	3,00	10	3,00	10	3,00		10	3,00	10	3,00	10		3,50	10	3,50	10
								HONDURAS ^a		2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50		10	3,50	10	3,50	10		3,50	10	3,50	10
								COSTA RICA		2,25	10	2,50	10	2,75	10	3,00	10	3,00	10	3,50	10	3,50	10	3,50		10	3,50	10	3,50	10		3,50	10	3,50	10

^a Applicables aux importations destinées à la confection de vêtements pour le marché du Nicaragua.

No. 11124

MULTILATERAL

**Special Protocol on basic grains (Limón Protocol). Signed at
Limón on 28 October 1965**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the General Secretariat of the Organization of Central American States,
acting on behalf of the Parties, on 2 June 1971.*

MULTILATÉRAL

**Protocole spécial sur les céréales de base (Protocole de Limón).
Signé à Limón le 28 octobre 1965**

Texte authentique: espagnol.

*Enregistré par le Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, agissant
au nom des Parties, le 2 juin 1971.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ESPECIAL SOBRE GRANOS BASICOS (PROTOCOLO DE LIMÓN)

Los Gobiernos de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica,

CONSIDERANDO que el Tratado General de Integración Económica Centroamericana y su Protocolo, suscritos en Managua el 13 de diciembre de 1960 y en Tegucigalpa el 16 de noviembre de 1962, respectivamente, disponen que la regulación del intercambio regional de maíz sin moler y, entre algunos países, la de arroz, frijol y maicillo, estará sujeta a un protocolo a convenio especial, que además coordine las políticas de abastecimiento de los Estados y asegure la más amplia libertad de comercio intrarregional de tales granos;

que en los países signatarios existen programas nacionales de estabilización de precios, de mayor o menor efectividad, para uno o más de los productos anteriores, programas cuya coordinación y regionalización, resultan necesarias, a fin de facilitar el libre comercio de tales artículos, de conformidad con los referidos instrumentos; y

TENIENDO EN CUENTA las recomendaciones emanadas de la Primera Reunión de Ministros de Agricultura, así como las acordadas en las reuniones de Representantes de los Organismos de Estabilización de Precios, han decidido celebrar el presente Protocolo Especial (Protocolo de Limón), a cuyo efecto han designado a sus respectivos plenipotenciarios, así:

Su Excelencia el señor Jefe del Gobierno de Guatemala, a los señores Carlos Enrique Peralta Méndez, Ministro de Economía y Carlos Humberto de León, Ministro de Agricultura

Su Excelencia el señor Presidente de El Salvador, a los señores Víctor Manuel Cuéllar Ortiz, Subsecretario de Integración Económica y Comercio Internacional, y René David Escalante Orozco, Ministro de Agricultura y Ganadería

Su Excelencia el señor Presidente de Honduras, al señor Manuel Acosta Bonilla, Ministro de Economía y Hacienda

Su Excelencia el señor Presidente de Nicaragua, a los señores Silvio Argüello Cardenal, Ministro de Economía y Rodrigo A. Salmerón Argüello, Vice-ministro de Agricultura y Ganadería

Su Excelencia el señor Presidente de Costa Rica, a los señores Bernal Jiménez Monge, Ministro de Economía y Hacienda y Abundio Gutiérrez Matarrita, Ministro de Agricultura y Ganadería,

quienes después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y halarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

Artículo 1

Los Estados Contratantes regularán la comercialización e intercambio de granos básicos del área centroamericana, entendiéndose por éstos, el maíz, arroz, frijol y maicillo (sorgo); coordinarán las políticas nacionales de producción y abastecimiento, y asegurarán la más amplia libertad de comercio.

Artículo 2

Los Estados signatarios se obligan a formular y ejecutar programas nacionales de producción y abastecimiento de granos básicos y a coordinar dichos programas a nivel centroamericano de acuerdo con las necesidades de la integración y del desarrollo económico equilibrado de los Estados Contratantes, a fin de adoptar en aquellas materias una política uniforme que regule y ordene el intercambio de tales productos.

Artículo 3

Los Organismos de Estabilización de Precios, serán los únicos que podrán efectuar importaciones de granos básicos de fuera de la región en condiciones preferenciales, salvo lo dispuesto en el Artículo 5. Con base en las necesidades de cada país, de las posibilidades de abastecimiento interno de la región, y tomando en cuenta las importaciones a través de programas internacionales de asistencia en especie, la Comisión Coordinadora de Mercadeo y Estabilización de Precios para Centroamérica, fijará el monto anual de las importaciones de fuera del área centroamericana que podrán autorizar las autoridades de cada Estado.

A petición de país interesado y cuando las circunstancias lo demanden, la mencionada Comisión establecerá los reajustes necesarios al monto de las importaciones previamente establecido.

Artículo 4

Las importaciones de granos básicos de fuera del área centroamericana, que realicen los Organismos de Estabilización de Precios, estarán sujetas al pago de un gravamen arancelario, que será igual a la diferencia que se esta-

blezca entre el precio mínimo de garantía fijado por dicho Organismo y el costo total del producto importado puesto en bodega para igualarlo al mencionado precio mínimo de garantía.

Artículo 5

Las importaciones de granos básicos procedentes de fuera del área, que se hagan en cada país, con carácter de donación, se efectuarán, en todo caso, con autorización del Gobierno, previa consulta al correspondiente Organismo de Estabilización de Precios.

Estas importaciones no están sujetas a lo dispuesto en el Artículo 4. del presente Protocolo. En lo que corresponde a otros gravámenes se someterán a lo que el respecto dispongan las leyes de cada país.

Artículo 6

Los organismos de Estabilización de Precios, antes de negociar exportaciones e importaciones de granos básicos con países de fuera del área centroamericana, deberán efectuar consultas entre ellos. En la negociación de excedentes de granos básicos y para la satisfacción de faltantes, los Estados signatarios tendrán prioridad sobre aquellos de fuera del área centroamericana.

Las exportaciones de granos básicos para terceros países, podrán efectuarse libremente cuando no haya interés de compra por parte de los demás Estados Contratantes, manifestando dentro de un plazo prudencial que fijará en su oferta el país vendedor.

Cuando por circunstancias extraordinarias un país necesitase efectuar importaciones de emergencia, lo consultará cablegráficamente con los Organismos de Estabilización de Precios, los que contestarán dentro de un período de tres días, a partir de la fecha del cable, después de los cuales el país quedará en libertad de realizar la importación que estime necesaria, para solucionar la emergencia e informará a la Comisión Coordinadora de Mercadeo y Estabilización de Precios para Centroamérica de la importación efectuada, la cual tomará las medidas que crea pertinentes.

Artículo 7

Los Estados signatarios se obligan a fortalecer y mantener programas adecuados de estabilización de precios de granos básicos, a coordinar dichos programas y a darles un alcance centroamericano en cuanto las circunstancias lo permitan.

Artículo 8

Los Estados signatarios también se obligan a proporcionar a sus Organismos de Estabilización de Precios, recursos económicos para que puedan cumplir con amplitud sus funciones; principalmente establecer un sistema adecuado de centros de conservación y almacenamiento.

Artículo 9

La Comisión Coordinadora de Mercadeo y Estabilización de Precios para Centroamérica, estará integrada por un Delegado Propietario y un Suplente, propuestos por la Directiva de cada uno de los Organismos de Estabilización de Precios de los Estados Miembros y nombrados por sus respectivos gobiernos. Los Delegados deberán estar suficientemente autorizados para decidir sobre los asuntos a tratar, siempre que la representación otorgada a los referidos Delegados no esté limitada por las leyes y reglamentos de su país.

Artículo 10

La Comisión Coordinadora de Mercadeo y Estabilización de Precios para Centroamérica tendrá las siguientes obligaciones y atribuciones:

- a) Coordinar a nivel centroamericano las políticas y programas nacionales de estabilización de precios;
- b) Establecer, modificar y vigilar la correcta aplicación de las normas de calidad para granos y de otros productos agrícolas que considere convenientes;
- c) Mantener un intercambio de información sobre la producción, mercadeo y precios de los granos básicos y de cualquier otro producto agropecuario que se estime conveniente;
- d) Coordinar y procurar la uniformidad en los procedimientos de trabajo de los Organismos de Estabilización de Precios;
- e) Procurar que establezcan medidas para que los precios de venta en el mercado interno de los granos básicos importados de fuera de Centroamérica, sean equivalentes a los precios de venta de los granos básicos comprados bajo los programas de estabilización en el país importador;
- f) Establecer los mecanismos de consultas para determinar las necesidades de importación o exportación de o hacia terceros países;
- g) Velar porque se cumplan, a nivel nacional, las resoluciones de la Comisión, para lo cual deberá gestionar, cuando corresponda, la aprobación y apoyo de las autoridades competentes;

- h) Coordinar sus actividades con las del Consejo Ejecutivo del Tratado General de Integración Económica Centroamericana;
- i) Las demás que le asigne el Consejo Económico Centroamericano.

Artículo 11

En el seno de la Comisión Coordinadora de Mercadeo y Estabilización de Precios para Centroamérica, cada país tendrá derecho a un voto y sus resoluciones se tomarán por mayoría de sus miembros.

Cuando un país se considere afectado por la Resolución, podrá llevar el caso ante el Consejo Ejecutivo del Tratado General de Integración Económica Centroamericana para que lo resuelva. De conformidad con el Tratado General, de estas resoluciones se podrá recurrir ante el Consejo Económico.

Artículo 12

Las diferencias que se susciten sobre el cumplimiento de los compromisos adquiridos en el presente Protocolo, o de las normas y disposiciones emitidas legalmente por la Comisión Coordinadora de Mercadeo y Estabilización de Precios para Centroamérica, podrán ser sometidas, por el país que se estime afectado, a la consideración de la misma, y ésta, en un plazo no mayor de ocho días, recomendará las medidas que estime conveniente, a fin de neutralizar los efectos adversos originados por la inobservancia de tales compromisos o normas; dichas medidas podrán ser adoptadas por el país afectado.

Si dentro del término señalado la Comisión no ha decidido el asunto, el país afectado podrá tomar las medidas que crea convenientes con el indicado propósito.

En caso de que el problema no fuere solucionado en un plazo de treinta días o alguna de las partes estuviere insatisfecha con lo decidido por la Comisión, se podrá proceder conforme lo establece el párrafo último del artículo anterior.

Artículo 13

La Comisión Coordinadora de Mercadeo y Estabilización de Precios para Centroamérica se reunirá ordinariamente dos veces al año y extraordinariamente a petición de uno de sus miembros. La sede y fecha de las reuniones serán establecidas por la misma. La Comisión deberá emitir su reglamento interno.

Las funciones de Secretaría de la Comisión serán desempeñados por la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA).

Artículo 14

Este Protocolo será sometido a ratificación, en cada Estado, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales.

El Protocolo entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación para los tres primeros Estados depositantes y, para los subsiguientes, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos.

Artículo 15

La duración del presente Protocolo estará sujeta a la vigencia del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

Artículo 16

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA), será la depositaria del presente Protocolo, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de cada uno de los Estados Contratantes, y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA), asimismo les notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigor el Protocolo, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la ciudad de Limón, República de Costa Rica, el día veintiocho de octubre de mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno de Guatemala:

CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ
Ministro de Economía

CARLOS HUMBERTO DE LEÓN
Ministro de Agricultura

Por el Gobierno de El Salvador:

VÍCTOR MANUEL CUÉLLAR ORTIZ
Subsecretario de Integración
Económica y Comercio Internacional

RENÉ DAVID ESCALANTE OROZCO
Ministro de Agricultura y Ganadería

Por el Gobierno de Honduras:

MANUEL ACOSTA BONILLA
Ministro de Economía y Hacienda

Por el Gobierno de Nicaragua:

SILVIO ARGÜELLO CARDENAL
Ministro de Economía

RODRIGO A. SALMERÓN ARGÜELLO
Viceministro de Agricultura
y Ganadería

Por el Gobierno de Costa Rica:

BERNAL JIMÉNEZ MONGE
Ministro de Economía y Hacienda

ABUNDIO GUTIÉRREZ MATARRITA
Ministro de Agricultura y Ganadería

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL PROTOCOL ON BASIC GRAINS ¹ (LIMÓN PROTOCOL)

The Governments of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

CONSIDERING that the General Treaty on Central American Economic Integration and the Protocol thereto, signed at Managua on 13 December 1960 ² and at Tegucigalpa on 16 November 1962,³ respectively, provide that the regulation of regional trade in unmilled maize and, between some countries, the trade in rice, beans and millet shall be subject to a special protocol or agreement which will also co-ordinate the supply policies of the States and ensure the greatest possible degree of free trade in such grains within the region;

CONSIDERING that in the signatory countries there are national price stabilisation programmes, with varying degrees of effectiveness, covering one or more of the above products, which it is necessary to co-ordinate and place on a regional basis in order to facilitate free trade in such products, in conformity with the above-mentioned instruments; and

Taking into account the recommendations made by the First Meeting of Ministers of Agriculture, and also those agreed upon at the meetings of representatives of the price stabilization agencies, have decided to draw up the present Special Protocol (Limón Protocol) and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

¹ Came into force on 13 October 1967, i.e. eight days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 14. The instruments of ratification were deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Honduras	29 September 1966
El Salvador	14 June 1967
Guatemala.	5 October 1967

Subsequently, the Special Protocol came into force for the following States upon the date of the deposit of their instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 14:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Nicaragua	13 December 1967
Costa Rica.	27 February 1968

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 774, p. 276.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE SPÉCIAL SUR LES CÉRÉALES DE BASE ¹
(PROTOCOLE DE LIMÓN)

Les Gouvernements du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

CONSIDÉRANT que le Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale et son protocole, signés respectivement à Managua le 13 décembre 1960 ² et à Tegucigalpa le 16 novembre 1962 ³, disposent que la réglementation des échanges régionaux de maïs non moulu et, entre certains pays, de riz, de haricots et de mil, fera l'objet d'un protocole ou convention spéciale qui coordonnera en outre la politique des Etats en ce qui concerne leur approvisionnement et assurera la plus grande liberté au commerce interrégional desdites céréales;

Qu'il existe dans les pays signataires des programmes nationaux de stabilisation des prix, plus ou moins efficaces, pour un ou plusieurs des produits susmentionnés, programmes dont la coordination et l'application régionale s'avèrent nécessaires pour faciliter le libre échange de ces produits, conformément aux instruments mentionnés;

Tenant compte des recommandations de la Première Réunion des Ministres de l'agriculture, ainsi que de celles formulées aux réunions des représentants des organismes de stabilisation des prix, ont décidé de conclure le présent Protocole spécial (Protocole de Limón) et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1967, soit huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 14. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale comme indiqué ci-après:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Honduras	29 septembre 1966
El Salvador	14 juin 1967
Guatemala	5 octobre 1967

Par la suite le Protocole spécial est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs auprès du Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, conformément à l'article 14:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Nicaragua	13 décembre 1967
Costa Rica	27 février 1968

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 774, p. 277.

His Excellency, The Head of the Government of Guatemala: Mr. Carlos Enrique Peralta Méndez, Minister for Economic Affairs, and Mr. Carlos Humberto de León, Minister of Agriculture;

The President of El Salvador: Mr. Víctor Manuel Cuéllar Ortiz, Under-Secretary for Economic Integration and International Trade, and Mr. René David Escalante Orozco, Minister of Agriculture;

His Excellency, The President of Honduras: Mr. Manuel Acosta Bonilla, Minister for Economic and Financial Affairs;

His Excellency, The President of Nicaragua: Mr. Silvio Argüello Cardenal, Minister for Economic Affairs, and Mr. Rodrigo A. Salmerón Argüello, Vice-Minister of Agriculture;

His Excellency, The President of Costa Rica: Mr. Bernal Jiménez Monge, Minister for Economic and Financial Affairs, and Mr. Abundio Gutiérrez Matarrita, Minister of Agriculture,

who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting States shall regulate the marketing of and trade in basic grains of the Central American area, these being understood to mean maize, rice, beans and millet (*sorgo*); and they shall co-ordinate their national production and supply policies and shall ensure the greatest possible degree of trade.

Article 2

The signatory States undertake to formulate and execute national programmes of production and supply of basic grains and to co-ordinate these programmes at the Central American level in accordance with the needs of integration and of the balanced economic development of the Contracting States, so that a uniform policy on those matters may be adopted which will regulate and direct trade in such products.

Article 3

The price stabilization agencies shall be the only agencies that may import basic grains from outside the region under preferential conditions, except as provided in article 5. On the basis of the needs of each country, the possibilities of self-supply from within the region and taking into account imports under

Le Chef du Gouvernement du Guatemala: M. Carlos Enrique Peralta Méndez, Ministre des affaires économiques, et M. Carlos Humberto de León, Ministre de l'agriculture;

Le Président d'El Salvador: M. Víctor Manuel Cuéllar Ortiz, Sous-Secrétaire à l'intégration économique et au commerce international, et M. René David Escalante Orozco, Ministre de l'agriculture et de l'élevage;

Le Président du Honduras: M. Manuel Acosta Bonilla, Ministre des affaires économiques et des finances;

Le Président du Nicaragua: M. Silvio Argüello Cardenal, Ministre des affaires économiques, et M. Rodrigo A. Salmerón Argüello, Vice-Ministre de l'agriculture et de l'élevage;

Le Président du Costa Rica: M. Bernal Jiménez Monge, Ministre des affaires économiques et des finances, et M. Abundio Gutiérrez Matarrita, Ministre de l'agriculture et de l'élevage,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Etats contractants régleront dans la zone centraméricaine la commercialisation et les échanges des céréales de base, à savoir: le maïs, le riz, les haricots et le nil; ils coordonneront les politiques nationales en matière de production et d'approvisionnement de ces céréales et assureront aux échanges commerciaux la plus grande liberté.

Article 2

Les Etats signataires s'engagent à élaborer et à exécuter des programmes nationaux de production et d'approvisionnement pour les céréales de base et à coordonner ces programmes sur le plan régional conformément aux besoins de l'intégration et du développement économique harmonieux des Etats contractants, en vue d'adopter dans ce domaine une politique uniforme visant à rationaliser et à organiser les échanges de ces produits.

Article 3

Seuls les organismes de stabilisation des prix pourront importer des céréales de base de pays autres que ceux de la région à des conditions préférentielles, sous réserve des dispositions de l'article 5. Compte tenu des besoins de chaque pays, des possibilités de la région d'assurer son propre approvisionnement et

international programmes of assistance in kind, the Central American Marketing and Price Stabilization Commission shall fix the annual amount of imports from outside the Central American area that may be permitted by the authorities of each State.

At the request of an interested country and whenever circumstances so require, the above-mentioned Commission shall make the necessary readjustments to the previously established amount of imports.

Article 4

Any imports of basic grains from outside the Central American area made by the price stabilization agencies shall be subject to the payment of a customs charge equal to the difference between the guaranteed minimum price fixed by that agency and the total cost of the imported product at the warehouse, so that the price of the imported product will equal the above-mentioned guaranteed minimum price.

Article 5

Any imports of basic grains from outside the area made by each country which are in the nature of a donation shall be effected, in each case, with the authorization of the Government, after consultation with the appropriate price stabilization agency.

These imports shall not be subject to the provisions of article 4 of this Protocol. In respect of other charges they shall be subject to the laws of each country.

Article 6

Before negotiating exports or imports of basic grains with countries outside the Central American area, the price stabilization agencies shall consult each other. In negotiations on surpluses of basic grains and on meeting shortages, the signatory States shall have priority over those from outside the Central American area.

Basic grains may be freely exported to third countries whenever no other Contracting State has indicated, within a reasonable period to be fixed in its offer by the selling country, that it is interested in purchasing them.

compte tenu également des importations effectuées par l'intermédiaire de programmes internationaux d'aide en nature, la Comisión Coordinadora de Mercadeo y Estabilización de Precios para Centroamérica (Commission de coordination du marché et de stabilisation des prix de l'Amérique centrale) fixera le montant annuel des importations ne provenant pas de la zone centraméricaine que pourront autoriser les autorités de chaque Etat.

Sur la demande du pays intéressé, et lorsque les circonstances l'exigeront, ladite Commission fixera les ajustements à apporter au montant des importations fixé antérieurement.

Article 4

Les importations de céréales de base en provenance de l'extérieur de la zone centraméricaine, effectuées par les organismes de stabilisation des prix, seront passibles d'un droit de douane dont le montant sera égal à la différence entre le prix minimum garanti fixé par lesdits organismes et le coût total du produit importé mis en entrepôt pour l'aligner sur le prix minimum garanti.

Article 5

Les céréales de base en provenance de l'extérieur de la zone qui sont importées dans chacun des pays en tant que donations ne seront, dans tous les cas, admis qu'avec l'autorisation du Gouvernement après consultation préalable de l'organisme de stabilisation des prix intéressé.

Les dispositions de l'article 4 du présent Protocole ne s'appliquent pas à ces importations. En ce qui concerne les autres droits, lesdites importations seront soumises aux dispositions des lois en vigueur dans chaque pays.

Article 6

Avant de négocier l'importation et l'exportation de céréales de base de ou vers des pays autres que ceux de la zone centraméricaine, les organismes de stabilisation des prix devront se consulter. Pour disposer des excédents de céréales de base et pour combler les manquants les Etats signataires auront la priorité sur ceux n'appartenant pas à la zone centraméricaine.

Les exportations de céréales de base à destination de pays tiers pourront être effectuées librement lorsque les autres Etats signataires ne s'en seront pas portés acquéreurs et le pays vendeur donnera à ces Etats un délai suffisant à l'expiration duquel les céréales pourront être exportées.

When because of extraordinary circumstances a country has to make emergency imports, it shall consult by cable with the price stabilization agencies, which shall reply within three days from the date of the cable, after which the country in question shall be free to import whatever it deems necessary to meet the emergency, and it shall report the imports it has made to the Central American Marketing and Price Stabilization Commission, which shall take whatever steps it deems appropriate.

Article 7

The signatory States undertake to strengthen and maintain adequate basic grains price stabilization programmes, to co-ordinate such programmes and to make them Central American in scope to the extent that circumstances permit.

Article 8

The signatory States also undertake to provide their price stabilization agencies with enough financial resources to enable them fully to carry out their functions, the principal of which shall be to establish an adequate system of conservation and storage centres.

Article 9

The Central American Marketing and Price Stabilization Commission shall be composed of one regular member and one alternate, proposed by the Board of Directors of the price stabilization agency of each Member State and appointed by their respective Governments. The members shall have sufficient authority to decide on the matters to be dealt with, provided that the powers granted to such members are not restricted by the laws and regulations of their country.

Article 10

The Central American Marketing and Price Stabilization Commission shall have the following duties and powers:

- (a) To co-ordinate national price stabilization policies and programmes at the Central American level;
- (b) To establish, modify and supervise the proper application of the quality standards for grains and other agricultural products it considers proper;

Si, en raison de circonstances particulières, un pays se trouve dans l'obligation de procéder d'urgence à des importations, il consultera par télégramme les organismes de stabilisation des prix, lesquels donneront leurs réponses dans un délai de trois jours à compter de la date du télégramme; après quoi le pays sera libre d'effectuer l'importation qu'il estime nécessaire pour parer à une situation d'urgence. Il en informera la Commission de coordination du marché et de stabilisation des prix de l'Amérique centrale, laquelle prendra les mesures qu'elle jugera pertinentes.

Article 7

Les Etats signataires s'engagent à renforcer et à appliquer des programmes adéquats de stabilisation des prix pour les céréales de base, à coordonner ces programmes et à leur donner une envergure centraméricaine lorsque les circonstances le permettront.

Article 8

Les Etats signataires s'engagent aussi à mettre à la disposition de leurs organismes de stabilisation des prix des moyens financiers suffisants pour leur permettre de s'acquitter comme il convient de leurs fonctions; ils s'engagent, en particulier, à établir un réseau adéquat de centres de conservation et d'entreposage.

Article 9

La Commission de coordination des marchés et de stabilisation des prix de l'Amérique centrale sera composée d'un représentant titulaire et d'un suppléant dont les candidatures seront proposées par la Direction de chacun des organismes de stabilisation des prix des Etats membres et qui seront nommés par leur gouvernement respectif. Les représentants devront avoir un mandat suffisamment large pour se prononcer sur les affaires à traiter, sous réserve, toutefois, d'incompatibilité avec les lois et règlements de leur pays.

Article 10

Les obligations et attributions de la Commission de coordination du marché et de stabilisation des prix de l'Amérique centrale seront les suivantes:

- a) Coordonner à l'échelon de la zone centraméricaine les politiques et programmes nationaux de stabilisation des prix;
- b) Fixer ou modifier les normes de qualité pour les céréales et, le cas échéant, d'autres produits agricoles et veiller à ce qu'elles soient appliquées correctement;

- (c) To exchange information on the production, marketing and prices of basic grains and of any other agricultural or livestock product that it considers advisable;
- (d) To co-ordinate and strive for uniformity in the working procedures of the price stabilization agencies;
- (e) To seek to establish measures to ensure that selling prices in the domestic market for basic grains imported from outside Central America are equal to the selling prices of basic grains purchased under stabilization programmes in the importing country;
- (f) To establish the machinery for consultation to determine the needs for imports from or exports to third countries;
- (g) To ensure compliance with the Commission's decisions at the national level, for which purpose it may, when appropriate, approach the competent authorities to obtain their approval and support;
- (h) To co-ordinate its activities with those of the Executive Council of the General Treaty on Central American Economic Integration;
- (i) Any other duties and powers assigned to it by the Central American Economic Council.

Article 11

Within the Central American Marketing and Price Stabilization Commission each country shall have one vote; decisions shall be taken by a majority of the members.

If a country considers itself to be adversely affected by a decision, it may bring its case before the Executive Council of the General Treaty on Central American Economic Integration for a ruling. In conformity with the General Treaty, appeals against these rulings may be made to the Economic Council.

Article 12

Any disagreement that may arise with regard to compliance with the obligations assumed under this Protocol or with the rules and regulations officially issued by the Central American Marketing and Price Stabilization Commission may be submitted by the country which considers itself affected to the Commission for its consideration. Within a period of not more than eight days, the Commission shall recommend whatever measures it deems

- c) Procéder à des échanges de renseignements sur la production, le marché et les prix des céréales de base et, le cas échéant, de tout autre produit de la culture et de l'élevage;
- d) Coordonner les méthodes de travail des organismes de stabilisation des prix et veiller à leur uniformisation;
- e) Veiller à ce que des mesures soient prises pour que les prix de vente sur le marché intérieur des céréales de base importées de pays autres que ceux de la zone centraméricaine soient identiques aux prix de vente des céréales de base achetées dans le cadre des programmes de stabilisation du pays importateur;
- f) Créer les mécanismes de consultation qui permettront de déterminer les besoins en importations ou exportations en provenance ou à destination de pays tiers;
- g) Veiller à l'application, à l'échelon national, des résolutions de la Commission, pour lesquelles celle-ci devra, le cas échéant, solliciter l'approbation et l'appui des autorités compétentes;
- h) Coordonner ses activités avec celles du Conseil exécutif du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale;
- i) Toutes les autres fonctions que lui confieront le Conseil économique de l'Amérique centrale.

Article 11

Au sein de la Commission de coordination du marché et de stabilisation des prix de l'Amérique centrale, chaque pays disposera d'une voix et les résolutions seront adoptées à la majorité.

Tout pays qui s'estimerait lésé par une résolution pourra soumettre le cas au Conseil exécutif du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, qui tranchera. Conformément aux dispositions du Traité général, il pourra être fait appel devant le Conseil économique.

Article 12

Les litiges auxquels pourraient donner lieu les obligations contractées aux termes du présent Protocole, ou les règles et dispositions arrêtées à juste titre par la Commission de coordination du marché et de stabilisation des prix de l'Amérique centrale, pourront être portés par le pays qui s'estimerait lésé à l'attention de la Commission elle-même; celle-ci recommandera, dans un délai de huit jours au maximum, les mesures qu'elle jugera propres à éliminer les

advisable to neutralize the adverse effects caused by failure to respect such obligations and rules; such measures may be adopted by the country affected.

If the Commission has not taken any decision on the matter within the above-mentioned time-limit, the country concerned may take whatever measures it deems appropriate for the purpose indicated.

In the event that the problem is not solved within a period of thirty days or if a party is dissatisfied with a decision taken by the Commission, the procedure established in the last paragraph of the preceding article may be followed.

Article 13

The Central American Marketing and Price Stabilization Commission shall hold two regular meetings a year and extraordinary meetings at the request of one of its members. The date and place of the meetings shall be decided by the Commission. The Commission shall adopt its own rules of procedure.

The Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA) shall act as the secretariat of the Commission.

Article 14

This Protocol shall be submitted for ratification in each State, in conformity with its respective constitutional or legislative procedures.

The Protocol shall enter into force, in the case of the first three States to ratify it eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification, and in the case of the States which ratify it subsequently on the date of deposit of the relevant instruments.

Article 15

The duration of the present Protocol shall be contingent upon that of the General Treaty on Central American Economic Integration.

Article 16

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depositary of this Protocol and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American

conséquences néfastes résultant de l'inobservation de ces obligations ou règles; le pays lésé pourra adopter les mesures recommandées.

Si la Commission ne peut trancher la question dans le délai fixé, le pays lésé pourra prendre les mesures qu'il jugera compatibles avec l'objectif recherché.

Au cas où le différend n'aurait pas été résolu dans un délai de 30 jours, ou si l'une des parties n'était pas satisfaite de la décision de la Commission, il pourra être procédé comme il est dit dans le dernier paragraphe de l'article précédent.

Article 13

La Commission de coordination du marché et de stabilisation des prix de l'Amérique centrale siégera normalement deux fois par an, mais pourra être convoquée en session extraordinaire à la demande de l'un de ses membres. Elle décidera du lieu où elle tiendra ses réunions et en fixera les dates. Elle établira son règlement intérieur.

Le Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (SIEGA) assurera les services de secrétariat de la Commission.

Article 14

Le présent Protocole sera ratifié par chaque Etat conformément à ses dispositions constitutionnelles ou légales.

Le présent Protocole entrera en vigueur, à l'égard des trois premiers Etats qui le ratifieront, dix jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, pour les Etats qui le ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Article 15

Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que le Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Article 16

Le Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Protocole dont il délivrera des copies certifiées conformes au Ministère des relations extérieures de chacun des Etats contractants et au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amé-

Economic Integration (SIECA), notifying them likewise of the deposit of each instrument of ratification. Upon the entry into force of this Protocol, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for registration in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Protocol in the city of Limón, Republic of Costa Rica, on the twenty-eighth day of October nineteen hundred and sixty-five.

For the Government of Guatemala:

CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ
Minister for Economic Affairs

CARLOS HUMBERTO DE LEÓN
Minister of Agriculture

For the Government of El Salvador:

VÍCTOR MANUEL CUÉLLAR ORTIS
Under-Secretary for Economic
Integration and International Trade

RENÉ DAVID ESCALANTE OROZCO
Minister of Agriculture

For the Government of Honduras:

MANUEL ACOSTA BONILLA
Minister for Economic and Financial Affairs

For the Government of Nicaragua:

SILVIO ARGÜELLO CARDENAL
Minister for Economic Affairs

RODRIGO A. SALMERÓN ARGÜELLO
Vice-Minister of Agriculture

For the Government of Costa Rica:

BERNAL JIMÉNEZ MONGE
Minister for Economic
and Financial Affairs

ABUNDIO GUTIÉRREZ MATARRITA
Minister of Agriculture

rique centrale, auxquels il notifiera immédiatement le dépôt de chacun des instruments de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, il en délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole en la ville de Limón (Costa Rica), le 28 octobre 1965.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

Le Ministre des affaires économiques,
CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ

Le Ministre de l'agriculture,
CARLOS HUMBERTO DE LEÓN

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

Le Sous-Secrétaire à l'intégration
économique et au commerce
international,

VÍCTOR MANUEL CUÉLLAR ORTIZ

Le Ministre de l'agriculture
et de l'élevage,

RENÉ DAVID ESCALANTE OROZCO

Pour le Gouvernement du Honduras :

Le Ministre des affaires économiques et des finances,
MANUEL ACOSTA BONILLA

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

Le Ministre des affaires
économiques,
SILVIO ARGÜELLO CARDENAL

Le Vice-Ministre de l'agriculture et
de l'élevage,

RODRIGO A. SALMERÓN ARGÜELLO

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

Le Ministre des affaires
économiques et des finances,
BERNAL JIMÉNEZ MONGE

Le Ministre de l'agriculture
et de l'élevage,
ABUNDIO GUTIÉRREZ MATARRITA

No. 11125

MULTILATERAL

Telecommunications Treaty. Signed at Managua on 26 April 1966

Authentic text: Spanish.

*Registered by the General Secretariat of the Organization of Central American States,
acting on behalf of the Parties, on 2 June 1971.*

MULTILATÉRAL

**Traité relatif aux télécommunications. Signé à Managua le
26 avril 1966**

Texte authentique: espagnol.

*Enregistré par le Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, agissant
au nom des Parties, le 2 juin 1971.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE TELECOMUNICACIONES ENTRE LAS
REPÚBLICAS DE NICARAGUA, EL SALVADOR, GUA-
TEMALA Y HONDURAS

Los Gobiernos de Nicaragua, El Salvador, Guatemala y Honduras,

CONSIDERANDO que es manifiesto su deseo de dar un efectivo respaldo a la realización del noble ideal de la Unión Centroamericana;

CONSIDERANDO que deben aunarse esfuerzos para intensificar el acercamiento y mutua cooperación entre los países firmantes, esfuerzos que deben compaginarse con los empeños de la integración centroamericana;

CONSIDERANDO que uno de los medios para lograr tales propósitos es la facilidad en las comunicaciones radiotelegráficas y radiotelefónicas, para lo cual debe existir un sistema efectivo y confiable de servicio, al efecto han convenido en celebrar un Tratado sobre Telecomunicaciones, designando a sus respectivos Plenipotenciarios así:

El Gobierno de Nicaragua, al señor Coronel Francisco J. Medal, Director General de Comunicaciones;

El Gobierno de El Salvador, al señor Coronel Mario Guerrero, Presidente de la Administración Nacional de Telecomunicaciones;

El Gobierno de Guatemala, al señor Ingeniero Joaquín Olivares, Ministro de Comunicaciones y Obras Públicas;

El Gobierno de Honduras, al señor Ingeniero Ramón Lovo Sosa, Ministro de Obras Públicas y Comunicaciones,

quienes, después de mostrarse sus respectivos Plenos Poderes, encontrándolos en debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo I

Los Gobiernos de las Repúblicas de Nicaragua, El Salvador, Guatemala y Honduras, convienen en establecer un moderno servicio de telecomunicaciones que conectará las ciudades de Managua, San Salvador, Guatemala y Tegucigalpa. Dicho servicio se dotará con equipos de alta calidad que tendrán una capacidad suficiente de canales telefónicos (960 como mínimo).

Artículo II

Las partes contratantes se comprometen a costear separadamente la construcción y conservación en sus respectivos territorios de las obras civiles que se consideren necesarias para asegurar el funcionamiento normal del radio-enlace que unirá las capitales y, asimismo, la instalación, operación y mantenimiento de los equipos que inicialmente se pongan en servicio, así como los que se agreguen cuando se acuerde la ampliación del sistema.

Artículo III

Las especificaciones técnicas necesarias para llevar a la práctica el presente Tratado, que tiene como finalidad la formación de la Arteria Centroamericana de Telecomunicaciones, tendrán como base el estudio elaborado por la Misión Francesa, con las modificaciones que puedan acordar los países interesados.

Artículo IV

La preparación de las bases y especificaciones técnicas de las licitaciones que se requieran para la adquisición de equipos y materiales; los llamados a las correspondientes licitaciones; así como el estudio de las ofertas recibidas y la adjudicación y negociación de los contratos respectivos, se harán en forma conjunta por los estados signatarios, y por medio de las autoridades que los mismos designen.

Artículo V

Para facilitar la ejecución y administración del presente Tratado se crea una Comisión Técnica Regional de Telecomunicaciones, integrada por los Directores Generales, Presidentes o responsables de las telecomunicaciones de los países contratantes.

La Comisión tendrá amplias facultades para coordinar todos los trabajos que deban efectuarse de acuerdo con este Tratado y para adoptar las resoluciones correspondientes.

Esta Comisión será una persona jurídica de Derecho Internacional.

Artículo VI

Para el servicio radiotelefónico y radiotelegráfico de capital a capital la tarifa en ambos sentidos será equivalente y ninguno de los países signatarios podrá modificarlo sin el consentimiento previo de los otros.

Artículo VII

Las tarifas que se cobren por las comunicaciones telefónicas de capital a capital, o por mensajes telegráficos de una capital a cualquier lugar del territorio de otro contratante quedarán íntegros en el país de origen; exceptuando el caso de las destinadas a San Pedro Sula, Honduras, que tendrán un recargo de 90% de las tarifas « Tegucigalpa-San Pedro Sula », y cuyo recargo mencionado será acreditado a la Administración Hondureña.

Artículo VIII

El Servicio de teletipo para particulares entre capital y capital será cobrado en cada una de ellas, de conformidad con sus tarifas y cuando dicho servicio se solicite ser extendido a otro lugar de un país contratante, el abonado pagará adicionalmente la tarifa local vigente al país de destino.

Artículo IX

Durante los primeros cinco días de cada mes las Partes Contratantes harán un ajuste de cuentas y aquella que resulte con saldo deudor deberá abonarlo a la otra en el término de diez días siguientes a esa fecha.

Artículo X

Cuando un país signatario solicita a otro un servicio telefónico o telegráfico fuera de Centroamérica, el solicitante pagará el valor de la tarifa correspondiente.

Artículo XI

Para facilitar la debida aplicación de las disposiciones contenidas en este Tratado, se elaborará un Protocolo adicional.

Artículo XII

Los instrumentos de ratificación de este Tratado deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos.

El Tratado entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el segundo instrumento de ratificación para los dos primeros ratificantes, y para los subsiguientes, en la fecha de depósito de su respectivo instrumento.

Artículo XIII

La duración del presente Tratado será de diez años, contados desde la fecha inicial de su vigencia y se prorrogará por períodos sucesivos iguales,

por tácita reconducción, si ninguna de las partes manifestare voluntad en contrario con preaviso de seis meses a la fecha en que finaliza el período inicial o los períodos sucesivos de vigencia del Tratado. La denuncia surtirá efectos dos años de ser notificada la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos.

Artículo XIV

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Tratado y enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de los Estados contratantes, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación, así como de cualquier denuncia que ocurriere. Al entrar en vigor el Tratado, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo transitorio

El presente Tratado queda abierto a la República de Costa Rica, para que en cualquier tiempo pueda adherir al mismo.

EN FE DE LO CUAL, firman el presente Tratado en la ciudad de Managua, Nicaragua, a los veintiséis días del mes de abril de mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno de Nicaragua:

[CORONEL FRANCISCO J. MEDAL]

Por el Gobierno de Guatemala:

[JOAQUÍN OLIVARES]

Por el Gobierno de El Salvador:

[CORONEL MARIO GUERRERO]

Por el Gobierno de Honduras:

[RAMÓN LOVO SOSA]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TELECOMMUNICATIONS TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLICS OF NICARAGUA, EL SALVADOR, GUATEMALA AND HONDURAS

The Governments of Nicaragua, El Salvador, Guatemala and Honduras,

CONSIDERING their manifest desire to give effective support to the realization of the high ideal of the Central American Union;

CONSIDERING the need for joint efforts to promote closer ties and foster mutual co-operation among the signatory countries, efforts which must go hand in hand with the work of Central American integration;

CONSIDERING one of the means of attaining these ends to be adequate radio-telegraph and radio-telephone communications, for which purpose there must be an effective and reliable system for providing such services, have decided to conclude a Telecommunications Treaty, and have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of Nicaragua: Colonel Francisco J. Medal, Director-General of Communications;

The Government of El Salvador: Colonel Mario Guerrero, President of the National Telecommunications Administration;

The Government of Guatemala: Mr. Joaquín Olivares, Minister of Communications and Public Works;

¹ Came into force on 1 October 1966, i.e. eight days after the deposit of the second instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States by the following States, in accordance with article XII:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Guatemala.	17 June 1966
Nicaragua	23 September 1966

Subsequently, the Treaty came into force for the following States on the date of the deposit of their respective instruments of ratification or accession (*a*) with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article XII and the transitory article:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Honduras	29 September 1966
El Salvador	19 November 1966
Costa Rica.	18 January 1968 ^a

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS CONCLU
ENTRE LES RÉPUBLIQUES DU NICARAGUA, D'EL SAL-
VADOR, DU GUATEMALA ET DU HONDURAS

Les Gouvernements du Nicaragua, d'El Salvador, du Guatemala et du Honduras,

CONSIDÉRANT leur manifeste désir d'apporter un appui effectif à la réalisation du noble idéal de l'Union centraméricaine;

CONSIDÉRANT qu'ils doivent conjuguer leurs efforts pour renforcer le rapprochement et la coopération entre eux et que ces efforts doivent être combinés avec ceux qui tendent à l'intégration de l'Amérique centrale;

CONSIDÉRANT que l'un des moyens d'atteindre ces objectifs est de faciliter les communications radiotélégraphiques et radiotéléphoniques et qu'il faut pour cela disposer d'un système d'un fonctionnement efficace et sûr, ont résolu de conclure un traité relatif aux télécommunications et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Gouvernement du Nicaragua: M. Francisco J. Medal, Directeur général des communications;

Le Gouvernement d'El Salvador: M. Mario Guerrero, Président de l'administration nationale des télécommunications;

Le Gouvernement du Guatemala: M. Joaquín Olivares, Ministre des communications et des travaux publics;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1966, soit huit jours après le dépôt du deuxième instrument de ratification auprès du Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale par les Etats suivants, conformément à l'article XII:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Guatemala	17 juin 1966
Nicaragua	23 septembre 1966

Par la suite, le Traité est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion (a) respectifs auprès du Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, conformément à l'article XII et à l'article transitoire:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Honduras	29 septembre 1966
El Salvador	19 novembre 1966
Costa Rica	18 janvier 1968 ^a

The Government of Honduras: Mr. Ramón Lovo Sosa, Minister of Public Works and Communications,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The Governments of the Republics of Nicaragua, El Salvador, Guatemala and Honduras agree to establish a modern telecommunications service connecting the cities of Managua, San Salvador, Guatemala City and Tegucigalpa. This service shall be provided with high-quality equipment and with adequate telephone channel capacity (minimum of 960).

Article II

The Contracting Parties undertake to assume separately the cost of building and maintaining in their respective territories the basic plant deemed necessary for the proper functioning of the radio link between the capitals, and that of installing, operating and maintaining both the original equipment put into service and any equipment added subsequently upon agreed expansion of the system.

Article III

The technical specifications to be applied under this Treaty for the purpose of establishing a Central American telecommunications system shall be based on the study prepared by the French mission, with such modifications as the countries concerned may approve.

Article IV

The basic requirements and technical specifications to be met in bids for the supply of equipment and materials, the inviting of bids and the examination of tenders received and award and negotiation of the respective contracts shall be matters for common agreement among the signatory States through the authorities to be designated by them.

Le Gouvernement du Honduras: M. Ramón Lovo Sosa, Ministre des travaux publics et des communications,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Gouvernements des Républiques du Nicaragua, d'El Salvador, du Guatemala et du Honduras décident de créer un service moderne de télécommunications qui reliera les villes de Managua, de San Salvador, de Guatemala et de Tegucigalpa. Ce service sera doté d'un matériel de haute qualité qui aura un nombre suffisant de voies téléphoniques (960 au minimum).

Article II

Les Parties contractantes s'engagent à prendre à leur charge les dépenses relatives à la construction et à l'entretien sur leurs territoires respectifs des ouvrages qui seront considérés nécessaires pour assurer le fonctionnement normal du réseau radio qui reliera les capitales ainsi que celles relatives à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien des matériels qui seront mis en service au départ et de ceux qui les compléteront après qu'il aura été décidé d'un commun accord d'étendre le réseau.

Article III

Les spécifications techniques nécessaires pour donner effet au présent Traité, qui a pour but la constitution d'une artère centraméricaine de télécommunications, seront établies en fonction des résultats de l'étude effectuée par la mission française et compte tenu des modifications sur lesquelles les pays intéressés se mettront d'accord.

Article IV

Les modalités et spécifications techniques des marchés qui devront être passés en vue de l'acquisition d'équipements et de matériels, les appels d'offres correspondants, de même que l'étude des offres reçues et l'adjudication et la négociation des contrats respectifs feront l'objet d'une action conjointe de la part des Etats signataires par l'intermédiaire des autorités qu'ils auront eux-mêmes désignées.

Article V

To facilitate the implementation of this Treaty, a Regional Technical Telecommunications Commission shall be established, composed of the Directors-General, Presidents or executive heads of the telecommunications agencies of the contracting countries.

The Commission shall be empowered to co-ordinate all work required under this Treaty and to adopt the relevant decisions.

It shall have juridical personality under international law.

Article VI

The charges for radio-telephone and radio-telegraph service between capitals shall be the same in both directions and no signatory country may change the rates without obtaining the consent of the others.

Article VII

The charges collected for telephone communications between capitals or for telegraph messages from a capital to any location in the territory of another contracting country shall accrue to the country of origin, except for communications to San Pedro Sula, Honduras, in which case there shall be a surcharge of 90 per cent of the "Tegucigalpa-San Pedro Sula" rate credited to the Honduran Administration.

Article VIII

Charges to individuals for teletype service between capitals shall be collected in each capital in accordance with the locally prevailing rates; where extension of such service to another place in a signatory country is requested, the subscriber shall pay the additional local rate in the receiving country.

Article IX

During the first five days of each month the Contracting Parties shall determine the balances in the accounts; any amounts due between them shall be payable within the following 10 days.

Article V

En vue de faciliter l'exécution et l'administration du présent Traité, il sera créé une commission technique régionale des télécommunications composée des directeurs généraux ou autres responsables des télécommunications des pays contractants.

La Commission aura de larges pouvoirs qui lui permettront de coordonner les travaux qui devront être effectués conformément au présent Accord et d'adopter les résolutions correspondantes.

Cette Commission sera une personne juridique de droit international.

Article VI

Les redevances afférentes au service radiotéléphonique et radiotélégraphique de capitale à capitale dans les deux sens seront équivalentes et aucun des pays signataires ne pourra les modifier sans l'accord préalable des autres.

Article VII

Les redevances qui seront perçues pour les communications téléphoniques de capitale à capitale ou pour les messages télégraphiques d'une capitale à n'importe quelle ville du territoire d'un autre pays contractant seront intégralement acquises au pays d'origine; toutefois, dans le cas des communications ou messages destinés à San Pedro Sula (Honduras), il sera perçu une surtaxe de 90 % qui sera portée au crédit de l'administration hondurienne.

Article VIII

Les redevances afférentes au service de télétype offert à des particuliers entre deux capitales seront perçues dans chacune d'elles conformément aux tarifs nationaux; quand il sera demandé que ce service soit étendu à une autre localité du pays contractant, l'abonné paiera en sus au pays de destination la redevance locale en vigueur.

Article IX

Au cours des cinq premiers jours de chaque mois, les Parties contractantes procéderont au règlement de leurs comptes et celle dont le solde sera débiteur couvrira le découvert dans un délai de 10 jours.

Article X

When one signatory country requests that another provide it with telephone or telegraph service outside Central America, the requesting party shall pay the charges fixed for such service.

Article XI

An Additional Protocol shall be drawn up to ensure the appropriate application of the provisions of this Treaty.

Article XII

The instruments of ratification of this Treaty shall be deposited with the Secretariat of the Organization of Central American States.

The Treaty shall enter into force eight days after the date on which the second instrument of ratification is deposited, for the first two ratifying countries, and, for the others, on the date of the deposit of their respective instruments.

Article XIII

This Treaty shall remain in force for 10 years from the date of its initial entry into force and shall be extended automatically for further periods of the same length unless one of the parties expresses a desire to the contrary six months before the expiry of the initial period or of any further period. Termination shall take effect two years after the General Secretariat of the Organization of Central American States has been notified of the denunciation.

Article XIV

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall be the depositary of this Treaty and shall send certified copies thereof to the Foreign Ministry of each of the Contracting States; it shall notify the said Ministries forthwith of the deposit of each instrument of ratification and any notice of denunciation. Upon the entry into force of the Treaty, the said General Secretariat shall also send a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for purposes of registration accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

Article X

Quand un des pays signataires demandera à un autre un service téléphonique ou télégraphique en dehors de l'Amérique centrale, le requérant acquittera la redevance correspondante.

Article XI

Afin de faciliter l'application des dispositions du présent Traité, les Parties concluront un Protocole additionnel.

Article XII

Les instruments de ratification du présent Traité seront déposés auprès du Secrétariat de l'Organisation des Etats centraméricains.

Le Traité entrera en vigueur, pour les deux premiers Etats qui le ratifieront, huit jours après la date à laquelle le deuxième instrument de ratification aura été déposé, et pour les autres à la date de dépôt de leur instrument de ratification.

Article XIII

Le présent Traité restera en vigueur pendant 10 ans à compter de la date initiale de son entrée en vigueur et il sera prorogé de dix ans en dix ans par tacite reconduction si aucune des Parties ne manifeste sa volonté d'y mettre fin six mois avant l'expiration de la période initiale ou des périodes successives pendant lesquelles le Traité sera en vigueur. La dénonciation produira ses effets deux ans après avoir été notifiée au Secrétariat de l'Organisation des Etats centraméricains.

Article XIV

Le Secrétariat de l'Organisation des Etats centraméricains sera le dépositaire du présent Traité; il en transmettra des copies certifiées conformes au Ministère des relations extérieures de chacun des Etats contractants qui seront immédiatement avisés du dépôt de chacun des instruments de ratification ainsi que de toute dénonciation qui pourrait être notifiée. Au moment de l'entrée en vigueur du Traité, le Secrétariat transmettra également une copie certifiée du Traité au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il soit enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Transitional article

This treaty shall be open to the Republic of Costa Rica for accession at any time.

IN WITNESS WHEREOF, this Treaty has been signed in the city of Managua, Nicaragua, on 26 April 1966.

For the Government
of Nicaragua:

[COLONEL FRANCISCO J. MEDAL]

For the Government
of El Salvador:

[COLONEL MARIO GUERRERO]

For the Government
of Guatemala:

[JOAQUÍN OLIVARES]

For the Government
of Honduras:

[RAMÓN LOVO SOSA]

Article transitoire

Le présent Traité reste ouvert à la République du Costa Rica, afin qu'elle puisse à tout moment y adhérer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Traité dans la ville de Managua (Nicaragua) le 26 avril 1966.

Pour le Gouvernement nicaraguayen: Pour le Gouvernement salvadorien:

[FRANCISCO J. MEDAL]

[MARIO GUERRERO]

Pour le Gouvernement
guatémaltèque:

Pour le Gouvernement hondurien:

[JOAQUÍN OLIVARES]

[RAMÓN LOVO SOSA]

No. 11126

**UNITED NATIONS
and
GABON**

Agreement regarding the holding of the United Nations seminar on the participation of women in economic life, to be held at Libreville, Gabon, from 27 July to 9 August 1971. Signed at New York on 28 May and 3 June 1971

Authentic text: French.

Registered ex officio on 3 June 1971.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GABON**

Accord relatif au séminaire des Nations Unies sur la participation des femmes à la vie économique, devant se tenir à Libreville (Gabon) du 27 juillet au 9 août 1971. Signé à New York les 28 mai et 3 juin 1971

Texte authentique: français.

Enregistré d'office le 3 juin 1971.

ACCORD ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU GABON

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Gabon (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X) ² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

SÉMINAIRE DES NATIONS UNIES SUR LA PARTICIPATION DES FEMMES À LA VIE ÉCONOMIQUE DANS LE CADRE DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 10 DE LA DÉCLARATION SUR L'ÉLIMINATION DE LA DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES ³ ET DE LA RÉOLUTION 2716 (XXV) ⁴ DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

1. Un séminaire des Nations Unies sur le sujet aura lieu à Libreville, Gabon.
2. Le séminaire aura lieu du 27 juillet au 9 août 1971, inclusivement.

Article II

PARTICIPATION AU SÉMINAIRE

Pourront participer au séminaire sur invitation ou désignation par le Secrétaire général:

- (a) les participants et leurs suppléants désignés par les gouvernements de pays africains qui sont membres de la Commission économique pour l'Afrique;
- (b) des observateurs d'autres Etats Membres des Nations Unies;
- (c) des représentants des institutions spécialisées des Nations Unies;

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1971, date de la deuxième signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

³ Voir résolution n° 2263 de l'Assemblée générale in Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-deuxième session, Supplément n° 16 (A/6716)*, p. 37.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 88.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND
THE GOVERNMENT OF GABON

The United Nations and the Government of Gabon (hereinafter called “ the Government ”), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X) ² concerning the programme of advisory services in the field of human rights, have agreed as follows:

Article I

UNITED NATIONS SEMINAR ON THE PARTICIPATION OF WOMEN IN ECONOMIC LIFE WITHIN THE FRAMEWORK OF ARTICLE 10 OF THE DECLARATION ON THE ELIMINATION OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN ³ AND GENERAL ASSEMBLY RESOLUTION 2716 (XXV). ⁴

1. A United Nations seminar on the above subject shall be held at Libreville, Gabon.
2. The duration of the seminar shall be from 27 July to 9 August 1971, inclusive.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to the following upon invitation or designation by the Secretary-General:

- (a) Participants and alternates nominated by the Governments of African countries which are members of the Economic Commission for Africa;
- (b) Observers from other States Members of the United Nations;
- (c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations;

¹ Came into force on 3 June 1971, the date of the second signature, in accordance with article VII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

³ See resolution No. 2263 of the General Assembly in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-second Session, Supplement No. 16* (A/6716), p. 35.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28* (A/8028), p. 81.

- (d) des représentants de l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche, du Fonds des Nations Unies pour l'enfance, de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et de la Commission économique pour l'Afrique;
- (e) des observateurs des organisations intergouvernementales régionales suivantes:
 - (i) Conseil de l'Europe;
 - (ii) Ligue des Etats arabes;
 - (iii) Organisation de l'Unité africaine;
 - (iv) Organisation des Etats américains;
- (f) des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social;
- (g) des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le séminaire:

- (a) Les services de fonctionnaires de la Division des droits de l'homme du Secrétariat des Nations Unies, selon les besoins;
- (b) La préparation des documents de base sur lesquels se fonderont les travaux du séminaire;
- (c) La traduction de ces documents en anglais et français;
- (d) La préparation du projet de rapport du séminaire ainsi que la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au séminaire (voir alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU SÉMINAIRE

1. Le Gouvernement sera l'hôte du séminaire.
2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la

- (d) Representatives from the United Nations Institute for Training and Research, the United Nations Children's Fund, the United Nations Industrial Development Organization and the Economic Commission for Africa;
- (e) Observers from the following regional intergovernmental organizations:
 - (i) The Council of Europe;
 - (ii) The League of Arab States;
 - (iii) The Organization of African Unity;
 - (iv) The Organization of American States;
- (f) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council;
- (g) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar:

- (a) The services of the members of the Division of Human Rights of the United Nations Secretariat, as required;
- (b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussion at the seminar;
- (c) The translation of the background papers into English and French;
- (d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report;

2. The United Nations shall also pay the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see subparagraph (a) of article II above), with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

- 1. The Government shall act as host to the seminar.
- 2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be

liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais:

- (a) des locaux appropriés pour la tenue du séminaire;
- (b) des locaux appropriés pour les bureaux et les autres lieux de travail du secrétariat du séminaire, des fonctionnaires de liaison et du personnel local mentionné ci-dessous;
- (c) du mobilier et de l'équipement adéquats pour les locaux mentionnés aux points *a* et *b* ci-dessus, qui devront être installés avant l'ouverture du séminaire, et l'entretien de ces locaux pendant sa durée;
- (d) du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation de la salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel; les langues employées seront l'anglais et le français;
- (e) les services de quatre interprètes simultanés qui assureront l'interprétation en anglais et français;
- (f) les services d'au moins deux traducteurs chargés de la traduction du projet de rapport en anglais et en français;
- (g) le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du séminaire, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du séminaire, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un préposé à la salle de conférence, une secrétaire-sténographe anglais-français et deux secrétaires-sténographes travaillant en anglais, ainsi que quatre dactylographes travaillant respectivement en anglais et en français; des réceptionnistes, des opérateurs de duplicateurs à stencils, des assembleurs de documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les services des dactylographes, des opérateurs de duplicateurs à stencils et des assembleurs de documents devront être disponibles une semaine avant l'ouverture du séminaire;
- (h) les services postaux, téléphoniques et télégraphiques nécessaires pour les besoins officiels du séminaire; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du séminaire, y compris des machines à écrire à clavier anglais et français, les duplicateurs à stencils, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents;

responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 of this article.

3. The Government shall provide and defray the costs of:

- (a) Adequate premises for the seminar;
- (b) Adequate office accommodation and other work space for the secretariat of the seminar, the liaison officers and the local personnel mentioned below;
- (c) Suitable furnishings and equipment for the premises mentioned in subparagraphs (a) and (b) of this article, which should be installed before the seminar opens, and the maintenance of the said premises during the seminar;
- (d) Simultaneous interpretation and amplification equipment and tape recorders and tapes for the conference room, and technicians to operate the equipment; the languages used will be English and French;
- (e) The services of four simultaneous interpreters for interpretation into English and French;
- (f) The services of at least two translators to translate the draft report into English and French;
- (g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference-room officer, one English-French and two English secretary-stenographers, and four copy-typists working in English and French respectively; information reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar;
- (h) Postal, telephone and telegraph facilities for official work in connexion with the seminar; office equipment and supplies required for the proper conduct of the seminar, including English and French keyboard typewriters, mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;

- (i) le dédouanement et le transport entre le port d'entrée et Libreville de la documentation et des fournitures pour le séminaire;
- (j) des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel de l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du séminaire, ainsi que pour les autres besoins du séminaire.

4. Le Gouvernement devra, en coopération avec les Services d'information des Nations Unies, faire tous arrangements nécessaires pour assurer la publicité voulue au séminaire par les divers moyens d'information. A ces fins, il devra notamment désigner un fonctionnaire chargé de l'information pour assurer la liaison avec la presse locale, la radio et le cinéma.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable au séminaire. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au séminaire bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au séminaire conformément au paragraphe 1, c, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectés au séminaire bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le séminaire.

4. Tous les participants et toutes les personnes affectés au séminaire qui ne sont pas de nationalité gabonaise auront le droit d'entrer au Gabon et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et les autorisations d'entrée qui pourraient être requis seront délivrés sans frais aussi rapidement que possible et au plus tard deux semaines avant la date de l'ouverture du séminaire lorsque les demandes auront été

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

- (i) Customs clearance and transportation between the port of entry and Libreville for the documents and supplies for the seminar;
- (j) Local transportation for the participants and personnel of the United Nations between hotels and the meeting place of the seminar, and also for other requirements in connexion with the seminar.

4. The Government, in co-operation with the Information Services of the United Nations, shall make all the necessary arrangements to give the seminar suitable publicity through the various information media. For this purpose, it shall, *inter alia*, nominate an information officer to ensure liaison with the local press, radio and cinema.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the privileges and immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of subparagraph (c) of article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under articles VI and VIII of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.²

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, all the participants and persons assigned to the seminar shall be accorded the privileges, immunities, facilities and courtesies necessary to the free exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons assigned to the seminar who are not of Gabonese nationality shall be entitled to enter and leave Gabon. They shall be granted facilities for speedy travel. Any visas and entry permits required shall be issued without charge as promptly as possible and at least two weeks before the date on which the seminar is due to open if the applications are submitted not less than two and one half weeks before this date. If the applica-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to volume 1, page 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

présentées au moins deux semaines et demie avant cette date. Lorsque la demande de visa n'aura pas été présentée au moins deux semaines et demie avant l'ouverture du séminaire, le visa sera délivré au plus tard dans les trois jours de la réception de la demande. Les autorisations de sortie qui pourraient être requises seront délivrées sans frais et aussi rapidement que possible, en tout cas trois jours au plus tard avant la clôture du séminaire.

Article VI

RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement sera responsable du règlement de toute action, réclamation ou autre demande produites à la suite (a) du tort ou du dommage aux personnes ou aux biens dans les locaux mentionnés à l'article IV, 3, a et b, ci-dessus; (b) du tort ou du dommage causé aux personnes ou aux biens, à l'occasion de l'utilisation des moyens de transport mentionnés à l'article IV, 3, i et j; (c) du recrutement pour le séminaire du personnel mentionné à l'article IV, 2 et 3, d, e, f et g, et 4, et le Gouvernement tiendra les Nations Unies et son personnel libres de toute responsabilité en ce qui concerne de telles actions, réclamations ou autres demandes.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation
des Nations Unies:
Le Conseiller juridique,
C. A. STAVROPOULOS
New York, le 3 juin 1971

Pour le Gouvernement
du Gabon:
L'Ambassadeur,
Représentant Permanent,
[Signé]
JEAN DAVIN
28 mai 1971
[SCEAU]

tion for a visa is not submitted at least two and one half weeks in advance of the seminar, the visa shall be issued no later than three days after the application has been received. Any exit permits required shall be issued without charge as promptly as possible, and in any case no later than three days before the close of the seminar.

Article VI

LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any action, claim or other demand arising out of: (a) injury or damage to persons or property on the premises referred to in subparagraph 3 (a) and (b) of article IV; (b) injury or damage to persons or property caused or incurred in using the transportation referred to in subparagraphs 3 (i) and (j) of article IV; (c) the recruitment for the seminar of the personnel referred to in paragraph 2 and subparagraphs 3 (d), (e), (f) and (g) and paragraph 4 of article IV; and the Government shall hold the United Nations and its personnel free of all liability in respect of any such actions, claims or other demands.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations:

C. A. STAVROPOULOS
Legal Counsel
New York, 3 June 1971

For the Government of Gabon:

[Signed]
JEAN DAVIN
Ambassador,
Permanent Representative
28 May 1971
[SEAL]

No. 11127

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Convention for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, and the encouragement of international trade and investment (with procès-verbal of exchange of ratifications). Signed at Port of Spain on 9 January 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 June 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et à encourager le commerce international et les investissements (avec procès-verbal de l'échange des instruments de ratification). Signé à Port of Spain le 9 janvier 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1971.

CONVENTION ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, AND THE ENCOURAGEMENT OF INTERNATIONAL TRADE AND INVESTMENT

The Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, and the encouragement of international trade and investment, have agreed upon the following articles.

Article 1

TAXES COVERED

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- (a) In the case of the United States, the Federal income tax imposed by the Internal Revenue Code (but not including the personal holding company tax and accumulated earnings tax) (hereinafter called United States tax);
 - (b) In the case of Trinidad and Tobago, the corporation tax and the income tax (hereinafter called Trinidad and Tobago tax).
- (2) This Convention shall also apply to taxes substantially similar to those covered by paragraph (1) which are subsequently imposed in addition to, or in place of, existing taxes.
- (3) For the purpose of Article 6 (Nondiscrimination), this Convention shall apply to taxes of every kind imposed at the National, State, and local level.

¹ Came into force on 30 December 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Port of Spain, in accordance with article 28 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, ET À ENCOURAGER LE COMMERCE INTERNATIONAL ET LES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et à encourager le commerce international et les investissements, sont convenus de ce qui suit.

Article premier

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont:

- a) En ce qui concerne les États-Unis, l'impôt fédéral sur le revenu institué par le Code des contributions directes et indirectes (*Internal Revenue Code*), mais non compris l'impôt sur les *personal holding companies*, ni l'impôt sur les gains accumulés [ci-après dénommé « l'impôt des États-Unis »];
- b) En ce qui concerne la Trinité-et-Tobago, l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur le revenu [ci-après dénommé « l'impôt de la Trinité-et-Tobago »].

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts analogues à ceux qui sont visés au paragraphe 1 du présent article qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels.

3. Aux fins de l'article 6 (Non-discrimination), la présente Convention s'appliquera également aux impôts de toute nature, qu'ils soient institués à l'échelon national, à l'échelon de l'État ou à l'échelon local.

¹ Entrée en vigueur le 30 décembre 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Port of Spain, conformément à l'article 28, paragraphe 1.

Article 2

GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term “United States” means the United States of America; and

(ii) When used in a geographical sense, the term “United States” means the States thereof and the District of Columbia. Such term also includes (A) the territorial sea thereof and (B) the seabed and subsoil of the adjacent submarine areas beyond the territorial sea over which the United States exercises sovereign rights, in accordance with international law concerning the continental shelf, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property, or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation.

(b) (i) The term “Trinidad and Tobago” means the islands of Trinidad and Tobago; and

(ii) When use in a geographical sense, the term “Trinidad and Tobago” includes (A) the territorial sea thereof and (B) the seabed and subsoil of the adjacent submarine areas beyond the territorial sea over which Trinidad and Tobago exercises sovereign rights, in accordance with Trinidad and Tobago legislation and international law concerning the continental shelf, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property, or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation.

(c) The terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean the United States or Trinidad and Tobago, as the context requires.

(d) The term “person” comprises an individual, a corporation, and any other body of individuals or persons.

(e) The term “United States corporation” or “corporation of the United States” means a corporation or any entity treated as a corporation for United States tax purposes, which is created or organized under the laws of the United States or any State thereof or the District of Columbia.

Article 2

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Les mots « États-Unis » désignent les États-Unis d'Amérique ;

ii) Lorsqu'ils sont employés dans un sens géographique, les mots « États-Unis » comprennent les États qui les composent et le district de Columbia. Ces mots comprennent également A) la mer territoriale des États-Unis et B) le fond de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes situées au-delà de la mer territoriale sur lesquels les États-Unis exercent, en vertu du droit international relatif au plateau continental, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces régions, mais seulement dans la mesure où la personne, les biens ou l'activité auxquels sont appliquées les dispositions de la présente Convention ont un rapport avec ladite exploration ou ladite exploitation.

b) i) Les mots « Trinité-et-Tobago » désignent l'île de la Trinité et l'île de Tobago ;

ii) Lorsqu'ils sont employés dans un sens géographique, les mots « Trinité-et-Tobago » comprennent A) la mer territoriale de la Trinité-et-Tobago et B) le fond de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes situées au-delà de la mer territoriale sur lesquels la Trinité-et-Tobago exerce, en vertu de la législation de la Trinité-et-Tobago et du droit international relatif au plateau continental, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces régions, mais seulement dans la mesure où la personne, les biens ou l'activité auxquels sont appliquées les dispositions de la présente Convention ont un rapport avec ladite exploration ou ladite exploitation.

c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, les États-Unis ou la Trinité-et-Tobago.

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés ou tout autre groupement de personnes.

e) Les mots « société des États-Unis » désignent toute société ou tout sujet de droit assimilé à une société au regard de l'impôt des États-Unis, constitué ou organisé conformément à la législation des États-Unis, d'un État des États-Unis ou du district de Columbia.

(f) The term “Trinidad and Tobago corporation” or “corporation of Trinidad and Tobago” means any company or any entity treated as a company under Trinidad and Tobago tax law, which is resident within Trinidad and Tobago for purposes of Trinidad and Tobago tax.

(g) The term “resident of the United States” means:

- (i) A United States corporation; or
- (ii) Any person (other than a corporation) resident in the United States for purposes of United States tax, but in the case of a partnership, estate, or trust only to the extent that the income derived by such person is subject to United States tax as the income of a resident.

(h) The term “resident of Trinidad and Tobago” means:

- (i) A Trinidad and Tobago corporation; or
- (ii) Any person (other than a corporation) resident in Trinidad and Tobago for purposes of Trinidad and Tobago tax, but in the case of a partnership, estate, or trust only to the extent that the income derived by such person is subjected to Trinidad and Tobago tax as the income of a resident.

(i) The term “competent authority” means:

- (i) In the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate;
- (ii) In Trinidad and Tobago, the Minister of Finance or his authorized representative.

(j) The term “State” means any National State, whether or not one of the Contracting States.

(k) The terms “paid”, “distributed”, and “received” when used with respect to income shall include amounts “credited”.

(2) As regards the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States, any term not defined in the Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention. Notwithstanding the previous sentence, if the meaning of such a term under the laws of one of the Contracting States is different from

f) Les mots « société de la Trinité-et-Tobago » désignent toute société ou tout sujet de droit assimilé à une société par la législation fiscale de la Trinité-et-Tobago, qui, au regard de l'impôt de la Trinité-et-Tobago, est résident de la Trinité-et-Tobago.

g) Les mots « résident des États-Unis » désignent :

- i) Une société des États-Unis;
- ii) Toute personne (autre qu'une société) qui, au regard de l'impôt des États-Unis, réside aux États-Unis; lorsqu'il s'agit d'une association, d'une succession ou d'un bien en « trust », ils désignent toute personne (autre qu'une société) qui, au regard de l'impôt des États-Unis, réside aux États-Unis mais dans la mesure seulement où le revenu que ladite personne perçoit à ce titre est soumis à l'impôt des États-Unis en tant que revenu d'un résident.

h) Les mots « résident de la Trinité-et-Tobago » désignent :

- i) Une société de la Trinité-et-Tobago;
- ii) Toute personne (autre qu'une société) qui, au regard de l'impôt de la Trinité-et-Tobago, réside à la Trinité-et-Tobago; lorsqu'il s'agit d'une association, d'une succession ou d'un bien en « trust », ils désignent toute personne (autre qu'une société) qui, au regard de l'impôt de la Trinité-et-Tobago, réside à la Trinité-et-Tobago mais dans la mesure seulement où le revenu que ladite personne perçoit à ce titre est soumis à l'impôt de la Trinité-et-Tobago en tant que revenu d'un résident.

i) Les mots « autorité compétente » désignent :

- i) Aux États-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant;
- ii) A la Trinité-et-Tobago, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

j) Le mot « État » désigne tout État national, qu'il s'agisse ou non de l'un des États contractants.

k) Lorsqu'ils se rapportent au revenu, les mots « payé », « distribué » et « reçu » englobent tout montant « crédité ».

2. Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Nonobstant les dispositions de la phrase qui précède, lorsque le sens donné à une expression par la législation de l'un des

the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, or if the meaning of such a term is not readily determinable under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or further any other purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for the purpose of this Convention by means of mutual agreement arrived at in accordance with Article 23 (Mutual Agreement Procedures).

Article 3

GENERAL RULES OF TAXATION

(1) A resident of one of the Contracting States shall be taxable by the other Contracting State only on income derived from sources within that other Contracting State. For this purpose, the rules set forth in Article 5 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

(2) A resident of one of the Contracting States may be taxed by the other Contracting State on income taxable under paragraph (1) in accordance with the limitations set forth in this Convention. Any income to which the provisions of this Convention are not expressly applicable shall be taxable by each of the Contracting States in accordance with its own law. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that State or (b) by any other agreement between the Contracting States.

(3) Except as provided in paragraph (4), a Contracting State may tax a resident of that Contracting State (whether or not such person is also a resident of the other Contracting State), and the United States may tax its citizens, as if this Convention had not come into effect.

(4) The provisions of paragraph (3) shall not affect:

(a) The benefits conferred by a Contracting State under Articles 4 (Relief from Double Taxation), 6 (Nondiscrimination), and 7 (Tax Deferral for Technical Assistance);

États contractants diffère du sens que lui donne la législation de l'autre État contractant, ou lorsque le sens d'une telle expression ne peut être aisément précisé d'après la législation de l'un ou de l'autre État contractant, les autorités compétentes des deux États contractants pourront, en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts ou de promouvoir tout autre objet de la présente Convention, fixer d'un commun accord, conformément aux dispositions de l'article 23 ci-après (Procédure amiable), le sens à donner par les deux États contractants à ladite expression aux fins de la présente Convention.

Article 3

RÈGLES GÉNÉRALES D'IMPOSITION

1. Un résident de l'un des États contractants n'est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant qu'en ce qui concerne les revenus qu'il tire de sources situées dans cet autre État contractant. A cette fin, les règles énoncées à l'article 5 (Source des revenus) serviront à déterminer la source des revenus.

2. Tout résident de l'un des États contractants peut être assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne les revenus imposables aux termes du paragraphe 1 du présent article, compte tenu des restrictions énoncées dans la présente Convention. Tout revenu non expressément visé par les dispositions de la présente Convention est imposable par chacun des États contractants conformément à sa propre législation. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant en aucune façon les franchises, exonérations, abattements, crédits d'impôts ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés *a)* par la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt institué par cet État, ou *b)* en vertu de tout autre accord conclu entre les États contractants.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, un État contractant peut assujéti à l'impôt toute personne résidente de cet État contractant (que ladite personne soit ou non également résidente de l'autre État contractant) et les États-Unis peuvent assujéti à l'impôt tout ressortissant des États-Unis, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne portent pas atteinte:

a) Aux avantages accordés par un État contractant en vertu des articles 4 (Méthodes permettant d'éviter la double imposition), 6 (Non-discrimination) et 7 (Impôts différés au titre de l'assistance technique);

- (b) The benefits conferred by a Contracting State under Articles 18 (Teaching and Research), 19 (Students and Trainees), 20 (Governmental Salaries), and 21 (Rules Applicable to Personal Income Articles) upon individuals, other than (i) citizens of that Contracting State, or, (ii) in the case of the United States, individuals having immigrant status in the United States.

Article 4

RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

(1) Subject to the provisions of the law of the United States regarding the allowance as a credit against United States tax of tax payable in a territory outside the United States (which shall not affect the general principle hereof), the United States shall allow to a citizen or resident as a credit against its taxes, the appropriate amount of Trinidad and Tobago tax paid and, in the case of a United States corporation owning at least 10 percent of the voting power of a corporation resident in Trinidad and Tobago, shall allow credit for the appropriate amount of Trinidad and Tobago tax paid by the corporation paying such dividend with respect to the profits out of which such dividend is paid, if the recipient of such dividend includes in its gross income for the purpose of United States tax the amount of such Trinidad and Tobago tax. For this purpose, the recipient of any dividend paid by a corporation which is resident in Trinidad and Tobago shall be considered to have paid to Trinidad and Tobago tax legally deducted from such dividend payment by the person by or through whom payment thereof is made (to the extent that it is a tax chargeable in accordance with the present Convention), if such recipient elects to include in his gross income for purposes of United States tax the amount of such Trinidad and Tobago tax. The appropriate amount of Trinidad and Tobago tax which shall be allowed as a credit under this paragraph shall be based upon the amount of Trinidad and Tobago tax paid but shall not exceed that portion of United States tax which net income from sources within Trinidad and Tobago bears to the entire net income.

(2) Subject to the provisions of the law of Trinidad and Tobago regarding the allowance as a credit against Trinidad and Tobago tax of tax payable in a territory outside Trinidad and Tobago (which shall not affect the general

- b) Aux avantages accordés par un État contractant en vertu des articles 18 (Enseignement et recherche), 19 (Étudiants et stagiaires), 20 (Rémunérations de la fonction publique) et 21 (Règles applicables aux articles relatifs aux revenus provenant de prestations de services) aux personnes physiques autres que i) les ressortissants de cet État contractant ou que ii), dans le cas des États-Unis, les personnes ayant dans cet État le statut d'immigrant.

Article 4

COMMENT ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

La double imposition sera évitée de la manière suivante :

1. Sous réserve des dispositions de la législation des États-Unis (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) qui concernent l'imputation sur l'impôt des États-Unis de l'impôt dû dans un territoire autre que les États-Unis, les États-Unis déduiront de l'impôt dû par un ressortissant ou un résident le montant approprié de l'impôt de la Trinité-et-Tobago qui aura été acquitté et, dans le cas d'une société des États-Unis détenant 10 p. 100 au moins des voix d'une société résidente de la Trinité-et-Tobago, les États-Unis déduiront le montant approprié de l'impôt de la Trinité-et-Tobago que la société débitrice des dividendes aura acquitté en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes auront été versés si, aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis, le bénéficiaire desdits dividendes englobe le montant dudit impôt de la Trinité-et-Tobago dans son revenu brut. A cette fin, le bénéficiaire de tous dividendes versés par une société résidente de la Trinité-et-Tobago sera réputé avoir acquitté l'impôt de la Trinité-et-Tobago qui, aux termes de la législation, peut être déduit dudit dividende par la personne par laquelle, ou par l'intermédiaire de laquelle, ce versement a été effectué (dans la mesure où l'impôt est dû aux termes de la présente Convention), si ledit bénéficiaire choisit, aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis, d'englober dans son revenu brut le montant dudit impôt de la Trinité-et-Tobago. Le montant approprié de l'impôt de la Trinité-et-Tobago qui sera déduit au titre du présent paragraphe sera calculé en fonction de l'impôt de la Trinité-et-Tobago effectivement acquitté, mais n'excédera pas la fraction de l'impôt des États-Unis qui correspond à la part que les revenus nets tirés de sources situées à la Trinité-et-Tobago représentent par rapport au revenu net global.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de la Trinité-et-Tobago (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) qui concernent l'imputation sur l'impôt de la Trinité-et-Tobago de

principle hereof), the United States tax payable under the law of the United States and in accordance with the present Convention, whether directly or by deduction (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of profits out of which the dividend is paid), shall be allowed as a credit against any Trinidad and Tobago tax. In addition, in the case of a dividend paid by a United States corporation to a Trinidad and Tobago corporation which controls directly or indirectly at least 10 percent of the voting power in the United States corporation, the credit shall take into account the United States tax payable by the United States corporation in respect of the profits out of which such dividend is paid. The amount of United States tax which shall be allowed as a credit under this paragraph shall be based upon the amount of United States tax paid but shall not exceed that portion of Trinidad and Tobago tax which net income from sources within the United States bears to the entire net income.

Article 5

SOURCE OF INCOME

For purposes of this Convention:

(1) (a) Except as provided in subparagraph (b) and in paragraph (5) of Article 12 (Dividends), dividends paid by a corporation of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State; and dividends paid by any other corporation shall be treated as income from sources outside that Contracting State.

(b) Dividends paid by a Trinidad and Tobago corporation shall be treated as income from sources within the United States if, for the 3-year period ending with the close of its taxable year preceding the declaration of such dividends (or for such portion of that period as the corporation has been in existence), such corporation:

- (i) Had a permanent establishment in the United States, and
- (ii) Derived 50 percent or more of its gross income from industrial or commercial profits effectively connected with the industrial or commercial activity engaged in through such permanent establishment,

but only in an amount which bears the same ratio to such dividends as the gross income of the corporation for such period which is effectively connected

l'impôt dû dans un territoire autre que la Trinité-et-Tobago, l'impôt des États-Unis qui est dû directement ou par voie de retenue à la source aux termes de la législation des États-Unis et conformément à la présente Convention (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés) sera admis en déduction de tout impôt de la Trinité-et-Tobago. En outre, dans le cas de dividendes versés par une société des États-Unis à une société de la Trinité-et-Tobago qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société des États-Unis, la déduction tiendra compte de l'impôt des États-Unis acquitté par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels ces dividendes sont versés. Le montant de l'impôt des États-Unis qui sera déduit au titre du présent paragraphe sera calculé en fonction de l'impôt des États-Unis effectivement acquitté, mais n'excédera pas la fraction de l'impôt de la Trinité-et-Tobago qui correspond à la part que les revenus nets tirés de sources situées aux États-Unis représentent par rapport au revenu net global.

Article 5

SOURCE DES REVENUS

Aux fins de la présente Convention :

1. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe et du paragraphe 5 de l'article 12 (Dividendes), les dividendes versés par une société de l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant et les dividendes versés par toute autre société sont assimilés à des revenus provenant de sources situées en dehors de cet État contractant.

b) Les dividendes versés par une société de la Trinité-et-Tobago sont assimilés à des revenus provenant de sources situées aux États-Unis si, pendant une période de trois ans se terminant lors de la clôture de l'exercice imposable de la société précédant la mise en paiement des dividendes (ou pendant la partie de cette période au cours de laquelle la société a effectivement existé), ladite société :

- i) A possédé un établissement stable aux États-Unis,
- ii) A tiré 50 p. 100 au moins de ses revenus bruts de bénéfices industriels ou commerciaux effectivement liés à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable;

toutefois, le montant assimilé ne dépassera pas la fraction des dividendes qui correspond à la part que les revenus bruts de ladite société effectivement liés

with the commercial or industrial activity engaged in through such permanent establishment within the United States bears to its gross income from all sources. Notwithstanding the preceding sentence, the amount of dividends treated as income from United States sources under this subparagraph shall not exceed the net amount of money or property transferred from such permanent establishment during such period.

(2) (a) Except as provided in subparagraph (b), interest paid by a Contracting State, including any local government thereof, or by a resident of that Contracting State shall be treated as income from sources within that Contracting State; and interest paid by any other person shall be treated as income from sources outside that Contracting State.

(b) Interest paid by a resident of any State with a permanent establishment in another State directly or indirectly out of the funds of such permanent establishment on indebtedness incurred for the sole use of, or on banking deposits made with, such permanent establishment shall be treated as income from sources within the State in which such permanent establishment is located.

(3) Royalties paid for the use of, or the right to use, property described in paragraph (4) of Article 14 (Royalties) in a State shall be treated as income from sources within that State.

(4) Income from real property and royalties from the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income from sources within the State in which such property is located.

(5) Income from the rental of tangible personal (movable) property shall be treated as income from sources within the State in which such property is located when rented.

(6) Income received by an individual for his performance of personal services (either as an employee or in an independent capacity) or for furnishing the personal services of another person and income received by a corporation for furnishing the personal services of its employees or others shall be treated as income from sources within the State in which such services are performed. If services are performed partly within and partly outside a State, income from the performance or furnishing of such services shall be treated as income from sources partly within and partly outside that State. Compensation for personal

à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire de l'établissement stable situé aux États-Unis représente par rapport aux revenus bruts globaux de ladite société pour la période de trois ans considérée. Nonobstant les dispositions de la phrase qui précède, le montant des dividendes assimilés en vertu des dispositions du présent alinéa aux revenus provenant de sources situées aux États-Unis n'excédera pas le montant net des fonds ou des biens transférés dudit établissement stable pendant la période de trois ans considérée.

2. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les intérêts versés par un État contractant, y compris toute collectivité locale et cet État contractant, ou par un résident de cet État contractant sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant, et les intérêts versés par toute autre personne sont assimilés à des revenus provenant de sources situées en dehors de cet État contractant.

b) Les intérêts versés par un résident d'un État qui possède un établissement stable dans un autre État, par prélèvement, direct ou indirect, sur les fonds dudit établissement stable au titre d'une dette contractée pour les besoins de l'établissement stable ou de dépôts effectués auprès dudit établissement stable, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État où ledit établissement stable existe.

3. Les redevances versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation dans l'un des États des biens visés au paragraphe 4 de l'article 14 (Redevances) sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État.

4. Les revenus de biens immobiliers et les redevances provenant de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute entreprise d'exploitation de ressources naturelles sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État où ces biens sont situés.

5. Les revenus provenant du louage de biens meubles corporels sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État où ces biens sont sis au moment du louage.

6. Les revenus qu'une personne physique tire de prestations de services fournies par elle (en tant qu'employé ou dans l'exercice d'une profession indépendante) ou de prestations de services fournies par une autre personne, et les revenus qu'une société tire de prestations de services fournies par des personnes qu'elle emploie ou par d'autres personnes sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État où ces prestations de services ont été fournies. Si des prestations de services sont fournies en partie à l'intérieur et en partie en dehors dudit État, les revenus provenant desdites prestations de ser-

services, and private pensions and annuities paid in respect of such services, performed aboard ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State and, in the case of the United States, registered in the United States, shall be treated as income from sources within that Contracting State, if performed by a member of the regular complement of the ship or aircraft.

(7) Income from the purchase and sale of personal (movable) property shall be treated as income from sources within the State in which such property is sold.

(8) Notwithstanding paragraphs (1) through (7), industrial or commercial profits which are attributable to a permanent establishment which the recipient, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, including income dealt with in Articles 12 (Dividends), 13 (Interest), 14 (Royalties), and 15 (Income from Real Property) from rights or property which is effectively connected with such permanent establishment, shall be treated solely as income from sources within the other Contracting State. For the purposes of this Convention, to determine whether rights or property is effectively connected with a permanent establishment, the factors taken into account shall include whether the income is derived from property used in or held for use in the commercial or industrial activities carried on through such permanent establishment, or the commercial or industrial activities carried on through such permanent establishment were a material factor in the realization of the income.

(9) The source of any item of income to which the provisions of this article are not expressly applicable shall be determined by each of the Contracting States in accordance with its own law.

Article 6

NONDISCRIMINATION

(1) A national of one of the Contracting States who is a resident of the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than is a national of that other Contracting State who is a resident thereof.

vices sont assimilés à des revenus provenant de sources situées en partie à l'intérieur et en partie en dehors dudit État. La rémunération des prestations de services (ainsi que les pensions et les rentes privées versées du fait de ces services) fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident de l'un des États contractants, et, dans le cas des États-Unis, immatriculés aux États-Unis, est assimilée à des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant si ces prestations de services ont été fournies par un membre de l'équipage ordinaire du navire ou de l'aéronef.

7. Les revenus provenant de l'achat ou de la vente de biens meubles sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État où lesdits biens ont été vendus.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 7 du présent article, les bénéfices industriels et commerciaux qui sont attribuables à un établissement stable que le bénéficiaire, qui est résident de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant, y compris les revenus visés aux articles 12 (Dividendes), 13 (Intérêts), 14 (Redevances) et 15 (Revenus provenant de biens immobiliers ou de l'exploitation de ressources naturelles) provenant de droits ou de biens qui se rattachent effectivement audit établissement stable, sont assimilés uniquement à des revenus provenant de sources situées dans cet autre État contractant. Aux fins de la présente Convention, pour déterminer si lesdits droits ou lesdits biens se rattachent effectivement à un établissement stable, on examinera notamment si les revenus proviennent de biens qui sont utilisés ou détenus pour être utilisés aux fins des activités industrielles ou commerciales exercées par l'intermédiaire dudit établissement stable, ou si les activités industrielles ou commerciales exercées par l'intermédiaire dudit établissement stable constituent un facteur important dans la formation du revenu.

9. Chacun des États contractants déterminera conformément à sa législation la source de tout élément de revenu qui n'est pas expressément visé par les dispositions du présent article.

Article 6

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants qui réside dans l'autre État contractant ne sera assujéti dans cet autre État contractant à une imposition plus lourde que celle à laquelle sont assujéttis les ressortissants de cet autre État contractant qui y résident.

(2) A national or corporation of one of the Contracting States which has a permanent establishment in the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than is a national or corporation of that other Contracting State. This paragraph shall not be construed:

- (a) To require a Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State who are not residents of the first-mentioned Contracting State any personal allowances or deductions which are by its law available only to residents of the first-mentioned Contracting State,
- (b) To prevent the application of paragraph (5) of Article 12 (Dividends) relating to tax on branch profits, or
- (c) To prevent the United States from imposing a tax burden comparable to that referred to in subparagraph (b) on the income of a permanent establishment maintained by a resident of Trinidad and Tobago in the United States.

(3) A corporation of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned by one or more nationals or corporations of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to more burdensome taxes than is a corporation of that Contracting State, the capital of which is wholly owned by one or more nationals or corporations of that Contracting State.

Article 7¹

TAX DEFERRAL FOR TECHNICAL ASSISTANCE

(1) If, in accordance with the laws of the Contracting States regulating foreign investment, a resident of one of the Contracting States transfers to a corporation of the other Contracting State for use in connection with a trade or business actively conducted by such corporation in that other Contracting State any:

- (a) Patent, invention, model, design, secret formula or process, or similar property right, or
- (b) Information concerning industrial, commercial, or scientific knowledge, experience, or skill,

or provides technical, managerial, engineering, architectural, scientific, skilled, industrial, commercial, or like services which are ancillary and subsidiary

¹ See "Procès-Verbal of exchange of ratifications," p. 154 of this volume, for the text of a reservation concerning this article.

2. Aucun ressortissant ni aucune société de l'un des États contractants qui possède un établissement stable dans l'autre État contractant ne sera assujéti, dans cet autre État contractant, à une imposition plus lourde que celle à laquelle sont assujétiés les ressortissants ou les sociétés de cet autre État contractant. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interpréées comme :

- a) Obligeant l'un des États contractants à accorder aux ressortissants de l'autre État contractant qui ne sont pas résidents du premier État contractant, en raison de leur situation personnelle, les abattements ou réductions que sa législation n'accorde qu'à ses propres résidents,
- b) Empêchant l'application des dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 (Dividendes) pour ce qui est de l'impôt sur les bénéfices de succursales,
- c) Empêchant les États-Unis d'assujétiir à une imposition comparable à celle qui est visée à l'alinéa *b* du présent paragraphe le revenu d'un établissement stable que possède un résident de la Trinité-et-Tobago aux États-Unis.

3. Aucune société de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu par un ou plusieurs ressortissants ou sociétés de l'autre État contractant ne sera assujéti, dans le premier État contractant, à une imposition plus lourde que celle à laquelle est assujétiie une société du premier État contractant dont le capital est détenu en totalité par un ou plusieurs ressortissants ou sociétés de ce premier État.

Article 7¹

IMPÔTS DIFFÉRÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Tout résident de l'un des États contractants qui, conformément à la législation des États contractants régissant les investissements étrangers, transfère à une société de l'autre État contractant, pour être utilisés dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale effectivement exercée par ladite société dans cet autre État contractant :

- a) Tous brevets, brevets d'invention, modèles, dessins, formules ou procédés de caractère secret ou droits analogues, ou
- b) Tous renseignements concernant des connaissances, des données d'expérience ou des techniques d'ordre industriel, commercial ou scientifique,

ou qui fournit toutes prestations de services concernant les domaines de la technique, de la gestion des entreprises, de la construction mécanique, de

¹ Voir « Procès-verbal de l'échange des instruments de ratification », p. 155 du présent volume, pour le texte d'une réserve concernant cet article.

to the transfer of the property rights referred to in (a) or information referred to in (b), and if in consideration thereof such resident receives from the corporation its stock, such resident may elect not to include in income for purposes of United States tax and Trinidad and Tobago tax any amount otherwise includible by reason of the receipt of such stock. In that event, otherwise deductible expenses incurred in the transaction shall not be currently deducted to the extent that they are allocable to amounts so excluded from income. If the stock received is thereafter disposed of, the amount excluded (or, if such stock is sold or exchanged for less than such amount, the amount received upon the sale or exchange) shall then be included in income in the manner in which it would have been included upon receipt of such stock. The deductions disallowed shall be allowed upon a disposition of the stock received and any gain upon such disposition shall be determined as if such amount had been included in income, and such deductions allowed, upon receipt of such stock.

(2) (a) With respect to United States tax, the provisions of this article shall be subject to such regulations as are prescribed by the Secretary of the Treasury or his delegate to effectuate the provisions of this article and to further define and determine the terms, conditions, and amounts referred to herein.

(b) With respect to Trinidad and Tobago tax, the provisions of this article shall be subject to such regulations as are prescribed by the Minister of Finance or his authorized representative to effectuate the provisions of this article and to further define and determine the terms, conditions, and amounts referred to herein. In particular, the Minister of Finance or his authorized representative may by regulations prescribe standards for the determination of whether the services referred to in paragraph (1) are ancillary and subsidiary to the property rights or information referred to in such paragraph.

(c) To the extent provided by applicable regulations, a portion of any stock to which this article applies may be required to be deposited with a designated bank or other depository for the purpose of assuring collection of the taxes payable under this article upon disposition of the stock.

l'architecture, de la science, des compétences techniques, de l'industrie et du commerce qui sont accessoires et complémentaires du transfert des droits de propriété visés à l'alinéa *a* ou des renseignements visés à l'alinéa *b*, et qui, en contrepartie de ces droits, renseignements ou services, reçoit de ladite société des actions de cette société, peut choisir de ne pas inclure dans ses revenus, aux fins de l'impôt des États-Unis et de l'impôt de la Trinité-et-Tobago, les montants qui devraient normalement être inclus du fait que lesdites actions ont été reçues. En pareil cas, les frais exposés à l'occasion de cette opération et qui seraient normalement déductibles ne seront pas admis en déduction dans la mesure où ils sont imputables à des montants ainsi exclus des revenus. Si les actions ainsi reçues sont par la suite cédées, le montant ainsi exclu (ou si lesdites actions sont vendues ou échangées pour un montant inférieur au montant en question, le montant reçu comme suite à la vente ou à l'échange) sera alors inclus dans les revenus comme il l'aurait été lors de la réception desdites actions. Les déductions non consenties en vertu du présent article sont consenties lors de la cession des actions ainsi reçues et tout gain provenant de cette cession sera calculé comme si ledit montant avait été englobé dans les revenus et lesdites déductions consenties lors de la cession desdites actions.

2. *a)* En ce qui concerne l'impôt des États-Unis, les dispositions du présent article seront assujetties aux dispositions réglementaires que le Secrétaire au Trésor ou son représentant aura arrêtées pour assurer l'exécution des dispositions du présent article et définir et déterminer plus en détail leurs clauses et conditions ainsi que les montants qui y sont indiqués.

b) En ce qui concerne l'impôt de la Trinité-et-Tobago, les dispositions du présent article seront assujetties aux dispositions réglementaires que le Ministre des finances ou son représentant autorisé aura arrêtées pour assurer l'exécution des dispositions du présent article et définir et déterminer plus en détail leurs clauses et conditions ainsi que les montants qui y sont indiqués. En particulier, le Ministre des finances ou son représentant autorisé pourra prendre les dispositions réglementaires voulues pour fixer les critères qui serviront à déterminer si les services visés au paragraphe 1 du présent article sont accessoires et complémentaires du transfert des droits de propriété ou des renseignements visés audit paragraphe.

c) Dans la mesure prévue par la réglementation en vigueur, il peut être exigé qu'une partie des actions visées par le présent article soit déposée dans une banque désignée ou auprès de tout autre dépositaire, aux fins du recouvrement des impôts qui, en vertu du présent article, seront dus lors de la cession des actions.

*Article 8***BUSINESS PROFITS**

(1) Industrial or commercial profits of a resident of one of the contracting States shall be taxable only in that Contracting State unless such resident is engaged in industrial or commercial activity through a permanent establishment in the other Contracting State. If such a resident of one of the Contracting States is so engaged, tax may be imposed by that other Contracting State on the industrial or commercial profits of that resident but only on so much of such profits as are attributable to the permanent establishment in that other Contracting State.

(2) Where a resident of one of the Contracting States engages in industrial or commercial activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent entity engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the resident of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions, expenses wherever incurred, which are reasonably connected with such profits, including executive and general administrative expenses.

(4) No profits shall be deemed to be derived merely by reason of the purchase of goods or merchandise by a permanent establishment, or by the resident of which it is a permanent establishment, for the account of that resident.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) For purposes of this article, the term "industrial or commercial profits" means income derived from the active conduct of a trade or business. It includes profits from manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, transportation, communication, or extractive activities, from the rental of tangible personal (movable) property, from the furnishing by an individual of the personal services of another person and from the furnishing by a corporation of the personal services of its employees. It includes income dealt with in Article 12 (Dividends), Article 13 (Interest), Article 14 (Royalties), and Ar-

*Article 8***BÉNÉFICES DES ENTREPRISES**

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices industriels ou commerciaux sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'un résident d'un État contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, on attribue à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qui lui auraient été imputables dans cet autre État contractant s'il avait constitué une entité juridique indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant dans des conditions normales avec le résident dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses, où qu'elles soient engagées, qui ont un lien raisonnable avec ces bénéfices, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait que des biens ou marchandises ont été achetés par cet établissement stable, ou par le résident dont il constitue un établissement stable, pour le compte dudit résident.

5. Aux fins des dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article, les bénéfices imputés à un établissement stable sont établis chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe une raison valable de procéder autrement.

6. Aux fins des dispositions du présent article, l'expression « bénéfices industriels et commerciaux » désigne les revenus tirés de l'exercice effectif d'une activité industrielle ou commerciale. Elle englobe les bénéfices provenant tant d'activités exercées dans les domaines des industries manufacturières, du commerce, de l'agriculture, de la pêche, des transports, des communications ou de l'extraction des ressources naturelles que du louage de biens meubles corporels, des prestations de services d'une personne physique qui sont fournies par une autre personne et des prestations de services qu'une

ticle 15 (Income from Real Property), but only if the right or property giving rise to the dividends, interest, royalties, or income from real property is effectively connected with a permanent establishment which the recipient, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State. It does not include insurance premiums or income received by an individual for his performance of personal services (either as an employee or in an independent capacity); nor does it include rentals from motion picture films or films or tapes for radio or television broadcasting.

Article 9

DEFINITION OF PERMANENT ESTABLISHMENT

For purposes of this Convention:

(1) The term “permanent establishment” means a fixed place of business through which a resident of one of the Contracting States engages in industrial or commercial activity.

(2) The term “a fixed place of business” includes, but is not limited to, a seat of management, an office, a store or other sales outlet, a workshop, a factory, a warehouse, a mine, a quarry, or other place of extraction of natural resources, or a building, construction, or installation project.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), a permanent establishment shall not include a fixed place of business used only for one or more of the following activities:

- (a) The processing by another person under arrangements or conditions which are or would be made between independent persons, of goods or merchandise belonging to the resident;
- (b) The purchase, under arrangements or conditions which are or would be made between independent persons, of goods or merchandise for the account of the resident;
- (c) The storage and/or delivery of goods belonging to the resident (other than goods or merchandise held for sale by such resident in a store or other sales outlet);

société fournit en faisant appel aux personnes qu'elle emploie. Elle englobe les revenus visés aux articles 12 (Dividendes), 13 (Intérêts), 14 (Redevances) et 15 (Revenus provenant de biens immobiliers ou de l'exploitation de ressources naturelles), mais seulement dans la mesure où le droit ou les biens générateurs de ces dividendes, intérêts, redevances ou revenus provenant de biens immobiliers ou de l'exploitation de ressources naturelles a effectivement un lien avec l'établissement stable que le bénéficiaire, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant. Elle ne comprend pas les revenus provenant de primes d'assurances ni les revenus perçus par une personne physique en rémunération de services rendus (en tant qu'employé ou dans l'exercice d'une profession indépendante); elle ne comprend pas non plus les redevances afférentes aux films cinématographiques et aux films ou bandes de radiodiffusion ou de télévision.

Article 9

DÉFINITION DE L'ÉTABLISSEMENT STABLE

Aux fins de la présente Convention :

1. Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe par l'intermédiaire duquel un résident de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale.

2. Les mots « centre d'affaires fixe » désignent, mais non exclusivement, un siège de direction, un bureau, un magasin ou autre point de vente, un atelier, une usine, un entrepôt, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, ou un chantier de construction ou de montage.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, on ne considère pas qu'il y a un établissement stable s'il est fait usage d'un centre d'affaires fixe à seule fin :

- a) De faire traiter par une autre personne, en vertu de clauses ou de conditions dont des personnes indépendantes conviendraient ou seraient convenues, des produits ou marchandises appartenant au résident;
- b) D'acheter, en vertu de clauses ou conditions dont des personnes indépendantes conviendraient ou seraient convenues, des produits ou marchandises pour le compte du résident;
- c) D'entreposer ou de livrer des produits appartenant au résident (autres que les produits ou les marchandises que ledit résident détient, en vue de la vente, dans un magasin ou un autre point de vente);

- (d) The collection of information for the resident;
- (e) Advertising, the conduct of scientific research, the display of goods or merchandise, or the supply of information, if such activities have a preparatory or auxiliary character in the trade or business of the resident;
- (f) Construction, assembly, or installation projects if the fixed place of business is used for such purpose for less than 6 months.

(4) Even if a resident of one of the Contracting States does not have a permanent establishment in the other Contracting State under paragraphs (1) through (3), nevertheless it shall be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State if it:

(a) Engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State through a person who:

- (i) Has authority to conclude contracts in the name of that resident and habitually exercises that authority in that other Contracting State, unless the exercise of the authority is limited to the purchase of goods or merchandise for the account of the resident; or
- (ii) Maintains in that other Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to that resident from which he regularly fills orders or makes deliveries;

(b) Maintains equipment or machinery for rental or other purposes within that other Contracting State for a period of 6 months or more; or

(c) Sells in that other Contracting State goods or merchandise which either:

- (i) Were subjected to substantial processing in that Contracting State (whether or not purchased in that Contracting State), or
- (ii) Were purchased in that Contracting State and not subjected to substantial processing outside that Contracting State.

(5) Notwithstanding paragraph (4), a resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it uses the services in that other Contracting State of a bona fide broker, general commission agent, forwarding agent, custodian, or other agent of independent status acting in the ordinary course of its business.

- d) De recueillir des renseignements pour le compte du résident;
- e) De faire de la publicité, d'effectuer des recherches scientifiques, d'exposer des produits ou marchandises ou de communiquer des renseignements si ces activités représentent un travail préparatoire ou une tâche accessoire dans le cadre de l'activité industrielle ou commerciale du résident;
- f) De faire effectuer des travaux de construction, d'installation ou de montage si le centre d'affaires fixe est utilisé à cette fin pendant six mois au plus.

4. Tout résident de l'un des États contractants qui n'a pas d'établissement stable dans l'autre État contractant au sens des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article est néanmoins réputé avoir un établissement stable dans cet autre État contractant:

a) S'il exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet État contractant par l'entremise d'une personne qui:

- i) Est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans cet État contractant, des contrats pour le compte du résident et y exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte du résident;
- ii) Dispose dans cet État contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à ce résident et sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire aux commandes qu'il reçoit ou pour effectuer des livraisons;

b) S'il dispose dans cet État contractant, en vue du louage ou à toute autre fin, d'une quantité de matériel ou de machines pendant six mois ou plus;

c) S'il vend dans cet État contractant des produits ou marchandises qui:

- i) Ont fait l'objet d'une transformation substantielle dans cet État contractant (qu'ils aient été ou non achetés dans cet État contractant), ou
- ii) Ont été achetés dans cet État contractant et n'ont pas fait l'objet d'une transformation substantielle en dehors de cet État contractant.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant pour la seule raison qu'il y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général, d'un agent d'expédition, d'un dépositaire ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

(6) The fact that a resident of one of the Contracting States is a related person with respect to (a) a resident of the other Contracting State or (b) a corporation which engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself be taken into account in determining whether the first-mentioned resident has a permanent establishment in that other Contracting State.

(7) If a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State at any time during the taxable year, it shall be considered to have a permanent establishment in that other Contracting State for the entire taxable year.

Article 10

SHIPS AND AIRCRAFT

(1) Notwithstanding Article 8 (Business Profits), income which a resident of the United States derives from the operation in international traffic of ships or aircraft registered in the United States shall be exempt from tax by Trinidad and Tobago.

(2) Notwithstanding Article 8 (Business Profits), income which a resident of Trinidad and Tobago derives from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be exempt from tax by the United States.

Article 11

RELATED PERSONS

(1) Where a resident of one of the Contracting States and any other person are related and where such related persons make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent persons, then any income which would, but for those arrangements or conditions, have accrued to such resident but, by reason of those arrangements or conditions, has not so accrued, may be included in the income of such resident for purposes of this Convention and taxed by that Contracting State accordingly.

(2) A person is related to another person if either person owns or controls directly or indirectly the other, or if any third persons own or control directly or indirectly both. For this purpose, the term "control" includes any kind of control, whether or not legally enforceable, and however exercised or exercisable.

6. Le fait qu'un résident de l'un des États contractants est une personne associée *a)* à un résident de l'autre État contractant ou *b)* à une société qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne sera pas en soi pris en considération pour déterminer si le premier résident a un établissement stable dans l'autre État contractant.

7. Tout résident de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant à un moment quelconque au cours de l'exercice d'imposition est réputé avoir un établissement stable dans l'autre État contractant pendant l'exercice d'imposition tout entier.

Article 10

NAVIRES ET AÉRONEFS

1. Nonobstant les dispositions de l'article 8 (Bénéfices des entreprises), les revenus qu'un résident des États-Unis tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs immatriculés aux États-Unis sont exonérés d'impôts à la Trinité-et-Tobago.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 8 (Bénéfices des entreprises), les revenus qu'un résident de la Trinité-et-Tobago tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôts aux États-Unis.

Article 11

PERSONNES ASSOCIÉES

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants et toute autre personne sont associés, et lorsque lesdites personnes associées arrêtent des dispositions ou se fixent mutuellement des conditions différentes de celles dont seraient convenues des personnes indépendantes, tous les revenus que, n'étaient ces dispositions ou conditions, ledit résident aurait réalisés, mais que, du fait desdites dispositions ou conditions, il n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les revenus dudit résident aux fins de la présente Convention et être imposés en conséquence dans cet État contractant.

2. Une personne est associée à une autre personne si l'une d'elles a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle de l'autre personne, ou si une tierce personne a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle des deux premières personnes. Aux fins des dispositions du présent paragraphe, le mot « contrôle » englobe toutes les formes de contrôle, qu'il soit exécutoire ou non, et quelle que soit la manière dont il est ou peut être exercé.

Article 12

DIVIDENDS

(1) The tax imposed by Trinidad and Tobago on dividends derived from sources within Trinidad and Tobago by a resident of the United States shall not exceed:

- (a) Twenty-five percent of the gross amount actually distributed; or
- (b) When the recipient is a corporation, 10 percent of the gross amount actually distributed if—
 - (i) During the part of the paying corporation's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and during the whole of its prior taxable year (if any), at least 10 percent of the outstanding shares of the voting stock of the paying corporation was owned by the recipient corporation, and
 - (ii) Not more than 25 percent of the gross income of the paying corporation for such prior taxable year (if any) consisted of interest and dividends (other than interest derived in the conduct of a banking, insurance, or financing business or dividends and interest received from subsidiary corporations having 50 percent or more of the outstanding shares of their voting stock owned by the paying corporation at the time such dividends or interest is received).

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the dividends is a resident of the United States and has a permanent establishment in Trinidad and Tobago and the stock giving rise to the dividends is effectively connected with the permanent establishment. In such case Article 8 (Business Profits) shall apply.

(3) Subject to the provisions of paragraph (5) of Article 13 (Interest), for purposes of this Convention:

- (a) The term "dividends" in the case of Trinidad and Tobago includes any item which under the law of Trinidad and Tobago is treated as a distribution of a company except that this term does not include any redeemable share, capital or security issued by a corporation in respect of shares in the corporation otherwise than wholly for new consideration, or such part of any redeemable share capital or security so issued as is not properly referable to new consideration.

Article 12

DIVIDENDES

1. Le taux de l'impôt qui, à la Trinité-et-Tobago, frappe les dividendes que tire de sources situées à la Trinité-et-Tobago un résident des États-Unis n'excédera pas:

a) 25 p. 100 du montant brut effectivement distribué; ou

b) Lorsque le bénéficiaire est une société, 10 p. 100 du montant brut effectivement distribué si:

i) Pendant la fraction de l'exercice imposable de la société distributrice précédant la date du versement des dividendes et, le cas échéant, pendant la totalité de l'exercice imposable antérieur, la société bénéficiaire détenait 10 p. 100 au moins des actions souscrites conférant droit de vote dans la société distributrice, et si

ii) 25 p. 100 au plus du revenu brut réalisé, le cas échéant, par la société distributrice pendant ledit exercice imposable antérieur provenaient d'intérêts et de dividendes (autres que les intérêts tirés de l'exercice d'une activité bancaire ou d'une activité ayant trait aux assurances ou au financement et que les dividendes ou les intérêts versés par des filiales dont la société distributrice détenait 50 p. 100 au moins des actions souscrites conférant droit de vote au moment où lesdits dividendes ou intérêts ont été versés).

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est un résident des États-Unis et a, à la Trinité-et-Tobago, un établissement stable auquel se rattachent effectivement les actions génératrices des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 13 (Intérêts), aux fins de la présente Convention:

a) En ce qui concerne la Trinité-et-Tobago, le mot « dividendes » englobe tout élément de revenu qui, aux termes de la législation de la Trinité-et-Tobago, est assimilé à des gains ou des bénéfices distribués par une société; toutefois, ce mot n'englobe pas les actions ou autres valeurs remboursables émises par une société au titre d'actions de ladite société autrement qu'en contrepartie d'un apport entièrement nouveau, non plus que toute partie des actions ou valeurs remboursables émises de la sorte qui ne peut être véritablement attribuée à un apport de contrepartie nouveau.

(b) The term “dividends” in the case of the United States includes any item which under the law of the United States is treated as a distribution out of earnings and profits.

(4) Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States to a person other than a resident of the other Contracting State (and in the case of dividends paid by a Trinidad and Tobago corporation, other than to a citizen of the United States) shall be exempt from tax by that other Contracting State, unless such dividends are treated as income from sources within that other Contracting State under paragraph (1) (b) or (8) of Article 5 (Source of Income).

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (4), where a corporation of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and derives profits or income which is effectively connected with that permanent establishment, any remittance of such profits or income by that permanent establishment may be taxed as a distribution in accordance with the law of the other Contracting State, but the rate so charged shall not exceed 10 percent.

Article 13

INTEREST

(1) Interest received by the Government of one of the Contracting States or any agency or instrumentality wholly owned by that Government shall be exempt from tax by the other Contracting State.

(2) The tax imposed by Trinidad and Tobago on interest received from sources within Trinidad and Tobago by a resident of the United States which is a bank or other financial institution not having a permanent establishment in Trinidad and Tobago shall not exceed 15 percent of the gross amount paid.

(3) Where any interest paid by a person to any related person exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness for which it is paid, the provisions of paragraph (2) shall apply only to so much of the interest as represents such fair and reasonable consideration; and the excess payment shall be characterized and taxed according to the laws of each Contracting State, including the provisions of this Convention where applicable.

(4) Interest paid by a corporation of one of the Contracting States to a person other than a resident or corporation of the other Contracting State (and, in the case of interest paid by a Trinidad and Tobago corporation, other than

b) En ce qui concerne les États-Unis, le mot « dividendes » englobe tout élément de revenus qui, aux termes de la législation des États-Unis, est assimilé à des gains ou à des bénéfices distribués.

4. Les dividendes versés par une société de l'un des États contractants à une personne autre qu'un résident de l'autre État contractant (ou, s'il s'agit de dividendes versés par une société de la Trinité-et-Tobago, à une personne autre qu'un ressortissant des États-Unis) sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant à moins que lesdits dividendes ne soient assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'autre État contractant en vertu du paragraphe 1, *b*, ou du paragraphe 8 de l'article 5 (Source des revenus).

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article, lorsqu'une société de l'un des États contractants possède, dans l'autre État contractant, un établissement stable d'où, effectivement, elle tire des bénéfices ou des revenus, le montant desdits bénéfices ou revenus versé par cet établissement stable est imposable, en tant que distribution de gains ou bénéfices, conformément à la législation de l'autre État contractant; toutefois, le taux appliqué dans ce cas n'excédera pas 10 p. 100.

Article 13

INTÉRÊTS

1. Les intérêts perçus par le gouvernement de l'un des États contractants ou tout organisme ou institution appartenant en pleine propriété à ce gouvernement sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Le taux de l'impôt qui, à la Trinité-et-Tobago, frappe les intérêts que tire de sources situées à la Trinité-et-Tobago un résident des États-Unis qui est une banque ou un autre établissement financier n'ayant pas un établissement stable à la Trinité-et-Tobago n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut versé.

3. Lorsque les intérêts versés par une personne à une personne associée excèdent la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable de la créance au titre de laquelle ils sont versés, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent qu'à la partie des intérêts qui correspond à cette contrepartie juste et raisonnable; la partie excédentaire des paiements est définie et imposée conformément à la législation de chaque État contractant et, le cas échéant, aux dispositions de la présente Convention.

4. Les intérêts versés par une société de l'un des États contractants à une personne autre qu'un résident ou une société de l'autre État contractant (et, s'il s'agit d'intérêts versés par une société de la Trinité-et-Tobago, autre

to a citizen of the United States) shall be exempt from tax by that other Contracting State, unless such interest is treated as income from sources within that other Contracting State under paragraph (2) (b) or (8) of Article 5.

(5) Any provision of Trinidad and Tobago law having the effect of requiring interest paid to be treated as a distribution by the Trinidad and Tobago corporation shall apply to interest paid to a resident of the United States only to the extent that the taxpayer is unable to demonstrate to the satisfaction of the taxing authorities of Trinidad and Tobago that the investment giving rise to the interest (and its denomination as indebtedness) did not have as its purpose the avoidance of Trinidad and Tobago tax.

Article 14

ROYALTIES

(1) The tax imposed by one of the Contracting States on royalties derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 percent of the gross amount thereof, except as provided in paragraphs (2) and (3).

(2) Royalties derived from copyrights, or rights to produce or reproduce any literary, dramatic, musical, or artistic work, by a resident of one Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the royalty, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 (Business Profits) shall apply.

(4) For the purposes of this article, the term "royalties" means any royalties, rentals, or other amounts paid as consideration for the use of, or the right to use:

(a) Copyrights, artistic or scientific works, patents, designs, plans, secret processes or formulae, trademarks, or other like property or rights (not including motion picture films or films or tapes for radio or television broadcasting), or

qu'un ressortissant des États-Unis) sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si lesdits intérêts sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'autre État contractant en vertu du paragraphe 2, *b*, ou du paragraphe 8 de l'article 5.

5. Les dispositions de la législation de la Trinité-et-Tobago qui ont pour effet d'assimiler les intérêts versés à des gains ou bénéfices distribués par une société de la Trinité-et-Tobago sont applicables aux intérêts versés à un résident des États-Unis dans la mesure seulement où le contribuable ne peut prouver à la satisfaction des autorités fiscales de la Trinité-et-Tobago que l'investissement générateur des intérêts (et sa qualification de créance) n'a pas pour objet d'éviter l'impôt de la Trinité-et-Tobago.

Article 14

REDEVANCES

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les redevances que tire de sources situées dans cet État contractant un résident de l'autre État contractant n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdites redevances, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Les redevances provenant de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques, ou de l'exploitation de droits d'auteur sur la production ou la reproduction de telles œuvres, et qui sont perçues par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattachent effectivement le droit ou les biens générateurs des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

4. Aux fins des dispositions du présent article, le mot « redevances » désigne les redevances, droits de location ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation :

a) De droits d'auteur, œuvres artistiques ou scientifiques, brevets d'invention, modèles, plans, procédés ou formules de caractère secret, marques de fabrique ou de commerce, ou autres biens ou droits analogues (à l'exception des films cinématographiques et des films ou bandes destinés à la radiodiffusion ou à la télévision),

- (b) Information concerning industrial, commercial, or scientific knowledge, experience, or skill.

The term does not include any royalties, rentals, or other amounts paid in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources.

(5) Where any royalty paid by a person to any related person exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights or property for which it is paid, the provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration; and the excess payment shall be characterized and taxed according to the laws of each Contracting State, including the provisions of this Convention where applicable.

Article 15

INCOME FROM REAL PROPERTY

A resident of one of the Contracting States who is subject to tax in the other Contracting State on income from real property, including gains derived from the sale or exchange of such property, or on royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources may elect for any taxable year to compute that tax, on such income, on a net basis as if such resident were engaged in trade or business in that other Contracting State.

Article 16

INVESTMENT OR HOLDING COMPANIES

A corporation of one of the Contracting States deriving dividends, interest, or royalties from sources within the other Contracting State shall not be entitled to the benefits of Article 12 (Dividends), 13 (Interest), or 14 (Royalties) if—

- (a) By reason of special measures granting tax benefits to investment or holding companies the tax imposed on such corporation by the first-mentioned Contracting State with respect to such dividends, interest, or royalties is substantially less than the tax generally imposed by such Contracting State on corporate profits and,

b) De renseignements concernant des connaissances, des données d'expérience ou des techniques d'ordre industriel, commercial et scientifique.

Ce mot n'englobe pas les redevances, droits de location ou autres sommes versés en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

5. Lorsqu'une redevance versée par une personne à une personne associée excède la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits ou du bien au titre desquels elle est versée, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent qu'à la partie de la redevance qui correspond à cette contrepartie juste et raisonnable; la partie excédentaire des paiements est définie et imposée conformément à la législation de chaque État contractant et, le cas échéant, aux dispositions de la présente Convention.

Article 15

REVENUS PROVENANT DE BIENS IMMOBILIERS OU DE L'EXPLOITATION DE RESSOURCES NATURELLES

Tout résident de l'un des États contractants qui est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne les revenus de biens immobiliers, y compris les gains tirés de la vente ou de l'échange de tels biens, ou en ce qui concerne les redevances provenant de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles, peut choisir, pour toute année imposable, de calculer l'impôt frappant lesdits revenus sur une base nette comme s'il exerçait une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant.

Article 16

SOCIÉTÉS D'INVESTISSEMENT OU DE HOLDING

Une société de l'un des États contractants qui tire des dividendes, des intérêts ou des redevances de sources situées dans l'autre État contractant ne peut bénéficier des avantages prévus aux articles 12 (Dividendes), 13 (Intérêts), 14 (Redevances) de la présente Convention:

a) Si, du fait d'un régime particulier de dégrèvements fiscaux accordé aux sociétés d'investissement ou de holding, l'impôt frappant, dans le premier État contractant, lesdits dividendes, intérêts ou redevances de cette société est sensiblement moins élevé que l'impôt qui frappe normalement, dans ledit État contractant, les bénéfices des sociétés; ou

- (b) Twenty-five percent or more of the capital of such corporation is held of record or is otherwise determined, after consultation between the competent authorities of the Contracting States, to be owned, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of the first-mentioned Contracting State (or, in the case of a Trinidad and Tobago corporation, who are citizens of the United States).

Article 17

INCOME FROM PERSONAL SERVICES

(1) An individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State with respect to income from personal services performed within that other Contracting State if he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the taxable year, and either—

(a) (i) Such individual is an employee of a resident of a State other than that other Contracting State (or of a permanent establishment of a resident of that other Contracting State located outside that Contracting State), and

(ii) Such income is not deducted as such in computing the profits of a permanent establishment in that other Contracting State which are subject to tax in that Contracting State; or

(b) The gross amount of such income does not exceed \$3,000 or its equivalent in Trinidad and Tobago dollars.

(2) Compensation received by an individual for personal services performed aboard ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State (and, in the case of the United States, registered in the United States) shall, subject to paragraph (3) of Article 3 (General Rules of Taxation), be exempt from tax by the other Contracting State, if the services are performed by a member of the regular complement of the ship or aircraft.

(3) For purposes of paragraph (1), the term “income from personal services” includes employment income and income earned by an individual from the performance of personal services in an independent capacity. The term “employment income” includes income from services performed by officers and directors of corporations, but does not include income from per-

- b) S'il est établi, d'après les registres de ladite société ou d'une autre manière, comme suite à des consultations entre les autorités compétentes des États contractants, que 25 p. 100 ou davantage du capital de ladite société sont détenus, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas résidentes du premier État contractant (ou qui, s'il s'agit d'une société de la Trinité-et-Tobago, sont des ressortissants des États-Unis).

Article 17

REVENUS PROVENANT DE PRESTATIONS DE SERVICES

1. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants est exonérée d'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre État contractant si la durée de son séjour ou de ses séjours dans cet autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année imposable et si:

a) i) Ladite personne physique est employée par un résident d'un État autre que cet autre État contractant (ou par un établissement stable d'un résident de l'autre État contractant sis en dehors de cet autre État contractant); et

ii) Lesdits revenus ne sont pas déduits en tant que tels lors du calcul des bénéfices réalisés par un établissement stable sis dans l'autre État contractant et qui sont assujettis à l'impôt dans cet État;

b) Ou si le montant brut desdits revenus n'excède pas 3000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en dollars de la Trinité-et-Tobago.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 (Règles générales d'imposition), la rémunération que toute personne tire de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en service international par un résident d'un État contractant (et, lorsqu'il s'agit des États-Unis, immatriculés aux États-Unis) est exonérée d'impôt dans l'autre État contractant si les prestations de services sont fournies par un membre de l'équipage ordinaire du navire ou de l'aéronef.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « revenus qu'elle tire de prestations de services » englobe les revenus tirés de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante et les revenus qu'une personne physique tire de prestations de services fournies dans l'exercice d'une activité lucrative indépendante. L'expression « revenus tirés de l'exercice d'une acti-

sonal services performed by partners, which shall be treated as income from the performance of services in an independent capacity.

(4) The provisions of paragraph (1) shall not apply in the case of income from personal services derived by:

- (a) A public entertainer, theater, motion picture or television artist, musician, or athlete, if the gross amount of such income exceeds \$100 or its equivalent in Trinidad and Tobago dollars for each day such person is present for the purpose of performing in the Contracting State in which such services are performed; or
- (b) Any person providing the services of the persons described in subparagraph (a), even though such income may otherwise be considered to be exempt under some other provision of this Convention, if the gross amount of such income of such person for providing such services exceeds \$100 or its equivalent in Trinidad and Tobago dollars for each day that the individuals whose services are being provided (or any one of such individuals) are present for the purpose of performing in the Contracting State in which such services are performed.

Article 18

TEACHING AND RESEARCH

(1) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of that other Contracting State or of a university or other educational institution situated in that other Contracting State and approved by the appropriate educational authority of that Contracting State, visits that other Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other educational institution approved by the appropriate educational authority of that Contracting State shall be exempt from tax by that other Contracting State on his income from personal services for teaching or research at such approved university or other educational institution for a period not exceeding 2 years from the date of his arrival in that other Contracting State.

tivité lucrative non indépendante » englobe les revenus provenant de prestations de services fournies par les dirigeants et administrateurs de sociétés, mais il n'englobe pas les revenus provenant de prestations de services fournies par des associés, lesquels sont assimilés à des revenus provenant de prestations de services fournies dans l'exercice d'une activité lucrative indépendante.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de prestations de services et perçus par :

- a) Les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran ou de la télévision, musiciens ou athlètes, si le montant brut desdits revenus excède 100 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en dollars de la Trinité-et-Tobago pour chaque jour que l'intéressé passe, aux fins de sa profession, dans l'État contractant dans lequel ces prestations de services sont fournies ;
- b) Toute personne fournissant les prestations de services des personnes visées à l'alinéa a du présent paragraphe, même lorsque lesdits revenus pourraient être considérés comme exonérés en vertu d'autres dispositions de la présente Convention, si le montant brut des revenus ainsi perçus par ladite personne en rémunération desdites prestations de services excède 100 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en dollars de la Trinité-et-Tobago pour chaque journée que les personnes dont les prestations de services sont fournies (ou chacune de ces personnes) passent, aux fins de leur profession, dans l'État contractant dans lequel ces prestations de services sont fournies.

Article 18

ENSEIGNEMENT ET RECHERCHE

1. Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au début de son séjour dans l'autre État contractant et qui se rend dans l'autre État contractant sur l'invitation du gouvernement de cet autre État contractant, ou d'une université ou de tout autre établissement d'enseignement de cet autre État contractant agréé par l'autorité compétente en matière d'enseignement de cet autre État contractant, essentiellement en vue d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans une université ou tout autre établissement d'enseignement agréé par ladite autorité compétente est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies au titre de cet enseignement ou de ces recherches dans ladite université ou ledit établissement d'enseignement pendant deux ans au plus à compter de la date de son arrivée dans cet autre État.

- (2) The exemption granted under paragraph (1) shall not apply:
- (a) To income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons;
 - (b) To income in cases where an agreement exists between the Governments of the Contracting States for the provision of the services of such individuals.

Article 19

STUDENTS AND TRAINEES

- (1) (a) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of:
- (i) Studying in that other Contracting State at a university or other educational institution approved by the appropriate educational authority of that Contracting State,
 - (ii) Securing training required to qualify him to practice a profession or a professional specialty, or
 - (iii) Studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization,
- shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to:
- (iv) Gifts from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research, or training,
 - (v) The grant, allowance, or award, and
 - (vi) Income from personal services performed in the other Contracting State in an amount not in excess of \$2,000 or its equivalent in Trinidad and Tobago dollars for any taxable year; or, if such individual is securing training required to qualify him to practice a profession or a professional specialty, not in excess of \$5,000 or its equivalent in Trinidad and Tobago dollars for any taxable year.

2. L'exonération consentie en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas:

- a) Aux revenus tirés de recherches si lesdites recherches sont entreprises, non dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt personnel d'une personne ou de personnes déterminées;
- b) Aux revenus des personnes visées au présent article si un accord a été conclu entre les gouvernements des États contractants en ce qui concerne la fourniture de prestations de services desdites personnes.

Article 19

ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. a) Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au début de son séjour dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant essentiellement en vue:

- i) D'étudier, dans cet autre État contractant, dans une université ou tout autre établissement d'enseignement agréé par l'autorité compétente en matière d'enseignement de cet autre État contractant,
 - ii) D'acquérir une formation qui lui permette d'exercer une profession ou une activité professionnelle spécialisée, ou
 - iii) D'étudier ou de poursuivre des recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par un organisme public ou une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative
- est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne:
- iv) Les dons qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation,
 - v) La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense dont elle bénéficie,
 - vi) Les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies dans l'autre État contractant à condition que lesdits revenus n'excèdent pas, au cours d'une même année imposable, 2000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en dollars de la Trinité-et-Tobago ou, si ladite personne physique s'emploie à acquérir une formation qui lui permette d'exercer une profession ou une activité professionnelle spécialisée, 5000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en dollars de la Trinité-et-Tobago au cours d'une même année imposable;

(b) The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of this paragraph for more than 5 taxable years.

(2) A resident of one of the Contracting States who is present in the other Contracting State for a period not exceeding 1 year, as an employee of, or under contract with, a resident or corporation of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of—

(a) Acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident or corporation of the first-mentioned Contracting State, or

(b) Studying in the other Contracting State at a university or other educational institution approved by the appropriate educational authority of that Contracting State,

shall be exempt from tax by the other Contracting State with respect to his income personal services performed in that other Contracting State for that period in an amount not in excess of \$5,000 or its equivalent in Trinidad and Tobago dollars.

(3) A resident of one of the Contracting States who is present in the other Contracting State for a period not exceeding 1 year, as a participant in a program sponsored by the Government of that other Contracting State, for the primary purpose of training, research, or study, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to his income from personal services performed in that other Contracting State in connection with such training, research, or study in an amount not in excess of \$10,000 or its equivalent in Trinidad and Tobago dollars.

Article 20

GOVERNMENTAL SALARIES

Wages, salaries, and similar compensation, pensions, annuities, or similar benefits paid by, or from public funds of, one of the Contracting States to an individual who is a national of that Contracting State for services rendered to that Contracting State in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the other Contracting State.

b) Les avantages prévus par les dispositions du présent paragraphe ne seront accordés que pendant la période raisonnablement ou habituellement nécessaire pour atteindre l'objectif du séjour, mais une personne ne pourra, en aucun cas, en bénéficier pendant plus de 5 années imposables.

2. Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant pendant un an au plus, en qualité d'agent d'un résident ou d'une société du premier État contractant ou en vertu d'un contrat passé avec ledit résident ou ladite société, essentiellement en vue:

- a) D'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ledit résident ou ladite société du premier État contractant, ou
- b) D'étudier, dans l'autre État contractant, dans une université ou tout autre établissement d'enseignement agréé par l'autorité compétente en matière d'enseignement de cet État contractant

est exonéré d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les revenus qu'il tire, pendant ladite période, de prestations de services fournies dans l'autre État contractant, à condition que lesdits revenus n'excèdent pas, au cours d'une même année imposable, 5000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en dollars de la Trinité-et-Tobago.

3. Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant pendant un an au plus, en qualité de participant à un programme patronné par le Gouvernement de l'autre État contractant, essentiellement en vue d'acquérir une formation, d'effectuer des recherches ou de poursuivre des études, est exonéré d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les revenus qu'il tire des prestations de services fournies dans cet autre État contractant et qu'il reçoit au titre de cette formation, de ces recherches ou de ces études, à condition que lesdits revenus n'excèdent pas 10 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en dollars de la Trinité-et-Tobago.

Article 20

RÉMUNÉRATIONS DE LA FONCTION PUBLIQUE

Les salaires, traitements ou rémunérations analogues, ainsi que les pensions, rentes ou prestations analogues, versés par l'un des États contractants, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds publics, à une personne physique ressortissante de cet État contractant en contrepartie de prestations de services fournies à cet État contractant dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

Article 21

RULES APPLICABLE TO PERSONAL INCOME ARTICLES

(1) Articles 17 (Income from Personal Services), 18 (Teaching and Research), 19 (Students and Trainees), and 20 (Governmental Salaries) shall apply to reimbursed travel expenses, but such expenses shall not be taken into account in computing the maximum amount of exemptions specified in Articles 17 and 19.

(2) An individual who qualifies for benefits under more than one of the provisions of Articles 17 through 20 may apply that provision most favorable to him, but he shall not be entitled to the benefits of more than one of such provisions with respect to the same income in any taxable year.

Article 22

PRIVATE PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Private pensions, private life annuities, and alimony paid to individuals who are residents of one of the Contracting States shall be exempt from tax by other Contracting State.

(2) The term “life annuities”, as used in this article, means a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

(3) The term “pensions”, as used in this article, means periodic payments made after retirement or death in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received in connection with past employment.

(4) The term “alimony”, as used in this article, means periodic payments made pursuant to a decree of divorce or of separate maintenance which are taxable to the recipient under the internal laws of the Contracting State of which he is a resident.

*Article 21*RÈGLES APPLICABLES AUX ARTICLES RELATIFS AUX REVENUS
PROVENANT DE PRESTATIONS DE SERVICES

1. Les articles 17 (Revenus provenant de prestations de services), 18 (Enseignement et recherche), 19 (Etudiants et stagiaires), et 20 (Rémunérations de la fonction publique) s'appliquent aux frais de voyage remboursés, mais ces frais n'entrent pas en ligne de compte aux fins du calcul du montant maximum des exonérations spécifiées aux articles 17 et 19.

2. Toute personne physique qui remplit les conditions requises pour bénéficier des avantages prévus par plus d'une des dispositions des articles 17, 18, 19 et 20 peut choisir de bénéficier de la disposition qui lui est le plus favorable, mais elle ne peut cumuler, en ce qui concerne un même revenu, les avantages prévus par plusieurs dispositions au cours d'une même année imposable.

Article 22

PENSIONS PRIVÉES ET RENTES

1. Les pensions privées, les rentes viagères privées et les pensions alimentaires versées aux personnes physiques qui sont résidentes de l'un des États contractants sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les mots « rente viagère » désignent, aux termes du présent article, toute somme fixe, payable périodiquement, à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années spécifié, en vertu d'une obligation d'effectuer ces paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé, en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

3. Le mot « pension » désigne, aux termes du présent article, tout versement périodique effectué, après la mise à la retraite ou après le décès, en contrepartie de services rendus ou à titre de réparation d'un préjudice subi à l'occasion d'une activité lucrative non indépendante antérieure.

4. Les mots « pension alimentaire » désignent, aux termes du présent article, tout versement périodique effectué au titre d'une pension après divorce ou d'une séparation de biens et pour lequel le bénéficiaire est assujéti à l'impôt en vertu de la législation interne de l'État contractant dont il est résident.

Article 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURES

(1) The competent authorities of the Contracting States may prescribe regulations for implementing the present Convention within the respective States and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention. Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of this Convention, or its relationship to Conventions between one of the Contracting States and any other State, the competent authorities shall endeavor to settle the question as quickly as possible by mutual agreement.

(2) In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavor to agree—

- (a) To the same application of the source rules set forth in Article 5 to particular items of income;
- (b) To the same attribution of industrial or commercial profits to a resident of one of the Contracting States and to its permanent establishment situated in the other Contracting State; or
- (c) To the same allocation of income between a resident of one of the Contracting States and any related person.

In the event that the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed, by the Contracting States in accordance with such agreement.

Article 24

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authority of one of the Contracting States shall exchange such information with the competent authority of the other Contracting State as is pertinent to the carrying out of the provisions of this Convention or to the preventing of fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are subject of this Convention.

(2) The competent authority of the Contracting State to which a request for information is made shall not exchange information unless that information would be available under the taxation laws and administrative procedures of that Contracting State if the tax of the other Contracting State, to which the request for information relates, were the tax of the first-mentioned Contracting State and were being imposed by that Contracting State.

Article 23

PROCÉDURE AMIABLE

1. Les autorités compétentes des États contractants pourront prescrire des règlements d'exécution de la présente Convention dans leurs États respectifs et se mettre directement en rapport pour donner effet à ses dispositions. En cas de difficultés ou de doutes, quant à son interprétation ou à son application, ou quant à ses rapports avec d'autres conventions conclues entre l'un des États contractants et un État tiers, les autorités compétentes s'efforceront de régler la question d'un commun accord dans les plus brefs délais.

2. En particulier, les autorités compétentes des États contractants pourront se concerter en vue de convenir :

- a) D'une même application, à tel ou tel élément de revenu, des règles touchant la détermination des sources de revenus énoncées à l'article 5;
- b) D'une même attribution des bénéfices industriels ou commerciaux à un résident de l'un des États contractants et à l'établissement stable qu'il possède dans l'autre État contractant;
- c) Ou d'une même répartition des revenus entre un résident de l'un des États contractants et toute personne associée.

Si les autorités compétentes parviennent à une telle entente, les États contractants imposeront lesdits revenus et autoriseront des remboursements ou des avoirs d'impôts conformément à cette entente.

Article 24

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui en font l'objet.

2. L'autorité compétente de l'État contractant auquel des renseignements sont demandés ne fournira pas ces derniers, sauf dans le cas où lesdits renseignements seraient disponibles en vertu de la législation fiscale et de la pratique administrative de cet État si l'impôt de l'autre État, auquel a trait la demande de renseignements, était l'impôt du premier État, et était levé par cet État.

(3) Any information exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement, or prosecution with respect to the taxes which are subject of this Convention.

(4) No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial, or professional secret.

Article 25

ASSISTANCE IN COLLECTION

(1) Each of the Contracting States shall endeavor to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by the other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the purpose of giving effect to this article.

(2) In no case shall the provisions of this article be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of the Contracting State endeavoring to collect the tax or which would be contrary to that Contracting State's sovereignty, security, or public policy.

Article 26

TAXPAYER CLAIMS

A taxpayer shall be entitled to present his case to the Contracting State of which he is a citizen or resident if he considers that the action of the other Contracting State has resulted or will result for him in taxation contrary to the provisions of this Convention. Should the taxpayer's claim be considered to have merit by the competent authority of the Contracting State to which the claim is made, it shall endeavor to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation contrary to the provisions of this Convention.

3. Les renseignements échangés seront tenus secrets, mais ils pourront être communiqués aux personnes (y compris les tribunaux ou les organes administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures d'exécution ou mesures judiciaires qui y ont trait.

4. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel.

Article 25

ASSISTANCE AUX FINS DE RECOUVREMENT

1. Chacun des États contractants s'efforcera de recouvrer les impôts établis par l'autre État contractant de sorte que les personnes qui n'ont pas droit aux exonérations ou réductions d'impôt accordées par la présente Convention ne puissent bénéficier de ces avantages. L'État contractant qui procède auxdits recouvrements sera responsable envers l'autre État contractant des sommes ainsi recouvrées. Les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de donner effet au présent article.

2. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à appliquer des mesures administratives incompatibles avec la réglementation et la pratique de l'État contractant qui s'efforce de recouvrer l'impôt ou qui seraient incompatibles avec la souveraineté, la sécurité ou l'ordre public dudit État.

Article 26

RÉCLAMATIONS DES CONTRIBUABLES

Tout contribuable a le droit d'adresser une réclamation à l'État contractant dont il est ressortissant ou résident s'il estime que les mesures prises par l'autre État contractant entraînent ou entraîneront une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention. Si la réclamation est reconnue fondée par l'autorité compétente de l'État contractant auquel elle est adressée, cette dernière s'efforcera de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

Article 27

EXCHANGE OF LEGAL INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the tax laws referred to in Article 1 (1) and of the adoption of any taxes referred to in Article 1 (2) by transmitting the texts of any amendments or new statutes at least once a year.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall exchange the texts of all published material interpreting this Convention under the laws of the respective Contracting States, whether in the form of regulations, rulings, or judicial decisions.

Article 28

EFFECTIVE DATES AND RATIFICATION

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Port of Spain as soon as possible.

(2) After the exchange of instruments of ratification, this Convention shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), Article 7 (Tax Deferral for Technical Assistance) shall have effect with respect to stock received on or after the date of the signing of this Convention.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), Trinidad and Tobago agrees, following the signing of this Convention, to take all such steps as are necessary to give effect to the provisions of Article 12 (Dividends), so that such provisions shall be effective from January 1, 1970, and shall terminate on December 31, 1970, unless this Convention has been ratified by both Contracting States.

(5) This Convention shall continue in effect indefinitely, but it may be terminated by either of the Contracting States at any time after 5 years from the first day of January referred to in paragraph (2), provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given. In such event, this Convention shall cease to be effective for taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the 6-month period.

Article 27

ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE

1. Les autorités compétentes des États contractants se tiendront informées de toutes les modifications apportées à la législation fiscale visée au paragraphe 1 de l'article premier, ainsi que de l'institution de tous impôts nouveaux visés au paragraphe 2 de l'article premier, en se communiquant, au moins une fois par an, le texte des modifications apportées ou des nouvelles lois adoptées.

2. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront le texte de tous les documents publiés (règlements, ordonnances ou décisions judiciaires) qui interpréteront les dispositions de la présente Convention conformément à la législation des deux États respectifs.

Article 28

DATES D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET RATIFICATION

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Port of Spain aussitôt que faire se pourra.

2. Une fois que les instruments de ratification auront été échangés, la présente Convention s'appliquera à l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année pendant laquelle sont échangés les instruments de ratification ou à une date ultérieure.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'article 7 (Impôts différés au titre de l'assistance technique) s'appliquera aux actions reçues le jour de la signature de la présente Convention ou après cette date.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, la Trinité-et-Tobago s'engage, après la signature de la présente Convention, à prendre toutes les mesures voulues pour donner effet aux dispositions de l'article 12 (Dividendes) à compter du 1^{er} janvier 1970; toutefois, ces mesures cesseront de produire effet le 31 décembre 1970 si, à cette date, la présente Convention n'a pas été ratifiée par les deux États contractants.

5. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais l'un ou l'autre des États contractants pourra la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date du 1^{er} janvier spécifiée au paragraphe 2 du présent article, sous réserve d'un préavis de six mois. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer à l'année imposable commençant le 1^{er} janvier suivant l'expiration de la période de six mois ou à une date ultérieure.

Article 29

EXTENSION OF CONVENTION

(1) Either of the Contracting States may, at any time while this Convention continues in force, by a written notification given to the other Contracting State through diplomatic channels, declare its desire that the operation of this Convention, either in whole or in part or with such modifications as may be found necessary for special application in a particular case, shall extend to all or any of the areas (to which this Convention is not otherwise applicable) for whose international relations it is responsible and which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention. When the other Contracting State has, by a written communication through diplomatic channels, signified to the first-mentioned Contracting State that such notification is accepted in respect of such area or areas, and the notification and communication have been ratified in accordance with the constitutional procedure of the respective Contracting States, and instruments of ratification exchanged, this Convention, in whole or in part, or with such modifications as may be found necessary for special application in a particular case, as specified in the notification, shall apply to the area or areas named in the notification for taxable years beginning on and after the date or dates specified therein. None of the provisions of this Convention shall apply to any areas in the absence of such acceptance and exchange of instruments of ratification in respect of that area.

(2) At any time after the date of entry into force of an extension under paragraph (1), either of the Contracting States may, by 6 months' prior written notice of termination given to the other Contracting State through diplomatic channels, terminate the application of this Convention to any area to which it has been extended under paragraph (1), and in such event this Convention shall cease to apply, for taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the 6-month period, to the area or areas named therein, but without affecting its continued application to the United States, Trinidad and Tobago, or to any other area to which it has been extended under paragraph (1).

(3) In the application of this Convention in relation to any area to which it is extended by notification by the United States or Trinidad and Tobago,

Article 29

EXTENSION TERRITORIALE

1. Aussi longtemps que la présente Convention restera en vigueur, chacun des États contractants pourra, à tout moment et par notification écrite donnée à l'autre État contractant par la voie diplomatique, déclarer son désir de voir la présente Convention, dans son intégralité ou en partie ou avec les modifications nécessaires à l'application spéciale à un cas particulier, étendue à tout territoire ou à tous les territoires (auxquels la présente Convention n'est pas expressément applicable) dont il assure les relations internationales si ledit ou lesdits territoires lèvent des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Dès que l'autre État contractant aura, par une communication écrite transmise par la voie diplomatique, signifié au premier État contractant que ladite notification est acceptée pour ledit ou lesdits territoires et que la notification et la communication auront été ratifiées conformément à la procédure constitutionnelle de chaque État contractant et que les instruments de ratification auront été échangés, la présente Convention, dans son intégralité ou en partie ou avec les modifications nécessaires à l'application spéciale à un cas particulier, selon les spécifications de ladite notification, sera applicable à tout territoire ou à tous les territoires désignés dans la notification et pour l'année imposable commençant à la date ou aux dates spécifiées dans ladite notification ou à une date ou des dates ultérieures. Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera applicable à un territoire qui n'aura pas fait l'objet de l'acceptation de ladite notification et de l'échange des instruments de ratification pertinents.

2. A tout moment après la date d'entrée en vigueur de l'extension notifiée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacun des États contractants, pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre État contractant par la voie diplomatique, faire cesser l'application de la présente Convention à l'égard de tout territoire auquel elle aura été étendue conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article; dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable, pour l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant l'expiration de la période de six mois ou à une date ultérieure, à tout territoire spécifié dans ladite notification, sans porter atteinte à l'application de la présente Convention aux États-Unis, à la Trinité-et-Tobago ou à tout autre territoire auquel elle aura été étendue conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Dans l'application de la présente Convention à l'égard de tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu d'une notification des États-Unis ou de

reference to the “ United States ” or “ Trinidad and Tobago ”, as the case may be, shall be construed as referring to that area.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Convention.

DONE in duplicate at Port of Spain this ninth day of January, 1970.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

J. FIFE SYMINGTON Jr.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of Trinidad and Tobago:

[Signed]

ERIC WILLIAMS

Prime Minister and Minister of Finance

PROCES-VERBAL OF EXCHANGE OF RATIFICATIONS

The undersigned have met together for the purpose of exchanging the Instruments of Ratification of the Convention between the Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago for the Avoidance of Double Taxation, the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, and the Encouragement of International Trade and Investment which was signed at Port of Spain on the ninth day of January, 1970, by the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago; and the respective Instruments of Ratification of the said Convention having been found in good and due form, the said exchange took place this day.

As recited in the ratification on the part of the United States of America, the Senate of the United States of America, in its resolution of November 25, 1970, advising and consenting to the ratification of the Convention, expressed a certain reservation with respect thereto, as follows:

“ The Government of the United States does not accept Article 7 of the Convention relating to tax deferral for technical assistance. ”

la Trinité-et-Tobago, les mots « États-Unis » ou « Trinité-et-Tobago », selon le cas, seront interprétés comme se rapportant à ce territoire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Port of Spain, en double exemplaire, le 9 janvier 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
[Signé]

J. FIFE SYMINGTON, Jr.

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago:
Le Premier Ministre et Ministre des finances,
[Signé]

ERIC WILLIAMS

PROCÈS-VERBAL DE L'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION

Les soussignés se sont réunis aux fins d'échanger les instruments de ratification de la Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et à encourager le commerce international et les investissements signée à Port of Spain le 9 janvier 1970 par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago. Les instruments de ratification respectifs de ladite Convention ayant été reconnus en bonne et due forme, ledit échange a eu lieu ce jour.

Ainsi qu'il est énoncé dans l'instrument de ratification des États-Unis d'Amérique, le Sénat des États-Unis d'Amérique a, par sa résolution du 25 novembre 1970, donné son avis sur la ratification de la présente Convention et son assentiment à celle-ci compte tenu de la réserve suivante:

« Le Gouvernement des États-Unis n'accepte pas l'article 7 de la Convention relatif aux impôts différés au titre de l'assistance technique. »

The text of the said reservation was communicated to the Government of Trinidad and Tobago, which has accepted the said reservation. Accordingly, it is understood by the two Governments that the Convention, upon entry into force, is modified in accordance with the said reservation, so that, in effect, Article 7 of the Convention is deemed to be deleted.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Procès-verbal.

DONE in duplicate at Port of Spain the 30th day of December, 1970.

[Signed]

ROBERT B. ELWOOD
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America

[Signed]

VICTOR C. MCINTYRE
Permanent Secretary, Ministry of External Affairs Trinidad and Tobago

Le texte de ladite réserve a été communiqué au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago qui l'a acceptée. En conséquence, les deux Gouvernements sont convenus que la Convention, à la date de l'entrée en vigueur, est modifiée conformément à ladite réserve et que, en fait, l'article 7 de la Convention est considéré comme supprimé.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent procès-verbal.

FAIT à Port of Spain, en double exemplaire, le 30 décembre 1970.

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique,

ROBERT B. ELWOOD

Le Secrétaire permanent,

Ministère des affaires étrangères de la Trinité-et-Tobago,

VICTOR C. McINTYRE

No. 11128

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUYANA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the validity of Guyana passports. Georgetown, 20 May and 18 July 1970, and 18 January 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 June 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUYANE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation de la validité des passeports guyanais. Georgetown, 20 mai et 18 juillet 1970, et 18 janvier 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GUYANA CONCERNING THE EXTENSION OF THE
VALIDITY OF GUYANA PASSPORTS

I

No. 37

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of Guyana and has the honor to invite the Ministry's attention to a proposal concerning the validity of Guyana passports.

In order that the Embassy may be facilitated in the issuance of non-immigrant visas to holders of Guyana passports that may be expiring in the year 1971 and thereafter the Embassy respectfully requests that the bearers of such Guyana passports will be permitted to re-enter Guyana during a period of six months after the expiration of such passports, should such passports expire while they are outside of Guyana. With such assurances the Embassy will be permitted to issue non-immigrant visas to Guyanese citizens whose passports have less than six months, validity left at the time of visa application.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of Guyana the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Georgetown, May 20, 1970

¹ Came into force on 18 January 1971 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUYANE
RELATIF À LA PROROGATION DE LA VALIDITÉ
DES PASSEPORTS GUYANAIS

I

N° 37

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de Guyane et a l'honneur d'inviter le Ministère à prendre connaissance d'une proposition concernant la validité des passeports guyanais.

Afin de faciliter la délivrance de visas de non-immigrants aux titulaires de passeports guyanais qui viendront à expiration au cours de l'année 1971 ou des années suivantes, l'Ambassade souhaiterait que les personnes munies de ces passeports guyanais, si elles se trouvent hors de Guyane à la date d'expiration de ces passeports soient autorisées à rentrer en Guyane au cours des six mois qui suivront cette date. Si elle obtient cette assurance, l'Ambassade pourra délivrer des visas de non-immigrants aux citoyens guyanais dont les passeports ne sont plus valides que pour une période de moins de six mois au moment de la demande de visa.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Georgetown, le 20 mai 1970

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1971 par l'échange desdites notes.

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
GEORGETOWN, GUYANA

SEA: 1/21/1

July 18, 1970

The Ministry of External Affairs of Guyana presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's note No. 37 of May 20 concerning the validity of Guyana passports.

With respect to the issuance of non-immigrant visas for the United States of America to holders of Guyana passports that may be expiring in the year 1971, holders of Guyana passports will be permitted to reenter Guyana within a period of six (6) months after the expiration of the validity of such passports, the validity expiring while the holders are outside of Guyana.

The Ministry of External Affairs of Guyana avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

III

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
GEORGETOWN, GUYANA

SEA: 1/21/1

January 18, 1971

The Ministry of External Affairs of Guyana presents its compliments to the Embassy of the United States of America and further to its Note Verbale No. SEA: 1/21/1 dated July 18, 1970, has the honour to confirm that the holders of Guyana passports who are residing abroad, will be permitted to re-enter Guyana over an indefinite period although the holders' passports have expired.

The necessary condition for re-entrants, the validity of whose passports have expired while they are outside of Guyana, is that they must produce some evidence to establish citizenship of Guyana.

The Ministry of External Affairs of Guyana avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
GEORGETOWN, GUYANE

SEA: 1/21/1

Le 18 juillet 1970

Le Ministère des affaires extérieures de Guyane présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 37 de l'Ambassade en date du 20 mai relative à la validité des passeports guyanais.

Pour faciliter la délivrance de visas de non-immigrants à destination des États-Unis d'Amérique aux titulaires de passeports guyanais qui viendront à expiration au cours de l'année 1971, les titulaires de passeports guyanais, s'ils se trouvent hors de Guyane à la date d'expiration de ces passeports, seront autorisés à rentrer en Guyane au cours des six (6) mois qui suivront cette date.

Le Ministère des affaires extérieures de Guyane saisit cette occasion, etc.

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
GEORGETOWN, GUYANE

SEA: 1/21/1

Le 18 janvier 1971

Le Ministère des affaires extérieures de Guyane présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et comme suite à la note verbale n° SEA: 1/21/1 en date du 18 juillet 1970 a l'honneur de confirmer que les titulaires de passeports guyanais qui résident à l'étranger seront autorisés à rentrer en Guyane pour une période indéfinie même après la date d'expiration de leurs passeports.

Pour rentrer en Guyane, les personnes dont les passeports sont venus à expiration alors qu'elles se trouvaient hors de Guyane devront fournir la preuve de leur citoyenneté guyanaise.

Le Ministère des affaires extérieures de Guyane prie, etc.

No. 11129

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in
cotton textiles (with attachment, annex and exchange of
notes). Washington, 19 January 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 June 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des
textiles de coton (avec pièce jointe, annexe et échange de
notes). Washington, 19 janvier 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
SINGAPORE CONCERNING TRADE IN COTTON TEX-
TILES

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

SEW. 390: 98/8/39A

January 19, 1971

Excellency:

I have the honour to refer to the cotton textile arrangement between our two Governments effected by exchange of letters dated December 17 and 23, 1968 ² and to recent discussions concerning the exports of cotton textiles from Singapore to the United States. I wish to inform you that in accordance with the understanding reached during the discussions, the Singapore Cotton Textile Industry will voluntarily restrain its exports to the United States in accordance with the Singapore Cotton Textile Restraint Schedule attached to this note.

In view of this action by the Singapore Industry, I propose the following arrangement concerning this trade, to be effective as of January 1, 1971:

(1) The Government of the United States of America agrees not to invoke procedures under article 6 (C) and 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles ³ to limit cotton textile exports from Singapore to the United States during the term of this arrangement.

(2) The Government of the Republic of Singapore undertakes that the exports of cotton textiles from Singapore to the United States will be restrained in accordance with the attached voluntary schedule.

¹ Came into force on 19 January 1971, with retroactive effect from 1 January 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 85.

³ *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE
COTON

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

SEW. 390: 98/8/39A

Le 19 janvier 1971

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement relatif au commerce des textiles de coton, conclu entre nos deux gouvernements par échange de lettres en date des 17 et 23 décembre 1968 ², ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet des exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis, et de porter à votre connaissance que, conformément à l'accord auquel avaient abouti ces entretiens, les producteurs des textiles de coton de Singapour limiteront volontairement leurs exportations vers les États-Unis d'Amérique, conformément au programme de limitation des exportations de textiles de coton de Singapour joint à la présente lettre.

Compte tenu de la décision prise par les producteurs de coton de Singapour, je propose que l'Arrangement suivant, relatif au commerce des textiles de coton, soit appliqué à compter du 1^{er} janvier 1971 :

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique renonce à invoquer les procédures prévues aux articles 6, c, et 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton ³ pour limiter les exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis d'Amérique tant que le présent Arrangement sera en vigueur.

2) Le Gouvernement de la République de Singapour s'engage à apporter des restrictions aux exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis d'Amérique, selon le programme de limitation volontaire ci-joint.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1971, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 85.

³ *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

(3) The Government of the United States shall promptly supply the Government of the Republic of Singapore with data on monthly imports of cotton textiles from Singapore. The Government of the Republic of Singapore shall promptly supply the Government of the United States with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each government agrees to supply promptly any other available statistical data requested by the other government.

(4) The Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States agree to consult on any question concerning trade in cotton textiles between our two countries, including levels of exports in categories not given specific limits in the attached schedule and in made-up goods or apparel made from a particular fabric.

(5) If the Government of the Republic of Singapore considers that as a result of the restraints specified in the attached schedule, Singapore is being placed in an inequitable position, vis-à-vis a third country, the Government of the Republic of Singapore may request consultations with the Government of the United States with a view to taking appropriate remedial action such as consent of the Government of the United States to reasonable modification of this arrangement, including the attached schedule.

(6) Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

(7) This arrangement shall continue in force through December 31, 1974, except that either government may terminate this arrangement effective at the end of any limitation year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to such termination date. Either government may at any time propose revisions in this arrangement including the attached schedule.

(8) The Government of the United States may assist the Government of the Republic of Singapore in implementing the limitation provisions of this arrangement by controlling imports of cotton textiles covered by the arrangement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, this note and your Excellency's note of acceptance shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Prof. E. S. MONTEIRO
Ambassador of Singapore

Attachment

His Excellency William P. Rogers
The Secretary of State, The Department of State
Washington, D. C.

3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira sans délai au Gouvernement de Singapour des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de Singapour. Le Gouvernement de la République de Singapour fournira sans délai au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux gouvernements s'engage à fournir sans délai, à la requête de l'autre gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose.

4) Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des États-Unis s'engagent à se consulter sur toute question relative au commerce des textiles de coton entre les deux pays, y compris le volume des exportations de catégories auxquelles il n'est pas assigné de limite spécifique dans le programme ci-joint, et des exportations d'articles confectionnés ou d'articles d'habillement faits d'un tissu particulier.

5) Si le Gouvernement de Singapour estime que par suite des limites fixées dans le programme ci-joint Singapour se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant le présent Arrangement et le programme de limitation ci-joint dans une mesure raisonnable.

6) Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

7) Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1974, étant entendu toutefois que l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra y mettre fin avec effet de la fin de toute année de la période de limitation, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant l'échéance prévue. Chacun des deux gouvernements peut, à tout moment, proposer des modifications au présent Arrangement et au programme de limitation qui est joint.

8) Le Gouvernement des États-Unis pourra aider le Gouvernement de Singapour à mettre en application les dispositions du présent Arrangement relatives à la limitation en contrôlant les importations de textiles de coton visées par l'Arrangement.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note ainsi que votre note affirmative constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Singapour,

[Signé]

Prof. E. S. MONTEIRO

Pièce jointe

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État, Département d'État
Washington (D.C.)

SINGAPORE COTTON TEXTILE INDUSTRY RESTRAINT SCHEDULE

The Singapore Cotton Textile Industry will restrain its exports of cotton textiles to the United States as follows:

1. During the period January 1, 1971 to December 31, 1974 exports of cotton textiles from Singapore to the United States will be limited to aggregate, group and specific limits at the levels specified below.

2. For the first limitation year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1971 the aggregate limit shall be 44,850,000 square yards.

3. Within this aggregate limit the following group limits shall apply for the first limitation year:

	<i>In square yards equivalent</i>
Group I: Apparel Categories (Categories 39-63)	29,900,000
Group II: All Other Categories (Categories 1-38 and 64)	14,950,000

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first limitation year:

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit</i>	<i>in sq. yd. equivalent</i>
Apparel Categories (Group I)			
39	136,301	Doz.	480,733
41 and 42.	149,583	Doz.	1,082,086
43 and part of 62 (blouses)	198,093	Doz.	1,433,007
45	69,458	Doz.	1,540,995
46 and 47 (of which Cat. 46 not to exceed 60,000 doz.)	104,186	Doz.	2,442,919
48	13,230	Doz.	661,500
49	26,460	Doz.	859,950
50	185,220	Doz.	3,296,360
51	81,034	Doz.	1,442,162
52	34,729	Doz.	504,612
53	15,050	Doz.	681,765
54	69,766	Doz.	1,744,155
55	44,850	Doz.	2,287,335
60	202,585	Doz.	10,526,317
63	104,507	Lb.	480,733

**PROGRAMME DE LIMITATION DES EXPORTATIONS DE TEXTILES
DE COTON DE SINGAPOUR**

Les producteurs de textiles de coton de Singapour limiteront leurs exportations vers les États-Unis d'Amérique comme suit:

1. Pendant la période allant du 1^{er} janvier 1971 au 31 décembre 1974 les exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis d'Amérique seront limitées aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées ci-après.

2. Pendant la première année de la période de limitation, c'est-à-dire pendant 12 mois à compter du 1^{er} janvier 1971, la limite globale sera de 44 850 000 yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront applicables par groupe pendant la première année de la période de limitation:

	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Groupe I : Articles d'habillement (Catégories 39-63)	29 900 000
Groupe II: Toutes les autres catégories (Catégories 1-38 et 64)	14 950 000

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupe, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première année de la période de limitation:

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	<i>Unité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Articles d'habillement (Groupe I)			
39	136 301	Douzaine	480 733
41 et 42	149 583	Douzaine	1 082 086
43 et partie de 62 (chemisiers)	198 093	Douzaine	1 433 007
45	69 458	Douzaine	1 540 995
46 et 47 (catég. 46 ne devant pas dépasser 60 000 douzaines).	104 186	Douzaine	2 442 919
48	13 230	Douzaine	661 500
49	26 460	Douzaine	859 950
50	185 220	Douzaine	3 296 360
51	81 034	Douzaine	1 442 162
52	34 729	Douzaine	504 612
53	15 050	Douzaine	681 765
54	69 766	Douzaine	1 744 155
55	44 850	Douzaine	2 287 335
60	202 585	Douzaine	10 526 317
63	104 507	Livre	480 733

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit</i>	<i>In sq. yd. equivalent</i>
All Other Categories (Group II)			
9 and 10		Syds.	1,515,938
22 and 23.		Syds.	1,212,750
26 (of which not more than 1,736,438 syds. in duck)		Syds.	2,752,943
31 Shop towels	20,149,290	Nos.	7,011,953
31 Other	2,438,841	Nos.	848,717

5. (a) Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded by five per cent, and the limit for Group II may be exceeded by ten per cent.

(b) Within the applicable group limit (as it may be adjusted under this paragraph) specific limits may be exceeded by five per cent.

6. (a) If it appears that cotton textile exports from Singapore to the United States in any category for which no specific limit is applicable are likely to exceed the consultation level specified below for any limitation year, the industry shall notify the Government of the Republic of Singapore. Until the industry has been informed that the Government of the Republic of Singapore and the United States Government have consulted on the effect of such shipments on conditions of the United States domestic market in the category in question and have concluded such consultations on a mutually satisfactory basis, these exports shall be limited to the consultation level. For the first limitation year, the consultation level for categories in Group I shall be 446,698 square yards, and for categories in Group II shall be 578,813 square yards.

(b) In the event that the United States Government requests consultations with the Government of the Republic of Singapore concerning undue concentration in exports from Singapore to the United States in made-up goods or apparel made from a particular fabric, these exports will be limited until the two Governments reach a mutually satisfactory solution. The limit shall be on the basis of the 12-month period beginning on the date the United States Government requests consultations under this paragraph and shall be 105 per cent of the exports of such products from Singapore to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation and for which statistics were available to the two Governments on the date of the request. Any exports limited pursuant to this paragraph shall also be counted against all other applicable limits specified in this schedule.

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	<i>Unité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Toutes les autres catégories (Groupe II)			
9 et 10		yard carré	1 515 938
22 et 23		yard carré	1 212 750
26 (dont au maximum 1 736 438 yards carrés de coutil)		yard carré	2 752 943
31 torchons d'atelier	20 149 290	pièce	7 011 953
31 Autres	2 438 841	pièce	848 717

5. a) Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le Groupe I pourra être dépassée de 5 p. 100 et la limite pour le Groupe II pourra être dépassée de 10 p. 100.

b) A l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément aux dispositions du présent paragraphe, les limites spécifiques pourront être dépassées de 5 p. 100.

6. a) S'il apparaît que, pour une année de la période de limitation, les exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis entrant dans l'une des catégories de produits pour lesquelles aucune limite spécifique n'est fixée, risquent de dépasser le niveau pour lequel il est prévu ci-après que s'engagent des consultations, les producteurs le feront savoir au Gouvernement de Singapour. Jusqu'à ce qu'ils aient été avisés que le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sont consultés sur l'incidence de ces arrivages sur le marché intérieur américain des produits de la catégorie en question, et qu'ils sont parvenus à une solution satisfaisante pour les deux parties, les exportations des produits en question seront limitées au niveau pour lequel sont prévues des consultations. Pour la première période d'un an, ce niveau sera l'équivalent de 446 698 yards carrés pour les catégories du Groupe I et de 578 813 yards carrés pour les catégories du Groupe II.

b) Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demanderait à engager des consultations avec le Gouvernement de la République de Singapour au sujet d'une concentration excessive des exportations de Singapour vers les États-Unis d'articles confectionnés ou d'articles d'habillement faits d'un tissu particulier, les exportations en question seront limitées jusqu'à ce que les deux gouvernements soient parvenus à une solution également satisfaisante pour les deux parties. Cette limite sera applicable pendant douze mois à compter de la date où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demandera que s'engagent des consultations en vertu du présent paragraphe, et son niveau sera égal à 105 p. 100 des exportations des produits en question de Singapour vers les États-Unis pendant la période de douze mois précédant immédiatement la demande de consultation et pour laquelle les deux gouvernements disposent de statistiques. Il sera tenu compte des limitations d'exportation effectuées en vertu du présent paragraphe au même titre que de toutes les autres limitations prévues dans le présent programme.

7. In the second and succeeding 12-month periods for which this schedule is in effect, the level of exports permitted under each limitation in this schedule shall be increased by five per cent over the corresponding level for the preceding 12-month period. The corresponding level for the preceding 12-month period shall not include any adjustments under paragraphs 5 or 8.

8. (a) For any limitation year subsequent to the first limitation year and immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Singapore to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) exports may be permitted to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 per cent of the aggregate limit or 5 per cent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred and shall not exceed 5 per cent of the specific limit in the year of the shortfall, and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions in paragraph 5 and shall be subject to the provisions of paragraph 6 of this schedule.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

9. Cotton textile exports from Singapore to the United States within each category shall be spaced as evenly as practicable throughout the limitation year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. In implementing this schedule the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term

7. Pendant la seconde période de douze mois et les périodes suivantes pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent programme, le niveau des exportations fixé dans le cadre de chaque limite du présent programme sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant des douze mois précédents, compte non tenu des modifications prévues au paragraphe 5 ou au paragraphe 8.

8. *a)* Pour toute année de la période de limitation consécutive à la première année de ladite période et suivant immédiatement une année où les exportations sont insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée) des exportations dépassant ces limites pourront être autorisées grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pendant l'année où il y a insuffisance;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et il sera soumis aux dispositions du paragraphe 6 du présent programme.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

9. Les exportations de textiles de coton de Singapour à destination des États-Unis seront réparties, à l'intérieur de chaque catégorie, de façon aussi régulière que possible tout au long de chaque période de limitation de douze mois, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

10. Aux fins de l'exécution du présent programme, on appliquera le système de catégories et les facteurs de conversion en yards carrés indiqués dans l'annexe ci-jointe. Dans tous les cas où s'agissant de déterminer si un article est un textile de coton on aboutirait à une appréciation différente selon que le critère choisi est celui que prévoit l'article 9 de l'Accord à long terme ou celui que prévoit le paragraphe 2

Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

ANNEX A

<i>Category number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor to syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	Lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	Lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	Lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	Lbs.	4.6
5	Gingham, carded	Syds.	Not required
6	Gingham, combed	Syds.	Not required
7	Velveteen	Syds.	Not required
8	Corduroy	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed	Syds.	Not required
11	Lawns, carded	Syds.	Not required
12	Lawns, combed	Syds.	Not required
13	Voile, carded	Syds.	Not required
14	Voile, combed	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or doobby, carded	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or doobby, combed	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Numbers	1.084
30	Towels, dish	Numbers	.348
31	Towels, other	Numbers	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66

de l'annexe E de l'Accord à long terme, on appliquera le critère de valeur principal utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E.

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils cardés, simples	Livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3.	Fils peignés, simples	Livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5.	Guingan, cardé	Yard carré	inutile
6.	Guingan, peigné	Yard carré	inutile
7.	Veloutines	Yard carré	inutile
8.	Velours à côtes	Yard carré	inutile
9.	Toile à drap, cardée	Yard carré	inutile
10.	Toile à drap, peignée	Yard carré	inutile
11.	Batiste, cardée	Yard carré	inutile
12.	Batiste, peignée	Yard carré	inutile
13.	Voiles, cardés	Yard carré	inutile
14.	Voiles, peignés	Yard carré	inutile
15.	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	inutile
16.	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	inutile
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yard carré	inutile
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	inutile
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autre que 80 × 80, cardés	Yard carré	inutile
20.	Toile pour chemise, jacquard ou « doobby », cardée	Yard carré	inutile
21.	Toile pour chemise, jacquard ou « doobby », peignée	Yard carré	inutile
22.	Croisés et satins, cardés	Yard carré	inutile
23.	Croisés et satins, peignés	Yard carré	inutile
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	inutile
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	inutile
26.	Autres tissus, cardés	Yard carré	inutile
27.	Autres tissus, peignés	Yard carré	inutile
28.	Taies d'oreillers, sans ornement, cardées	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, sans ornement, peignées	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et serviettes autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66

<i>Category number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor to syds.</i>
33	Table damask and manufactures.	Lbs.	3.17
34	Sheets, carded.	Numbers	6.2
35	Sheets, combed	Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic	Lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lbs.	4.6
39	Gloves and mittens	Dozen	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . .	Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit.	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit . . .	Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants'	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit	Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit.	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . .	Dozen	11.25

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filet de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie.	Douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie.	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, saut-de-lit et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25

<i>Category number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor to syds.</i>
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Dozen	51.95
61	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lbs.	4.6
64	All other cotton textiles	Lbs.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 19, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of January 19, 1971, with attachment, proposing an agreement between our two Governments, to be effective January 1, 1971, concerning the export of cotton textiles from Singapore to the United States.

I wish to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. Ernest Steven Monteiro
Ambassador of the Republic of Singapore

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
58.	Caleçons longs, caleçons et slips, en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie.	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas.	Douzaine	51,95
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6

Les vêtements exportés sous forme d'ensembles figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT WASHINGTON

Le 19 janvier 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 janvier 1971 avec pièce jointe, par laquelle vous proposez que nos deux gouvernements concluent un accord prenant effet le 1^{er} janvier 1971, concernant les exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition contenue dans votre note.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

JULIUS L. KATZ

Son Excellence M. Ernest Steven Monteiro
Ambassadeur de la République de Singapour

RELATED EXCHANGE OF NOTES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 19, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement concerning trade in cotton textiles between Singapore and the United States effected by an exchange of letters signed at Singapore December 17 and 23, 1968, and to the successor to that agreement, effected by exchange of notes of today's date.

I also refer to discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles in certain categories from Singapore to the United States that were in excess of the specific limits provided for those categories in the agreement effected by an exchange of letters of December 1968.

I confirm, on behalf of my Government, that the following agreement has been reached to resolve this question:

1. The Government of Singapore agrees that during the calendar year 1971, the first year of the agreement effected by the exchange of notes of January 19, 1971, within the specific limits provided for the following categories under the terms of that agreement, the Government of Singapore will not permit the export of the following quantities of cotton textiles in the categories listed pending resolution of the issue of the amount of excess shipments during the period covered by the previous agreement:

<i>Categories</i>	<i>Quantity not to be exported</i>
9/10	68,714 square yards
26 (duck)	407,793 square yards
31 (shop towels)	1,596,951 pieces
34	39,691 pieces
43	12,691 dozen
46	39,928 dozen (to be deducted from the combined categories 46/47)
49	2,635 dozen
60	44,305 dozen
62	23,497 pounds

2. After the two Governments have reached agreement on the amount of cotton textiles in all the foregoing categories which were shipped in excess of the specific

ÉCHANGE DE NOTES CONNEXE

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 19 janvier 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant le commerce des textiles de coton conclu entre Singapour et les États-Unis par un échange de lettres signées à Singapour, les 17 et 23 décembre 1968, ainsi qu'à l'Accord qui le remplace, effectué par échange de notes, en date d'aujourd'hui.

Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements concernant les exportations de certaines catégories de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis, qui étaient supérieures aux limites spécifiées pour ces catégories dans l'Accord conclu par un échange de lettres en décembre 1968.

Je confirme, au nom de mon gouvernement, que l'Accord s'est fait sur les points suivants pour résoudre cette question :

1. Pendant l'année civile 1971, première année de l'Accord conclu par l'échange de notes du 19 janvier 1971, et à l'intérieur des limites spécifiques fixées pour les catégories suivantes aux termes de cet Accord, le Gouvernement de Singapour s'engage à ne pas permettre l'exportation des quantités suivantes de textiles de coton dans les catégories dont la liste suit, jusqu'à ce que la question du volume des expéditions excédentaires effectuées pendant la période d'application de l'Accord précédent ait été résolue :

<i>Catégories</i>	<i>Quantités à ne pas exporter</i>
9/10	68 714 yards carrés
26 (coutil)	407 793 yards carrés
31 (torchons d'atelier)	1 596 951 pièces
34	39 691 pièces
43	12 691 douzaines
46	39 928 douzaines (à déduire des catégories combinées 46/47)
49	2 635 douzaines
60	44 305 douzaines
62	23 497 livres

2. Lorsque les deux gouvernements se seront entendus sur la quantité de textiles de coton appartenant à toutes les catégories ci-dessus qui ont été exportées en excès

limits provided for in the agreement effected by an exchange of letters of December 1968, these amounts shall be deducted from the quantities which Singapore has refrained from exporting under the preceding paragraphs and the balance, if any, may then be exported in the balance of calendar year 1971.

If the foregoing conforms with your understanding, this note and your note in reply on behalf of the Government of Singapore will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. Ernest Steven Monteiro
Ambassador of the Republic of Singapore

II

EMBASSY OF SINGAPORE
WASHINGTON D.C.

January 19, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of January 19, 1971, concerning exports of cotton textiles in certain categories from Singapore to the United States that were reportedly in excess of the specific limits provided for those categories in the agreement effected by an exchange of letters in December 1968.

On behalf of the Government of the Republic of Singapore, I wish to accept the proposal contained in your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Prof. E. S. MONTEIRO
Ambassador of Singapore

His Excellency William P. Rogers
The Secretary of State, The Department of State
Washington, D.C.

des limites spécifiques fixées dans l'Accord conclu par un échange de notes en décembre 1968, ces quantités seront déduites des quantités dont Singapour aura limité l'exportation conformément aux paragraphes précédents, et le solde restant le cas échéant, pourra alors être exporté pendant le restant de l'année civile 1971.

Si les dispositions qui précèdent sont conformes à votre interprétation, la présente note et votre réponse au nom du Gouvernement de Singapour, constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

JULIUS L. KATZ

Son Excellence M. Ernest Steven Monteiro
Ambassadeur de la République de Singapour

II

AMBASSADE DE SINGAPOUR
WASHINGTON D.C.

19 janvier 1971

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 janvier 1971 concernant les exportations de textiles de coton appartenant à certaines catégories, de Singapour vers les États-Unis, qui étaient en excès des limites spécifiques fixées pour ces catégories dans l'Accord conclu par un échange de lettres en décembre 1968.

Au nom du Gouvernement de la République de Singapour, j'accepte la proposition contenue dans votre note.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Singapour,

[Signé]

Prof. E. S. MONTEIRO

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État, Département d'État
Washington, D.C.

No. 11130

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Sixth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Seoul on 29 January 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 June 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Sixième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le 29 janvier 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1971.

**SIXTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT ¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODI-
TIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, as the Sixth Supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 25, 1967 ² (hereafter referred to as the March Agreement), have agreed to the commodity sale specified below. The Sixth Supplementary Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the March Agreement, the Convertible Local Currency Credit Annex of the October 23, 1968 Agreement,³ and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metrics Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Rice (brown basis). . .	1971	200,000	\$29,3

Item II. *Payment Terms:*

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Currency Use Payment — None
3. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts

¹ Came into force on 29 January 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 707, p. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SIXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus, en vue de la vente des produits agricoles indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le sixième Supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les deux Gouvernements le 25 mars 1967 ² (ci-après dénommé « l'Accord de mars »). Le sixième Accord supplémentaire comprend, outre le préambule, la première et la troisième parties de l'Accord de mars, l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible de l'Accord signé le 23 octobre 1968 ³ et la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits:*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz (équivalent de riz brun)	1971	200 000	29,3

Point II. *Modalités de paiement:*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Règlement partiel — néant
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 707, p. 31.

4. Number of Installment Payments — 31
5. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate — 2 percent
7. Continuing Interest Rate — 3 percent

Item III. *Usual Marketing Requirements*: None

Item IV. *Export Limitations*:

A. With respect to the commodity financed under this agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be the supply period indicated in Item I and each subsequent period during which the commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, commodities considered to be the same as, or like, the commodity imported under this agreement are for rice—rice in the form of paddy, or brown, or milled rice.

Item V. *Self-Help Measures*:

The Government of the Republic of Korea is undertaking to:

1. Provide sufficient budgetary support to assure rearrangement of 50,000 hectares of rice land and development of 28,000 hectares of upland during the 1971/72 paddy rearrangement season.
2. Make necessary arrangements, including the provision of funds for subsidies and loans to distribute a minimum of 650,000 metric tons of limestone for use on Korean farms during 1971. Private production and marketing facilities should be encouraged. Also the Government of the Republic of Korea should insure that adequate credit is available so farmers may increase fertilizer application by a minimum of 15 percent during 1971. This target is to be reflected in national and provincial plans.
3. Adopt policies and initiate programs which will strengthen member investment and control of farmer organizations to facilitate increased use of farm inputs and improved storage and marketing of output.

4. Nombre de versements — 31
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt définitif — 3 p. 100

Point III. *Obligations touchant les marchés habituels*: néant

Point IV. *Limitations des exportations*:

A. La période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues aux produits dont l'achat a été financé au titre du présent Accord sera la période d'offre indiquée au point I, et toute période ultérieure au cours de laquelle le produit dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord aura été importé et utilisé.

B. Aux fins de l'article III, A, 3, de la première partie de l'Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés aux termes du présent Accord sont, en ce qui concerne le riz, le riz non décorqué (paddy), le riz brun ou le riz usiné.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*:

Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à :

1. Ouvrir des crédits budgétaires suffisants pour assurer le réaménagement de 50 000 hectares de rizières et la mise en valeur de 28 000 hectares de hautes terres, au cours de la campagne de réaménagement des terres à paddy de 1971-1972.
2. Prendre les dispositions voulues, notamment en prévoyant des fonds pour l'octroi de subventions et de prêts, en vue de faire distribuer, au cours de l'année 1971, au moins 650 000 tonnes de pierre à chaux destinées aux exploitations agricoles coréennes, afin d'encourager la production privée et la commercialisation. Le Gouvernement de la République de Corée devrait également mettre à la disposition des agriculteurs des crédits suffisants pour leur permettre d'augmenter de 15 p. 100 au minimum au cours de l'année 1971 les quantités d'engrais utilisées. Cet objectif devrait être reflété dans les plans nationaux et provinciaux.
3. Adopter une politique et mettre sur pied des programmes destinés à renforcer l'alimentation en capitaux et le contrôle des organisations agricoles et leurs membres, en vue de faciliter l'utilisation accrue des intrants agricoles et d'améliorer les installations de stockage et de commercialisation des produits agricoles.

4. Complete a comprehensive analysis of the agricultural sector.
5. Improve agricultural analysis process by continuation of consolidation and development of various agricultural economic, statistical and planning units of agricultural agencies into functional units with control and guidance provided by the Ministry of Agriculture and Forestry.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

The proceeds accruing to the Government of the Republic of Korea under this agreement will be used to capitalize agricultural and grain price stabilization accounts. The Government of the Republic of Korea will provide periodic reports on receipt and disbursement from these accounts as requested by the Government of the United States of America.

Item VII. *Other Provisions:*

The Government of the United States shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Seoul, in duplicate, this 29th day of January 1971.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM J. PORTER
Ambassador
of the United States of America

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed]

KIM, HAK YUL
Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board

4. Mener à bien une analyse d'ensemble du secteur agricole.
5. Améliorer le processus d'analyse du secteur agricole en poursuivant le regroupement et la constitution, au sein des organisations agricoles, de différents services d'économie, de statistique et de planification agricoles, en services organisés, contrôlés et dirigés par le Ministère de l'agriculture et de la sylviculture.

Point VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur:*

Les recettes acquises au Gouvernement de la République de Corée, en vertu du présent Accord, serviront à financer les comptes de stabilisation des produits agricoles et des céréales. Le Gouvernement de la République de Corée fournira les rapports périodiques sur les encaissements et décaissements de ces comptes que pourra lui demander le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Point VII. *Autres dispositions:*

Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant les sommes en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, le 29 janvier 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

WILLIAM J. PORTER

Pour le Gouvernement
de la République de Corée:

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre de la planification
économique,

[Signé]

KIM, HAK YUL

No. 11131

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

Third Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Ankara on 29 January 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 June 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Troisième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Ankara le 29 janvier 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1971.

**THIRD SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Turkey, as a third supplement to the agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on February 6 1969² (hereafter referred to as the February Agreement), have agreed to sales of commodities as specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit (CLCC) Annex of the February Agreement and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour	1971	500,000 MT	\$29.4
		TOTAL	\$29.4

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — 25 percent
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 percent
6. Continuing Interest Rate — 3 percent

¹ Came into force on 29 January 1971, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 165.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TROISIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Turquie sont convenus, à titre de troisième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles entre les deux Gouvernements signé le 6 février 1969 ² (ci-après dénommé l'Accord de février), des dispositions ci-dessous concernant la vente de produits agricoles. Le présent Accord sera composé du préambule, des première et troisième parties, de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord de février et de la deuxième partie ci-après:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (En millions de dollars des Etats-Unis)</i>
Blé/Farine de blé	1971	500 000 tonnes métriques	29,4
		TOTAL	29,4

Point II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 25 p. 100
2. Nombre de versements — 31
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1971, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 165.

Item III. *Usual Marketing Requirements:* None.

Item IV. *Export Limitations:*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be United States Fiscal Year 1971 or any subsequent United States Fiscal Year during which relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, commodities considered to be the same as, or like, commodities imported under this agreement are: Wheat/wheat flour, including wheat and wheat products, rye, rice, corn.

Item V. *Self-Help Measures:*

The United States Government recognizes that the Government of Turkey under its Five Year Plan and Annual Programs is seeking to augment the production of cereals. To reach this objective, among other things, the Government of Turkey is:

1. Promoting the use of high yielding wheat varieties by providing in 1970 the necessary inputs to achieve plan target plantings of 800,000 hectares of spring and 1.2 million hectares of winter types;
2. Undertaking a study of the organization of the Ministry of Agriculture along functional lines for the purpose of improving management and operational efficiency;
3. Seeking to provide adequate farmer production credit to facilitate the purchase of fertilizer, seed, equipment and other purchased inputs;
4. Adopting new procedures as needed to improve the timeliness and accuracy of agricultural statistics.

Item VI. *Agricultural Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

The proceeds accruing to the importing country from sales of commodities under this agreement shall be devoted to achievement of the agricultural self-help measures set forth above and to other agricultural development objectives as mutually agreed upon.

Point III. *Obligations touchant les marchés habituels*: néant.

Point IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations pour tout produit analogue ou identique aux produits dont l'achat aura été financé au titre de cet Accord sera l'exercice financier 1971 des États-Unis et tout exercice financier ultérieur durant lequel les produits pertinents dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont: le blé et la farine de blé, y compris les produits dérivés du blé, le seigle, le riz et le maïs.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement des États-Unis a conscience des efforts que le Gouvernement turc déploie pour augmenter la production de céréales dans le cadre de son Plan quinquennal et de ses programmes annuels. Pour atteindre cet objectif, le Gouvernement turc prend notamment les mesures suivantes:

1. Il encourage l'emploi de variétés de blé à haut rendement et, à cet effet, il a fourni en 1970 les éléments nécessaires pour réaliser les objectifs d'ensemencement du plan qui sont de 800 000 hectares de blé de printemps et 1,2 million d'hectares de blé d'hiver;
2. Il a entrepris une étude de l'organisation du Ministère de l'agriculture selon des principes fonctionnels, afin d'en améliorer la gestion et l'efficacité opérationnelle;
3. Il cherche à assurer aux cultivateurs des facilités de crédit adéquates pour l'achat d'engrais, de semences, de matériel et autres facteurs de production;
4. Il adopte de nouvelles procédures appropriées pour faire en sorte que les statistiques agricoles soient plus exactes et mieux tenues à jour.

Point VI. *Objectifs de développement agricole auxquels seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Les recettes que tirera le pays importateur de la vente des produits reçus au titre du présent Accord seront consacrées à la mise en application des mesures d'auto-assistance dans le domaine de l'agriculture énoncées ci-dessus, et aux autres objectifs du développement agricole dont il aura été convenu d'un commun accord.

Item VII. *Other Provisions:*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Ankara, in duplicate, this 29th day of January, 1971.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM J. HANDLEY

Ambassador

of the United States of America

For the Government
of Turkey:

[Signed]

MESUT EREZ

Minister of Finance

Point VII. *Autres dispositions*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents à ces produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, le 29 janvier 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:
l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique,

[Signé]
WILLIAM J. HANDLEY

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie:
le Ministre des finances,

[Signé]
MESUT EREZ

No. 11132

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to fishing for king and tanner crabs (with
appendix and exchange of letters). Signed at Washington on
12 February 1971**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 6 June 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la pêche du crabe royal et du crabe tanner (avec
appendice et échange de lettres). Signé à Washington le
12 février 1971**

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING FOR KING AND TANNER CRAB

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having considered in a spirit of mutual understanding their problems relating to the king and tanner crab fisheries on the continental shelf in the light of their ratifications of the Convention on the Continental Shelf adopted at Geneva, 1958,²

Taking into account the existing fishery of the Soviet Union for king and tanner crab in the eastern Bering Sea, and

Desiring to adopt the necessary measures for conserving the stocks of king crab and tanner crab in the fisheries areas provided for by the Agreement,

Have agreed as follows:

1. The king crab and tanner crab are natural resources of the continental shelf over which the coastal state exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation in accordance with the provisions of Article 2 of the Convention on the Continental Shelf.

2. Nationals and vessels of the Soviet Union may continue to carry out commercial fishing for king and tanner crab on the continental shelf of the United States for a period of two years in that area of the eastern Bering Sea described in the Appendix to this Agreement, provided that the annual commercial catch of king crab and tanner crab by Soviet nationals and vessels in such area shall not exceed 23,000 cases and 35,000 cases respectively of 48 half-pound cans each in 1971 and 1972.

¹ Came into force on 12 February 1971 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol 499, p. 311.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРОМЫСЛЕ КОРОЛЕВСКОГО КРАБА И КРАБА-СТРИГУНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Рассмотрев в духе взаимопонимания проблемы, касающиеся промысла королевского краба и краба-стригуна на континентальном шельфе в свете ратификации ими Конвенции о континентальном шельфе, принятой в Женеве в 1958 году,

Учитывая, что Советский Союз ведет промысел королевского краба и краба-стригуна в восточной части Берингова моря и,

Стремясь к принятию необходимых мер по сохранению запасов королевского краба и краба-стригуна в районах промысла, предусмотренных настоящим Соглашением,

Согласились о нижеследующем:

1. Королевский краб и краб-стригун являются естественными ресурсами континентального шельфа, над которым прибрежное государство осуществляет суверенные права в целях разведки и разработки указанных ресурсов в соответствии с положениями статьи 2 Конвенции о континентальном шельфе.

2. Граждане и суда Советского Союза могут продолжать вести коммерческий промысел королевского краба и краба-стригуна на континентальном шельфе Соединенных Штатов в течение двухлетнего периода, в районе восточной части Берингова моря, указанном в Приложении к настоящему Соглашению, при условии, что ежегодный коммерческий улов королевского краба и краба-стригуна советскими гражданами и судами в этом районе не будет превышать соответственно 23.000 ящиков и 35.000 ящиков, содержащих 48 полунунтовых банок каждый, как в 1971, так и в 1972 годах.

3. Each Government will apply the measures specified in paragraphs 2 and 3 of the Appendix to this Agreement to its nationals and vessels engaged in the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea. Either Government shall, if requested by the other Government, provide opportunity for observation of the conduct of enforcement of the provisions of this Agreement and for that purpose shall permit duly authorized officers of the other Government to board its vessels engaged in the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea. These officers will make a report on the results of their observations; the report will be forwarded to the flag government for appropriate action if such should be necessary.

4. The two Governments will continue and intensify their study of the king and tanner crab resources in the eastern Bering Sea and will exchange annually by November 30 the data resulting from such study including also, to the extent possible, an estimate of the maximum sustainable yield of the resources. The data to be furnished by each Government may be prepared in accordance with its own methodology and shall include, but not be limited to, the categories of data described in the Appendix to this Agreement. The two Governments will also provide for the exchange of scientific personnel engaged in the study of the king crab and tanner crab resources.

5. This Agreement shall replace the Agreement of February 5, 1965¹ between the two Governments relating to fishing for king crab, as amended and extended by the Agreements of February 13, 1967² and January 31, 1969.³ At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time with a view to modifying the present Agreement. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review the operation of the Agreement and to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 97.

² *Ibid.*, vol. 688, p. 428.

³ *Ibid.*, vol. 714, p. 292.

3. Каждое Правительство будет применять меры, изложенные в параграфах 2 к 3 Приложения к настоящему Соглашению к своим гражданам и судам, занимающимся промыслом королевского краба и краба-стригуна в восточной части Берингова моря. Любое из Правительств, если к нему обратится с просьбой другое Правительство, предоставит возможность для наблюдения за осуществлением положений настоящего Соглашения и, с этой целью, позволит должным образом уполномоченным должностным лицам другого Правительства подняться на борт своих судов, занятых промыслом королевского краба и краба-стригуна в восточной части Берингова моря. Этими должностными лицами составляется отчет о результатах наблюдения; отчет направляется Правительству, под флагом которого плавает судно, для принятия, в случае необходимости, соответствующих мер.

4. Оба Правительства продолжают и расширяют свои исследования ресурсов королевского краба и краба-стригуна в восточной части Берингова моря и ежегодно к 30 ноября будут обмениваться данными о результатах таких исследований, в том числе, насколько это возможно, об оценке максимального устойчивого улова из этих ресурсов. Данные, которые должны представляться каждым Правительством, могут быть подготовлены в соответствии с его собственной методикой и должны включать те категории данных, которые указаны в Приложении к настоящему Соглашению, но не будут ограничиваться ими. Оба Правительства обеспечат также обмен учеными, занимающимися исследованиями ресурсов королевского краба и краба-стригуна.

5. Настоящее Соглашение заменяет Соглашение между обоими Правительствами от 5 февраля 1965 года о промысле королевского краба, продленное и измененное Соглашениями от 13 февраля 1967 года и 31 января 1969 года. По просьбе любого из Правительств представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время с целью изменения настоящего Соглашения.

В любом случае представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время до истечения срока действия настоящего Соглашения с тем, чтобы рассмотреть, как осуществляется Соглашение и решить вопрос о дальнейших мероприятиях.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

DONE at Washington, February 12, 1971, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]
DONALD L. MCKERNAN

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]
VLADIMIR M. KAMENTSEV

APPENDIX

1. The area referred to in paragraph 2 of the Agreement is that portion of the southeastern Bering Sea lying seaward of the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States west of 160° W. longitude.

2. (a) Female king crabs, king crabs less than 15.8 cms. in maximum carapace width and soft-shelled king crabs shall not be retained and used. Any such crabs taken incidentally shall be returned immediately to the sea with a minimum of injury.

(b) King crabs and tanner crabs shall not be taken by means of fishing gear other than pot and tangle net. The stretched diagonal measure of tangle net mesh shall be no less than 50 cms.

3. Unless otherwise agreed by the two Governments, only pots may be used to capture king crabs and tanner crabs for commercial purposes and no trawling may be conducted for other species in that area lying seaward of the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States within the following described boundaries: a line running from a point on the Bering Sea coast of the Alaska Peninsula due west along 55°54' north latitude to its intersection with a line connecting the two points 56°20' north latitude, 163°00' west longitude and 55°16' north latitude, 166°10' west longitude, thence southwesterly along the said line to its intersection with a line passing between Cape Navarin and Cape Sarichef at 55°16' north latitude and 166°10' west longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin-Sarichef line to Cape Sarichef.

4. The data referred to in paragraph 4 of the Agreement are:

a. Biological Data.

(1) Tag returns: tag number and/or tag; date and location of capture (latitude and longitude); sex, length, width and weight of crab; condition of shell.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 12 февраля 1971 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[Signed — Signé] ¹

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик

[Signed — Signé] ²

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. К району, упомянутому в параграфе 2 Соглашения, относится юго-восточная часть Берингова моря, простирающаяся в сторону моря от девятимильной зоны, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов, к западу от 160° западной долготы.

2. (a) Самки королевского краба, королевские крабы, максимальная ширина панциря которых менее 15,8 см, а также королевские крабы с мягким панцирем не должны оставаться на борту и использоваться. Любые такие крабы, выловленные случайно, должны быть немедленно возвращены в море с минимальными повреждениями.

(b) Королевские крабы и крабы-стригуны не должны добываться никакими иными орудиями лова, кроме ловушек или обьечаивающих сетей. Размер ячеи сети по диагонали в растянутом состоянии должен быть не менее 50 см.

3. Если между обоими Правительствами не будет достигнуто иной договоренности, промысел королевского краба и краба-стригуна в коммерческих целях может производиться только ловушками, а другие виды не будут облавливаться тралом, в районе, расположенном в сторону моря от девятимильной зоны, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов, в пределах следующих границ: линия, идущая из точки на берингоморском побережье полуострова Аляска на запад вдоль 55°54' с.ш. до пересечения с линией, соединяющей точки с координатами 56°20' с.ш. и 163°00' з.д., 55°16' с.ш. и 166°10' з.д., затем на юго-запад вдоль указанной линии до пересечения с линией, проходящей между мысом Наварин и мысом Сарычев, в точке 55°16' с.ш. и 166°10' з.д. и далее на юго-восток вдоль линии мыс Наварин — мыс Сарычев до мыса Сарычев.

4. Данными, упомянутыми в параграфе 4 Соглашения являются:

A. Биологические данные.

(1) Возврат меток: номер метки и/или метка; дата и место вылова (широта и долгота); пол, длина, ширина и вес краба; состояние панциря.

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by Vladimir M. Kamentsev — Signé par Vladimir M. Kamentsev.

- (2) Life History Data: length, width, weight and age of crab by sex; moult data; breeding habits, feeding habits, migration habits.
 - (3) Publications dealing with king crabs and tanner crabs in Bering Sea and North Pacific.
- b. Catch Statistics.
- Total annual catch and weekly or daily catch by area, sub-area or precise location.
- c. Effort Statistics.
- (1) Number of nets and pots set; location of nets and pots set (sub-area, latitude and longitude, or boundaries of net field); duration of set for nets and pots and number of crabs caught; description of nets and pots — length, depth, mesh size, twine.
 - (2) Number of fleets operated by dates of operations; number of setting boats, picker boats, pot boats; number of fishermen.
- d. Production Statistics.
- (1) Canned crab: number of cases, number of crabs per case, quantity of meat per case.
 - (2) Frozen crab: number of units; number of crabs.

- (2) Данные о биологическом цикле жизни: длина, ширина, вес и возраст краба с учетом пола; данные о линьке; размножение, питание, миграция.
- (3) Печатные издания о королевском крабе и крабе-стригуне Берингова моря и северной части Тихого океана.

В. Статистика уловов.

Общий вылов за год, а также за неделю или за день по районам, подрайонам или точному местонахождению.

С. Статистика усилий.

- (1) Количество установленных сетей и ловушек; расположение установленных сетей и ловушек (подрайон, широта и долгота, или границы поля, где установлены сети); период, на который устанавливается сеть или ловушка и число нойманных крабов; описание сетей и ловушек — длина, ширина, размер ячеи, тип сетного материала.
- (2) Количество действующих флотилий по срокам работы; количество установщиков сетей, судов, поднимающих сети, судов с ловушками; количество рыбаков.

Д. Статистика продукции.

- (1) Консервированный краб: количество ящиков, количество крабов на ящик, количество мяса на ящик.
- (2) Замороженный краб: количество блоков, количество крабов.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

12 февраля 1971 года

Уважаемый г-н Посол,

В связи с подписанием сегодня Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о промысле королевского краба и краба-стригуна, имею честь подтвердить следующую договоренность и предложить, чтобы такая договоренность представляла неотъемлемую часть Соглашения:

1. Ежегодный коммерческий улов королевского краба советскими гражданами и судами в 1971 и в 1972 годах в районе восточной части Берингова моря, описанном в Соглашении, не будет превышать 12.800 ящиков, содержащих по 48 полуфунтовых банок. Понимается, что при таких условиях минимальный размерный лимит для королевских крабов, пойманных советскими гражданами и судами и оставленных на борту в 1971 и в 1972 годах равен 14,5 см по максимальной ширине ианциря.

2. Использование обьачеивающих сетей при промысле королевского краба и краба-стригуна советскими гражданами и судами будет сокращено в 1971 году и далее сокращено в 1972 году, имея в виду, в дальнейшем, прекращение использования обьачеивающих сетей и их замену ловушками.

3. Ученые Советского Союза в удобное время осуществят выборочные наблюдения на советских судах для получения сведений о прилове королевского краба и краба-стригуна при траловом лове допных рыб.

С уважением,

[Signed — Signé]

В. КАМЕНЦЕВ

Заместитель министра
рыбного хозяйства СССР

Г-ну Дональду Л. Маккернану

Координатору по морским вопросам

и Специальному помощнику Государственного

Секретаря по рыболовству и охране диких животных

[TRANSLATION — TRADUCTION]

12 February 1971

Excellency,

[*See letter II*]

Accept, Excellency, etc.

[*Signed*]

V. KAMENTSEV
Deputy Minister of Fisheries
of the Union of Soviet Socialist Republics

Mr. Donald L. McKernan
Coordinator of Ocean Affairs & Special Assistant
to the Secretary for Fisheries and Wildlife

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C. 20520

February 12, 1971

Dear Mr. Minister:

I refer to your letter of February 12, 1971, which reads as follows:

“ In connection with the signing today of an Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America relating to fishing for king and tanner crab, I have the honor to confirm the following understandings and to propose that such understandings shall constitute an integral part of the Agreement:

“ 1. The annual commercial catch of king crab by Soviet nationals and vessels in 1971 and 1972 in the area of the eastern Bering Sea described in the Agreement will not exceed 12,800 cases of 48 half-pound cans each. It is understood that in these circumstances the minimum size limit for king crabs taken and retained by Soviet nationals and vessels in 1971 and 1972 shall be 14.5 cms. in maximum carapace width.

“ 2. The use of tangle nets in fishing for king and tanner crab by Soviet nationals and vessels will be reduced in 1971 and will be further reduced in 1972, looking to the subsequent termination of the use of tangle nets and their replacement by pot gear.

“ 3. Scientists of the Soviet Union will conduct sampling observations aboard Soviet vessels at a convenient time to obtain data on the incidental catch of king crabs and tanner crabs in trawling for groundfish. ”

I am pleased to inform you that the above understandings are acceptable to the Government of the United States of America as an integral part of the Agreement.

Sincerely yours,

[Signed]

DONALD L. MCKERNAN

Coordinator of Ocean Affairs and Special Assistant
for Fisheries and Wildlife to the Secretary

Mr. V. M. Kamentsev
Deputy Minister of Fisheries
of the Union of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE DU CRABE ROYAL ET DU CRABE TANNER

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant examiné dans un esprit de coopération mutuelle les problèmes relatifs à la pêche au crabe royal et au crabe tanner sur le plateau continental, considérant qu'ils ont tous deux ratifié la Convention sur le plateau continental faite à Genève le 29 avril 1958²,

Tenant compte du fait que l'Union soviétique pratique la pêche au crabe royal et au crabe tanner dans la mer de Béring orientale, et

Soucieux d'adopter les mesures nécessaires pour protéger les réserves de crabes royaux et de crabes tanner dans les zones de pêche visées par le présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Le crabe royal et le crabe tanner constituent une ressource naturelle du plateau continental sur lequel l'État riverain exerce des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, conformément aux dispositions de l'article 2 de la Convention sur le plateau continental.

2. Les citoyens et les navires de l'Union soviétique pourront continuer à pratiquer la pêche commerciale au crabe royal et au crabe tanner pendant une période de deux ans, dans le secteur de la mer de Béring orientale défini dans l'appendice au présent Accord, à condition que la pêche commerciale annuelle de crabes royaux et de crabes tanner par des citoyens et des navires soviétiques ne soit pas supérieure à 23 000 et 35 000 caisses respectivement, représentant chacune 48 boîtes d'une demi-livre, en 1971 et 1972.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1971 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

3. Les deux Gouvernements appliqueront à leurs citoyens et à leurs navires respectifs se livrant à la pêche au crabe royal et au crabe tanner dans la mer de Béring orientale, les mesures décrites aux paragraphes 2 et 3 de l'appendice au présent Accord. Chacun des deux Gouvernements offrira à l'autre Gouvernement, si ce dernier en fait la demande, la possibilité d'observer la bonne exécution des dispositions du présent Accord et, à cette fin, permettra à des fonctionnaires dûment autorisés de l'autre Gouvernement de monter à bord de navires pratiquant la pêche au crabe royal et au crabe tanner dans la mer de Béring orientale. Ces fonctionnaires consigneront leurs observations dans un rapport qui sera communiqué au Gouvernement du pays dont les navires en question battent pavillon afin de permettre audit Gouvernement de prendre, le cas échéant, les mesures appropriées.

4. Les deux Gouvernements poursuivront et intensifieront l'étude des ressources en crabe royal et en crabe tanner dans la mer de Béring orientale et se communiqueront chaque année, le 30 novembre au plus tard, les résultats de ladite étude, y compris, si possible, une évaluation du rendement maximum régulier de cette ressource. Les renseignements à fournir par chaque Gouvernement pourront être présentés selon la méthode habituellement utilisée par le Gouvernement en question, et comprendront les catégories de renseignements énoncées dans l'appendice au présent Accord, sans être toutefois limités auxdites catégories. Les deux Gouvernements organiseront également l'échange de personnel scientifique spécialisé dans l'étude des ressources en crabe royal et en crabe tanner.

5. Le présent Accord remplace l'Accord concernant la pêche au crabe d'Alaska que les deux gouvernements ont conclu le 5 février 1965¹, tel qu'il a été modifié et prorogé par les Accords du 13 février 1967² et du 31 janvier 1969³. Sur la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, des représentants des deux Gouvernements se réuniront, à une date acceptable pour chacun d'eux, en vue de modifier le présent Accord. En tout état de cause les représentants des deux Gouvernements se réuniront, à une date acceptable pour chacun d'eux, avant l'expiration du présent Accord, afin d'en examiner l'application et de convenir d'arrangements ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 97.

² *Ibid.*, vol. 688, p. 435.

³ *Ibid.*, vol. 714, p. 296.

FAIT à Washington, le 12 février 1971, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

DONALD L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[Signé]

VLADIMIR M. KAMENTSEV

APPENDICE

1. La zone visée au paragraphe 2 de l'Accord est la partie du secteur sud-est de la mer de Béring située au large de la zone de neuf miles contiguë à la mer territoriale des États-Unis à l'ouest de la longitude 160° ouest.

2. a) Seront exclus des prises et de toute utilisation les crabes royaux femelles, les petits crabes royaux dont la carapace, dans sa plus grande largeur, mesurerait moins de 15,8 cm, et les crabes royaux à carapace molle. Les prises accidentelles seront immédiatement rejetées à la mer avec le maximum de précautions.

b) Les crabes royaux et les crabes tanner ne pourront être pris qu'à la nasse ou au filet maillant. Les mailles du filet ne seront pas inférieures en diagonale à 50 cm.

3. Sauf dispositions contraires adoptées d'un commun accord par les deux Gouvernements, on se servira uniquement de nasses pour la pêche commerciale du crabe royal et du crabe tanner et on n'emploiera pas de chalut pour pêcher d'autres espèces dans le secteur situé au large de la zone de neuf miles contiguë à la mer territoriale des États-Unis et délimitée par une ligne partant d'un point de la côte de la péninsule d'Alaska sur la mer de Béring et suivant vers l'ouest le parallèle 55° 54' N. jusqu'à son intersection avec une ligne reliant les deux points 56° 20' de latitude N. et 163° 00' de longitude O., et 55° 16' de latitude N. et 166° 10' de longitude O., puis en direction sud-ouest, le long de ladite ligne jusqu'à son intersection avec une ligne reliant le cap Navarin et le cap Sarichef à 55° 16' de latitude N. et 166° 10' de longitude O., puis en direction sud-est le long de ladite ligne jusqu'au cap Sarichef.

4. Les renseignements visés au paragraphe 4 de l'Accord portent sur les points suivants:

a) Renseignements d'ordre biologique

- 1) Marques récupérées: numéro de la marque (et/ou la marque elle-même); date et lieu de la prise (latitude et longitude); sexe, longueur, largeur et poids du crabe, état de la carapace.

- 2) Description biologique: longueur, largeur, poids et âge des crabes, par sexe; renseignements concernant la mue, la reproduction, la nutrition et la migration.
 - 3) Publications imprimées relatives aux crabes royaux et aux crabes tanner de la mer de Béring et du Pacifique nord.
- b) Statistiques de la pêche
- Volume total annuel de la pêche et volume hebdomadaire ou quotidien des prises par secteur, sous-secteur ou lieu de pêche.
- c) Statistiques concernant les opérations de pêche
- 1) Nombre de filets et de nasses posés; emplacement des filets et des nasses (secteur et sous-secteur, latitude et longitude ou limites de l'aire couverte par le filet); période pendant laquelle les filets et les nasses restent posés et nombre de crabes capturés; description des filets et des nasses — longueur, profondeur, dimension de la maille, fil employé pour confectionner le filet.
 - 2) Nombre de flottilles opérant sur les lieux de pêche et date des opérations; nombre d'embarcations utilisées respectivement pour poser les filets, pour relever les filets, pour l'exploitation des nasses, nombre de pêcheurs.
- d) Statistiques de la production
- 1) Crabe en boîte: nombre de caisses, nombre de crabes par caisse, quantité de chair par caisse.
 - 2) Crabe congelé: nombre de blocs congelés, nombre de crabes.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 12 février 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la signature, ce jour, d'un accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la pêche du crabe royal et du crabe tanner, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après et de proposer qu'ils constituent une partie intégrante de l'Accord:

1. Les prises commerciales annuelles de crabe royal effectuées par des citoyens et des navires soviétiques en 1971 et 1972 dans la zone de la partie

orientale de la mer de Béring délimitée dans l'Accord ne seront pas supérieures à 12 800 caisses, représentant chacune 48 boîtes d'une demi-livre. Il est entendu dans le cadre de ce qui précède que la taille minimale de la carapace des crabes royaux pêchés et utilisés par des citoyens et des navires soviétiques, mesurée dans sa plus grande largeur, sera en 1971 et 1972 de 14,5 cm.

2. On réduira l'emploi de filets maillants pour la pêche du crabe royal et du crabe tanner effectuée par des citoyens et des navires soviétiques en 1971, puis en 1972, en vue d'éliminer totalement par la suite l'emploi de filets maillants et de les remplacer par des nasses.

3. Des scientifiques soviétiques procéderont en temps opportun à l'examen d'échantillons à bord de navires soviétiques afin d'obtenir des renseignements sur les prises accidentelles de crabes royaux et de crabes tanner lors de la pêche au chalut de poissons de fond.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

V. KAMENTSEV

Ministre adjoint des pêches
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Son Excellence M. Donald L. McKernan

Coordonnateur des questions océaniques et Assistant spécial
du Secrétaire pour les pêches et la faune sauvage

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D. C. 20520

Le 12 février 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 12 février 1971, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et seront considérés comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

DONALD L. MCKERNAN

Coordonnateur des questions océaniques et Assistant spécial
du Secrétaire pour les pêches et la faune sauvage

Son Excellence M. V. M. Kamentsev

Ministre adjoint des pêches

de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

No. 11133

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Treaty concerning the use of Netherlands territorial waters and ports by N.S. *Otto Hahn* (with interpretative exchange of letters dated on 18 February 1971). Signed at The Hague on 28 October 1968

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 7 June 1971.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à l'utilisation des eaux territoriales et des ports néerlandais par le navire nucléaire *Otto Hahn* (avec échange de lettres interprétatif en date du 18 février 1971). Signé à La Haye le 28 octobre 1968

Textes authentiques: néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 7 juin 1971.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND OVER HET GEBRUIK VAN NEDERLANDSE TERRITORIALE WATEREN EN HAVENS DOOR HET N(UCLEAIRE) S(CHIP) *OTTO HAHN*

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,

De wens koesterende in het wederzijdse belang het vreedzaam gebruik van kernenergie, met inbegrip van de toepassing daarvan in de koopvaardij, te bevorderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

(1) Voor het binnenlopen en het gebruik van Nederlandse territoriale wateren en havens door het n(ucleaire) s(chip) *Otto Hahn* (hierna te noemen: „schip”) – huidige reder: „Gesellschaft für Kernenergieverwertung in Schiffbau und Schifffahrt mbH, Hamburg” – is de voorafgaande toestemming van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vereist.

(2) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ervan in kennis stellen wanneer het schip een andere reder krijgt.

Artikel 2

Voor zover in deze Overeenkomst niet uitdrukkelijk anders is bepaald, is het bezoek van het schip aan Nederlandse territoriale wateren en havens onderworpen aan de beginselen en procedures neergelegd in Hoofdstuk VIII van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, en in Bijlage C bij de Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960.

Artikel 3

Op verzoek van de reder wijst de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de territoriale wateren en de haven(s) aan, die kunnen worden bezocht;

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDER-
LANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER DIE BENUTZUNG NIEDERLÄNDISCHER HO-
HEITSGEWÄSSER UND HÄFEN DURCH N.S. *OTTO*
HAHN

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsch, im beiderseitigen Interesse die friedliche Nutzung der Kernenergie einschliesslich ihrer Verwendung in der Handelsschifffahrt zu fördern,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Das Anlaufen und das Benutzen niederländischer Hoheitsgewässer und Häfen durch N.S. *Otto Hahn* (im folgenden als „Schiff“ bezeichnet) — derzeitiger Reeder: „Gesellschaft für Kernenergieverwertung in Schiffbau und Schifffahrt mbH, Hamburg“ — bedarf der vorherigen Zustimmung der Regierung des Königreichs der Niederlande.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die Regierung des Königreichs der Niederlande unterrichten, falls sich der Reeder ändert.

Artikel 2

Soweit nicht in diesem Vertrage ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, unterliegen die Besuche niederländischer Hoheitsgewässer und Häfen durch das Schiff den Grundsätzen und Verfahren, wie sie in Kap. VIII des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See und in Anlage C der Schlussakte der Internationalen Konferenz zum Schutz des menschlichen Lebens auf See von 1960 niedergelegt sind.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs der Niederlande bestimmt auf Antrag des Reeders die Hoheitsgewässer und den oder die Häfen, die besucht werden

voorts wijst zij de instanties aan die bevoegd zijn met betrekking tot de nadere voorwaarden omtrent het binnenlopen, het verblijf en de speciale controle overeenkomstig Hoofdstuk VIII, Voorschrift 11, van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee.

Artikel 4

(1) Opdat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden haar toestemming tot het binnenlopen en het gebruik van Nederlandse territoriale wateren en havens door het schip in overweging kan nemen, legt de reder van het schip een veiligheidsdossier over, zoals bepaald in Hoofdstuk VIII, Voorschrift 7, van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee en in de Aanbevelingen in Bijlage C bij de Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960.

(2) Zo spoedig mogelijk na ontvangst van het veiligheidsdossier en van het verzoek van de reder ingevolge artikel 3 deelt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland mede, welke Nederlandse territoriale wateren en havens het schip overeenkomstig deze Overeenkomst en de verdere nog overeen te komen voorwaarden kan binnenlopen en gebruiken.

Artikel 5

(1) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden treft met de bevoegde plaatselijke autoriteiten regelingen opdat het schip Nederlandse territoriale wateren en havens kan gebruiken.

(2) De kapitein draagt de verantwoordelijkheid voor het toezicht op de toegang tot het schip. De kapitein vaardigt bijzondere voorschriften uit betreffende het bezoek aan het schip. Deze behoeven de goedkeuring van de bevoegde Nederlandse autoriteiten.

(3) De kapitein is onderworpen aan de plaatselijke voorschriften, voor zover deze niet in strijd zijn met het veiligheidsdossier en de handleiding voor het bedrijf van de reactor. Voorts zal de kapitein de instructies van de plaatselijke autoriteiten opvolgen, voor zover deze naar zijn mening niet de veiligheid van de reactor in gevaar brengen. Indien hij de instructies van de plaatselijke autoriteiten niet kan opvolgen, dient hij daarvan onverwijld mededeling te doen aan de bevoegde regeringsinstantie van het Koninkrijk der Nederlanden.

(4) De kapitein zal de plaatselijke autoriteiten onmiddellijk in kennis stellen van elke gebeurtenis waardoor de overeengekomen ligtijd van het schip wordt verlengd.

können, und bestimmt weiter die Stellen, die für die näheren Bedingungen über das Anlaufen, den Aufenthalt und die besondere Kontrolle gemäss Kap. VIII Regel 11 des Übereinkommens zum Schutz des menschlichen Lebens auf See zuständig sind.

Artikel 4

(1) Um es der Regierung des Königreichs der Niederlande zu ermöglichen, ihre Zustimmung zum Anlaufen und Benutzen niederländischer Hoheitsgewässer und Häfen durch das Schiff in Erwägung zu ziehen, legt der Reeder des Schiffes einen Sicherheitsbericht vor, wie er in Kap. VIII Regel 7 des Übereinkommens zum Schutz des menschlichen Lebens auf See und in den Empfehlungen in Anlage C der Schlussakte der Internationalen Konferenz zum Schutz des menschlichen Lebens auf See von 1960 vorgesehen ist.

(2) Die Regierung des Königreichs der Niederlande notifiziert der Regierung der Bundesrepublik Deutschland alsbald nach Erhalt des Sicherheitsberichts und des Antrages des Reeders nach Artikel 3, welche niederländischen Hoheitsgewässer und Häfen das Schiff in Übereinstimmung mit diesem Vertrag und den weiteren zu vereinbarenden Bedingungen anlaufen und benutzen kann.

Artikel 5

(1) Die Regierung des Königreichs der Niederlande trifft mit den zuständigen örtlichen Behörden Regelungen, um dem Schiff die Benutzung niederländischer Hoheitsgewässer und Häfen zu ermöglichen.

(2) Die Kontrolle des Zutritts zu dem Schiff obliegt dem Kapitän. Besondere Regeln, die sich auf den Besuch des Schiffes beziehen, werden von dem Kapitän erlassen. Sie bedürfen der Genehmigung der zuständigen niederländischen Behörden.

(3) Der Kapitän unterliegt den örtlichen Vorschriften, soweit diese nicht in Widerspruch zum Sicherheitsbericht und der Bedienungsanweisung für den Reaktor stehen. Der Kapitän hat ferner den Weisungen der örtlichen Behörden zu folgen, sofern diese nicht nach seiner Auffassung die Sicherheit des Reaktors gefährden. Falls er den Weisungen der örtlichen Behörden nicht folgen kann, hat er die zuständige Regierungsstelle des Königreichs der Niederlande unverzüglich zu unterrichten.

(4) Der Kapitän wird die örtlichen Behörden unverzüglich über jedes Ereignis unterrichten, das die vereinbarte Liegezeit des Schiffes verlängert.

Artikel 6

Gedurende het verblijf van het schip in Nederlandse territoriale wateren of havens hebben de bevoegde Nederlandse autoriteiten de gebruikelijke toegang tot het schip. Zij hebben voorts toegang tot de machinedagboeken van het schip en tot de handleiding voor het bedrijf van de reactor, opdat zij kunnen beoordelen of het schip overeenkomstig die handleiding in bedrijf werd en wordt gehouden en om de speciale controle overeenkomstig Hoofdstuk VIII, Voorschrift 11, van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee te kunnen uitvoeren.

Artikel 7

De reder van het schip treft alle noodzakelijke voorzorgsmaatregelen om tijdens het verblijf in Nederlandse territoriale wateren of havens het lozen van radioactieve produkten of afvalstoffen te verhinderen, voor zover de bevoegde Nederlandse autoriteiten niet vooraf uitdrukkelijk het lozen van radioactieve produkten of afvalstoffen hebben goedgekeurd.

Artikel 8

(1) Opdrachten tot onderhouds-, herstel- of verzorgingswerkzaamheden aan de nucleaire installatie in Nederlandse territoriale wateren of havens worden slechts verstrekt aan degenen die uitdrukkelijk toestemming daartoe van de bevoegde Nederlandse autoriteiten hebben verkregen.

(2) De bevoegde Nederlandse autoriteiten moeten in kennis worden gesteld van alle zodanige onderhouds-, herstel- en verzorgingswerkzaamheden aan de nucleaire installatie die in Nederlandse territoriale wateren of havens zullen worden uitgevoerd. Herstelwerkzaamheden waardoor de overeengekomen ligtijd van het schip wordt verlengd of die van invloed zijn op het vermogen van het schip om op eigen kracht te varen, mogen slechts in overleg met de bevoegde Nederlandse autoriteiten worden verricht.

Artikel 9

Wanneer zich tijdens het verblijf van het schip in Nederlandse territoriale wateren of havens of bij het aanlopen daarvan een ongeval voordoet dat gevaar voor de omgeving zou kunnen opleveren, dient de kapitein de bevoegde Nederlandse autoriteiten hiervan onmiddellijk in kennis te stellen overeenkomstig Hoofdstuk VIII, Voorschrift 12, van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee.

Artikel 6

Während sich das Schiff in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen befindet, erhalten die zuständigen niederländischen Behörden den üblichen Zugang zum Schiff. Sie erhalten ferner Zugang zu seinen Maschinentagebüchern und der Bedienungsanweisung für den Reaktor, um ihnen die Beurteilung zu ermöglichen, ob das Schiff in Übereinstimmung mit der Bedienungsanweisung betrieben worden ist und betrieben wird, sowie zum Zwecke der besonderen Kontrolle gemäss Kap. VIII Regel 11 des Übereinkommens zum Schutz des menschlichen Lebens auf See.

Artikel 7

Der Reeder des Schiffes trifft alle notwendigen Vorkehrungen, um während des Aufenthaltes in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen das Ablassen radioaktiver Erzeugnisse oder Abfälle zu verhindern, sofern nicht die zuständigen niederländischen Behörden einem Ablassen radioaktiver Erzeugnisse oder Abfälle ausdrücklich vorher zugestimmt haben.

Artikel 8

(1) Es dürfen nur solche Auftragnehmer mit der Wartung, mit Reparaturen oder mit Dienstleistungen an der nuklearen Anlage in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen beauftragt werden, die die ausdrückliche Zulassung der zuständigen niederländischen Behörden für die Leistung dieser Dienste haben.

(2) Die zuständigen niederländischen Behörden müssen von jeder derartigen Wartung, Reparatur und Dienstleistung an der nuklearen Anlage, die in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen vorgenommen werden soll, unterrichtet werden. Reparaturen, die die vereinbarte Liegezeit des Schiffes verlängern oder die die Möglichkeit des Schiffes, aus eigener Kraft zu fahren, beeinflussen, dürfen nur im Einvernehmen mit den zuständigen niederländischen Behörden vorgenommen werden.

Artikel 9

Ereignet sich ein die Umgebung möglicherweise gefährdender Unfall, während sich das Schiff in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen befindet oder diese ansteuert, so hat der Kapitän den zuständigen niederländischen Behörden sofort einen Bericht nach Kap. VIII Regel 12 des Übereinkommens zum Schutz des menschlichen Lebens auf See zu erstatten.

Artikel 10

(1) Wanneer, naar de mening van de bevoegde Nederlandse autoriteiten, tijdens het verblijf van het schip in Nederlandse territoriale wateren of havens of bij het aanlopen daarvan een onmiddellijk dreigend gevaar voor de omgeving bestaat, dient de kapitein de instructies van deze autoriteiten op te volgen.

(2) Indien hij de instructies van deze autoriteiten uit veiligheidsoverwegingen niet kan opvolgen, dient hij daarvan onverwijld kennis te geven aan de bevoegde regeringsinstantie van het Koninkrijk der Nederlanden. Deze kan dan het schip het verdere gebruik van Nederlandse territoriale wateren of havens verbieden.

Artikel 11

(1) Indien het schip in Nederlandse territoriale wateren of havens zou stranden, aan de grond lopen of zinken, kunnen de bevoegde Nederlandse autoriteiten die maatregelen op kosten van de reder van het schip treffen welke naar hun mening noodzakelijk zijn om dreigende kernschade te voorkomen, wanneer en voorzover deze door de Nederlandse autoriteiten goedgekeurde maatregelen niet door de reder of door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland worden getroffen.

(2) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal daartoe in overleg met de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden alle haar mogelijke persoonlijke en zakelijke hulp verlenen.

(3) De bevoegdheden van de Nederlandse autoriteiten betreffende de opruiming van obstakels voor de scheepvaart en wrakken blijven onverlet.

Artikel 12

In de gevallen waarin deze Overeenkomst niet voorziet behoudt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich het recht voor, na overleg met de kapitein maatregelen te treffen ter waarborging van de veiligheid van het schip en zijn omgeving.

Artikel 13

Voor de toepassing van de artikelen 14 t/m 21 van deze Overeenkomst wordt aan de begrippen „kernschade”, „kernongeval”, „splejststoffen” en „radioactieve produkten of afvalstoffen” dezelfde betekenis toegekend als in het op 25 mei 1962 te Brussel gesloten Verdrag inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen (hierna te noemen „het Verdrag”).

Artikel 10

(1) Wenn nach der Auffassung der zuständigen niederländischen Behörden eine unmittelbar drohende Gefahr für die Umgebung vorhanden ist, während sich das Schiff in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen befindet oder diese ansteuert, hat der Kapitän den Weisungen dieser Behörden zu folgen.

(2) Falls er den Weisungen dieser Behörden aus Sicherheitsgründen nicht folgen kann, hat er die zuständige Regierungsstelle des Königreichs der Niederlande unverzüglich zu unterrichten. Diese kann alsdann dem Schiff die weitere Benutzung niederländischer Hoheitsgewässer oder Häfen untersagen.

Artikel 11

(1) Falls das Schiff in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen strandet, aufläuft oder untergeht, können die zuständigen niederländischen Behörden die nach ihrer Auffassung zur Vermeidung eines drohenden nuklearen Schadens notwendigen Massnahmen auf Kosten des Reeders des Schiffes treffen, wenn und insoweit diese von den niederländischen Behörden genehmigten Massnahmen nicht von dem Reeder oder der Regierung der Bundesrepublik Deutschland getroffen werden.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird im Einvernehmen mit der Regierung des Königreichs der Niederlande jede ihr mögliche personelle und sächliche Hilfe dazu leisten.

(3) Die Befugnisse niederländischer Behörden betreffend die Beseitigung von Schifffahrtshindernissen und Wracken bleiben unberührt.

Artikel 12

In den Fällen, die dieser Vertrag nicht vorsieht, behält sich die Regierung des Königreichs der Niederlande das Recht vor, nach Abstimmung mit dem Kapitän Massnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit des Schiffes und seiner Umgebung zu treffen.

Artikel 13

In den Artikeln 14-21 dieses Vertrages haben die Begriffe „nuklearer Schaden“, „nukleares Ereignis“, „Kernbrennstoff“ und „radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle“ die gleiche Bedeutung wie in dem Übereinkommen über die Haftung der Inhaber von Reaktorschiffen, das am 25. Mai 1962 in Brüssel geschlossen wurde und im folgenden „das Übereinkommen“ genannt wird.

Artikel 14

(1) De aansprakelijkheid voor kernschade veroorzaakt door een kernongeval waarbij splijtstoffen van, of radioactieve produkten of afvalstoffen voortgebracht op, het schip betrokken zijn, wordt beheerst door de artikelen II, III, lid 1, IV en VIII van het Verdrag en door de volgende artikelen van deze Overeenkomst, met dien verstande evenwel dat de aansprakelijkheid genoemd in artikel III, lid 1, van het Verdrag wordt beperkt tot 400 miljoen (in letters: vierhonderd miljoen) Duitse marken.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt de reder als exploitant van het schip in de zin van het Verdrag beschouwd.

Artikel 15

(1) Rechten op schadevergoeding ingevolge artikel 14 van deze Overeenkomst vervallen wanneer niet binnen tien jaar te rekenen van de datum van het kernongeval een rechtsvordering is ingesteld.

(2) Indien kernschade is veroorzaakt door splijtstoffen of door radioactieve produkten of afvalstoffen die waren gestolen, verloren, geworpen of verlaten, wordt de overeenkomstig het voorgaande lid vastgestelde termijn gerekend van de datum waarop het kernongeval dat de kernschade heeft veroorzaakt, heeft plaatsgevonden; deze termijn mag echter in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen van de datum van de diefstal, het verlies, de werping of het verlaten.

(3) Mits de overeenkomstig de leden 1 en 2 vastgestelde termijn niet wordt overschreden, is het recht op schadevergoeding ingevolge artikel 14 van deze Overeenkomst onderworpen aan een verjaringstermijn van drie jaar ingaande op de dag waarop de persoon die een eis tot vergoeding van kernschade indient kennis draagt of kennis had moeten dragen van de schade en van de voor de schade aansprakelijke persoon.

Artikel 16

Voor zover de Nederlandse sociale wetgeving voorziet in vergoeding van kernschade, worden de uitkerende instellingen gesubrogeerd in de rechten van de rechthebbenden ingevolge artikel 14 van deze Overeenkomst. Hiertoe wordt de waarde van periodieke betalingen gekapitaliseerd.

Artikel 14

(1) Die Haftung für einen nuklearen Schaden, der durch ein nukleares Ereignis verursacht worden ist, das auf Kernbrennstoffe des Schiffes oder auf radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle, die auf dem Schiff erzeugt wurden, zurückzuführen ist, richtet sich nach den Artikeln II, III Absatz 1, IV und VIII des Übereinkommens sowie den folgenden Artikeln dieses Vertrages, jedoch mit der Massgabe, dass die in Artikel III Absatz 1 des Übereinkommens erwähnte Haftung auf DM 400 Millionen (in Worten: vierhundert Millionen) beschränkt wird.

(2) Für die Zwecke dieses Vertrages gilt der Reeder als Inhaber des Schiffes im Sinne des Übereinkommens.

Artikel 15

(1) Schadensersatzansprüche gemäss Artikel 14 dieses Vertrages erlöschen, wenn nicht binnen zehn Jahren nach dem nuklearen Ereignis Klage erhoben wird.

(2) Ist ein nuklearer Schaden durch Kernbrennstoffe oder durch radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle verursacht worden, die gestohlen, verloren oder über Bord geworfen worden sind oder deren Besitz aufgegeben worden ist, so wird die in Absatz 1 bestimmte Frist vom Zeitpunkt des nuklearen Ereignisses, das den nuklearen Schaden verursacht hat, an berechnet; die Frist läuft jedoch spätestens zwanzig Jahre nach dem Diebstahl, dem Verlust, dem Überbordwerfen oder der Besitzaufgabe ab.

(3) Sofern die in den Absätzen 1 und 2 bestimmte Frist nicht überschritten wird, gilt für den Schadensersatzanspruch gemäss Artikel 14 dieses Vertrags eine Verjährungsfrist von drei Jahren von dem Zeitpunkt an, zu dem die Person, die Ansprüche wegen eines nuklearen Schadens erhebt, von dem Schaden und von der Person des Haftpflichtigen Kenntnis erlangt hat oder hätte haben müssen.

Artikel 16

Soweit die Sozialgesetzgebung der Niederlande eine Entschädigung für nukleare Schäden vorsieht, treten die Stellen, die diese Zahlungen zu leisten haben, in die Rechte der Leistungsempfänger gemäss Artikel 14 dieses Vertrages ein. Zu diesem Zweck wird der Wert periodischer Zahlungen kapitalisiert.

Artikel 17

De Bondsrepubliek Duitsland waarborgt de voldoening van rechten op vergoeding wegens kernschade die ingevolge deze Overeenkomst tegen de reder worden geldend gemaakt, door de noodzakelijke middelen ter beschikking te stellen tot een maximum bedrag van 400 miljoen (in letters: vierhonderd miljoen) Duitse marken. De terbeschikkingstelling geschiedt slechts wanneer de middelen die op grond van verzekering of dergelijke financiële zekerheid beschikbaar komen niet voldoende zijn voor de betaling van de rechten op schadevergoeding.

Artikel 18

(1) Rechtsvorderingen tot schadevergoeding ingevolge artikel 14 of wegens vergoeding van kosten ingevolge artikel 11 van deze Overeenkomst kunnen uitsluitend worden ingesteld bij de arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage.

(2) De Bondsrepubliek Duitsland kan zich als partij voegen in elk tegen de reder van het schip aanhangig gemaakt rechtsgeding.

(3) Bepalingen van nationale wetten of internationale overeenkomsten betreffende de beperking van de aansprakelijkheid van de reder zijn niet van toepassing op rechten ingevolge de artikelen 11, eerste lid, en 14 van deze Overeenkomst.

Artikel 19

Voor de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen van Nederlandse gerechten die in gedingen ingevolge artikel 18, lid 1, gegeven zijn, gelden de bepalingen van het Verdrag van 30 augustus 1962 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere executoriale titels in burgerlijke zaken. Nochtans worden slechts die beslissingen erkend en ten uitvoer gelegd, welke in kracht van gewijsde zijn gegaan.

Artikel 20

De artikelen 14 t/m 19 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op kernschade geleden binnen het Nederlandse grondgebied wanneer het kernongeval zich heeft voorgedaan:

a) binnen Nederlands grondgebied; of

Artikel 17

Die Bundesrepublik Deutschland stellt die Erfüllung der Schadensersatzansprüche für nukleare Schäden, die gemäss diesem Vertrag gegen den Reeder geltend gemacht werden, sicher, indem sie die notwendigen Mittel bis zu einem Höchstbetrag von DM 400 Millionen (in Worten: vierhundert Millionen) bereitstellt. Die Bereitstellung erfolgt nur, falls die Mittel, die aus Versicherungen oder sonstigen finanziellen Sicherheiten verfügbar sind, zur Erfüllung der Schadensersatzansprüche nicht ausreichen.

Artikel 18

(1) Schadensersatzklagen gemäss Artikel 14 oder Kostenerstattungsklagen gemäss Artikel 11 dieses Vertrages sind ausschliesslich vor der „arrondissementsrechtbank“ in Den Haag zu erheben.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, jedem Verfahren, das gegen den Reeder des Schiffes anhängig gemacht wird, als Partei beizutreten.

(3) Vorschriften staatlicher Gesetze oder internationaler Übereinkommen über die Beschränkung der Reederhaftung sind auf Ansprüche nach Artikel 11 Absatz 1 und Artikel 14 dieses Vertrages nicht anzuwenden.

Artikel 19

Für die Anerkennung und Vollstreckung der Entscheidungen niederländischer Gerichte, die in Streitigkeiten nach Artikel 18 Absatz 1 ergangen sind, gelten die Bestimmungen des Vertrages vom 30. August 1962 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen und anderer Schultitel in Zivil- und Handelssachen. Jedoch werden nur solche Entscheidungen anerkannt und vollstreckt, welche die Rechtskraft erlangt haben.

Artikel 20

Die Artikel 14-19 dieses Vertrages gelten für nukleare Schäden, die innerhalb des niederländischen Hoheitsgebiets eintreten, wenn das nukleare Ereignis

a) innerhalb niederländischen Hoheitsgebiets oder

- b) buiten Nederlands grondgebied tijdens een reis van het schip naar of van een Nederlandse haven, dan wel naar of uit Nederlandse territoriale wateren.

Artikel 21

De artikelen 14 t/m 19 van deze Overeenkomst zijn ook van toepassing op kernschade:

- a) die binnen het Nederlands grondgebied wordt geleden of die een Nederlander binnen de Eemsmonding in de zin van artikel 7 van het op 8 april 1960 gesloten Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding in een geest van goede nabuurschap (Eems-Dollardverdrag) lijdt, wanneer zij is veroorzaakt door een kernongeval dat zich binnen de Eemsmonding in de zin van artikel 7 van het Eems-Dollardverdrag heeft voorgedaan; of
- b) die een Nederlander binnen de Eemsmonding in de zin van artikel 7 van het Eems-Dollardverdrag lijdt, wanneer zij door een kernongeval bedoeld in artikel 20 is veroorzaakt.

Artikel 22

Overeenkomstig artikel 48 van het Eems-Dollardverdrag zal de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland er voor zorg dragen, dat de reder van het schip de bevoegde Nederlandse autoriteiten tijdig het aanlopen en het verlaten van de haven Emden aankondigt.

Artikel 23

Indien door de inwerkingtreding van een multilaterale internationale overeenkomst of door de nationale wetgeving van een der Overeenkomstsluitende Partijen aangelegenheden worden geregeld die in deze Overeenkomst zijn geregeld, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen tijdig onderhandelingen aankopen teneinde deze Overeenkomst opnieuw in overweging te nemen.

Artikel 24

(1) Geschillen over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst zullen zoveel mogelijk door de Regeringen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen worden beslecht.

- b) ausserhalb niederländischen Hoheitsgebiets auf einer Fahrt zu oder von einem niederländischen Hafen oder zu oder aus niederländischen Hoheitsgewässern eingetreten ist.

Artikel 21

Die Artikel 14-19 dieses Vertrages gelten auch für nukleare Schäden, die

- a) innerhalb des niederländischen Hoheitsgebietes eintreten oder die einem niederländischen Staatsangehörigen innerhalb der Emsmündung im Sinne des Artikels 7 des am 8. April 1960 geschlossenen Vertrages über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung im Geiste guter Nachbarschaft (Ems-Dollart-Vertrag) erwachsen, wenn sie durch ein nukleares Ereignis verursacht worden sind, das innerhalb der Emsmündung im Sinne des Artikels 7 des Ems-Dollart-Vertrages eingetreten ist, oder
- b) einem niederländischen Staatsangehörigen innerhalb der Emsmündung im Sinne des Artikels 7 des Ems-Dollart-Vertrages erwachsen, wenn sie durch ein in Artikel 20 genanntes nukleares Ereignis verursacht worden sind.

Artikel 22

Entsprechend Artikel 48 des Ems-Dollart-Vertrages wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür Sorge tragen, dass der Reeder des Schiffes den zuständigen niederländischen Behörden das Anlaufen und das Verlassen des Hafens Emden rechtzeitig anzeigt.

Artikel 23

Werden durch das Inkrafttreten eines mehrseitigen internationalen Abkommens oder durch die nationale Gesetzgebung einer der Vertragsparteien Angelegenheiten geregelt, die in diesem Vertrag geregelt worden sind, so werden die Vertragsparteien rechtzeitig Verhandlungen zur Überprüfung des Vertrages aufnehmen.

Artikel 24

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen, soweit wie möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Indien een geschil niet op deze wijze kan worden beslecht, dient het op verzoek van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen te worden voorgelegd aan een scheidsgerecht.

(3) Het scheidsgerecht wordt *ad hoc* samengesteld, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij een lid aanwijst en de twee leden overeenstemming bereiken over een lid van de nationaliteit van een derde Staat, welk lid als voorzitter optreedt en door de Regeringen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen moet worden benoemd. De leden moeten binnen twee maanden, de voorzitter binnen drie maanden worden benoemd, nadat de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere heeft medegedeeld dat zij het geschil aan een scheidsgerecht wenst voor te leggen.

(4) Indien de in lid 3 genoemde termijnen niet worden aangehouden, kan bij gebreke aan een andere afspraak elke Overeenkomstsluitende Partij de President van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verzoeken, de vereiste benoemingen te verrichten. Indien de President de nationaliteit van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen bezit of indien hij om een andere reden verhinderd is, dient zijn plaatsvervanger de benoemingen te verrichten. Indien ook de plaatsvervanger de nationaliteit van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen bezit of indien ook hij verhinderd is, dient het in rang daaropvolgende lid van het Hof van Justitie dat niet de nationaliteit van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen bezit de benoemingen te verrichten.

(5) Het scheidsgerecht beslist bij meerderheid van stemmen. Zijn beslissingen zijn bindend. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar lid alsmede van haar vertegenwoordiging bij de scheidsrechterlijke procedure; de kosten van de voorzitter alsmede de overige kosten worden ieder voor de helft door de beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het scheidsgerecht kan een andere regeling der kosten treffen. Voor het overige bepaalt het scheidsgerecht zelf zijn procedure.

Artikel 25

Deze Overeenkomst geldt ook voor het „Land” Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst het tegendeel verklaart.

Artikel 26

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll sein Vertreter die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vertreter die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Range nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitgliedes sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 25

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 26

Dieser Vertrag gilt hinsichtlich des Königreichs der Niederlande nur für den in Europa belegenen Teil des Königreichs.

Artikel 27

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk in Bonn worden uitgewisseld.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 28

Deze Overeenkomst kan worden opgezegd met inachtneming van een termijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 28ste oktober 1968, in twee exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:
HANS ARNOLD

Artikel 27

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 28

Dieser Vertrag kann mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 28. Oktober 1968, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande:
J. LUNS

Für die Bundesrepublik Deutschland:
HANS ARNOLD

INTERPRETATIVE EXCHANGE OF LETTERS —
ÉCHANGE DE LETTRES INTERPRÉTATIF

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Bonn, 18 februari 1971

Excellentie,

Met verwijzing naar de heden plaats gevonden hebbende uitwisseling van de akten van bekrachtiging met betrekking tot de op 28 oktober 1968 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland over het gebruik van Nederlandse territoriale wateren en havens door het n(ucleaire) s(chip) *Otto Hahn*, heb ik de eer het volgende te Uwer kennis te brengen:

Naar de opvatting van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de verwijzing, in de artikelen 13 en 14 van hogergenoemde Overeenkomst van 28 oktober 1968, naar het op 25 mei 1962 te Brussel gesloten Verdrag inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen betrekking op de versie van dat Verdrag welke op 25 mei 1962 te Brussel voor ondertekening werd opengesteld.

Ik zou het op prijs stellen van U te vernemen of de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland deze opvatting deelt.

Gelieve, Excellentie, de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

J. G. DE BEUS
Harer Majesteits Ambassadeur

Zijner Excellentie de Heer Minister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 18. Februar 1971

Exzellenz,

Unter Bezugnahme auf den heute durchgeführten Austausch der Ratifikationsurkunden zu dem am 28. Oktober 1968 in Den Haag unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Benutzung niederländischer Hoheitsgewässer und Häfen durch N.S. *Otto Hahn* beehre ich mich, den Empfang Ihrer Note vom 18. Februar 1971 zu bestätigen, die in Übersetzung folgenden Wortlaut hat:

„Nach Auffassung der Regierung des Königreichs der Niederlande bezieht sich der in Artikel 13 und 14 des obenerwähnten Vertrages vom 28. Oktober 1968 enthaltene Hinweis auf das am 25. Mai 1962 in Brüssel geschlossene Übereinkommen über die Haftung der Inhaber von Reaktorschiffen auf die Fassung dieses Übereinkommens, die am 25. Mai 1962 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegt wurde.

Ich würde es begrüßen, von Ihnen zu vernehmen, ob die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diese Auffassung teilt.“

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diese Auffassung der Niederländischen Regierung teilt.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euere Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

In Vertretung:

FRANK

Seiner Exzellenz dem Königlich Niederländischen Botschafter
Dr. J. G. de Beus
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE USE OF NETHERLANDS TERRITORIAL WATERS AND PORTS BY N.S. *OTTO HAHN*

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,
Desiring to promote for their mutual benefit the peaceful use of nuclear energy, including its application in respect of merchant shipping,
Have agreed as follows:

Article 1

(1) Entry into and use of Netherlands territorial waters and ports by the N.S. *Otto Hahn* (hereinafter referred to as “the ship”), at present owned by the “Gesellschaft für Kernenergieverwertung in Schiffbau und Schifffahrt mbH, Hamburg”, shall require the prior consent of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Kingdom of the Netherlands of any change of ownership.

Article 2

Unless expressly stated otherwise in this Treaty, the use by the ship of Netherlands territorial waters and ports shall be subject to the principles and procedures laid down in chapter VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960,² and in annex C of the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960.³

Article 3

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall specify, at the request of the owner, the territorial waters and the port or ports which may

¹ Came into force on 18 March 1971, i.e. one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 18 February 1971, in accordance with article 27.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27.

³ *Ibid.*, p. 400.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À
L'UTILISATION DES EAUX TERRITORIALES ET DES
PORTS NÉERLANDAIS PAR LE NAVIRE NUCLÉAIRE
OTTO HAHN

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'encourager, dans l'intérêt commun, l'utilisation pacifique de
l'énergie nucléaire, y compris son application dans la marine marchande,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. L'entrée dans les eaux territoriales et les ports néerlandais et leur utilisation par le navire nucléaire *Otto Hahn* (ci-après dénommé le « navire ») — dont le propriétaire actuel est la Gesellschaft für Kernenergieverwertung in Schiffbau und Schifffahrt mbH, de Hambourg — seront assujetties à l'assentiment préalable du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne informera le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de tout changement de propriétaire.

Article 2

Sauf disposition contraire stipulée expressément dans le présent Accord, l'utilisation par le navire des eaux territoriales et des ports néerlandais sera régie par les principes et les procédures énoncés au chapitre VIII de la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer² et à l'annexe C de l'Acte final de la Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, tenue en 1960³.

Article 3

Sur la demande du propriétaire, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas précisera les eaux territoriales et le port ou les ports où l'entrée est

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1971, soit un mois à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 18 février 1971, conformément à l'article 27.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27.

³ *Ibid.*, p. 401.

be visited, and shall further specify the authorities which are competent in respect of the more detailed requirements concerning entry, stay and the special control referred to in chapter VIII, regulation 11, of the Convention for the Safety of Life at Sea.

Article 4

(1) To enable the Government of the Kingdom of the Netherlands to consider whether its consent should be given to the entry into and use of Netherlands territorial waters and ports by the ship, the owner shall submit a Safety Assessment, as provided for in chapter VIII, regulation 7, of the Convention for the Safety of Life at Sea and in the Recommendations in annex C to the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960.

(2) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall notify the Government of the Federal Republic of Germany, immediately upon receipt of the Safety Assessment and of the owner's request submitted in accordance with article 3, of the Netherlands territorial waters and ports which the ship may enter and use pursuant to this Treaty and to any further conditions on which agreement has to be reached.

Article 5

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall draw up together with the competent local authorities regulations for permitting the ship to use Netherlands territorial waters and ports.

(2) The master shall be responsible for controlling access to the ship. The master shall issue special rules concerning the visiting of the ship. They shall require the approval of the competent Netherlands authorities.

(3) The master shall be subject to local regulations in so far as these do not conflict with the Safety Assessment and the reactor operating instructions. The master shall also be required to follow the instructions of the local authorities in so far as these do not, in his opinion, endanger the safety of the reactor. If he is unable to follow the instructions of the local authorities, he must inform the appropriate governmental agency of the Kingdom of the Netherlands thereof immediately.

(4) The master shall immediately inform the local authorities of any occurrence which prolongs the ship's lay-time beyond the agreed period.

autorisée et désignera également les autorités ayant compétence pour préciser les conditions détaillées concernant l'entrée, le séjour et le contrôle spécial visé à la règle 11 du chapitre VIII de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

Article 4

1. Afin de permettre au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de déterminer s'il peut autoriser l'entrée par le navire dans les eaux territoriales et les ports néerlandais ainsi que leur utilisation, le propriétaire soumettra un dossier de sécurité ainsi qu'il est prévu à la règle 7 du chapitre VIII de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et dans les recommandations figurant à l'annexe C de l'Acte final de la Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer tenue en 1960.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fera connaître au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dès la réception du dossier de sécurité et de la demande présentée par le propriétaire conformément à l'article 3 du présent Accord, les eaux territoriales et les ports néerlandais dans lesquels le navire est autorisé à entrer et qu'il est autorisé à utiliser aux termes du présent Accord, ainsi que toutes autres dispositions devant faire l'objet d'un accord.

Article 5

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et les autorités locales néerlandaises compétentes arrêteront de concert les règlements nécessaires pour permettre au navire d'utiliser les eaux territoriales et les ports néerlandais.

2. Le contrôle de l'accès à bord du navire incombera au capitaine. Celui-ci édictera des règles spéciales concernant la visite du navire. Lesdites règles devront être approuvées par les autorités néerlandaises compétentes.

3. Le capitaine devra se conformer aux règlements locaux en vigueur, à moins que ceux-ci ne soient en contradiction avec les dispositions du dossier de sécurité ou du guide de conduite du réacteur. En outre, le capitaine devra se conformer aux directives des autorités locales pour autant qu'elles ne compromettent pas, à son avis, la sécurité du réacteur. S'il n'est pas en mesure d'appliquer les directives des autorités locales, il devra en informer immédiatement l'instance compétente du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

4. Le capitaine informera immédiatement les autorités compétentes de tout événement prolongeant la durée de l'escale convenue du navire.

Article 6

During such time as the ship is in Netherlands territorial waters or ports, the competent Netherlands authorities shall have normal access to the ship. They shall also have access to its engine logs and the reactor operating instructions in order to determine whether the ship has been and is being operated in accordance with the instructions, as well as for the purpose of the special control referred to in chapter VIII, regulation 11, of the Convention for the Safety of Life at Sea.

Article 7

The owner of the ship shall take all necessary precautions to prevent the discharge of radioactive products or waste while the ship is in Netherlands territorial waters or ports, unless the competent Netherlands authorities have previously given their express consent concerning the discharge of radioactive products or waste.

Article 8

(1) Only such persons as have been expressly authorized by the competent Netherlands authorities to perform such services shall carry out maintenance, repairs or servicing of the nuclear power plant in Netherlands territorial waters or ports.

(2) The competent Netherlands authorities must be informed of all such maintenance, repairs and servicing of the nuclear power plant to be carried out in Netherlands territorial waters or ports. Repairs which prolong the ship's lay-over beyond the agreed period or which affect the ship's capability to sail under its own power may not be undertaken except with the consent of the competent Netherlands authorities.

Article 9

In the event of any accident likely to lead to an environmental hazard while the ship is in or approaching Netherlands territorial waters or ports, the master shall immediately submit a report to the competent Netherlands authorities in accordance with chapter VIII, Regulation 12, of the Convention for the Safety of Life at Sea.

Article 6

Tant que le navire se trouvera dans les eaux territoriales ou les ports néerlandais, les autorités néerlandaises compétentes auront normalement accès à bord de celui-ci. Elles auront en outre la faculté de consulter les journaux des machines et le guide de conduite du réacteur, afin de pouvoir déterminer si le navire a été et continue d'être conduit en conformité avec le manuel d'entretien, ainsi que pour procéder au contrôle spécial prévu à la règle 11 du chapitre VIII de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

Article 7

Le propriétaire du navire prendra toutes les précautions requises pour éviter l'évacuation de produits ou de déchets radioactifs pendant le séjour du navire dans les eaux territoriales et les ports néerlandais, à moins que les autorités néerlandaises compétentes n'aient expressément donné leur accord préalable à l'évacuation de produits ou de déchets radioactifs.

Article 8

1. Seules les personnes à ce expressément autorisées par les autorités néerlandaises compétentes assureront l'entretien, la réparation ou le service de l'installation nucléaire dans les eaux territoriales ou les ports néerlandais.

2. Les autorités néerlandaises compétentes devront être informées de toute opération d'entretien, de réparation ou de service de l'installation nucléaire à effectuer dans les eaux territoriales ou les ports néerlandais. Des réparations susceptibles de prolonger le séjour du navire au-delà de la durée convenue ou d'affecter sa capacité à appareiller par ses propres moyens ne pourront être entreprises qu'avec l'assentiment des autorités néerlandaises compétentes.

Article 9

Au cas où se produirait un accident de nature à poser un danger pour l'environnement pendant que le navire se trouve à l'intérieur ou à proximité des eaux territoriales ou des ports néerlandais, le capitaine devra en informer immédiatement les autorités néerlandaises compétentes conformément à la règle 12 du chapitre VIII de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

Article 10

(1) Where, in the opinion of the competent Netherlands authorities, a direct threat exists to the environment while the ship is in or approaching Netherlands territorial waters or ports, the master must follow the instructions of those authorities.

(2) If he is unable to follow the instructions of those authorities for reasons of safety, he must immediately inform the competent governmental agency of the Kingdom of the Netherlands thereof. This agency may then bar the ship from further use of Netherlands territorial waters or ports.

Article 11

(1) In the event that the ship is beached, runs aground or sinks in Netherlands territorial waters or ports, the competent Netherlands authorities may, at the expense of the owner, take any such action as they may deem necessary to avert a threat of nuclear damage if and in so far as such action authorized by the Netherlands authorities is not taken by the owner or by the Government of the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall, in agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands, provide all possible aid in the form of personnel and material assistance in such cases.

(3) The rights of the Netherlands authorities concerning the removal of hazards to shipping and of wrecks shall be unaffected.

Article 12

In cases not provided for in this Treaty, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall, after consultation with the master, take measures to guarantee the safety of the ship and its surroundings.

Article 13

In articles 14 to 21 of this Treaty the terms “ nuclear damage ”, “ nuclear incident ”, “ nuclear fuel ” and “ radioactive products or waste ” shall have the same meaning as in the Convention on the Liability of Operators of Nuclear Ships, concluded at Brussels on 25 May 1962 and hereinafter referred to as “ the Convention ”.

Article 10

1. Si, de l'avis des autorités néerlandaises compétentes, il existe un danger immédiat pour l'environnement pendant que le navire se trouve à l'intérieur ou à proximité des eaux territoriales ou des ports néerlandais, le capitaine devra suivre les instructions desdites autorités.

2. Au cas où, pour des raisons de sécurité, il serait dans l'impossibilité de suivre les instructions desdites autorités, le capitaine devra en informer immédiatement l'instance compétente du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Ladite instance pourra alors refuser au navire l'utilisation ultérieure des eaux territoriales ou des ports néerlandais.

Article 11

1. Au cas où le navire s'échouerait sur la côte ou sur des hauts-fonds ou sombrerait dans les eaux territoriales ou les ports néerlandais, les autorités néerlandaises compétentes pourront prendre, aux frais du propriétaire du navire, les mesures qui, à leur avis, sont nécessaires pour écarter la menace d'un dommage nucléaire, dans la mesure où lesdites mesures approuvées par les autorités néerlandaises ne seraient pas prises par le propriétaire ou par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2. En pareil cas, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira, en accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, toute l'assistance possible sous forme de personnel et de matériel.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas la compétence des autorités néerlandaises en ce qui concerne l'élimination des obstacles à la navigation et l'enlèvement des épaves.

Article 12

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de prendre, dans les cas non prévus dans le présent Accord et après consultation avec le capitaine, les mesures nécessaires pour garantir la sécurité du navire et du milieu qui l'entoure.

Article 13

Aux fins des articles 14 à 21 du présent Accord, les expressions « dommage nucléaire », « accident nucléaire », « combustible nucléaire » et « produits ou déchets radioactifs » ont la même signification qu'elles ont dans la Convention relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires conclue le 25 mai 1962 à Bruxelles (ci-après dénommée « la Convention »).

Article 14

(1) Liability for nuclear damage caused by a nuclear incident attributable to the ship's nuclear fuels or to radioactive products or waste produced aboard shall be determined in accordance with articles II, III, paragraph 1, IV and VIII, of the Convention and with the following articles of the present Treaty, subject to the proviso that the liability referred to in article III, paragraph 1, of the Convention shall not exceed DM 400 million (four hundred million).

(2) For the purposes of this Treaty, the owner shall be deemed to be the operator of the ship within the meaning of the Convention.

Article 15

(1) Claims for damages under article 14 of this Treaty shall be extinguished, if no action is brought within 10 years from the date of the nuclear incident

(2) Where nuclear damage is caused by nuclear fuels, radioactive products or waste which have been stolen, lost, jettisoned or abandoned, the period established under paragraph 1 of this article shall be computed from the date of the nuclear incident causing the nuclear damage but the period shall in no case exceed a period of 20 years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment.

(3) Provided that the period specified in paragraphs 1 and 2 shall not be exceeded, there shall apply to claims for damages under article 14 of this Treaty a period of extinction or prescription of three years from the date on which the person who claims to have suffered nuclear damage had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the damage and of the person responsible therefor.

Article 16

In so far as the social legislation of the Netherlands provides for compensation for nuclear damage, the authorities which have to make such payments shall be subrogated to the rights of the beneficiaries under article 14 of this Treaty. For this purpose the value of periodic payments shall be capitalized.

Article 17

The Federal Republic of Germany shall guarantee full payment of all valid claims for compensation in respect of nuclear damage made against the

Article 14

1. La responsabilité en cas de dommage nucléaire occasionné par un accident nucléaire imputable au combustible nucléaire du navire ou aux produits ou déchets radioactifs du navire sera établie conformément aux articles II, III (par. 1), IV et VIII de la Convention ainsi qu'aux articles ci-après du présent Accord, étant entendu que la responsabilité visée au paragraphe 1 de l'article III de la Convention sera limitée à 400 (quatre cents) millions de Deutsche Marks.

2. Aux fins du présent Accord, le propriétaire sera réputé être l'armateur du navire au sens de la Convention.

Article 15

1. Le droit à réparation en vertu de l'article 14 du présent Accord sera éteint si une action n'est pas intentée dans un délai de dix ans à compter de la date de l'accident nucléaire.

2. Lorsqu'un dommage nucléaire est causé par du combustible nucléaire ou des produits ou déchets radioactifs qui ont été volés, perdus, jetés à la mer ou abandonnés, le délai visé au paragraphe 1 du présent article sera calculé à compter de la date de l'accident nucléaire qui a causé le dommage nucléaire, mais ce délai ne pourra en aucun cas être supérieur à vingt années à compter de la date du vol, de la perte, du jet à la mer ou de l'abandon.

3. Pour autant que les délais fixés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne soient pas expirés, le droit à réparation en vertu de l'article 14 du présent Accord fera l'objet d'un délai de prescription de trois ans à partir de la date à laquelle la personne qui intente une action pour dommage nucléaire a eu ou aurait dû raisonnablement avoir connaissance du dommage et de la personne qui en est responsable.

Article 16

Dans la mesure où la législation sociale des Pays-Bas prévoit une indemnisation en cas de dommage nucléaire, les organismes qui doivent s'acquitter des paiements correspondants seront subrogés dans les droits des bénéficiaires découlant de l'article 14 du présent Accord. A cette fin, la valeur des versements périodiques sera capitalisée.

Article 17

La République fédérale d'Allemagne garantira le règlement intégral de toutes les demandes recevables d'indemnisation pour dommage nucléaire qui

owner under this Treaty by making available the necessary funds to a maximum of DM 400 million (four hundred million). The amount so provided shall be utilized only when the funds available from insurance or other financial security sources are insufficient to meet the claims.

Article 18

(1) Claims in respect of damage as described in article 14 or for compensation arising out of article 11 of this Treaty may be brought only before The Hague district court (*arrondissementsrechtbank*).

(2) The Federal Republic of Germany shall have the right to appear as a party in any proceedings brought against the owner of the ship.

(3) The provisions of national laws or of international conventions concerning the limited liability of the operator shall not apply to claims arising out of article 11, paragraph 1, and article 14 of this Treaty.

Article 19

The provisions of the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and other executory instruments in civil and commercial matters of 30 August 1962¹ shall apply in respect of the recognition and enforcement of the decisions of Netherlands courts rendered in actions of the kind described in article 18, paragraph 1. Only such decisions as have become final shall, however, be recognized and enforced.

Article 20

Articles 14 to 19 inclusive of this Treaty shall apply to nuclear damage occurring within Netherlands territory if the nuclear incident occurred

- (a) within Netherlands territory or
- (b) outside Netherlands territory on a voyage to or from a Netherlands port or to or from Netherlands territorial waters.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 173.

seront formulées à l'égard du propriétaire en vertu du présent Accord en libérant les fonds nécessaires jusqu'à concurrence de 400 (quatre cents) millions de Deutsche Marks. Les sommes ainsi fournies ne seront utilisées que si les fonds provenant d'une assurance ou de toute autre garantie financière sont insuffisants pour satisfaire les demandes en réparation.

Article 18

1. Les demandes en réparation de dommage présentées en vertu de l'article 14 ou les demandes de remboursement découlant de l'article 11 du présent Accord ne pourront être déposées que devant le tribunal de district (*Arrondissementsrechtbank*) de La Haye.

2. La République fédérale d'Allemagne aura le droit d'être partie à toute action intentée contre le propriétaire du navire.

3. Les dispositions de la législation nationale ou des conventions internationales en matière de limitation de la responsabilité de l'armateur ne s'appliqueront pas aux demandes de remboursement découlant du paragraphe 1 de l'article 11 ni aux demandes en réparation présentées en vertu de l'article 14 du présent Accord.

Article 19

Les dispositions de l'Accord du 30 août 1962¹ entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des décisions judiciaires et autres instruments exécutoires en matière civile et commerciale seront applicables à la reconnaissance et à l'exécution des décisions prises par des tribunaux néerlandais dans des actions du type décrit au paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord. Toutefois, seules les décisions à caractère définitif seront reconnues et exécutées.

Article 20

Les articles 14 à 19 inclus du présent Accord s'appliqueront à des dommages nucléaires survenus dans les limites du territoire des Pays-Bas, si l'accident nucléaire s'est produit

- a) en territoire néerlandais, ou
- b) en dehors du territoire néerlandais, lorsque le navire avait pour lieu de destination ou pour point de départ un port néerlandais ou les eaux territoriales néerlandaises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 173.

Article 21

Articles 14 to 19 of this Treaty shall also apply to nuclear damage which

- (a) occurs within Netherlands territory or which is suffered by a Netherlands national within the Ems estuary as defined in article 7 of the Treaty concerning arrangements for co-operation in the Ems estuary in a spirit of good-neighbourliness (Ems-Dollard Treaty), concluded on 8 April 1960,¹ where such damage is caused by a nuclear event occurring within the Ems estuary as defined in article 7 of the Ems-Dollard Treaty, or
- (b) is suffered by a Netherlands national within the Ems estuary as defined in article 7 of the Ems-Dollard Treaty, where such damage is caused by a nuclear event as described in article 20.

Article 22

In accordance with article 48 of the Ems-Dollard Treaty, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the owner of the ship duly advises the competent Netherlands authorities of arrival at and departure from the port of Emden.

Article 23

If, as the result of the entry into force of a multilateral international Convention or of the national legislation of one of the Contracting Parties, matters are settled which are covered in this Treaty, the Contracting Parties shall duly initiate negotiations for the revision of the Treaty.

Article 24

- (1) Disputes concerning the interpretation or application of this Treaty shall, as far as possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.
- (2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall at the request of one of the Contracting Parties be submitted to a court of arbitration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 509, p. 2.

Article 21

Les articles 14 à 19 du présent Accord s'appliqueront également aux dommages nucléaires

- a) qui se produisent en territoire néerlandais ou dont des ressortissants néerlandais sont victimes dans l'estuaire de l'Ems tel que le définit l'article 7 du Traité conclu le 8 avril 1960¹ entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems dans un esprit de bon voisinage (Traité Ems-Dollard), si les dommages sont causés par un accident nucléaire survenu dans l'estuaire de l'Ems tel que le définit l'article 7 du Traité Ems-Dollard, ou
- b) dont sont victimes des ressortissants néerlandais dans l'estuaire de l'Ems tel que le définit l'article 7 du Traité Ems-Dollard, si les dommages sont causés par un accident nucléaire du type prévu à l'article 20 du présent Accord.

Article 22

Conformément à l'article 48 du Traité Ems-Dollard, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera en sorte que le propriétaire du navire informe en temps utile les autorités néerlandaises compétentes de l'arrivée du navire dans le port d'Emden ou de son départ de ce port.

Article 23

Si, par suite de l'entrée en vigueur d'une convention internationale multilatérale ou de la législation nationale de l'une des Parties contractantes, il est réglé des questions auxquelles le présent Accord s'applique, les Parties contractantes entameront en temps utile des négociations en vue de la révision du présent Accord.

Article 24

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, seront, dans la mesure du possible, réglés par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. S'il n'est pas possible de régler un différend de cette manière, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal d'arbitrage.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 509, p. 3.

(3) The court of arbitration shall be constituted as necessary; each Contracting Party shall appoint one member, and both members shall agree upon the designation, as umpire, of a national of a third State who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the umpire within three months of the date on which one Contracting Party informs the other that it wishes to submit the dispute to a court of arbitration.

(4) If the periods laid down in paragraph 3 are exceeded, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the Court of Justice of the European Communities to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the two Contracting Parties or if he is otherwise incapacitated, the appointments shall be made by his deputy. If his deputy is also a national of one of the two Contracting States or if he is also incapacitated, the appointments shall be made by the next most senior member of the Court of Justice who is not a national of either of the two Contracting Parties.

(5) Decisions of the court of arbitration shall be adopted by simple majority. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the expenses of its member and of its representation in proceedings before the court of arbitration; the umpire's expenses and all other costs shall be divided equally between the two Contracting Parties. The court of arbitration may decide upon an alternative division of costs. In other matters the court of arbitration shall be master of its own procedure.

Article 25

This Treaty shall also apply to *Land Berlin*, unless a declaration to the contrary is made by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months after the entry into force of the Treaty.

Article 26

This Treaty shall apply, in respect of the Kingdom of the Netherlands, only to that part of the Kingdom which is situated in Europe.

Article 27

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué suivant que de besoin; chacune des Parties contractantes désignera un membre, et les deux membres conviendront du choix, comme président, d'un ressortissant d'un État tiers qui sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, en l'absence d'un autre accord, prier le Président de la Cour de justice des communautés européennes de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est légalement empêché pour une autre raison, c'est son suppléant qui procédera aux nominations. Si le suppléant est lui aussi ressortissant de l'une des Parties contractantes ou est légalement empêché, il appartiendra au membre de la Cour qui le suit dans l'ordre de préséance, et qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront force exécutoire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les dépenses de son membre ainsi que les dépenses occasionnées par sa représentation devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et tous les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra décider d'une autre répartition des frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera sa propre procédure.

Article 25

Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'à la partie européenne du Royaume.

Article 27

1. Le présent Accord est sujet à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Bonn.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

Article 28

This Treaty may be denounced upon six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at The Hague on 28 October 1968 in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

For the Federal Republic of Germany:

HANS ARNOLD

INTERPRETATIVE EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Bonn, 18 February 1971

Sir,

With reference to today's exchange of the instruments of ratification of the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the Use of Netherlands Territorial Waters and Ports by N.S. *Otto Hahn*, signed at The Hague on 28 October 1968, I have the honour to inform you of the following:

In the opinion of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the reference in articles 13 and 14 of the above-mentioned Treaty of 28 October 1968 to the Convention on the Liability of Operators of Nuclear Ships, concluded on 25 May 1962 at Brussels, applies to the version of that Convention which was opened for signature at Brussels on 25 May 1962.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai d'un mois à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 28

Le présent Accord pourra être dénoncé moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 28 octobre 1968, en deux exemplaires originaux, rédigés chacun dans les langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. LUNS

Pour la République fédérale d'Allemagne:

HANS ARNOLD

ÉCHANGE DE LETTRES INTERPRÉTATIF

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Bonn, le 18 février 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange, intervenu ce jour, des instruments de ratification de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'utilisation des eaux territoriales et des ports néerlandais par le navire nucléaire *Otto Hahn*, signé à La Haye le 28 octobre 1968, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

De l'avis du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la référence, qui figure aux articles 13 et 14 de l'Accord susmentionné du 28 octobre 1968, à la Convention relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires conclu le 25 mai 1962 à Bruxelles, s'applique à la version de ladite convention qui a été ouverte à la signature à Bruxelles le 25 mai 1962.

I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Federal Republic of Germany shares this opinion.

Accept, Sir, etc.

J. G. DE BEUS
Her Majesty's Ambassador

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

II

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 18 February 1971

Sir,

With reference to today's exchange of the instruments of ratification of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the Use of Netherlands Territorial Waters and Ports by N.S. *Otto Hahn*, signed at The Hague on 28 October 1968, I have the honour to acknowledge receipt of your note of 18 February 1971, which in translation reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Federal Republic of Germany shares the above opinion of the Netherlands Government.

Accept, Sir, etc.

per pro the Federal Minister for Foreign Affairs:

FRANK

His Excellency the Royal Netherlands Ambassador
Dr. J. G. De Beus
Bonn

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne partage cette opinion.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté:

J. G. DE BEUS

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 18 février 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'échange, intervenu ce jour, des instruments de ratification de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'utilisation des eaux territoriales et des ports néerlandais par le navire nucléaire *Otto Hahn*, signé à La Haye le 28 octobre 1968, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 février 1971, dont le texte traduit en allemand est le suivant:

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne partage l'opinion ci-dessus du Gouvernement des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre fédéral des affaires étrangères:

FRANK

Son Excellence, M. J. G. De Beus
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
Bonn

No. 11134

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes constituting an agreement on arrangements for the transfer of command, control, and operation of five Loran Stations to the Government of the Philippines and for certain continuing assistance from the United States Coast Guard in connection therewith (with memorandum of agreement and annexes). Manila, 10 October 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 June 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange de notes constituant un accord sur les mesures à prendre pour le transfert du commandement, du contrôle et de l'exploitation de cinq stations Loran au Gouvernement philippin, et sur la poursuite de certains services d'assistance fournis en ce domaine par la Coast Guard des États-Unis (avec mémorandum d'accord et annexes). Manille, 10 octobre 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE PHILIPPINES ON ARRANGEMENTS FOR THE
TRANSFER OF COMMAND, CONTROL, AND OPERA-
TION OF FIVE LORAN STATIONS TO THE GOVERN-
MENT OF THE PHILIPPINES AND FOR CERTAIN CON-
TINUING ASSISTANCE FROM THE UNITED STATES
COAST GUARD IN CONNECTION THEREWITH

I

No. 675

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to Paragraph V of the exchange of notes of December 22, 1965,² which provided for United States' use and operation of five Loran Stations pending the readiness of the Philippines to take over and administer those Stations, and to recent discussions between representatives of our two Governments about arrangements for transferring those five Loran Stations to the Government of the Republic of the Philippines.

In recognition of the anticipated readiness of the Government of the Republic of the Philippines to take over the operation of this important navigational system within approximately six months from the date of this Note, representatives of our two Governments have reached agreement, in the discussions referred to above, on arrangements for the transfer of command, control, and operation of those five Loran Stations to the Government of the Republic of the Philippines, and for certain continuing assistance from the United States Coast Guard to the Government of the Republic of the Philippines in connection therewith. The Agreement embodying those arrangements, and its three Annexes, is attached hereto.

If the Agreement attached hereto is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Embassy has the honor to propose that this Note,

¹ Came into force on 10 October 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol 649, p. 306.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES SUR LES MESURES À PRENDRE POUR LE TRANSFERT DU COMMANDEMENT, DU CONTRÔLE ET DE L'EXPLOITATION DE CINQ STATIONS LORAN AU GOUVERNEMENT PHILIPPIN, ET SUR LA POURSUITE DE CERTAINS SERVICES D'ASSISTANCE FOURNIS EN CE DOMAINE PAR LA COAST GUARD DES ÉTATS-UNIS

I

N° 675

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer au paragraphe V de l'échange de notes du 22 décembre 1965², concernant l'utilisation et l'exploitation par les Etats-Unis de cinq stations Loran jusqu'au moment où les Philippines seront prêtes à prendre possession de ces stations et à les administrer, ainsi qu'aux discussions tenues récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements sur les mesures à prendre en vue du transfert de ces cinq stations Loran au Gouvernement de la République des Philippines.

Prévoyant que le Gouvernement de la République des Philippines sera prêt à assumer l'exploitation de cet important système de navigation approximativement dans les six mois qui suivront la date de la présente note, les représentants de nos deux Gouvernements sont parvenus à un accord, à l'issue des discussions mentionnées ci-dessus, sur les mesures à prendre pour le transfert du commandement, du contrôle et de l'exploitation de ces cinq stations Loran au Gouvernement de la République des Philippines, et sur la poursuite de certains services d'assistance fournis en ce domaine par la Coast Guard des Etats-Unis au Gouvernement de la République des Philippines. On trouvera ci-joint l'Accord concernant ces mesures et ses trois annexes.

Si l'Accord ci-joint rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, l'Ambassade propose que cette note, l'Accord et les

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 307.

and the Agreement and Annexes,¹ attached hereto, together with the Department's reply indicating such acceptance, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of that reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Manila, October 10, 1970

MEMORANDUM OF AGREEMENT

I

In accordance with the understandings reached during discussions between representatives of the Government of the United States and the Government of the Republic of the Philippines, it is agreed that the United States will, six months from the date of the signing of this Agreement, in the absence of agreement on a different date between the United States and Philippine Governments, relinquish to the Philippines, command, control, and operation over the following Loran-A transmitting stations:

Batan Islands, Batanes
Naulo Point, Santa Cruz, Zambales
Panay Island, Catanduanes
Talampulan Island, Palawan
Tarumpitao Point, Palawan.

During this six-month period, the United States Coast Guard will evaluate and train personnel nominated by the Philippine Government in the operation of the electronics equipment located at the aforesaid Loran transmitting stations. The United States Coast Guard will withdraw its operating personnel as Philippine personnel become qualified to replace them. Prior to the change of command, control, and operation, the United States and Philippine Governments will enter into such technical agreements to implement actual change of command, control, and operation of the stations as may be mutually agreeable.

¹ In agreement with the registering Government, annex A, which consists of approximately 70 pages of an inventory of equipment (technical apparatus and office furniture), is not published herein. However, it has been included in the documentation submitted for registration and has been deposited with the Secretariat as an integral part of the Agreement so registered.

annexes¹ constituent, avec la réponse affirmative de votre Département, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manille, le 10 octobre 1970

MÉMORANDUM D'ACCORD

I

Ainsi que les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la République des Philippines en sont convenus au cours de leurs discussions, il est décidé que, six mois après la date de la signature du présent Accord, les Etats-Unis céderont aux Philippines le commandement, le contrôle et l'exploitation des stations émettrices Loran-A ci-dessous, à moins que lesdits Gouvernements ne s'entendent sur une autre date :

Iles Batan (Batanes)
Naulo Point, Santa Cruz (Zambales)
Ile Panay (Catanduanes)
Ile Talampulan (Palawan)
Tarumpitao Point (Palawan).

Pendant cette période de six mois, la Coast Guard des Etats-Unis formera le personnel que le Gouvernement philippin destine à l'exploitation du matériel électronique situé dans lesdites stations émettrices Loran. Elle retirera son personnel d'exploitation à mesure que le personnel philippin deviendra qualifié pour le remplacer. Avant le transfert du commandement, du contrôle et de l'exploitation de ces stations, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement philippin concluront des accords techniques afin de réaliser ces opérations.

¹ Avec l'accord du Gouvernement enregistrant l'annexe A, qui consiste approximativement en 70 pages d'un inventaire de fournitures (matériel technique et meubles de bureau), n'est pas publiée ici. Cependant, cette annexe a été jointe à la documentation présentée aux fins d'enregistrement et déposée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en tant que partie intégrante de l'Accord ainsi enregistré.

II

On the occasion of the transfer of command, control, and operation of the Loran Stations to the Government of the Republic of the Philippines, the United States Coast Guard will transfer to the Government of the Republic of the Philippines, without cost, possession and title to all buildings, fixed station equipment, boats, vehicles, consumable supplies, and spare parts located at the stations, as indicated in the inventory attached to this Agreement as Part I of Annex A. In addition, the United States Coast Guard will at the same time transfer to the Government of the Republic of the Philippines, without cost, possession and title to the aircraft, aircraft spare parts, testing and calibration equipment, and equipment used in direct support of the Loran Stations normally located at the headquarters of the Commander, Philippine Section, United States Coast Guard, at Sangley Point Naval Station, as indicated in the inventory attached to this Agreement as Part II of Annex A. No flight or technical training in any aviation specialty, nor any aircraft logistical support other than that mentioned above will be provided by the Government of the United States.

III

It is understood and agreed that the Government of the Republic of the Philippines will save and hold the Government of the United States harmless from any claims based on title to real property or from any taxes or other liabilities which may arise as a result of the use or other disposition of the properties transferred upon termination of the United States Coast Guard command, control, and operation.

IV

Any United States Coast Guard personnel present in the Republic of the Philippines in connection with the Loran Stations, after the Government of the Republic of the Philippines assumes command, control, and operation will continue to have status identical with that of members of the United States Armed Forces present in the Republic of the Philippines in connection with the operation, maintenance, and use of United States military bases pursuant to the Military Bases Agreement of 1947, and all subsidiary or successor agreements.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271, and annex A in volumes 68, 185, 213, 229, 325, 564, 591 and 649.

II

Lors du transfert du commandement, du contrôle et de l'exploitation des stations Loran au Gouvernement de la République des Philippines, la Coast Guard des Etats-Unis transférera au Gouvernement de la République des Philippines, à titre gracieux, la jouissance et la propriété de tous bâtiments, équipements fixes, bateaux, véhicules, fournitures consommables et pièces de rechange qui se trouvent dans ces stations, selon l'inventaire joint au présent Accord en tant que première partie de l'annexe A. La Coast Guard des Etats-Unis transférera en même temps au Gouvernement de la République des Philippines, à titre gracieux, la jouissance et la propriété des avions, des pièces de rechange pour avions, du matériel d'essai et d'étalonnage et du matériel servant à l'appui direct des stations Loran, selon l'inventaire joint au présent accord en tant que partie II de l'Annexe A, qui sont normalement entreposés au Siège du Commandant de la section philippine de la Coast Guard des Etats-Unis à la base navale de Sangley Point. Le Gouvernement des Etats-Unis n'assurera aucun vol, aucune formation technique de spécialistes de l'aviation, ni aucun appui logistique des avions en dehors de ce qui est mentionné ci-dessus.

III

Il est convenu que le Gouvernement de la République des Philippines mettra le Gouvernement des Etats-Unis hors de cause vis-à-vis de toute réclamation fondée sur un titre de propriété immobilière, ou de tous impôts ou autres obligations qui pourraient résulter de l'utilisation ou de l'aliénation des biens transférés lors de la cessation des fonctions de commandement, de contrôle et d'exploitation de la Coast Guard des Etats-Unis.

IV

Une fois que le Gouvernement de la République des Philippines aura assumé le commandement, le contrôle et l'exploitation des stations Loran, le statut du personnel de la Coast Guard des Etats-Unis dont la présence en République des Philippines est liée à ces stations restera identique à celui des membres des forces armées des Etats-Unis qui séjournent en République des Philippines aux fins de l'exploitation, de l'entretien et de l'utilisation des bases militaires des Etats-Unis, en application de l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires et de tous les accords subsidiaires ou ultérieurs ¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271, et annexe A des volumes 68, 185, 213, 229, 325, 564, 591 et 649.

v

In recognition of the extensive use made of the Philippine Loran Stations by United States aircraft and vessels, and to assist the Philippine Government in maintaining continuous and efficient operation of the system, it is agreed that:

A. During the period prior to transfer to the Government of the Republic of the Philippines of command, control, and operation of the Loran Stations listed in paragraph I of this Agreement, the United States Coast Guard will bear all expenses for operation and support of the stations and will provide technical data relating to operation of the stations, and technical consultants to administer on-the-job training and evaluation assistance to Philippine personnel in accordance with the training schedule attached hereto as Annex B. Salaries and allowances of such Philippine personnel as may be involved in on-site training and operation of the stations will be at the expense of the Philippine Government. Technical training at United States Coast Guard schools in the United States will be given initially to thirty Philippine personnel at United States Coast Guard expense, including travel and subsistence. Similar training in the United States at a later date will be given to such additional personnel as may be mutually agreed upon in accordance with the training schedule attached hereto as Annex B.

B. From the time command, control, and operation of the Loran Stations is transferred to the Government of the Republic of the Philippines until December 31, 1974, the United States Coast Guard will provide technical consultants, administrative assistance, the necessary spare parts or replacement equipment for the operation of the equipment included in the list attached to this Agreement as Annex C, at no cost to the Government of the Philippines. To assist in installing new field changes, to make alterations, to estimate future parts requirements, and for other such purposes, United States Coast Guard technicians, may, upon notification to the Philippine Coast Guard, visit any of the stations listed in paragraph I. The Government of the Philippines will, before changing the Loran-A transmitting equipment existing at the time of assumption of command, control and operation, consult with the United States Coast Guard regarding such changes. During the same period, the United States Coast Guard will pay \$5,000 annually to the Government of the Republic of the Philippines for each of the Loran Stations listed in paragraph I of this Agreement to help defray the cost of supplying and operating the said Stations. Such money will be paid annually in advance and is not refundable. Spare parts, materials and equipment provided by the United States Coast

v

Vu le large usage que les aéronefs et les navires des Etats-Unis font des stations Loran situées aux Philippines, et afin d'aider le Gouvernement philippin à assurer sans interruption la bonne marche du système, il est convenu que :

A. Avant le transfert au Gouvernement de la République des Philippines du commandement, du contrôle et de l'exploitation des stations Loran énumérées au paragraphe I du présent Accord, la Coast Guard des Etats-Unis prendra à sa charge toutes les dépenses d'exploitation et d'appui de ces stations et fournira les données techniques concernant l'exploitation desdites stations, ainsi que les services de consultants techniques destinés à administrer la formation en cours d'emploi et l'assistance à l'évaluation du personnel philippin, conformément au programme de formation décrit à l'Annexe B. La rémunération — indemnités comprises — du personnel philippin suivant une formation en cours d'emploi ou participant à l'exploitation des stations sera à la charge du Gouvernement philippin. Une formation technique dans des écoles de la Coast Guard situées aux Etats-Unis sera initialement donnée à 30 Philippins aux frais de la Coast Guard, qui prendra aussi à sa charge les frais de déplacement et de subsistance. Une formation analogue sera dispensée ultérieurement aux Etats-Unis, à d'autres personnes dont le nombre aura été convenu, conformément au programme de formation décrit à l'annexe B.

B. A partir du moment où le commandement, le contrôle et l'exploitation des stations Loran auront été transférés au Gouvernement de la République des Philippines et jusqu'au 31 décembre 1974, la Coast Guard des Etats-Unis fournira gratuitement au Gouvernement des Philippines les services de consultants techniques, l'assistance administrative, ainsi que les pièces de rechange ou le matériel de remplacement nécessaires à l'exploitation du matériel énuméré dans la liste jointe au présent Accord en tant qu'annexe C. Les techniciens de la Coast Guard sont autorisés, après notification à la Coast Guard des Philippines, à se rendre dans toute station mentionnée au paragraphe I afin d'aider à l'installation sur place de matériel nouveau, d'opérer des modifications, d'estimer les besoins futurs en pièces de rechange, et à toutes fins analogues. Avant de changer le matériel émetteur Loran-A existant au moment où il en aura assumé le commandement, le contrôle et l'exploitation, le Gouvernement philippin consultera la Coast Guard des Etats-Unis. Pendant la même période, la Coast Guard des Etats-Unis versera annuellement au Gouvernement de la République des Philippines 5 000 dollars pour chaque station Loran mentionnée au paragraphe I du présent Accord, afin d'aider à couvrir les frais d'approvisionnement et d'exploitation de ces stations. Cette somme sera versée à l'avance

Guard that are required and used for the continued operation and maintenance of the Loran Stations are authorized entry into the Republic of the Philippines free of all customs, duties, taxes and, in case of shipment by any means of conveyance belonging to the Philippine Government, its agencies or subdivisions, transportation charges.

C. After December 31, 1974, the United States Coast Guard will supply such support for the Loran Stations, listed in paragraph I of this Agreement, as may from time to time be agreed upon by the Government of the United States and the Government of the Republic of the Philippines.

VI

From the date of signing of this Agreement until December 31, 1974, the United States Coast Guard will furnish to the Government of the Republic of the Philippines at no cost and within a reasonable period after they become available such new Loran-A transmitting station electronic equipment as may be installed generally throughout the world in connection with any existing Loran-A transmitting equipment modernization program.

VII

Upon assumption of command, control, and operation of the Loran Stations, the Government of the Republic of the Philippines will notify the International Frequency Registration Board (IFRB) of the International Telecommunication Union (ITU) thereof and that, accordingly, the International Frequency List should be modified by deletion of the remark "United States of America Station" associated with the Loran Navigational Frequency (1850 or 1950 KHZ, as appropriate). The United States Coast Guard will notify the ITU that all the associated notifications for communication frequencies should be deleted.

VIII

During the period until December 31, 1974, it is understood that the navigational frequencies will be used by the Loran Stations as heretofore or as may from time to time be mutually agreed upon. The selection and notification to the ITU of such radio frequencies as may be required for communications with non-Philippine Loran Stations will be as agreed upon.

chaque année et ne sera pas remboursable. Les pièces de rechange, les matériaux et l'équipement fournis par la Coast Guard des Etats-Unis, qui sont nécessaires et utilisés pour l'exploitation et l'entretien des stations Loran, seront admis en République des Philippines en franchise de tous droits de douane, impôts et taxes, et seront exemptés des frais de transport si ce dernier est effectué par un matériel appartenant au Gouvernement philippin, à ses organismes ou à ses subdivisions.

C. Après le 31 décembre 1974, la Coast Guard des Etats-Unis fournira aux stations Loran énumérées au paragraphe I du présent Accord l'appui qui pourra être convenu de temps à autre entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République des Philippines.

VI

A compter de la date de la signature du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1974, la Coast Guard des Etats-Unis fournira au Gouvernement de la République des Philippines, à titre gracieux, et dans un délai raisonnable après qu'il sera devenu disponible, le matériel électronique de type nouveau qui pourrait être installé dans le monde entier dans le cadre de tout programme existant de modernisation des stations émettrices Loran-A.

VII

Lorsqu'il assumera le commandement, le contrôle et l'exploitation des stations Loran, le Gouvernement de la République des Philippines en informera le Comité international d'enregistrement des fréquences de l'Union internationale des télécommunications (UIT) et lui fera savoir qu'il convient de modifier la Liste internationale des fréquences en supprimant la mention « stations des Etats-Unis d'Amérique » associée à la fréquence de navigation Loran (1850 ou 1950 KHZ, selon le cas.) La Coast Guard des Etats-Unis avisera l'UIT qu'il y a lieu de supprimer toutes les notifications correspondantes concernant les fréquences de communications.

VIII

Il est entendu que jusqu'au 31 décembre 1974 les stations Loran utiliseront les fréquences de navigation comme précédemment, ou selon ce qui aura été convenu de temps en temps. Le cloix et la notification à l'UIT des fréquences radioélectriques qui pourront être nécessaires aux communications avec les stations Loran autres que celles des Philippines feront l'objet d'un accord.

IX

In the event that, prior to December 31, 1974, either Government should determine that any or all of the Loran Stations are not required, the Government making the initial determination shall notify the other Government and enter into such consultations as may be requested. Operations of the station or stations in question shall continue until such time as the two Governments reach agreement on the contemplated action.

X

In the event that, prior to December 31, 1974, it is determined that additional Loran transmitting stations are required in order to meet the requirements of international navigation, the Government of the Republic of the Philippines shall request consultations with the Government of the United States, which shall give sympathetic consideration to reasonable requests for assistance to establish such new Loran transmitting stations.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Manila, this 10th day of October 1970.

For the Government
of the United States of America:

HENRY A. BYROADE

For the Government
of the Republic of the Philippines:

MANUEL COLLANTES

ANNEX B

The United States Coast Guard will, during the first six months of this Agreement, provide technical consultants to administer on-the-job training and evaluation assistance to Philippine personnel nominated by the Philippine Government. Salaries and allowances of such Philippine personnel as may be involved in on-site training and operation of the Stations will be at the expense of the Philippine Government. The size of each group nominated by the Philippine Government for on-the-job evaluation in the Philippines by the United States Coast Guard will be limited to a maximum of one officer and seven enlisted personnel.

Technical training at United States Coast Guard schools in the United States will be given initially to thirty Philippine personnel in accordance with the following provisions:

IX

Au cas où, avant le 31 décembre 1974, l'un des deux Gouvernements déciderait qu'il n'a plus besoin de l'une quelconque des stations Loran ou de l'ensemble de ces stations, il en avisera l'autre Gouvernement et participera aux consultations qui pourraient être demandées. La station ou les stations en question continueront d'être exploitées jusqu'à ce que les deux Gouvernements s'entendent sur les mesures à prendre.

X

Au cas où, avant le 31 décembre 1974, il serait établi qu'il faut prévoir des stations émettrices supplémentaires Loran pour répondre aux besoins de la navigation internationale, le Gouvernement de la République des Philippines demandera l'ouverture de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis, lequel envisagera avec faveur toute demande raisonnable d'assistance en vue d'installer de nouvelles stations émettrices Loran.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le 10 octobre 1970.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

HENRY A. BYROADE

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines:

MANUEL COLLANTES

ANNEXE B

Pendant six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, la Coast Guard des États-Unis fournira les services de consultants techniques pour administrer la formation en cours d'emploi et l'assistance à l'évaluation du personnel philippin qui aura été désigné par le Gouvernement philippin. La rémunération — indemnités comprises — du personnel philippin qui suivra une formation en cours d'emploi et participera à l'exploitation des stations sera à la charge du Gouvernement philippin. L'effectif de chaque groupe que le Gouvernement philippin aura désigné aux fins d'évaluation, par la Coast Guard des États-Unis, pendant son emploi aux Philippines, sera limité à un maximum de 1 officier et 7 sous-officiers et hommes du rang.

La formation technique dans les écoles de la Coast Guard situées aux États-Unis sera d'abord donnée à 30 Philippins conformément aux dispositions suivantes:

A. The initial thirty Philippine personnel nominated for training at United States Coast Guard schools shall have successfully completed an on-the-job evaluation course administered by the United States Coast Guard in the Philippines.

B. Technical training at United States Coast Guard schools in the United States including travel to and from the Philippines and subsistence will be at United States Coast Guard expense. The subsistence allowances paid shall be those established by the United States Navy OPNAV Instruction 4900.1 series applicable to the Military Assistance Program.

C. The size of each group to attend United States Coast Guard schools in the United States will be limited to two officers and thirteen enlisted personnel.

D. All technical training in the United States will be conducted in the English language.

Technical training at United States Coast Guard schools in the United States for Philippine personnel beyond the initial thirty men shall be as determined by need and the ability to provide suitable training in schools established by the Philippine Government. The additional number to be considered for training in the United States will be limited to thirty. The size of the groups beyond the initial thirty will be a minimum of six and a maximum of fifteen.

All training at United States Coast Guard schools in the United States shall be completed prior to December 31, 1974.

The United States Coast Guard will, prior to December 31, 1974, be prepared to assist the Government of the Philippines in establishing in the Philippines a basic training course in Loran-A at a site selected by the Government of the Philippines. The electronic equipment required will be furnished at United States Coast Guard expense.

ANNEX C

As stated in paragraph V (B) of this Agreement, the following equipment, which will be located in the five Loran Stations at the time of transfer of command, control and operation to the Government of the Republic of the Philippines, will be supported with spare parts and/or replacements, as necessary, until December 31, 1974:

1. Loran-A transmitting equipment.
2. Testing and calibration equipment for Loran-A transmitting equipment.
3. Loran-A transmitting antennas.
4. Power generating equipment for Loran-A transmitting equipment.
5. Single side band voice transmitting and receiving equipment.

A. Le premier groupe de 30 Philippins désignés pour être formés dans ces écoles devra avoir terminé avec succès un cours d'évaluation en cours d'emploi administré par la Coast Guard des États-Unis aux Philippines.

B. La formation technique dans ces écoles, ainsi que les frais de voyage aller et retour à partir des Philippines et les frais de subsistance, seront à la charge de la Coast Guard des États-Unis. Les indemnités de subsistance seront celles qui sont fixées par la directive OPNAV, série 4900.1, de la Marine des États-Unis, applicable au programme d'assistance militaire.

C. L'effectif de chaque groupe suivant les cours sera limité à 2 officiers et 13 sous-officiers et hommes du rang.

D. Toute la formation technique sera donnée en anglais.

La formation technique de personnel philippin dans les écoles en question, en sus de l'effectif initial de 30 personnes, dépendra des besoins et de la possibilité de dispenser les cours voulus dans des écoles du Gouvernement philippin. L'effectif supplémentaire dont on pourra envisager la formation aux États-Unis sera limité à 30 personnes. Les groupes compteront au minimum 6 et au maximum 15 personnes.

Les cours donnés dans les écoles de la Coast Guard situées aux États-Unis devront être terminés avant le 31 décembre 1974.

Avant cette même date, la Coast Guard des États-Unis sera disposée à aider le Gouvernement philippin à organiser aux Philippines, dans un endroit choisi par lui, un cours élémentaire portant sur le Loran-A. Le matériel électronique nécessaire sera fourni aux frais de la Coast Guard des États-Unis.

ANNEXE C

Comme il est indiqué au paragraphe V (B) du présent Accord, la fourniture de pièces de rechange ou de matériel de remplacement sera assurée selon les besoins jusqu'au 31 décembre 1974 pour le matériel suivant, qui se trouvera dans les 5 stations Loran au moment du transfert du commandement, du contrôle et de l'exploitation de ce matériel au Gouvernement de la République des Philippines:

1. Matériel d'émission Loran-A.
2. Matériel d'essai et d'étalonnage du matériel d'émission Loran-A.
3. Antennes d'émission Loran-A.
4. Alimentation du matériel d'émission Loran-A.
5. Matériel d'émission et de réception audio à bande latérale unique.

II

REPUBLIKA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG MGA SULIRANING PANLABAS
MAYNILA ¹

No. 70-2800

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 675 dated 10 October 1970 which reads as follows:

[*See note I*]

The Department is pleased to inform the Embassy that the Agreement mentioned in the above-quoted note is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and agrees that the above-quoted note with its three Annexes, and this note shall constitute an Agreement between the two Governments on the matter effective 10 October 1970.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Manila, 10 October 1970

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

N° 70-2800

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 675 de l'Ambassade, datée du 10 octobre 1970, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

Le Département est heureux d'informer l'Ambassade que l'accord mentionné dans la note citée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, qui accepte que la note précitée, ses trois annexes et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui prend effet le 10 octobre 1970.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Manille, le 10 octobre 1970

No. 11135

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALTA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning deployment of the USS *Grand Canyon* during the period January 7 through February 11, 1971. Valletta, 21 and 28 December 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 June 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALTE**

Échange de notes constituant un accord relatif au stationnement du navire *Grand Canyon* de la marine des États-Unis pendant la période du 7 janvier au 11 février 1971. La Valette, 21 et 28 décembre 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MALTA CONCERNING DEPLOYMENT OF THE USS
GRAND CANYON DURING THE PERIOD JANUARY 7
THROUGH FEBRUARY 11, 1971

I

*The American Ambassador to the Secretary for the Ministry of Commonwealth
and Foreign Affairs of Malta*

P-193

December 21, 1970

Sir,

I have the honor to refer to the previous deployment in Malta of the United States Sixth Fleet repair ships USS *Cadmus*,² USS *Shenandoah*,³ USS *Cascade*,⁴ USS *Yellowstone*,⁵ USS *Everglades*,⁶ USS *Grand Canyon*⁷ and USS *Shenandoah*,⁸ the last from June 5 through August 24, 1970. I have the honor to inform you that my government now proposes to station the USS *Grand Canyon* in Malta during the period January 7 through February 11, 1971. I have the honor further to propose that this deployment be regulated by the same arrangements as were applied to the stationing of the previous repair ships as follows:

The following arrangements will regulate for the purpose of the said deployment, the entry of United States Naval vessels in Malta and the status of members of the United States Force and of other persons connected therewith:

a) United States Naval vessels may enter the Grand Harbor to serve as repair vessels or to make repairs during the period of approximately January 7 through February 11, 1971, and the Maltese authorities will make the necessary arrangements to that end;

¹ Came into force on 28 December 1970 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 579, p. 109.

³ *Ibid.*, vol. 601, p. 125 and vol. 698, p. 201.

⁴ *Ibid.*, vol. 688, p. 53.

⁵ *Ibid.*, vol. 693, p. 13.

⁶ *Ibid.*, vol. 702, p. 243.

⁷ *Ibid.*, vol. 719, p. 151.

⁸ *Ibid.*, vol. 745, p. 191.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE
RELATIF AU STATIONNEMENT DU NAVIRE *GRAND
CANYON* DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS PENDANT
LA PÉRIODE DU 7 JANVIER AU 11 FÉVRIER 1971

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire au Ministère des
affaires du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte*

P-193

Le 21 décembre 1970

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au précédent stationnement à Malte des navires-ateliers *Cadmus*², *Shenandoah*³, *Cascade*⁴, *Yellowstone*⁵, *Everglades*⁶, *Grand Canyon*⁷ et *Shenandoah*, de la Sixième Flotte des Etats-Unis, dont le dernier, du 5 juin au 24 août 1970⁸, et de porter à votre connaissance que mon gouvernement envisage actuellement le stationnement à Malte du navire *Grand Canyon*, de la marine des États-Unis, pour la période du 7 janvier au 11 février 1971. Je propose en outre que soient appliquées à cette occasion les mêmes dispositions que celles qui ont régi le précédent stationnement de navires-ateliers, à savoir :

Aux fins dudit stationnement, les conditions d'entrée à Malte des navires de la flotte des États-Unis et le statut des membres de la Force des États-Unis et de toute autre personne en relevant seront régis par les dispositions suivantes :

a) Les navires de la flotte des États-Unis seront autorisés à entrer dans le grand port pour servir de navires-ateliers ou pour réparations pendant la période allant du 7 janvier au 11 février 1971 environ; les autorités maltaises prendront les mesures nécessaires à cette fin;

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 579, p. 109.

³ *Ibid.*, vol. 601, p. 125 et vol. 698, p. 201.

⁴ *Ibid.*, vol. 688, p. 53.

⁵ *Ibid.*, vol. 693, p. 13.

⁶ *Ibid.*, vol. 702, p. 243.

⁷ *Ibid.*, vol. 719, p. 151.

⁸ *Ibid.*, vol. 745, p. 191.

b) Members of the United States Force (hereinafter referred to as the “ Force ”) and their dependents and the contractors of that Force will be allowed freedom of entry to, and egress from, Malta for the purposes of the said deployment and freedom of movement in Malta. Members and their dependents and contractors of the Force will be exempt from passport and visa requirements and immigration and emigration inspection on entering or leaving Malta and from registration and control as aliens, but will not by reason of their entry into Malta under this paragraph be regarded as acquiring any rights to permanent residence in Malta;

c) Members and their dependents and contractors of the Force will be in possession of identity documents issued by the authorities of the United States (specimens of which will be supplied to the authorities of Malta on request) or a passport showing their status for the purposes of this paragraph, which will be produced when production is requested by a Maltese authority to make the request;

d) No member or dependent of a member, or contractor of the Force will take any employment or exercise a trade or profession or carry on business in Malta, other than an employment, trade, profession or business for which such member or contractor is engaged or is detailed to perform for the purposes of the said deployment;

e) The authorities of Malta will accept as valid, and without a driving test or fee, driving licenses or service driving permits issued by the authorities of the United States to members of the Force for the purpose of driving vehicles of the Force on duty;

f) The provisions of the Visiting Forces Act, 1966, will have effect with respect to the Force and to members thereof;

g) The authorities of the United States will pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts of omission of members of the Force done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the Force is legally responsible. All such claims will be expeditiously processed and settled by the authorities of the United States as enabled by the applicable provisions of the United States law;

h) Subject to procedures to be agreed between the authorities of Malta and the authorities of the United States the Force may import into Malta, without license or other restriction and free of duty, equipment, provisions, supplies and other goods required by the Force or required for consumption on board any vessel of the Force or for the personal use of the members of the Force; and items imported under this paragraph may freely be exported free of duty;

b) Les membres de la Force des États-Unis (ci-après dénommée « la Force »), les personnes à leur charge et les entrepreneurs de ladite Force seront autorisés à entrer librement à Malte, à en sortir librement et à s'y déplacer en toute liberté à l'occasion du stationnement en question. Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force seront dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection par les services d'immigration et d'émigration à l'entrée ou à la sortie du territoire maltais; ils ne seront pas non plus assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers; toutefois, ils ne seront pas considérés, du fait de leur entrée à Malte en vertu du présent paragraphe, comme acquérant des droits à la résidence permanente à Malte;

c) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force devront être en possession de pièces d'identité délivrées par les autorités des États-Unis (dont des spécimens seront fournis sur demande aux autorités maltaises) ou d'un passeport justifiant de leur statut aux fins du présent paragraphe, et devront les présenter chaque fois qu'une autorité maltaise leur en fera la demande;

d) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force ne seront pas autorisés à prendre un emploi, à exercer un métier ou une profession ou à se livrer à une activité commerciale à Malte autre que l'emploi, le métier, la profession ou l'activité commerciale pour lesquels lesdits membres ou entrepreneurs sont engagés ou dont ils ont été chargés à l'occasion du stationnement en question;

e) Les autorités maltaises accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire civil ou militaire délivré par les autorités des États-Unis aux membres de la Force aux fins de conduire les véhicules de la Force en service commandé;

f) Les dispositions du *Visiting Forces Act* de 1966 seront applicables à la Force et à ses membres;

g) Les autorités des États-Unis paieront une indemnité juste et raisonnable en règlement de toute demande (autre que celle résultant de l'application d'un contrat) résultant de négligences dont un membre de la Force sera responsable dans l'exécution du service ou de tout autre acte, négligence ou incident dont la Force est légalement responsable. Toutes les demandes de cette nature seront instruites et réglées promptement par les autorités des États-Unis en conformité des dispositions applicables de la législation des États-Unis;

h) Sous réserve des procédures qui seront arrêtées d'un commun accord par les autorités maltaises et les autorités des États-Unis, la Force pourra importer à Malte, sans licence et sans autres restrictions, en franchise, l'équipement, l'approvisionnement, le matériel et autres marchandises dont elle a besoin ou qui sont destinés à la consommation sur l'un des navires de la Force ou à l'usage personnel des membres de la Force; les marchandises importées en vertu du présent paragraphe pourront être réexportées librement en franchise;

i) Members and their dependents and contractors of the Force may, in accordance with existing regulations, import temporarily free of duty their private motor vehicle; they may also drive vehicles without a Maltese license in the circumstances in which tourists and other visitors to Malta are permitted to do so;

j) Members and their dependents and contractors of the Force will respect the laws of Malta and the customs and traditions of the people of Malta and abstain from any activity inconsistent with the spirit of these arrangements. The authorities of the United States will take the necessary measures to that end.

If the foregoing is acceptable to the Government of Malta, I have the honor to propose that this letter and your letter in reply confirming acceptance will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

In view of the requested commencing date and the advance planning necessary, we would appreciate the earliest reply possible to this request.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JOHN C. PRITZLAFF Jr.

Mr. Joseph M. Rossignaud
Secretary for the Ministry of Commonwealth
and Foreign Affairs
The Old Chancellery
Valletta

II

MINISTRY OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS

The Old Chancellery
VALLETTA, MALTA

CFA 1406/69

28 December, 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter P-193 of 21st December, 1970 which reads as follows:

[See note I]

i) Conformément aux règlements existants, les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force pourront importer en franchise à titre temporaire leur véhicule à moteur personnel; ils pourront en outre conduire des véhicules sans permis de conduire maltais dans les conditions auxquelles les touristes et autres visiteurs à Malte sont autorisés à le faire;

j) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force seront tenus de respecter les lois en vigueur à Malte ainsi que les coutumes et traditions de la population maltaise et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit des présentes dispositions. Les autorités des États-Unis prendront les mesures nécessaires à cette fin.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux gouvernements en la matière.

Etant donné la proximité de la date à laquelle le stationnement doit commencer et compte tenu des préparatifs nécessaires, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir répondre dans les délais les plus brefs possible.

Veuillez agréer, etc.

JOHN C. PRITZLAFF Jr.

Monsieur Joseph M. Rossignaud
Secrétaire au Ministère des affaires du Commonwealth
et des affaires étrangères
The Old Chancellery
La Valette

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

The Old Chancellery
LA VALETTE (MALTE)

CFA 1406/69

Le 28 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre P-193 du 21 décembre 1970, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malta and that your letter as quoted above and the letter in reply will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

J. M. ROSSIGNAUD
Secretary

His Excellency Mr. John C. Pritzlaff Jr.
Ambassador Embassy of the United States of America
Sliema

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais et à vous confirmer que votre lettre, telle qu'elle est citée ci-dessus, et la présente réponse constitueront la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

J. M. ROSSIGNAUD
Secrétaire

Son Excellence, M. John C. Pritzlaff Jnr.
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Sliema

No. 11136

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in
cotton textiles (with annex). Belgrade, 31 December 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 June 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des
textiles de coton (avec annexe). Belgrade, 31 décembre 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
 CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

The American Ambassador to the Yugoslav State Secretary for Foreign Affairs

Belgrade, December 31, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by exchange of notes September 26, 1967² and to recent discussions in Washington between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Yugoslavia to the United States.

As a result of these discussions, I have the honor to propose that the aforementioned agreement, which is in effect through December 31, 1970, will be succeeded upon its expiration by the following new agreement.

1. The term of this agreement shall be from January 1, 1971 through December 31, 1975. During the term of this agreement, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall limit annual exports of cotton textiles from Yugoslavia to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1971, the aggregate limit shall be 23,360,000 square yards equivalent.

3. Within this aggregate limit, the following group limits shall apply:

<i>Groups</i>	<i>Level in square yards equivalent</i>
A. Categories 1–38 and Category 64.	21,196,700
B. Categories 39–63	2,163,300

¹ Came into force on 1 January 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 700, p. 303.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères de Yougoslavie*

Belgrade, le 31 décembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre nos deux Gouvernements relatif au commerce des textiles de coton, conclu par voie d'échange de notes le 26 septembre 1967², et aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de la Yougoslavie vers les États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord susmentionné, actuellement en vigueur et venant à expiration le 31 décembre 1970, soit suivi à son expiration du nouvel Accord ci-après :

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} janvier 1971 au 31 décembre 1975. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de la Yougoslavie vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1^{er} janvier 1971, la limite globale sera l'équivalent de 23 360 000 yards carrés.

3. Dans le cadre de cette limite globale, les limites par groupes suivantes seront appliquées :

<i>Groupes</i>	<i>Quantités exprimées en yards carrés</i>
A. Catégories 1 à 38 et Catégorie 64	21 196 700
B. Catégories 39 à 63	2 163 300

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 700, p. 303.

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply:

<i>Group A Categories</i>	<i>Level in square yards</i>	
9	10,000,000	
18/19	500,000	
22	4,000,000	
26 (duck)	2,000,000	
26 (other than duck)	2,500,000	

<i>Group B Categories</i>	<i>Level in units</i>	<i>In square yards equivalent</i>
48	14,000 doz.	700,000
49	27,700 doz.	900,000
43/44/45/46/50/51		500,000

5. Within the aggregate limit, the limit for Group A may be exceeded by not more than 10 percent and the limit for Group B may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

6. In the second and succeeding 12-month periods for which any limitation is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraph 5 or 15.

7. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit, subject to the provisions of paragraph 8.

8. In the event Yugoslavia desires to export during any agreement year more than the consultation level established herein in any category not given a specific limit, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall request consultations with the Government of the United States of America on this question. The Government of the United States of America shall agree to enter into such consultations and during the course thereof, shall provide the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement is reached, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall limit its exports in the category in question to the consultation level. During the first agreement year, the consultation level for each category in Group A not given a specific limit shall be

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupes applicables, les limites spécifiques suivantes seront appliquées :

<i>Catégories du groupe A</i>	<i>Quantités exprimées en yards carrés</i>	
9	10 000 000	
18/19	500 000	
22	4 000 000	
26 (coutil)	2 000 000	
26 (autres que coutil)	2 500 000	

<i>Catégories du groupe B</i>	<i>Quantités exprimées en unités</i>	<i>Quantités exprimées en yards carrés</i>
48	14 000 douzaines	700 000
49	27 700 douzaines	900 000
43/44/45/46/50/51		500 000

5. Dans le cadre de la limite globale, les limites fixées pour le groupe A ne peuvent être dépassées de plus de 10 p. 100 et les limites fixées pour le groupe B ne peuvent être dépassées de plus de 5 p. 100. A l'intérieur de la limite par groupe applicable, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites spécifiques ne peuvent être dépassées de plus de 5 p. 100

6. Au cours de la deuxième période de 12 mois et des périodes de 12 mois ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période de 12 mois précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 5 ou 15.

7. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupes applicables, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, sous réserve des dispositions du paragraphe 8.

8. Au cas où, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, la Yougoslavie souhaiterait exporter des quantités supérieures à la limite fixée pendant les consultations dans une des catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie demandera à consulter le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce sujet. Le Gouvernement des États-Unis acceptera de procéder à de telles consultations, au cours desquelles il fournira au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie des renseignements sur la situation du marché américain pour la catégorie en question. Jusqu'à ce qu'un accord soit réalisé, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie maintiendra ses exportations dans la catégorie en question au niveau de la limite de consultation. Au cours de la première année sur laquelle

578,812 square yards equivalent and for each category in Group B not given a specific limit shall be 469,033 square yards equivalent.

9. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall use its best efforts to space exports from Yugoslavia to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia with data on monthly imports of cotton textiles from Yugoslavia. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

11. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the Annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962¹ (hereinafter referred to as the Long-Term Arrangement) is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

12. The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement. In particular, in the event that, because of a return to normalcy of market conditions in the United States, the Government of the United States relaxes measures it has taken under the Long-Term Arrangement with respect to categories given ceilings herein, consultation may be requested by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to negotiate removal or modification of those ceilings.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

porte l'Accord, le niveau de la limite de consultation dans chaque catégorie du groupe A qui ne fait pas l'objet de limite spécifique sera l'équivalent de 578 812 yards carrés, et dans chaque catégorie du groupe B qui ne fait pas l'objet de limite spécifique l'équivalent de 469 033 yards carrés.

9. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton de Yougoslavie. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques pertinentes dont il dispose.

11. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme textile de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962¹ (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »), soit du critère défini au paragraphe 2 de l'Annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'Annexe E sera appliqué.

12. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord. En particulier, au cas où, la situation du marché redevenant normale aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis assouplirait les mesures qu'il a prises en vertu de l'Accord à long terme en ce qui concerne les catégories auxquelles s'applique un plafond, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis pour négocier l'abolition ou la modification de ces plafonds.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

14. If the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia considers that as a result of limitations specified in this agreement, Yugoslavia is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

15. (a) For any agreement year immediately following a year of a shortfall under this agreement or the agreement effected by exchange of notes September 26, 1967, (i.e., a year in which cotton textile exports from Yugoslavia to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit, and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall; and
- (ii) In the case of shortfalls in categories subject to specific limits the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit applicable to the category in the year of the shortfall, shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5; and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5, and shall be subject to the provisions of paragraph 8 of the agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

16. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Yugoslavia to the United States under the procedures of Articles 3 and 6 (c) of the Long-Term Arrangement.

13. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

14. Si le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Yougoslavie se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

15. a) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes aux termes du présent Accord ou de l'Accord conclu le 26 septembre 1967 par voie d'échange de notes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de la Yougoslavie vers les États-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et les limites spécifiques applicables à la catégorie considérée) le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou à la limite par groupe ou à la limite spécifique applicable) et ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique applicable à la catégorie considérée pour l'année du déficit; il devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée et il viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées, le report ne devra pas dépasser les limites spécifiques applicables, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et sera soumis aux dispositions du paragraphe 8 du présent Accord.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.

16. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas de limiter les exportations de textiles de coton de Yougoslavie vers les États-Unis conformément aux procédures prévues aux articles 3 et 6, c, de l'Accord à long terme.

17. The Government of the United States of America may assist the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in implementing the provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles.

18. Either Government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year, by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of the agreement and the Government receiving such a request will reply to the proposal within 60 days.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on January 1, 1971.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM LEONHART

Enclosure:
Annex.

His Excellency Mirko Tepavaz
State Secretary for Foreign Affairs
Belgrade

ANNEX

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	lbs.	4.6
5	Gingham, carded	Syds.	Not required
6	Gingham, combed	Syds.	Not required
7	Velveteen	Syds.	Not required
8	Corduroy	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed	Syds.	Not required
11	Lawns, carded	Syds.	Not required
12	Lawns, combed	Syds.	Not required
13	Voile, carded	Syds.	Not required
14	Voile, combed	Syds.	Not required

17. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à mettre en application les dispositions de l'Accord en réglementant les importations de textiles de coton.

18. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord et le Gouvernement recevant une telle demande y répondra dans un délai de 60 jours.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1971.

Veillez agréer, etc.

William LEONHART

Pièce jointe:
Annexe.

Son Excellence M. Mirko Tepavac
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Belgrade

ANNEXE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils de coton cardés, simples	Livre	4,6
2.	Fils de coton cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3.	Fils de coton peignés, simples.	Livre	4,6
4.	Fils de coton peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5.	Guingan, cardé	Yard carré	Sans objet
6.	Guingan, peigné	Yard carré	Sans objet
7.	Veloutines	Yard carré	Sans objet
8.	Velours à côtes	Yard carré	Sans objet
9.	Toile à drap, cardée	Yard carré	Sans objet
10.	Toile à drap, peignée	Yard carré	Sans objet
11.	Batiste, cardée	Yard carré	Sans objet
12.	Batiste, peignée	Yard carré	Sans objet
13.	Voiles, cardés.	Yard carré	Sans objet
14.	Voiles, peignés	Yard carré	Sans objet

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type 80 x 80 type, carded	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 x 80 type, carded	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . . .	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . . .	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Numbers	1.084
30	Towels, dish	Numbers	.348
31	Towels, other	Numbers	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures	lbs.	3.17
34	Sheets, carded	Numbers	6.2
35	Sheets, combed	Numbers	6.2
36	Bedsprcads and quilts	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic	lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	lbs.	4.6
39	Gloves and mittens	Dozen	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . .	Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	22.186

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
15.	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	Sans objet
16.	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	Sans objet
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire . .	Yard carré	Sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	Sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	Sans objet
20.	Toile pour chemise, jacquard ou « dobby », cardée	Yard carré	Sans objet
21.	Toile pour chemise, jacquard ou « dobby », peignée	Yard carré	Sans objet
22.	Croisés et satins, cardés	Yard carré	Sans objet
23.	Croisés et satins, peignés	Yard carré	Sans objet
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	Sans objet
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	Sans objet
26.	Autres tissus, cardés	Yard carré	Sans objet
27.	Autres tissus, peignés	Yard carré	Sans objet
28.	Taies d'oreiller, cardées, sans ornement . .	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreiller, peignées, sans ornement . .	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et serviettes autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non . .	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie . . .	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemi- settes et tricotés de sport	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et gar- çonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
46	Shirst, sport, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit. . .	Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit	Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit . . .	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, romp- pers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . .	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . . .	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Dozen	51.95
61	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	lbs.	4.6
64	All other cotton textiles	lbs.	4.6

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, ¾ ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie.	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie. . .	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58.	Caleçons longs, caleçons et slips, en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,95
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . .	Douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. . . .	Livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6

II

The Yugoslav Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

No. 441729

Beograd, December 31, 1970

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note today's date proposing a bilateral agreement relating to exports of cotton textiles from Yugoslavia to the United States, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing conforms with the understanding of my Government and that your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State for Foreign Affairs:

[Signed]

ILJA TOPALOSKI

Assistant Secretary of State

His Excellency William Leonhart
Ambassador of the United States of America
Beograd

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

N° 441729

Belgrade, le 31 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour proposant un accord bilatéral relatif aux exportations de textiles de coton de la Yougoslavie vers les États-Unis d'Amérique, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente note constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires étrangères :

[Signé]

ILIJA TOPALOSKI

Secrétaire d'État adjoint

Son Excellence M. William Leonhart
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 912. REVISED GENERAL ACT
FOR THE PACIFIC SETTLEMENT
OF INTERNATIONAL DISPUTES.
ADOPTED BY THE GENERAL
ASSEMBLY OF THE UNITED
NATIONS ON 28 APRIL 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 June 1971

NETHERLANDS

(To take effect on 7 September 1971. The instrument stipulates that the Kingdom of the Netherlands accedes to the General Act for the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles, and that the accession extends to chapters I, II and IV of the Act, as provided for by article 38 B thereof.)

ANNEXE A

N° 912. ACTE GÉNÉRAL RÉVISÉ
POUR LE RÈGLEMENT PACI-
FIQUE DES DIFFÉRENDS INTER-
NATIONAUX. ADOPTÉ PAR
L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES
NATIONS UNIES LE 28 AVRIL
1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

9 juin 1971

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 7 septembre 1971. L'instrument stipule que le Royaume des Pays-Bas adhère pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises, et que l'adhésion s'étend aux chapitres I, II et IV de l'Acte conformément aux dispositions de l'article 38 B de ce dernier.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 71, p. 101, and annex A in volumes 94, 124, 399 and 424.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 101, et annexe A des volumes 94, 124, 399 et 424.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 15 JUILLET 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 June 1971

COSTA RICA

(To take effect on 7 September 1971.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

9 juin 1971

COSTA RICA

(Pour prendre effet le 7 septembre 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 634, 640, 643 and 777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 634, 640, 643 et 777.

No. 3271. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. LA PAZ, 3 AND 16 JUNE 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 14 AND 30 DECEMBER 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 June 1971.

I

*The American Ambassador to the Bolivian Minister
of Foreign Affairs and Worship*

Nº 383

La Paz, December 14, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the Embassy's Note No. 154 of June 3, 1954 and the Ministry's Note No. O.I. 368 of June 16, 1954⁴ in reply. This Exchange of Notes effected an Agreement known as the "Relief Supplies and Equipment Agreement" and provides for the free entry into Bolivia of certain goods and equipment. I am pleased to enclose copies of the Agreement with this Note for Your Excellency's convenience of identification.

Under this Agreement several voluntary agencies have cooperated with the Bolivian Government in activities that are of benefit to the Bolivian people. The United States Government, in addition to paying the ocean freight charges on supplies or goods destined for Bolivia, also provides, without charge to the voluntary agencies as part of Public Law 480, Title II, food commodities under the "Food for Peace Program". The changes in the 1954 Agreement that my Government is proposing by means of this Note are only related to the voluntary agencies and do not affect or modify any other existing agreements or programs between our Governments; as for example that part of Public Law 480, Title II, which provides supplies for Community Development under Transfer Authorization No. 0643 signed by representatives of our two Governments on August 19 and 20, 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 234, p. 35.

² Came into force on 30 December 1970, by the exchange of the said notes.

In recognition of the important contributions of the “ Food for Peace Program ” I herewith propose that this Agreement now be known as the “ Food for Peace Commodities and Relief Supplies and Equipment Agreement ” and that the first sentence of the Embassy’s Note No. 154 be amended to read “ I have the honor to bring to the attention of Your Excellency’s Government that the United States has for some years furthered the humanitarian activities of American voluntary relief and rehabilitation agencies by reimbursing ocean freight costs on relief shipments and by supplying Food for Peace commodities to certain countries ”.

The 1954 Exchange of Notes also provides that:

“ 4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage and similar charges, as well as transportation) within Bolivia to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Bolivia. ”

The above quoted article, as Your Excellency will note, required that the Government of Bolivia be responsible for those port and other charges incidental to moving the supplies and equipment from ocean ports of discharge to designated points of entry within Bolivia. Because the above language was not designed for the specific situation of Bolivia and, in accord with Section 202.2 of the regulations of the Agency for International Development (AID), the United States Government has paid the transportation and other costs to certain designated points within Bolivia. Under the 1954 Exchange of Notes the Government of Bolivia was responsible for payment of these various charges. In order to reflect current practice, I therefore propose to Your Excellency that Article 4 be amended to read as follows:

“ 4. The Government of Bolivia shall set aside and make available funds to defray all costs associated with moving supplies from railroad cars at mutually designated points of entry within Bolivia (such as the now designated cities of La Paz, Oruro and Cochabamba and other such points as may be mutually designated in the future) to points of distribution within the country and shall in this regard bear the cost of any storage and handling charges incurred as a function of the distribution activity. ”

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Bolivia, this Note and Your Excellency’s Note in reply constitute an amendment to the Agreement effected by the 1954 Exchange of Notes between our Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ERNEST V. SIRACUSA

His Excellency Gen. Emilio Molina Pizarro
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. D.G.P.E./A.N. 2268/101

La Paz, 30 de diciembre de 1970

Señor Embajador:

Me es honroso referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 383 de 14 del mes que termina, por la que a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, propone algunas enmiendas al Convenio denominado “*Relief Supplies and Equipment Agreement*”, que fuera acordado mediante el intercambio de las notas No. 154 de 3 de junio de 1954 de esa H. Embajada y la nota de respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia No. O.I. 368 de 16 de junio del mismo año.

Sobre este particular, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia está de acuerdo en que el título del Convenio “*Relief Supplies and Equipment Agreement*” sea cambiado por “*Food for Peace Commodities and Relief Supplies and Equipment Agreement*.”

Asimismo, que el primer párrafo de la Nota No. 154 de esa H. Embajada, sea enmendado en la siguiente forma:

“Tengo el agrado de poner en conocimiento del Gobierno de Vuestra Excelencia que los Estados Unidos de América, desde hace algunos años, han fomentado las actividades humanitarias de Agencias voluntarias norteamericanas de Socorro y Rehabilitación mediante el reembolso del costo de los fletes marítimos pagados por los suministros de socorro y proporcionado artículos del Programa de Alimentos para la Paz destinados a ciertos países.”

Igualmente, y a fin de estar más de acuerdo con los procedimientos actuales y a que este párrafo no fué redactado considerando la situación mediterránea de Bolivia, mi Gobierno está conforme en modificar el párrafo 4to. de las Notas mencionadas, en la siguiente forma:

“El Gobierno de Bolivia reservará y pondrá a disposición fondos para pagar todos los gastos relacionados con el transporte de abastecimientos desde los vagones de ferrocarril, en los puntos de entrada mutuamente designados en Bolivia (como las ciudades de La Paz, Oruro y Cochabamba, así como otros puntos que podrían ser mutuamente señalados en lo futuro) hasta los puntos de distribución dentro del país, y a este respecto correrá por su cuenta cualquier costo de almacenaje y gastos de manipuleo incurridos como función de las actividades distributivas.”

También se tiene en cuenta, que los cambios que se introducen en este Convenio a través de estas Notas, conciernen únicamente a las Agencias voluntarias y no afectan o modifican ningún otro Convenio o programa existentes entre nuestros Gobiernos.

En consecuencia, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia está de perfecto acuerdo con las modificaciones precedentes y que la nota No. 383 de 14 de diciembre de 1970 de esa H. Embajada y la presente Nota de respuesta, modifican el Convenio suscrito entre nuestros países, a partir de esta fecha.

Esta oportunidad me es propicia para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada consideración.

E. MOLINA P.

Al Excmo. señor Ernest Siracusa
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. D.G.P.E./A.N. 2268/101

La Paz, December 30, 1970

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 383 of December 14, 1970, whereby, in the name of the Government of the United States of America, you propose certain amendments to the Agreement known as the "Relief Supplies and Equipment Agreement," which was effected by an exchange of notes, No. 154 of your Embassy, dated June 3, 1954, and No. O.I. 368 of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia in reply thereto, dated June 16, 1954.

In this connection, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Bolivia agrees that the title of the "Relief Supplies and Equipment Agreement" be changed to "Food for Peace Commodities and Relief Supplies and Equipment Agreement".

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Similarly, that the first sentence of your Embassy's note No. 154 be amended as follows:

[See note I]

Likewise, in order to reflect current practice and since the wording of this paragraph was not designed for the landlocked situation of Bolivia, my Government agrees to amendment of the fourth paragraph of the above-mentioned notes as follows:

[See note I]

It is also taken into account that the amendments made in this Agreement through these notes concern only voluntary agencies and do not affect or change any other agreement or program existing between our Governments.

Consequently, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Bolivia fully concurs in the foregoing amendments and agrees that your Embassy's note No. 383 of December 14, 1970, and this note in reply amend, as of this date, the Agreement concluded between our countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. MOLINA P.

His Excellency Ernest Siracusa
Ambassador of the United States of America
La Paz

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3271. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. LA PAZ, 3 ET 16 JUIN 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LA PAZ, 14 ET 30 DÉCEMBRE 1970

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1971.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie*

N° 383

La Paz, le 14 décembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 154 de l'Ambassade, en date du 3 juin 1954, et à la note de réponse du Ministère n° O.I. 368, du 16 juin 1954¹. Cet échange de notes constitue un Accord désigné sous le nom d'« Accord relatif aux fournitures et au matériel de secours » qui prévoit l'entrée en franchise en Bolivie d'une certaine catégorie de fournitures et de matériel. J'ai le plaisir de joindre à la présente note, pour référence, le texte de cet Accord.

En vertu dudit Accord, plusieurs organismes bénévoles ont, en coopération avec le Gouvernement bolivien, entrepris des activités au profit du peuple bolivien. Le Gouvernement des États-Unis, outre qu'il prend à sa charge les frais de transport maritime afférents aux fournitures et aux envois destinés à la Bolivie, fournit également des denrées alimentaires dans le cadre du Programme Food for Peace, en vertu du titre II de la *Public Law 480*, et sans frais pour les organismes bénévoles. Les modifications à l'Accord de 1954 que mon Gouvernement propose par la présente note concernent uniquement les organismes bénévoles et n'affectent ni ne modifient d'autres accords ou programmes en vigueur entre nos deux Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 35.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1970, par l'échange desdites notes.

ments, comme la section du titre II de la *Public Law 480* qui prévoit l'envoi de fournitures en vue du développement communautaire en vertu de l'Autorisation de transfert N° 0643 signée par les représentants de nos Gouvernements les 19 et 20 août 1969.

Compte tenu de l'importance de l'apport du Programme Food for Peace, je propose que cet Accord prenne maintenant le titre « d'Accord relatif aux denrées alimentaires fournies dans le cadre du Programme « Food for Peace » ainsi qu'aux fournitures et au matériel de secours » et que la première phrase de la note n° 154 de l'Ambassade soit modifiée comme suit: « J'ai l'honneur d'appeler l'attention du Gouvernement de Votre Excellence sur le fait que, depuis quelques années, les États-Unis encouragent les activités humanitaires des organismes américains bénévoles de secours et de relèvement en remboursant les frais de transport maritime afférents aux envois de secours à destination de certains pays et en fournissant des denrées alimentaires à ces pays au titre du Programme Food for Peace ».

En outre, l'échange de notes de 1954 prévoit que:

4. Le Gouvernement bolivien assumera les frais de transport (à savoir les frais de port, de manutention, d'entreposage et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport) desdits approvisionnements et fournitures à l'intérieur du pays, jusqu'au lieu de livraison au bénéficiaire. »

Votre Excellence remarquera que, conformément à l'article susmentionné, le Gouvernement bolivien doit prendre à sa charge les frais de port et autres frais afférents au transport des fournitures et du matériel depuis les ports de déchargement jusqu'à certains points d'entrée en Bolivie. Etant donné que ce paragraphe n'a pas été libellé en tenant compte de la situation particulière de la Bolivie et conformément à l'article 202.2 du règlement de l'Agency for International Development (AID), le Gouvernement des États-Unis a pris à sa charge les frais de transport et autres jusqu'à certains points spécifiés, à l'intérieur de la Bolivie. Aux termes de l'échange de notes de 1954, ces dépenses étaient à la charge du Gouvernement bolivien. Pour tenir compte de la pratique courante, je propose donc à Votre Excellence de modifier l'article 4 de façon que son libellé soit le suivant:

« 4. Le Gouvernement bolivien réservera et libérera des fonds pour couvrir tous les frais afférents au transport des fournitures depuis les wagons de chemin de fer à certains points d'entrée en Bolivie convenus par accord mutuel (tels que les villes de La Paz, Oruro et Cochabamba désignées par la présente note et les autres points qui pourraient être désignés par accord mutuel dans l'avenir) jusqu'aux points de distribution à l'intérieur du pays, et devra prendre à sa charge tous les frais d'entreposage et de manutention encourus dans le cadre des activités de distribution. »

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un amen-

dement à l'Accord conclu par l'échange de notes de 1954 entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ERNEST V. SIRACUSA

Son Excellence le général Emilio Molina Pizarro
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° D.G.P.E./A.N. 2268/101

La Paz, le 30 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 383 de Votre Excellence en date du 14 de ce mois, par laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, certains amendements à l'Accord intitulé « Accord relatif aux fournitures et au matériel de secours », qui a été conclu par l'échange des notes n° 154 du 3 juin 1954 et n° OI 368 du 16 juin 1954 entre votre Ambassade et le Ministère des relations extérieures de Bolivie respectivement.

A ce propos, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement bolivien accepte que l'Accord intitulé « Accord relatif aux fournitures et au matériel de secours » prenne le titre d'« Accord relatif aux denrées alimentaires fournies dans le cadre du Programme Food for Peace ainsi qu'aux fournitures et au matériel de secours ».

De même, le Gouvernement bolivien accepte que la première phrase de la note n° 154 de votre Excellence soit modifiée de la façon suivante:

[Voir note I]

En outre, pour aligner l'Accord sur la pratique courante, mon Gouvernement accepte que le quatrième paragraphe des notes susmentionnées dont le libellé ne tient pas compte du fait que la Bolivie est un pays sans littoral, soit modifié de la façon suivante:

[Voir note I]

De plus le Gouvernement bolivien prend note du fait que les amendements apportés audit Accord par l'échange de ces notes ne concernent que les organismes bénévoles et n'affectent ni ne changent les autres accords ou programmes existant entre nos deux Gouvernements.

En conséquence, je suis heureux de vous faire connaître que les amendements susmentionnés rencontrent le plein agrément du Gouvernement bolivien et que celui-ci accepte que la note de votre Ambassade n° 383, du 14 décembre 1970, et la présente note de réponse constituent un amendement à l'Accord conclu entre nos deux pays, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

E. MOLINA P.

Son Excellence M. Ernest Siracusa
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
La Paz

No. 3476. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 14 MAY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE LOAN OF THE TWO DESTROYER-ESCORTS, EX-USS "AMICK" (DE-168) AND EX-USS "ATHERTON" (DE-169). TOKYO, 15 DECEMBER 1970

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 7 June 1971.

I

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Japan

No. 844

Tokyo, December 15, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the recent request of the Government of Japan to the Government of the United States of America for the further extension of the loan of the two destroyer-escorts, ex-USS *Amick* (DE-168) and ex-USS *Atherton* (DE-169). The two destroyer-escorts in question were transferred to the Government of Japan on loan by the Government of the United States pursuant to the provisions of the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan, signed at Tokyo on May 14, 1954,³ and to the exchange of notes dated October 2, 1959⁴ and the exchange of notes dated July 6, 1965.⁵

I now have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States agrees to extend the period of the loan for these two destroyer-escorts for another period of 5 years under the same conditions as before in accordance with the Agreement and notes referred to above so that the projected date of return shall now be as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 273, and annex A in volumes 340, 360, 580, 692 and 719.

² Came into force on 15 December 1970 with retroactive effect from 14 June 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 273.

⁴ *Ibid.*, vol. 360, p. 400.

⁵ *Ibid.*, vol. 580, p. 274.

<i>Item Number</i>	<i>Name</i>	<i>Date of Original Loan</i>	<i>Projected Date of Return</i>
3	Ex-USS <i>Amick</i> (DE-168)	14 June 1955	14 June 1975
4	Ex-USS <i>Atherton</i> (DE-169)	14 June 1955	14 June 1975

If the foregoing is acceptable to the Government of Japan, I have the honor to propose that Your Excellency's note to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two Governments on this matter to be deemed effective as from June 14, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ARMIN H. MEYER

His Excellency Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

受諾しうるものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が昭和四十五年六月十四日に効力を生じたとみなされる二隻の護衛駆逐艦の貸与期間の延長に関する両政府間の合意を構成することとに同意する旨を閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年十二月十五日

日本国外務大臣

愛知揆一

アメリカ合衆国特命全権大使

アーミン・H・マイヤー閣下

間をさらに五年間延長することに同意し、その結果、同護衛
 駆逐艦の返還予定年月日が次のとおりになることを閣下に通
 報する光榮を有します。

項目 番号	艦名	当初貸与年月日	返還予定年月日
3	アミック (DE二六八)	昭和三十年六月十四日	昭和五十年六月十四日
4	アザートン (DE二六九)	昭和三十年六月十四日	昭和五十年六月十四日

本使は、前記のことが日本国政府にとつて受諾しうるもの
 であるときは、その旨の閣下の書簡及びこの書簡が昭和四十
 五年六月十四日に効力を生じたとみなされる両政府間の合意
 を構成することを提案する光榮を有します。

本大臣は、さらに、閣下の書簡の内容が日本国政府にとつて

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、旧合衆国軍艦アミック（D E 一六八）及び同アザートン（D E 一六九）の二隻の護衛駆逐艦の貸与期間をさらに延長するためのアメリカ合衆国政府に対する日本国政府の最近の要請に言及する光榮を有します。前記の二隻の護衛駆逐艦は、昭和二十九年五月十四日に東京で署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定並びに昭和三十四年十月二日及び昭和四十年七月六日付けの交換公文の規定に基づき合衆国政府により日本国政府に貸与されたものであります。

本使は、合衆国政府が、前回と同様の条件で前記の協定及び交換公文の規定に従い、前記の二隻の護衛駆逐艦の貸与期

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

December 15, 1970

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to inform Your Excellency that the contents of Your Excellency's note are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's note and this reply shall together constitute an agreement between the two Governments concerning the extension of the period of loan of the two destroyer-escorts to be deemed effective as from June 14, 1970.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KIICHI AICHI

Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Armin H. Meyer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

N° 3476. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À UN PRÊT AU JAPON DE NAVIRES DE GUERRE DES
ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À TOKYO LE 14 MAI 1954 ¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² RELATIF AU PROLONGEMENT DU PRÊT
DES DEUX DESTROYERS D'ESCORTE, L'EX-USS "AMICK" (DE-168) ET L'EX-USS
"ATHERTON" (DE-169). TOKYO, 15 DÉCEMBRE 1970

Textes authentiques: anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1971.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

N° 844

Tokyo, le 15 décembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande que le Gouvernement japonais a récemment adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'une nouvelle prorogation du prêt des deux destroyers d'escorte ex-USS *Amick* (DE-168) et ex-USS *Atherton* (DE-169). Les deux destroyers d'escorte en question ont été prêtés au Gouvernement japonais par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des dispositions de l'Accord relatif au prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis, signé à Tokyo le 14 mai 1954 ³, de l'échange de notes en date du 2 octobre 1959 ⁴, et de l'échange de notes en date du 6 juillet 1965 ⁵.

Je tiens maintenant à porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de proroger la durée du prêt de ces deux destroyers d'escorte pour une nouvelle période de cinq ans dans les mêmes conditions qu'auparavant conformément à l'Accord et à l'échange de notes susmentionnés, de sorte que les dates prévues pour la restitution de ces unités seront désormais les suivantes:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 273, et annexe A des volumes 340, 360, 580, 692 et 719.

² Entré en vigueur le 15 décembre 1970 avec effet rétroactif à compter du 14 juin 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 273.

⁴ *Ibid.*, vol. 360, p. 406.

⁵ *Ibid.*, vol. 580, p. 280.

<i>Numéro</i>	<i>Nom</i>	<i>Date du prêt initial</i>	<i>Date de restitution prévue</i>
3	ex-USS <i>Amick</i> (DE-168)	14 juin 1955	14 juin 1975
4	ex-USS <i>Atherton</i> (DE-169)	14 juin 1955	14 juin 1975

Si cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que votre note dans ce sens et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui sera réputé avoir pris effet à compter du 14 juin 1970.

Veillez agréer, etc.

ARMIN H. MEYER

Son Excellence M. Kiichi Aichi
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

Le 15 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que la teneur de votre note rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, et à confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord relatif à la prorogation de la période de prêt des deux destroyers d'escorte, qui sera réputé avoir pris effet à compter du 14 juin 1970.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon:

KIICHI AICHI

Son Excellence M. Armin H. Meyer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 6544. AGREEMENT BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA CONSTITUTING THE CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION. SIGNED AT MANAGUA ON 13 DECEMBER 1960¹

Nº 6544. ACCORD ENTRE LE GUATEMALA, LE SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA INSTITUANT LA BANQUE CENTRAMÉRICAINE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À MANAGUA LE 13 DÉCEMBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States on:

23 September 1963

COSTA RICA

Certified statement was registered by the Organization of Central American States on 2 June 1971.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale le:

23 septembre 1963

COSTA RICA

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des États d'Amérique centrale le 2 juin 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 203, and annex A in volume 491.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 203, et annexe A du volume 491.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANIZATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961 ¹

Nº 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIO-DIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961 ¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 June 1971

COSTA RICA

(To take effect on 9 September 1971.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

9 juin 1971

COSTA RICA

(Pour prendre effet le 9 septembre 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43, and annex A in volumes 540, 568, 584, 700 and 720.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43, et annexe A des volumes 540, 568, 584, 700 et 720.

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM. DONE AT WASHINGTON ON 20 AUGUST 1964¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

12 April 1971

MAURITANIA

13 April 1971

MADAGASCAR

SIGNATURE and **ENTRY INTO FORCE** of the Special Agreement signed at Washington on 20 August 1964¹ and entry into force of the Supplementary Agreement on arbitration signed at Washington on 4 June 1965² in respect of Mauritania and Madagascar

The Special Agreement was signed on 12 April 1971 for the "Office des Postes et Télécommunications de la République Islamique de Mauritanie", as the designated communications entity of Mauritania, and on 13 April 1971 for the "Société des Télécommunications Internationales de la République Malgache (STIMAD)", as the designated communications entity of Madagascar. The Special Agreement and the Supplementary Agreement, in accordance with their respective articles 16 and 14, entered into force for Mauritania and Madagascar on 12 and 13 April 1971, respectively.

Certified statement was registered by the United States of America on 6 June 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 25, and annex A in volumes 535, 577, 596, 726, 732, 745, 763 and 776.

² *Ibid.*, vol. 726, p. 342, and annex A in volumes 732, 763 and 776.

N° 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES. FAIT À WASHINGTON LE 20 AOÛT 1964¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les:

12 avril 1971

MAURITANIE

13 avril 1971

MADAGASCAR

SIGNATURE et **ENTRÉE EN VIGUEUR** de l'Accord spécial signé à Washington le 20 août 1964¹ et entrée en vigueur de l'Accord additionnel relatif à l'arbitrage signé à Washington le 4 juin 1965² à l'égard de la Mauritanie et de Madagascar

L'Accord spécial a été signé le 12 avril 1971 par l'« Office des Postes et Télécommunications de la République Islamique de Mauritanie », en tant qu'organisme de télécommunications désigné par la Mauritanie, et le 13 avril 1971 par la « Société des Télécommunications Internationales de la République Malgache (STIMAD) », en tant qu'organisme de télécommunications désigné par Madagascar. Cet Accord et l'Accord additionnel sur l'arbitrage sont entrés en vigueur pour la Mauritanie et Madagascar les 12 et 13 avril 1971, respectivement, conformément à leurs articles respectifs 16 et 14.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25, et annexe A des volumes 535, 577, 596, 726, 732, 745, 763 et 776.

² *Ibid.*, vol. 726, p. 343, et annexe A des volumes 732, 763 et 776.

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958 ¹

No. 8164. CONVENTION ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958 ²

DENUNCIATION

Notification received by the Secretary-General of the United Nations on:

9 June 1971

SENEGAL

(To take effect on the thirtieth day from the date of receipt, i.e. on 8 July 1971, in accordance with the provisions of the notification.)

Certified statement was registered by Senegal on 9 June 1971. ³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 620, 638, 639, 646, 678, 751, 752, 767 and 771.

² *Ibid.*, vol. 559, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 639, 646, 678, 749, 751, 767 and 771.

³ In the absence of pertinent clauses in the Conventions concerned and of specific instructions from the Parties, the Secretary-General, in his capacity as the depositary, did not consider himself authorized to receive the notification of denunciation in deposit. Consequently, the said notification of denunciation could not be registered *ex officio* under the procedure set forth in article 4, 1, c, of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter; instead, the registration of this certified statement was effected in the name of the Government of Senegal, in accordance with article 2 (1) of the said Regulations, as at the date of receipt of the notification of denunciation.

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958 ¹

N° 8164. CONVENTION SUR LA PÊCHE ET LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958 ²

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le:

9 juin 1971

SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le trentième jour après la date de réception, soit le 8 juillet 1971, conformément aux dispositions de la notification.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Sénégal le 9 juin 1971*³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 638, 639, 646, 678, 751, 752, 767 et 771.

² *Ibid.*, vol. 559, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 639, 646, 678, 749, 751, 767 et 771.

³ En l'absence de clauses *ad hoc* dans ces deux conventions et d'instructions spécifiques des parties, le Secrétaire général a estimé, en tant que dépositaire, qu'il n'était pas fondé à recevoir la notification de dénonciation en dépôt. En conséquence, la notification de dénonciation susvisée n'a pas donné lieu à la procédure de l'enregistrement d'office par l'Organisation des Nations Unies prévue à l'article 4, 1, c, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en vigueur l'Article 102 de la Charte; au lieu de cela, l'enregistrement de la présente déclaration certifiée a été effectué au nom du Gouvernement sénégalais, en application de l'article 2, 1, dudit règlement, à la date de réception de la notification de dénonciation.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958 ¹

ENTRY INTO FORCE of the Convention in the relations between Czechoslovakia, on the one hand, and Switzerland and the Federal Republic of Germany, on the other hand

Switzerland and the Federal Republic of Germany, having deposited with the Netherlands Government on 13 April 1971 and 5 May 1971 respectively declarations accepting the accession by Czechoslovakia, the Convention, in accordance with its article 17 (2), entered into force on 13 April 1971 in the relations between Switzerland and Czechoslovakia, and on 5 May 1971 in the relations between the Federal Republic of Germany and Czechoslovakia.

Certified statement was registered by the Netherlands on 4 June 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27, and annex A in volumes 575, 659, 764 and 767.

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Tchécoslovaquie, d'une part, et la Suisse et la République fédérale d'Allemagne, d'autre part

La Suisse et la République fédérale d'Allemagne ayant déposé auprès du Gouvernement néerlandais, les 13 avril 1971 et 5 mai 1971 respectivement, des déclarations acceptant l'adhésion de la Tchécoslovaquie, la Convention, conformément au paragraphe 2 de son article 17, est entrée en vigueur le 13 avril 1971, en ce qui concerne les relations entre la Suisse et la Tchécoslovaquie, et le 5 mai 1971, en ce qui concerne les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la Tchécoslovaquie.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 juin 1971,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27, et annexe A des volumes 575, 659, 764 et 767.

No. 7863. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING FOR KING CRAB. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 FEBRUARY 1965¹

Nº 7863. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA PÊCHE AU CRABE D'ALASKA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 FÉVRIER 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 February 1971, the date of entry into force of the Agreement relating to fishing for king and tanner crab between the Government of United States of America and the Government of Union of Soviet Socialist Republics signed at Washington on 12 February 1971,² in accordance with paragraph 5 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 6 June 1971.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 12 février 1971, date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif à la pêche du crabe royal et du crabe tanner entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Washington le 12 février 1971², conformément au paragraphe 5 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 97, and annex A in volumes 688 and 714.

² See p. 203 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 97, et annexe A des volumes 688 et 714.

² Voir p. 203 du présent volume.

No. 10074. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL FOR CO-OPERATION ON RESEARCH OF REMOTE SENSING FOR EARTH SURVEYS. RIO DE JANEIRO, 18 JANUARY AND 10 SEPTEMBER 1968¹

Nº 10074. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À DES RECHERCHES COMMUNES SUR LA TÉLÉDÉTECTION DES RESSOURCES TERRESTRES. RIO DE JANEIRO, 18 JANVIER ET 10 SEPTEMBRE 1968¹

EXTENSION

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Brasilia on 25 November 1970 and 3 February 1971, which came into force on 3 February 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended to 1 January 1973.

Certified statement was registered by the United States of America on 6 June 1971.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date, à Brasilia, des 25 novembre 1970 et 3 février 1971, entré en vigueur le 3 février 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé au 1^{er} janvier 1973.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 702, p. 163.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 702, p. 163.

No. 10617. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, DURING THE CALENDAR YEAR 1970. WASHINGTON, 29 JANUARY 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE EXPORT FROM NEW ZEALAND AND IMPORTATION INTO THE UNITED STATES OF CERTAIN SPECIFIED MEATS. WASHINGTON, 31 DECEMBER 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 June 1971.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 31, 1970

Sir:

I refer to the agreement between our two Governments, effected by exchange of notes January 29, 1970,¹ concerning the export from New Zealand and importation into the United States of certain specified meats and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning trade in such meats.

As a result of these discussions and in view of the possibility that our two Governments might enter into arrangements applicable to calendar year 1971 similar to the aforementioned agreement, I wish to propose the following interim agreement:

1. The Government of New Zealand agrees that the Government of the United States of America may continue to limit imports of fresh, chilled or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lamb (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) of New Zealand origin, other than imports which are direct shipments on an original through bill of lading from New Zealand, through issuance

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 155.

² Came into force on 31 December 1970 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10617. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970, DE VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION. WASHINGTON, 29 JANVIER 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'EXPORTATION PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS DE CERTAINES CATÉGORIES DE VIANDES. WASHINGTON, 31 DÉCEMBRE 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1971.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 décembre 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes en date du 29 janvier 1970¹, concernant l'exportation de Nouvelle-Zélande et l'importation aux États-Unis d'Amérique de certaines viandes spécifiées, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du commerce desdites viandes.

A la suite de ces entretiens et au cas où nos deux Gouvernements concluraient pour l'année civile 1971 des arrangements analogues à l'accord susmentionné, je tiens à proposer l'accord intérimaire suivant:

1. Le Gouvernement néo-zélandais accepte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continue à limiter les importations de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* (tarifs douaniers) des États-Unis d'Amérique) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis d'Amérique) en provenance de Nouvelle-Zélande, autres que les importations qui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 155.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse of such meats for consumption in the United States.

2. Either Government may terminate this agreement by providing written notice to the other Government ten days prior to the effective date of termination.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of New Zealand, this note and your affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

The Honorable Raymond L. Jermyn
Charge d'Affaires ad interim
of New Zealand

II

The Chargé d'Affaires ad interim of New Zealand to the Secretary of State

144/X/70

31 December 1970

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand which agrees that your note, together with this reply, should form an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. L. JERMYN
Charge d'Affaires a.i.

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State

font l'objet d'expéditions directes de Nouvelle-Zélande sous connaissance de plein parcours, en promulguant des dispositions applicables à l'entreposage ou à la sortie d'entrepôt desdites viandes aux fins de consommation aux États-Unis.

2. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent accord en adressant à cet effet une notification écrite à l'autre Gouvernement dix jours avant la date effective de résiliation.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

JULIUS L. KATZ

M. Raymond L. Jermyn,
Chargé d'affaires par intérim
de Nouvelle-Zélande

II

Le Chargé d'affaires par intérim de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'État

144/X/70

Le 31 décembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, lequel accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc

R. L. JERMYN
Chargé d'affaires a.i.

M. William P. Rogers
Secrétaire d'État

No. 10618. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT INTO THE UNITED STATES DURING THE CALENDAR YEAR 1970. WASHINGTON, 29 AND 30 JANUARY 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE EXPORT FROM AUSTRALIA AND IMPORTATION INTO THE UNITED STATES OF CERTAIN SPECIFIED MEATS. WASHINGTON, 31 DECEMBER 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 June 1971.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 31, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by exchange of notes dated January 29 and 30, 1970,¹ concerning the export from Australia and importation into the United States of certain specified meats, and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning trade in such meats.

As a result of these discussions the Government of the United States of America proposes, as an interim measure, to continue to limit imports of fresh, chilled or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) of Australian origin, other than imports which are direct shipments from Australia, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse of such meats for consumption in the United States. Such limitation will continue to apply until ten days following receipt of a written request for its discontinuance from the Government of Australia, unless it has been earlier discontinued by the Government of the United States of America.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 163.

² Came into force on 31 December 1970 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10618. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE AUX ÉTATS-UNIS DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970. WASHINGTON, 29 ET 30 JANVIER 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'EXPORTATION D'AUSTRALIE ET À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS DE CERTAINES VIANDES SPÉCIFIÉES. WASHINGTON, 31 DÉCEMBRE 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1971.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes en date du 29 et du 30 janvier 1970¹, relatif à l'exportation d'Australie et à l'importation aux États-Unis de certaines viandes spécifiées, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du commerce desdites viandes.

A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose, à titre de mesure intérimaire, de continuer à limiter les importations de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [tarifs douaniers] des États-Unis d'Amérique) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis d'Amérique) en provenance d'Australie, autres que les importations qui font l'objet d'expéditions directes d'Australie, en promulguant des dispositions applicables à l'entreposage ou à la sortie d'entrepôt desdites viandes aux fins de consommation aux États-Unis. Cette limitation continuera d'être applicable pendant dix jours à compter de la réception d'une requête écrite du Gouvernement australien tendant à ce qu'elle soit supprimée, à moins qu'elle n'ait été supprimée précédemment par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 163.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

I should be grateful to have Your Excellency's confirmation that this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Sir James Plimsoll, C.B.E.
Ambassador of Australia

II

The Ambassador of Australia to the Secretary of State

No. 434/70

31st December, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of December 31, 1970, concerning continuation by the Government of the United States of America of limitations on imports of certain specified meats of Australian origin, other than imports which are direct shipments from Australia.

I wish to confirm, on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia, that the proposal contained in Your Excellency's Note is acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. PLIMSOLL

Ambassador

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

JULIUS L. KATZ

Son Excellence Sir James Plimsoll, C.B.E.
Ambassadeur d'Australie

II

L'Ambassadeur d'Australie au Secrétaire d'État

N° 434/70

Le 31 décembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 31 décembre 1970, concernant le maintien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des limitations sur les importations de certaines viandes spécifiées en provenance d'Australie, autres que les importations qui font l'objet d'expéditions directes d'Australie.

Je tiens à vous confirmer, au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, que la proposition énoncée dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur:

[Signé]

J. PLIMSOLL

M. William P. Rogers
Secrétaire d'État

No. 10619. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, DURING THE CALENDAR YEAR 1970. WASHINGTON, 30 JANUARY 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE EXPORT FROM IRELAND AND IMPORTATION INTO THE UNITED STATES OF CERTAIN SPECIFIED MEATS. WASHINGTON, 31 DECEMBER 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 June 1971.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 31, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by exchange of notes dated January 30, 1970,¹ concerning the export from Ireland and importation into the United States of certain specified meats, and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning trade in such meats.

As a result of these discussions the Government of the United States of America proposes, as an interim measure, to continue to limit imports of fresh, chilled or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) of Irish origin, other than imports which are direct shipments from Ireland, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse of such meats for consumption in the United States. Such limitation will continue to apply until ten days following receipt of a written request for its discontinuance from the Government of Ireland, unless it has been earlier discontinued by the Government of the United States of America.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 171.

² Came into force on 31 December 1970 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10619. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNI D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970, DE VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION. WASHINGTON, 30 JANVIER 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'EXPORTATION D'IRLANDE ET À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS DE CERTAINES VIANDES SPÉCIFIÉES. WASHINGTON, 31 DÉCEMBRE 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1971.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes en date du 30 janvier 1970¹, relatif à l'exportation d'Irlande et à l'importation aux États-Unis de certaines viandes spécifiées, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du commerce desdites viandes.

A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose, à titre de mesure intérimaire, de continuer à limiter les importations de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [tarifs douaniers] des États-Unis d'Amérique) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis d'Amérique) en provenance d'Irlande, autres que les importations qui font l'objet d'expéditions directes d'Irlande, en promulguant des dispositions applicables à l'entreposage ou à la sortie d'entrepôt desdites viandes aux fins de consommation aux États-Unis. Cette limitation continuera d'être applicable pendant dix jours à compter de la réception d'une requête écrite du Gouvernement irlandais tendant à ce qu'elle soit supprimée, à moins qu'elle n'ait été supprimée précédemment par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 171.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

I should be grateful to have Your Excellency's confirmation that this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency William Warnock
Ambassador of Ireland

II

AMBSÁID NA HÉIREANN — EMBASSY OF IRELAND
WASHINGTON, D.C.

December 31, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to your note of to-day's date concerning continuation by the Government of the United States of America of limitations on imports of certain specified meats of Irish origin, other than imports which are direct shipments from Ireland, which note reads as follows:

[See note I]

In reply I wish to confirm, on behalf of the Government of Ireland, that the proposal contained in Your Excellency's note is acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM WARNOCK
Ambassador of Ireland

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

JULIUS L. KATZ

Son Excellence M. William Warnock
Ambassadeur d'Irlande

II

AMBSAID NA HÉIREANN — AMBASSADE D'IRLANDE
WASHINGTON, D.C.

Le 31 décembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant le maintien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des limitations sur les importations de certaines viandes spécifiées en provenance d'Irlande, autres que les importations qui font l'objet d'expéditions directes d'Irlande, note rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous confirmer, au nom du Gouvernement irlandais, que la proposition énoncée dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Irlande:

[Signé]

WILLIAM WARNOCK

M. William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

No. 10631. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 20 MARCH 1970 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 28 JANUARY 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 June 1971.

I

*The American Ambassador to the Korean Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board*

No. 749

Seoul, January 28, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments March 20, 1970 ¹ and to propose that Part II thereof be amended as follows:

(A) Item I. A., *Commodity Table*: Under the appropriate columns insert "Wheat/Wheat flour, United States Calendar Year 1970, 139,000 metric tons, \$8.4"; change the sub-total from "\$40.5" to "\$48.9"; and change the total from "\$94.3" to "\$102.7".

(B) Item II., *Payment Terms*: Add the following Paragraph C:

"Convertible local currency credit applicable to this wheat amendment

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—30 percent.
3. Number of Installment Payments—31.
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 741, n° I-10631.

² Came into force on 28 January 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10631. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 20 MARS 1970 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SÉOUL, 28 JANVIER 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1971.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint et
Ministre de la planification économique de la République de Corée*

N° 749

Séoul, le 28 janvier 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux ventes de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 20 mars 1970 ¹, j'ai l'honneur de proposer que la deuxième partie dudit Accord soit modifiée comme suit:

A) Point I. A., *Liste des produits*: Dans les colonnes appropriées, insérer « Blé/Farine de blé, année civile 1970 des États-Unis, 139 000 tonnes métriques, 8,4 dollars, » le total partiel passant de « 40,5 dollars à 48,9 dollars » et le total de « 94,3 dollars à 102,7 dollars ».

B) Point II., *Modalités de paiement*: Ajouter le paragraphe C suivant:

« Crédit en monnaie locale convertible applicable au présent amendement relatif au blé.

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — 30 p. 100.
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — annuités à peu près égales.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 741, N° I-10631.

² Entré en vigueur le 28 janvier 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Due Date of the First Installment Payment—10 years after the date of the last delivery of commodities in each calendar years.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.”

(C) Item VI., *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be Used*: add the following as a second paragraph: “The proceeds accruing to the Government of the importing country as a result of this amendment will be used for capitalization of the National Agricultural Cooperatives Federation fertilizer account and for other agricultural development purposes mutually agreed upon between the two Governments.”

All other terms and conditions of the March 20, 1970 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Excellency’s Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

His Excellency Kim, Hak Yul
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board
Seoul

II

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

January 28, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency’s proposal of today’s date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

5. Date de l'échéance du premier versement — dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt définitif — 3 p. 100. »

C) Point VI., *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur*: Ajouter le deuxième paragraphe suivant: « Les recettes acquises au Gouvernement du pays importateur au titre du présent amendement serviront à alimenter le compte des engrais de la Fédération nationale des coopératives agricoles et serviront à d'autres fins de développement agricole arrêtées d'un commun accord par les deux Gouvernements. »

Les autres termes et conditions de l'Accord du 20 mars 1970 demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je suggère que la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à compter de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

WILLIAM J. PORTER

Son Excellence M. Kim, Hak Yul
Premier Ministre adjoint et Ministre
de la planification économique
Séoul

II

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Le 28 janvier 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition en date de ce jour qui s'énonce comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

KIM, HAK YUL

Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board

His Excellency William J. Porter
Ambassador of the United States
Seoul, Korea

Veillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Premier Ministre adjoint et Ministre
de la planification économique:

[Signé]

KIM, HAK YUL

Son Excellence M. William J. Porter
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul (Corée)

No. 10775. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT MONTEVIDEO ON 17 APRIL 1970¹

Nº 10775. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MONTEVIDEO LE 17 AVRIL 1970¹

AMENDMENT to part II, item I, of the above-mentioned Agreement, as amended¹

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Montevideo on 8 and 9 December 1970, which came into force on 9 December 1970, the date of the note of reply, in accordance with the provisions of the said notes, part II, item I, of the above-mentioned Agreement was amended as follows:

MODIFICATION de la deuxième partie, point I, de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Montevideo des 8 et 9 décembre 1970, lequel est entré en vigueur le 9 décembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, la deuxième partie, point I, de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Las palabras "1º de julio de 1969-31 de agosto de 1970" y la subsiguiente mención del año "1970", sean sustituidas en lo relativo al producto "Papas frescas/deshidratadas", por las palabras "1º de julio del 1970-30 de junio de 1971". Los demás términos y condiciones del Convenio permanecerían incambiables.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 751, p. 343, and annex A in volume 777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 751, p. 343, et annexe A du volume 777.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The words "July 1, 1969-August 31, 1970" and the succeeding reference to "1970" be replaced with respect to the commodity "Potatoes, fresh/dehydrated," by the words "July 1, 1970-June 30, 1971." The other terms and conditions of the Agreement would remain unchanged.

Certified statement was registered by the United States of America on 7 June 1971.

En ce qui concerne le produit « Pommes de terre, à l'état frais ou déshydratées », supprimer les mots « 1^{er} juillet 1969-31 août 1970 », ainsi que l'indication « 1970 » qui y fait suite, et les remplacer par les mots « 1^{er} juillet 1970-30 juin 1971 ». Tous les autres termes et conditions de l'Accord restent inchangés.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1971.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 June 1971

GUINEA

(To take effect on 5 September 1971.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic of Guinea considers that the dispositions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, adopted by the General Assembly on 26 November 1968,² make it impossible for a number of States to become parties to the Convention and are therefore of a discriminatory character which is contradictory to the object and aims of this Convention.

The Government of the Republic of Guinea is of the opinion that, in accordance with the principle of sovereign equality of States, the Convention should be open to all States without any discrimination and limitation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, N° I - 10823 and annex A in volumes 757, 763 and 778.

² *Ibid*, vol. 754, N° I - 10823.

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

7 juin 1971

GUINÉE

(Pour prendre effet le 5 septembre 1971.)

Avec la déclaration suivante:

« Le Gouvernement de la République de Guinée considère que les dispositions des Articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, que l'Assemblée générale a adoptée le 26 novembre 1968², mettent un certain nombre d'États dans l'impossibilité de devenir parties à la Convention et ont par suite un caractère discriminatoire qui est incompatible avec l'objet et les buts de la Convention.

« Le Gouvernement de la République de Guinée est d'avis que, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, la Convention doit être ouverte à la participation de tous les États sans discrimination ni limitation aucune. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, n° I-10823, et annexe A des volumes 757, 763 et 778.

² *Ibid.*, vol. 754, n° I-10823.

No. 11044. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 8 JULY 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 28 DECEMBER 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 June 1971.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

No. 313

Saigon, December 28, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments July 8, 1970,¹ and to propose that Part II, Particular Provisions, be amended as follows:

(A) Delete Item I, *Commodity Table*, in its entirety and replace with the following:

Item I. *Commodity Table*:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour	1971	229,000 Metric Tons	\$14.8
Corn and/or Grain Sorghum	1971	116,300 Metric Tons	7.2
Tobacco	1971	5,500 Metric Tons	12.1
Sweetened Condensed Milk	1971	19,144 Metric Tons	12.2
Nonfat Dry Milk	1971	5,640 Metric Tons	1.8
Cotton	1971	101,000 Bales	13.8
		TOTAL:	\$61.9

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, N° I-11044.

² Came into force on 28 December 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11044. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES.
SIGNÉ À SAIGON LE 8 JUILLET 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,
TEL QUE MODIFIÉ. SAIGON, 28 DÉCEMBRE 1970

Texte authentique: anglais

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1971.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Ministre vietnamien
des affaires étrangères*

N° 313

Saigon, le 28 décembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 8 juillet 1970¹ et de proposer que la deuxième partie, Dispositions particulières, soit modifiée comme suit:

(A) Le Point I, *Liste des produits*, serait entièrement supprimé et remplacé par ce qui suit:

Point I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantités maximum approximatives</i>	<i>Valeurs marchandes maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	1971	229,000 tonnes métriques	14,8
Mais et/ou sorgho en grains	1971	116,300 tonnes métriques	7,2
Tabac	1971	5,500 tonnes métriques	12,1
Lait condensé sucré	1971	19,144 tonnes métriques	12,2
Lait en poudre écrémé	1971	5,640 tonnes métriques	1,8
Coton	1971	101,000 balles	13,8
		TOTAL	61,9

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, n° I-11044.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(B) Item II, *Payment Terms*, B. Convertibility: Change “\$490,000” to “\$1,238,000”.

All other terms and conditions of the July 8, 1970 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

SAMUEL D. BERGER
Chargé d’Affaires ad interim

His Excellency Tran Van Lam
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon, Vietnam

II

RÉPUBLIQUE DU VIETNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ¹

No. 8224 EF/HT

Saigon, December 28, 1970

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency’s Note No. 313 dated December 28, 1970 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

TRAN-VAN-LAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Samuel D. Berger
Chargé d’Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Saigon

¹ Republic of Viet-Nam. Ministry of Foreign Affairs.

(B) Au Point II, *Modalités de paiement*, B. Convertibilité: on remplacerait « 490 000 dollars » par « 1 238 000 dollars ».

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 8 juillet 1970 resteraient les mêmes.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que cette note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

[Signé]

SAMUEL D. BERGER

Son Excellence M. Tran Van Lam
Ministre des affaires étrangères
République du Viet-Nam
Saigon (Viet-Nam)

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 8224 EF/HT

Saigon, le 28 décembre 1970

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 313 de Votre Excellence en date du 28 décembre 1970 ainsi conçue:

[Voir note I]

Je confirme à Votre Excellence que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires par intérim, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

[Signé]

TRAN VAN LAM

Son Excellence M. Samuel D. Berger
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saigon
